

This electronic thesis or dissertation has been downloaded from the King's Research Portal at <https://kclpure.kcl.ac.uk/portal/>



An edition and study of the Spanish versions of the Arte de Bien Morir.

Alvarez Alonso, Maria J

The copyright of this thesis rests with the author and no quotation from it or information derived from it may be published without proper acknowledgement.

END USER LICENCE AGREEMENT



Unless another licence is stated on the immediately following page this work is licensed

under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

licence. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

You are free to copy, distribute and transmit the work

Under the following conditions:

- Attribution: You must attribute the work in the manner specified by the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Non Commercial: You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works - You may not alter, transform, or build upon this work.

Any of these conditions can be waived if you receive permission from the author. Your fair dealings and other rights are in no way affected by the above.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact librarypure@kcl.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

AN EDITION AND STUDY OF THE SPANISH VERSIONS OF THE
ARTE DE BIEN MORIR

MARIA J ALVAREZ ALONSO

PhD

KING'S COLLEGE LONDON (KQC)

90



ABSTRACT

This thesis provides editions of the texts of the fifteenth-century Spanish translations of the Medieval Latin work Ars moriendi, an influential and popular devotional treatise widely disseminated throughout Europe.

The Ars moriendi is one of the literary manifestations of the death cult in the fourteenth and fifteenth centuries. An indication of its popularity is the fact that there are at least three hundred extant mss and that by 1500 it had undergone over a hundred editions, in Latin and in translation into most of the Western vernaculars, including German, French, English, Spanish, Dutch, Catalan, Italian, Swedish etc.

The work is of textual and literary interest in its own right, but added significance is given to it by its importance as an indicator of social and religious attitudes to the problem of death towards the close of the Middle Ages. The Ars moriendi offered a Christian response to the exaggerations and distortions that the topic of death originated in the late Medieval period.

There are five extant texts of the Ars moriendi in Spanish, three mss and two prints:

N:Biblioteca Nacional, Madrid, MS 6485.

T:Biblioteca del Cabildo Toledano, MS 17.25.

E:Monasterio de El Escorial, MS III.H.8.

O:[Zaragoza; Johan Hurus, 1488-1489 ?] Bodleian Library, Oxford (Auct.Q6.29).

Z:[Zaragoza; Paul Hurus, ca.1483] Escorial Library, (32.V.19).

The Ars moriendi tradition presents generally two branches corresponding to two different versions. The Spanish tradition is no exception in this respect. Of the five extant texts, four (T, E, N, and O) contain the longer version, while one (Z) contains the shorter version.

After examining the five witnesses, we can conclude that they belong to four different translation traditions. T and N are the only two that are variants of the same translation, but internal and external evidence shows that, despite their affinity, neither of these two witnesses was copied from the other. Because of this rather loose connection among the witnesses, I have offered separate editions of each one of them, keeping as close to the original as possible, introducing only a minimum number of changes.

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Title-Page.....	1
Abstract.....	2
Table of Contents.....	3
Acknowledgements.....	4
I Critical Study:.....	5
1. Chapter 1: Introduction.....	6
i. Death in the Middle Ages.....	6
ii. <u>Ars moriendi</u> Tradition in Europe.....	27
iii. <u>Ars moriendi</u> Tradition in Spain.....	44
2. Catalogue of Witnesses.....	51
3. Stemma and Textual Transmission.....	80
4. Linguistic Description.....	99
5. Editorial Criteria.....	124
6. References and Quotations.....	128
II. Editions.....	146
Appendix: Illustrations.....	276
Bibliography.....	288

ACKNOWLEDGEMENTS

To the University of London Studentships Committee for the Studentship they generously awarded me, and to the Central Research Fund for a travelling award, both of which enabled me to carry out the necessary research for the completion of this thesis.

I would like to record my gratitude to Dr Fred Hodcroft and Dr David Pattison for their useful comments on Chapter 4.

Acknowledgments with regard to particular bibliographical items are recorded in the appropriate place in my thesis.

Thanks also to my family and friends whose encouragement and support helped me to maintain my spirits to the end. My greatest debt is to my supervisor, Dr David Hook; for his generous dedication and his patience I am deeply grateful.

Whatever shortcomings are found in this thesis are solely my own.

I: CRITICAL STUDY

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

I. THE LATE MIDDLE AGES AND THE TOPIC OF DEATH.

The late Middle Ages' obsession with death has commanded the attention of scholars throughout the Western world for well over a century now. The two terms have become associated in our minds to the point where death is generally regarded as one of the central themes that contributed to shaping the spirit of the fourteenth and fifteenth centuries. This thesis is not, however, a general study on the topic of death in the late Middle Ages. Its object is to provide editions of the fifteenth-century Spanish translations of the Medieval Latin work Ars moriendi,¹ an influential and popular devotional treatise widely disseminated throughout Europe. The Ars moriendi is one of the literary manifestations of the death cult in the fourteenth and fifteenth centuries. The Latin, German and English branches of the Ars moriendi tradition have been extensively studied, but the Spanish version has not been satisfactorily examined. There is not even a modern edition, and this, coupled with the rarity of the early texts, has hampered investigation of its literary influence, although it has been suggested as a source for works as well-known and important as the Coplas por la muerte de su padre by Jorge Manrique² and the Cárcel de Amor by Diego de San Pedro.³

¹. See part II of this chapter for an explanation of the use of the title Ars moriendi.

². See Anna Krause, Jorge Manrique and the Cult of Death in the Cuatrocientos (Berkeley, 1937); and Julio Páncera, "Jorge Manrique y su tiempo" Boletín del Instituto de Investigaciones Literarias, (Buenos Aires, 1973), for a discussion of Manrique's attitude to death in his Coplas.

³. See E. Michael Gerli, "Leriano's Libation: Notes on the Cancionero Lyric, Ars moriendi, and the Probable Debt to Boccaccio", MLN, 96 (1981). (For full bibliographical details of works referred to in footnotes, see general bibliography at end.)

CHAPTER 1: INTRODUCTION

The work is of textual and literary interest in its own right, but added significance is given to it by its importance as an indicator of social and religious attitudes to the problem of death towards the close of the Middle Ages. It seems, therefore, necessary to begin with a summary of some of the current and past views on this issue. This is what this first chapter is devoted to, together with a brief examination of the ideological and artistic implications of the popularity of the theme of death in this period.

Death featured as a central motif in fourteenth and fifteenth-century art and thought. In painting, the Danse macabre frescoes,⁴ of which the first, and certainly the most celebrated, was probably that on the walls of the churchyard of the Innocents in Paris, dating from around 1424,⁵ are examples of macabre-inspired art. In them, death is often represented in gruesome detail as a putrefying corpse: "ces cadavres portent toujours les signes de la décomposition: ventre ouvert, membres décharnés, figure horriblement squelettique".⁶ A

4. There were paintings of the Danse macabre in Britain (the ones at Hexham Priory in Northumberland and in the parish church of Newark-on-Trent being the only two extant), in France, Italy and Switzerland. In Spain, there are no mural paintings extant or traces of there ever having been any. There is only a Book of Hours of the Virgin, in Spanish, with miniatures depicting the Danse macabre, printed in Paris, in 1495 by Simon Vostre. See James M. Clark, The Dance of Death in the Middle Ages and the Renaissance (Glasgow, 1950), and J.-L. Saugnieux, Les Danses macabres de France et d'Espagne et leurs prolongements littéraires (Lyon, 1972). See also Grete Ring, A Century of French Painting 1400-1500 (London, 1949), pp.32 and 208 (figs.19, 20, and 21). In The Oxford Illustrated History of Medieval Europe, ed. George Holmes (London, 1988), p.265, there is an illustration of part of a folio of an illuminated Spanish ms portraying what the caption terms a Dance of Death. In fact, the figures in this dance lack all the traits of the Danse macabre, save nakedness, so it is not at all certain that this illumination really depicts a Danse macabre.

5. Information on this fresco has reached us through a description in the Journal d'un bourgeois de Paris. The mural painting was accompanied by some verses, preserved in two mss in the Bibliothèque Nationale described as "les vers de la danse macabre tels qu'ils sont au cimetière des Innocents", quoted in Clark, The Dance of Death, p.24. See also Saugnieux, op.cit.

6. Saugnieux, op.cit. p.33.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

well-known example of typically macabre depictions of death are the miniatures of the Book of Hours of the Rohan Master, in which, in the words of J. Harthan, "distortion and violence are combined with a disquieting pathos"(p.84);⁷ Émile Mâle says of the miniaturist of this Book of Hours that "he was at once appalled and fascinated by death"(p.141).⁸

The significance of the "vanitas" motif in painting has always been regarded as an implicit call to remember death and the perishable nature of earthly things. Ariès^{9a} sees in the character of the still-life paintings a reflection of Medieval man's attachment to the present life. He argues that there are two essential characteristics that distinguish the fourteenth-century still-life from that of previous centuries. These characteristics are the density of the object itself, and the order in which things are arranged, usually inside a closed space. In his view, these features spring from an intense attachment to *temporalia* and a desire to make life an end in itself. This may be so, but the introduction of symbols like skulls, side by side with these intensely portrayed physical objects, constitutes a call to remember the fleeting character of the latter, and is, ultimately, a cry of memento mori.

The emotions that inspire Medieval death-centred art can be the result of considerably different attitudes; the awareness of the implacability and impending character of death arouses either anguish and desperation or spiritual peace and resignation, whether this be

⁷. John Harthan, Books of Hours and their Owners: The Grandes Heures de Rohan (London, 1977). The ms is in Bibliothèque Nationale, Paris, ms. lat. 9471, c.1420, with 11 full-page and 54 half-page miniatures and 470 smaller miniatures in the borders.

⁸. Émile Mâle Religious Art from the Twelfth to the Eighteenth Century (London, 1949).

^{9a}. Philippe Ariès, The Hour of our Death (Harmondsworth, 1981), p.132.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Christian or Stoic. An attitude of tranquil acceptance and resignation before death can constitute an impulse to lead a spiritual existence aimed at achieving detachment from the perishable things of this earth. On the other hand the anguish caused by the thought of death, springing from either refusal or inability to accept man's plight of mortality, places man before two roads: that of secularist worldliness or that of morbid and tormented frustration. As Huizinga points out: "It is noteworthy that the pious exhortations to think of death and the profane exhortations to make the most of youth almost meet".⁹ Medieval death-centred art can be construed to respond to either or to both of these inclinations.

In literature too, we find death as a prominent topic of inspiration. The text of the Danse macabre gained tremendous popularity; it appeared in most of the European vernaculars of the time and it is one of the most conspicuous indications of the strong hold that death had gained on the Medieval imagination. The Danse macabre often combined pictures and text (see above, n.4). The first edition of Guyot Marchant's Danse macabre (1485) with wood engravings, probably modelled on the frescoes at the Paris Cemetery of the Innocents, is an excellent example of this trend.¹⁰ I have already mentioned the tremendous popularity that the Ars moriendi enjoyed. I shall discuss this, and other related literary traditions, in more detail in the second part of this chapter.

⁹ . Johan Huizinga, The Waning of the Middle Ages (Harmondsworth, 1955), p.136.

¹⁰ . In these illustrations the dead man, and not death, is the partner of the dance, the double of the living. He is the image of what the living will soon become (Cf. Mâle, op.cit., p.147).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Funerary art in this period, extensively discussed by Panofsky and Ariès,¹¹ shows a striking contrast with Classical, Renaissance and Baroque funerary art, where tombs are a means of perpetuating mortal fame and of displaying secular pride,¹² vis-à-vis Medieval funerary art which, as Boase puts it, constitutes veritable "carved meditations on mortality" (op.cit. p.86).

Medieval memorials had, at times, a macabre character and concentrated on physical corruption, showing representations of putrefying bodies together with horrific details like frogs, snakes and worms, often accompanied by inscriptions which were meant as salutary, and at times ironic, reminders of human mortality for the living.¹³ A typical example of these "edifying memorials" was the former decoration of the Hungerford Chapel in Salisbury Cathedral, where death was portrayed next to a gallant, looking at some corpses lying in their open graves beneath. While pointing at the dead bodies, death admonished the gallant with these words: "Behold them well, consider and see, For such as they are, such shalt thou be". One of the most morbid manifestations of macabre funerary art, both in concept and in detail of representation, is that of the tomb of

¹¹. Erwin Panofsky, Tomb Sculpture (London, 1964); Philippe Ariès, The Hour of our Death (Harmondsworth, 1981) and Western Attitudes toward Death (Baltimore, 1974).

¹². T.S.R. Boase, in Death in the Middle Ages (London, 1972), p.87, describes the seventeenth-century tomb of Count Karl Adam von Lamberg, where the count is depicted with coat of arms, trophy flags and periwig.

¹³. Philippe Ariès in Western Attitudes toward Death argues that "the portrayal of death in the form of a mummy, of a partly decomposed cadaver, was less widespread than it is thought. It is found chiefly in the illuminated manuscripts of the service for the Dead, and in the decoration of churches and cemeteries. It is much rarer in funeral art" (p.39). But, however much the macabre trend in Medieval funerary art may have been exaggerated, it is still true that both the inspiration and the form of this art were permeated by a pessimistic, gruesome and dismal spirit.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Francis I de La Sarra (in La Sarra, 10 miles north of Lausanne). Panofsky gives the following description of the effigy of the dead man: "long worms slither in and out of the body, and the face is covered by toads in such a manner that two of their heads replace the eyes...".¹⁴ Macabre taste responds to a sensitivity generally alien to modern man and it is a constant source of fascination and bewilderment for anyone interested in late Medieval art.

Another sphere of life in which the concept of death played a central role, although not necessarily with a macabre tone, was that of religion and theology.

When discussing the views and beliefs of any period one runs the danger of making sweeping generalisations, by taking what is in fact the view of a minority and treating it as if it were representative of the whole spectrum of society. It is, therefore, useful to bear in mind the social pattern one is dealing with in each period. Rosalind and Christopher Brook, in their study on popular religion in Medieval Europe, distinguish the following groups:

There was indeed a wide spectrum of different viewpoints, from those of the educated clergy, to the half-educated or downright ignorant clergy; and among the laity not only many social gradations, but many layfolk, especially in Southern Europe, with a measure of learning and education.¹⁵

In the case of studies of Medieval thought the danger of making sweeping generalisations is, in some sense, more acute. The Church,

¹⁴ . Erwin Panofsky, Tomb Sculpture, p. 64.

¹⁵ . Rosalind and Christopher Brooke, Popular Religion in the Middle Ages (London, 1984). Note to acknowledgements.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

both as a religious body and as a holder of temporal power, played a dominant role in all spheres of life in the Middle Ages. Nonetheless, it is difficult to assess how far the official teaching of the Church was really assimilated by the layman and how quickly this process of assimilation occurred. Although we have written witnesses of the official teaching of the Church, there is little reliable written material on the views and practices of the masses, except indirectly, from ecclesiastical declarations reacting to common views and practices, such as condemnations, sermons¹⁶ and popular devotional treatises.¹⁷ Other sources of information, such as those used by Ariès in his works: tombs, wills, the visual arts, literature and so on, are susceptible of remarkably diverging readings, and it is sometimes difficult to determine to what extent they are representative of the majority rather than eccentric deviations. Because of its ambiguous nature, this sort of material can be used to evince, quite convincingly, hypotheses that are virtually contradictory, or to draw arbitrary conclusions.¹⁸

¹⁶ G.R. Owst, in Literature and the Pulpit in Medieval England (Oxford, 1961), shows the prominent role that the sermon played in Medieval life. He describes the sermon as "a keen critical view of society, as medium for vivid illustration, lively anecdote, homely portraiture, witty and ruthless satire." (p. 55).

¹⁷ For a detailed study of death-inspired devotional treatises see Nancy Beaty, The Craft of Dying: a Study in the Literary Tradition of the Ars moriendi in England, (New Haven & London, 1970); The Book of the Craft of Dying and other Early English Tracts Concerning Death, ed. M.M. Francis Comper (London, 1917); Dies Illa. Death in the Middle Ages, ed. Jane H.M. Taylor and Francis Cairns (Manchester, 1984); and Le sentiment de la Mort au Moyen Age, ed. Claude Sutto, (Montréal, 1979).

¹⁸ It seems to me that, despite Ariès's repeated claims in The Hour of our Death of always aiming at "scientifically-researched" conclusions, he sometimes fails to convince the reader. His conclusions are, at times, sweeping, and his evidence to substantiate the different attitudes to death that he describes is a bit thin in some cases. For example, he labels the nineteenth-century approach to death "The Beautiful Death", and forwards as evidence two documents: one is a novel which reflects an attitude considered atypical by its contemporary

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Bearing this reservation in mind it is, nevertheless, illuminating to examine the issues that occupied the theologians of the time. A glance at the ecclesiastical history of the fifteenth century reveals a tumultuous period, when the Church was astir with internal conflict and under attacks from several fronts. The issues around which the councils of the fifteenth century were centred, give an indication of the major theological concerns of the time. The great Ecumenical Council of Constance (1414-1418), the largest ecclesiastical gathering of the Middle Ages, was centred around the questions of the Western Schism and the unity of the Church, the sovereignty of General Councils over the Pope, the desire for reform in the Church and the heresies of Wycliffe and of Huss, together with other minor questions.

The next council, that of Pavia-Siena (1423-1430)¹⁹ and the ensuing ones (Basle, 1430; Ferrara-Florence, 1438-1439) continued the work initiated at Constance and dealt also with the themes that were the focus of controversy between the Western and Eastern Churches: the Four Last Things, especially the doctrine of Purgatory and suffrages, the question of unleavened bread, the "Epiclasis" or invocation to the Holy Spirit in the Consecration, and the much disputed question of the "Filioque".

We could summarize the concerns of these councils, on the surface, listing the specific points of doctrine which were being

readership, and the other is the letters/diary of an aristocratic family with a sensibility quite peculiarly their own (pp.407-474).

¹⁹ . It is worth noting that this council had to move from Pavia to Siena because of an outbreak of the Plague.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

discussed: the two natures of Christ, the Trinity, the Eucharist, Purgatory and suffrages (as a result of the abuses and corruption that this doctrine originated), and questions of wording in the dogma. However, what underlay these conflicts, whose dimensions may appear at times totally disproportionate to the point at issue, is the very nature of the Church, and consequently the validity of the doctrine of the primacy of the Pope, and ultimately the question of institutional authority over individual conscience.

The crisis of the late Medieval Church reached its zenith in the fifteenth century. The corruption and confusion of these years, together with the sporadic vigorous revivals of piety and mysticism²⁰ were the soil where the Reformation germinated, took roots and started to grow. An examination of the issues that were at the centre of the reformation movements, both Protestant and Catholic, shows that they were to some degree connected to the theme of death. The question of individual salvation with its related topics of justification, free will, predestination, grace and the sacraments, the mediation of the saints and of the Virgin Mary were some of the major doctrinal points in the Reformation controversy which had brewed in the fifteenth century.

Death, besides being one of "the Four Last Things", plays a key role in the context of individual salvation and vice versa. Therefore, its repeated appearance in the intellectual arena of the time is not in the least surprising. As Ariès concludes in his study

²⁰ . See José Orlandís, Historia de la Iglesia I (Madrid, 1977); Francis Oakley, The Western Church in the Later Middle Ages (Ithaca & London, 1979); Renaissance and Reformation 1300-1648 ed. G.R Elton (London, 1963); and Philip Hughes, A History of the Church. (London, 1935).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

on attitudes to death: "there was a relationship between man's attitude to death and his awareness of self, of his degree of existence, or simply of his individuality."²¹ As Medieval man experienced the awakening of the sense of individuality that was to be the focal point of Humanism in the Renaissance, his concern with death grew accordingly.²²

If the presence of the theme of death in the late Middle Ages is not difficult to account for, it is nonetheless striking that, in so many cases, it took a macabre character which reflects a "morbid indulgence in disgust which answers some need now hard to understand".²³

The recurrence of epidemics of Black Death in Europe during the fourteenth and fifteenth centuries is an element that has commanded much attention when attempting to explain the phenomenon of macabre art. The importance of the Black Death as a determining factor in shaping the death-culture of the fifteenth century and its exact significance in that process has been discussed extensively. The Plague was traditionally seen as one of the crucial factors that contributed to create the late-Medieval attitude to death:

the Black Death of the fourteenth century had been unprecedented in the scale of mortality and an

²¹. Philippe Ariès, The Hour of our Death, p.602.

²². Panofsky describes this growing sense of "Humanität" as "man's proud and tragic consciousness of self-approved and self-imposed principles, contrasting with his utter subjection to illness, decay and all that is implied in the word mortality", Meaning in the Visual Arts (New York, 1957), p.2.

²³. Boase, op.cit., p.104.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

inescapable warning of how speedily men might be called to their account.²⁴

The Black Death has long been regarded as the main source of inspiration for fifteenth century macabre art. The fourteenth and fifteenth centuries had an appallingly high mortality rate (it suffices to remember that in the fourteenth century one third of the population of Europe was swept away by the Plague). There were other factors besides the epidemics of the Black Death that contributed to increase the mortality rate. These were the fall in food production in relation to population growth, low hygiene levels in overcrowded cities and poor medical aid. This gave the man of the late Middle Ages a remarkable familiarity with the horrors of the physical effects of death and a sense of utter helplessness and frustration before it. As the introduction to the Dutch edition of the Ars moriendi puts it: "doctors had only one certainty: that nothing could defeat the Black Death; so when the epidemic came, they were often the first ones to leave".²⁵

In macabre art, the decomposing human body, or transi, is depicted in great detail and the emphasis is on the physical ravages of death. Macabre art has always been considered intensely realistic and closely connected to the scenes that surrounded Medieval man after each visitation of the Black Death. This view, however, has been challenged by recent scholars. Philippe Ariès, for example, argues that what macabre art showed "was precisely what could not be

²⁴. Boase, op.cit., p.98.

²⁵. Een Soone Leeringe om Salich te Sterven (Utrecht, 1985). I am grateful to my friend Maartin Stegwee for translating this introduction.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

seen, the hidden work of decomposition, which was not the result of observation but of imagination".²⁶ He further concludes that

the macabre art is not the expression of a particularly profound experience of death in an age of high mortality and great economic crisis ... the images of death are a sign of a passionate love for this world and a painful awareness of the failure to which each human life is condemned .²⁷

Ariès's conclusion may well be right. As it was stated above, one artistic manifestation can respond at the same time to conflicting tendencies in its inspiration, and it can be read and interpreted as reflecting opposing views. In any case, it seems to me that macabre art, at least at a superficial level, is closely connected to "a profound experience of death". The imagination of Medieval man had a wealth of material in the reality that surrounded him which he could draw from to create those harrowing and disturbing images that are typical of macabre art. And it follows that the raw, unmitigated nature of his experience, that took the form of absolute opposites (such as pain/pleasure, light/darkness, silence/sound, death/life), unlike anything that modern man can imagine,²⁸ should find expression in unqualified, unattenuated, extreme and radical artistic manifestations.

Another point where scholars differ is in relation to the geographical spread of death-inspired art in general and of macabre

²⁶ . Philippe Ariès, The Hour of our Death, p.127.

²⁷ . Ibid, p.129.

²⁸ . See Huizinga (op.cit., Chapter I: "The Violent Tenor of Life" pp.1-29), where he offers an interesting discussion of the violence of Medieval contrasts in life compared with our sanitised and clinical modern world.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

art in particular. Studies published in the late 19th century²⁹ tended to argue that macabre art was predominantly a Northern European fashion. In Southern Europe, and especially in Italy, the early appearance of what was seen as the Renaissance attitude to life, created a different sensibility towards death. Burckhardt³⁰ summarized this attitude as a "modern sense of fame" which he saw expressed in the Italian funerary art of the time. The images used, such as the Virtues, pyramids of fame, equestrian figures, etc, seemed to depict the glory of life, rather than the horrors of death.

This view has lately been brought into question by modern scholars, such as Peter Burke, who argues that "what was described, from Burckhardt to Panofsky, as the *Renaissance attitude to death* was actually a minority view", and "that this minority view may not have been as radically new (let alone pagan) as used to be thought".³¹ In his study, Burke argues that ordinary Italians retained the traditional attitude to death, and that this is shown by the fact that the fifteenth-century Italian translation of the Ars moriendi achieved the status of the equivalent of a twentieth-century best-seller, which reflects a climate similar to that of the rest of Europe. To this we could add the abundance of Danse macabre texts

²⁹. See for example Jacob Burckhardt, The Civilisation of the Renaissance in Italy (1st edition: Basle, 1860; New York, 1960).

³⁰. Burckhardt, op.cit., p.128.

³¹. Peter Burke, "Death in the Renaissance, 1342-1656", in Dies Illa. Death in the Middle Ages, pp.59-71.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

(and other texts in a similar vein) in Italy and Spain,³² and the Italian macabre frescoes.

The attitude to death that seems to have prevailed in the late Middle Ages, was truly Medieval in that it was characterized by the belief in a continued existence after death and in that it regards death with a mixture of dread and fascination. But it also anticipates the Reformation in placing strong emphasis on the importance of individual destiny and the role that each man plays in shaping this destiny. This is the view that underlies the Ars moriendi.

The Ars moriendi reflects an attitude to death which is fundamentally Christian,³³ in keeping with the multisecular belief that death is the bridge connecting this world with the next, the temporal with the eternal, and that with death, the possibility of merit, demerit or conversion ceases. In the sixth century, for example, the Synod of Constantinople rejected the doctrine of Apocatastasis, expounded by Origen, according to which the damned angels and men will be converted and finally attain to God. It condemned also the ancient teaching of the migration of souls (metempsychosis and re-incarnation), as expounded by schools of thought such as the Pythagoreans, the Platonists, the Gnostics and the Manicheans.³⁴

³². See Saugnieux, op.cit., p.277 & ff.

³³. See Robert Sabatier, Dictionnaire de la Mort: "livres des morts" (Paris, 1967), for comparison with other non-Christian books of dying.

³⁴. Synod of Constantinople: year 543. Cf. ^{Henricus} Denzinger, Enchiridion Symbolarum (Barcelona, 1967), no.411.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

There is, however, an obvious inconsistency between the immutability of the Christian teaching on death and the varying degrees of prominence that this topic gained at different times throughout what remained an essentially Christian era. This inconsistency must, therefore, be the result of factors extrinsic to the actual doctrine. The fifteenth century's obsession with death may spring from a spiritual disposition to meditate on the fleetingness of earthly life and on the primacy of the eternal, but it may also be the result of an anguished despair at the realisation of the frustrating brevity and transience of life on earth. The Christian tradition was fermented in the late Medieval Ages by an intensely earth-bound attitude that was in part alien to the Christian spirit. This fermentation produced a form of secularism, which coalesced with the ancient Christian spirit and that inhabited some of its external manifestations. As was said before, the pious cry for memento mori may, at times, seem to transmute into a pagan one for carpe diem (see n.9). The Ars moriendi, on the other hand, represents a truly Christian response to the exaggerations and distortions that are so characteristic of the temper of the period.

The moment of death had been a theme for art and thought long before the fourteenth and fifteenth centuries. Classical authors had also focused their attention on death and particularly on the moment of death. An example is Plato's account of Socrates's death in his Phaedo, teaching that "a man ought to die in peace and quiet", but this interest in death was merely in order to show that the way a man

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

dies is a test of the validity of the philosophy by which he lived.³⁵ Later on, still within the Christian framework, but already tinged with Humanism, we find positions like that of the Italian Leon Battista Alberti (1440) for whom death, being a natural process, has, as it were, built into its mechanism an element of pleasure: "vediamo che moriendo si perdono e' sentimenti, ne puo dolersi chi non sente. Adunque la morte non aduce, ma leva el dolore",³⁶ which is a radical departure from the attitude that permeates the Ars moriendi, as will be seen in the following pages.

The Ars moriendi is not macabre in the sense that it does not concentrate on the physical corruption of the body, but neither is it wholly humanist, despite its concern with individual destiny, since it still reflects the Medieval attitude to death, which is characterized by the certainty of the existence of the afterlife together with an inclination to dwell on the moment of death.

Johan Huizinga, in The Waning of the Middle Ages, argues that in the fourteenth and fifteenth centuries the disintegration of the early Medieval synthesis gave rise to intellectual aberrations, devotional eccentricity and excessive emotionalism, and that this age of violent contrasts "required a rigid system of conventional forms for, without them, the passion and ferocity would have made havoc of life...The complex of all these fine forms, veiling cruel reality

35. A consideration that is relevant to the message conveyed by the Ars moriendi, the difference lying in the transcendental concern of the latter.

36. Theogenius, II, 103 (c.1440). Quoted in Alberti, Leopardi and the Modus Moriendi, J.H. Whitfield (Privately printed at Birmingham, 1988), p.5. I am grateful to Prof. Ian Michael for bringing this work to my attention and making a copy available to me.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

under apparent harmony, made life an art" (p.50). The emotional temperature of the time explains the appeal of a manual which seeks to "apply Christian clichés to themes temporarily supercharged with emotions and thereby reduce their potential disturbance to a minimum".³⁷

At the heart of the Christian-Medieval attitude was the doctrine that personal judgment would take place immediately after death. The special emphasis laid in the Ars moriendi on the actual moment of death is a direct consequence of this doctrine. "Immediately after death the particular judgment takes place, in which, by a Divine Sentence of Judgment, the eternal fate of a deceased person is decided",³⁸ while the Universal judgment will take place at the end of times. The resurrection of the body will occur at this moment as well. It will be then that the body will join the soul to enjoy the reward or suffer the punishment that together they had merited on this earth.³⁹

The eternal destiny of a man depended on his free will. While on earth, all his free acts were potentially meritorious and he had, until his last moment, the possibility of choosing "God and eternal happiness or himself and damnation for ever". His was the choice and

³⁷. Beaty, op.cit., p.50.

³⁸. Ludwig Ott, Fundamentals of Catholic Dogma (Rockford, 1974), p.475, classes it as *sententia fidei proxima*. Cf. Denzinger, nos.856 and 1304.

³⁹. The Thomist doctrine of death as expounded in the Summa Theologiae was very clear on this issue: "The soul, the principle of merit, is at death separated from the body.(...) To consider death as an accomplished fact means that the separation of the soul and body has already taken place". (3a, 50, 6) "for death in the case of man or animal is the result of the separation of the soul, the formal constituent of both." (3a, 50,4) Vols. 54:135, p.4 and 54:127 p.5.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

he had to bear the consequences of his decision. Only death halted the machinery of man's freedom, fixing his will on the chosen object for ever: death occurred at that instant when the soul left the body and therefore man's rational powers, the essence of his free will, left him with it.

The importance of man's last choice for his eternal salvation turned the scene of the deathbed into a key episode in his spiritual itinerary towards the heavenly City. In it, the last battle between the forces of good and evil was fought, and the final destiny of man was decided. The hosts of heaven and the hordes of hell gathered around the dying man to witness and influence his last and definitive free choice. The presence of family, friends and clergy was also a regular feature of the deathbed scene, although the influence of the first was not always seen to be beneficial for the dying man's soul.⁴⁰ Despite this apparent overcrowding in the dying man's room, death in this period has become an intensely personal affair, away from the sense of communal destiny that seemed to prevail in the early Middle Ages, partly as a result of Millennialist currents. The

⁴⁰. There were fierce disputes between family and clergy, who accused each other of mercenary motives behind their solicitude to accompany the dying man in his last hours on earth. The Church had decreed that a man should make his will well in advance of this crucial moment. One of our texts contains the following diatribe against the greediness of relatives and the danger that this implied for the salvation of the dying man:

E por quanto el marido o la muger restante e los fijos e parientes, que entienden de heredar sus bienes, mas procuran a lo induzir a su amor llorandolo, porque les dexen mas bienes. E lo que peor es, avn non dexan entrar a personas deuotas que los confortarian, por recelo que les fagan mudar el testamento o mandas. E assi muchas vezes las animas de los morientes miserablemente se peligran. (Z: 1.626-633)

There are also numerous examples of vicious anti-clerical attacks denouncing the renowned greed of the clergy. El Libro de Buen Amor (Madrid, 1974) offers two humorous examples in Enxiemplo de la propiedat qu'el dinero ha and De como morio trotaconventos.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

destiny of each man becomes more of a priority with the increasing awareness of the individual consciousness:

In outline the rites of a man's death were practically anti-social. As conveyed in the Commendatio animae (bedside prayer) and the burial rite, they dealt with a soul radically separated, by death-bed confession, and last will, from earthly concerns and relationships.⁴¹

The Medieval "books of life" containing the life of each man appear at this time in the representations of the deathbed scenes. Often it is the devil who holds the book (or scrolls) where the good deeds and the sins of the dying man are set against each other to determine what fate he has merited by the way he has exercised his freedom.

In the light of the above it is not difficult to appreciate the importance attached by theologians to the moment of death and consequently to the preparation that would guarantee a good and holy death. This preparation, as they took pains to emphasize, had to be undertaken early in life. To imagine that one could rely on one's own strength on the deathbed was considered reckless and foolish. As the author (or translator?) of one of our Ars moriendi texts puts it:

Ca yo te digo hermano mio caro, e creeme, que en entrando la graue dolientia o la muerte la deuotion sale e se va, segun dize San Augustino, que el enfermo a mala ues puede pensar otra cosa de la que siente. E quanto mas acresciento la dolientia e se allega la muerte, tanto va lexos e se aparta la deuotion. (O: 1.740-745).

The long-term preparation required for dying well consisted in trying to live a good life, a life according to the Christian ethos, together with frequent meditation on death. In addition to this it

⁴¹. John Bossy, Christianity in the West 1400-1700 (Oxford, 1985), p.26.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

was necessary to become familiar with the different stages a man went through in his agony, so as to know with certainty how he should behave at each moment in order to attain salvation. This aspect is, in fact, what the greater part of the Ars moriendi is devoted to, and it is partly this that explains its popularity.

To conclude: towards the close of the Middle Ages there seemed to be a shift in the centre of gravity of art and thought, from God towards man, and as a consequence, an awakening of the sense of individuality. This gradual increase in self-consciousness originated greater concern with the destiny of the individual and with the role that he plays in deciding this destiny. This affects also Medieval man's attitude to death. Death, considered as an event that concerns primarily the individual, comes to the forefront of man's attention.

The high mortality rate of the period, due partly to the frequent outbreaks of Black Death, acts as a catalyst to heighten the sensitivity to death in Medieval man, and its physical manifestations operate as the spark that inflames his imagination. This, together with the general intense tenor of life in the fourteenth and fifteenth centuries and with the secularist tendencies of an increasingly man-centred world, gives rise to the extraordinary phenomenon of macabre art. We have also seen that macabre art can be inspired by a desire to underrate the value of earthly things, by dwelling on their fleeting and corruptible nature, with a view to stressing the primacy of the eternal.

The latter is not, however, the only Christian response to the concern with death that absorbed the man of the late Middle Ages.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

There is also a more sedate Christian response to these new preoccupations. This response seeks to impose order over confusion and to establish a hierarchy of values, without recourse to exaggerations or distortions, in order to elicit a serene acceptance of the condition of man on this earth, sustained by the strong belief in an afterlife. This response is exemplified by the Ars moriendi.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

II. ARS MORIENDI TRADITION IN EUROPE.

The Ars moriendi is a devotional treatise which deals with the speculative and practical aspects of dying within a Christian framework. It is a kind of manual which first discusses the significance of death for all men, religious and lay alike, and then goes on to describe a pattern of behaviour that every man on his deathbed should follow. In the Ars moriendi we find considerations of a theological and philosophical nature combined with detailed instructions for the different stages of the agony of death.

There were many other treatises in the fifteenth century which set out to describe the ideal conduct a man should observe on his death bed and which in German are known as the *Sterbebüchlein* or booklets of dying.⁴² In this respect the term Ars moriendi can be used, as some scholars have done in their works, to refer to a variety of treatises which purported to help a man to prepare for death.⁴³ However, in this thesis, the term Ars moriendi is used to refer exclusively to the earlier original exponents of the deathbed-treatises genre, as described below, and not as a blanket term covering a host of later derivative texts.

In this sense, the title Ars moriendi refers to two distinct texts which are in fact two versions of one same tradition, related to each other in origin, but distant enough to permit us to

⁴². For example, Thomas Peuntner's Kunst des Heilsamen Sterbens, ed. Rainer Rudolf (München, 1956); and ABC wie man sich schicken soll zu einem seligen Tod (1497).

⁴³. Thus, Rainer Rudolf in his Ars Moriendi (Köln, 1957) or Nancy Beaty in her book The Art of Dying, quoted above.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

differentiate them readily. The essential element that characterizes this tradition is that the texts all share a common underlying structure. This structure comprises three basic parts: an introduction with a praise of death and of the advantages of knowing the art of dying, a central part which enunciates and describes the temptations that assail a man on his deathbed and their antidote, and a third part containing exhortations and prayers combining mainly diverse material from earlier writers.

Despite the fact that neither its theme nor its material are original (most of its content is derived from earlier sources), the Ars moriendi can be said to be a truly original work. It possesses an element that gives coherence to its varied contents and that is the root of its originality and indeed of its tremendous popularity. This element is precisely the art of dying:

Por ende, qualquier que quiere e dessea bien morir, considere diligentemente las cosas contenidas en este libro, e conseguira grand ayuda e vtilidad para se deffender de las tentaciones del diablo, e alcançar la gloria del parayso. (Z: 1.93-96)

A manual of this nature will, logically, become the vade-mecum for all those who want to master this most useful art.

There is nothing new in the concept of a manual which purports to contain the rules and secrets for learning and performing an art successfully. Huizinga has shown how this type of literature, closely connected to the chivalresque ideal, abounded in the late Middle Ages.⁴⁴ Some of these treatises deal with topics which we now find are hardly susceptible of being made into a systematized art,

⁴⁴. Huizinga, op.cit., pp.52-53.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

such as weeping, and to a certain extent this applies also to the idea of an art of dying. However, in an age whose awareness of death was heightened to an exceedingly acute degree, we can understand the tremendous appeal commanded by a manual which claims no less than to contain a simple method for handling successfully the difficult problem of dying well.

Because of its theme and its format, the Ars moriendi is somewhere in between a manual of liturgical rites and the secular "art of ..." type literature. It was addressed to both spiritual men (i.e. members of religious orders and priests) and to the worldly Everyman. Its hybrid nature contributed to making it attractive to both.

The Ars moriendi, as was noted above, was certainly not the only treatise of the Middle Ages which deals with the topic of death in a positive and helpful manner (as opposed to the "negative" death tradition epitomized by the Danse macabre). Indeed the Ars moriendi has an indisputable predecessor in Gerson's work of the same title, third part of his famous Opusculum tripartitum, which dates from 1408. Nevertheless, Gerson's work lacked the Ars moriendi's popular appeal and practical flavour. For one thing, Gerson's treatise is really addressed to priests to help them in their work of assisting men to die well, and its whole tone is speculative rather than practical.

The Editio Princeps of the Ars moriendi is the famous Netherlandish blockbook now in the British Library (shelfmark IB 18) and it contains the shorter of the two versions mentioned above. The

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Trustees paid £1072 for it in the Weigel sale in Leipzig in 1872. It was then the highest price ever to have been paid for a single xylographic or printed work. It was probably printed in Cologne c. 1450. The Ars moriendi is a later production than the Biblia Pauperum or the Canticum Canticorum, but it was tremendously popular. According to George Bullen,⁴⁵ of around 300 extant blockbooks, 60 are of the Ars moriendi.⁴⁶ The incipit is "Quamvis secundum philosophum". I shall refer to it as the QS version from the initials of the first two words of the incipit or simply as the blockbook.⁴⁷

It contains illustrations, a common feature of many editions of this work in both versions. In the Editio Princeps the eleven illustrations and the text are set on facing pages. There has been a long controversy concerning these illustrations. The discussion is centred around the chronology and relation between these woodcuts and a set of copper engravings by the Master of ES,⁴⁸ now in the Ashmolean Museum.⁴⁹ One view, supported by Lionel Cust, is that the engravings are the original work of the Master of ES, while the

⁴⁵. The Ars moriendi. A Reproduction, ed. W. Harry Rylands with an introduction by George Bullen (London, 1881), p.4.

⁴⁶. For an account of the history of blockbooks see Max Lehrs, Die ältesten deutschen Spielkarten (Dresden, 1885).

⁴⁷. I borrow this convention from Catherine Mary O'Connor's comprehensive study The Art of Dying Well. The Development of the Ars moriendi (New York, 1942), p.7.

⁴⁸. For a detailed account of the Master of ES see Max Lehrs, "Noch einmal die Ars moriendi", Repertorium für Kunstwissenschaft, (Berlin und Stuttgart, 1899); Heinrich Theodor Musper, "Die Ars moriendi un der Meister E.S.", Guttenberg-Jahrbuch, (1950) and Lionel Cust, The Master E.S. and the Ars moriendi (Oxford, 1898).

⁴⁹. Douce L.II; 253, 179(5).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

woodcuts are rough copies, probably by a plagiarist.⁵⁰ Others, for example O'Connor,⁵¹ suggest that both the illustrations and the woodcuts are the work of the Master of ES, and that it is not possible to determine with certainty which has chronological priority.

These engravings are "of the lower Rhenish school of art, practised at Cologne up to about the second quarter of the fifteenth century, when (...) the native German art is shown to have been much influenced by Rogier van der Weyden" (Bullen, op. cit. p.8) and could ultimately be based on the illustrations of an Ars moriendi ms which is in the Wellcome Foundation Museum.⁵² The Master of ES engravings were copied also by the Master of St Erasmus and a set of these engravings is now in the British Library. The woodcuts of the Editio Princeps differ mainly from the engravings in that the latter contain scrolls which were added "without much regard for beauty and composition", to use the words of Lionel Cust (op.cit., p.20). They nevertheless clarify the meaning of the pictures which is not always obvious at first.

⁵⁰. Cust, op.cit., p.14 "the much vaunted designs of the Ars moriendi are little more than enlarged copies from the set of engravings by Master ES (now at Oxford)" and p.21: "to attribute the wood-cuts to Master ES (...) such a supposition can hardly be entertained". See also Max Lehrs, "Noch einmal die Ars moriendi".

⁵¹. O'Connor, op.cit., p.121.

⁵². Cf. Cust, op.cit., p.13 "In most cases it would appear that the designs were taken from drawings of an earlier date or from the illuminations in manuscripts". O'Connor (op. cit. p.133) suggests as a possible model the Latin ms which contains an abbreviated version of the CP text and a complete set of pen-and-ink drawings washed in colour, and which is now at the Wellcome Historical Medical Museum, (Wellcome ms 49).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

The other version is the longer, its incipit is "Cum de presentis exilii miseria mortis transitus" and it is more commonly known as the Speculum artis bene moriendi (from now on, the CP version or the Speculum). This version is much more common. It is found in most of the extant witnesses: in almost all the mss and in many prints, but in none of the blockbooks. There is no agreement among scholars as to which of the two versions is the earlier, and therefore as to which is the originator of the tradition.

George Bullen holds the view that the blockbook is prior to the Speculum. He bases his conclusion on "the simplicity and sharpness of outline of the letter press of the blockbook",⁵³ which prove it to be an early impression from around 1440 or 1450, compared to what he considers to be the first printed edition of the the Speculum dated 1475. He regards the Speculum as an amplification of the QS version by a different author. His conclusions, however, seem to be based solely on the physical evidence of two witnesses and he seems to disregard totally the fact that composition rather than impression is the key for solving this problem.

German scholars in general appear to favour this view as well, but on different grounds. Franz Falk^{53a} for example describes the blockbook as the original Ars moriendi, while he classes the Speculum under the "Sterbebüchlein von bekannten Verfassern" group, as the work of Cardinal Capranica. Rainer Rudolf is really only concerned with the question of authorship of the Speculum and accepts his

⁵³. Introduction to The Ars moriendi. A Reproduction (ed. W. Harry Rylands), p.7.

^{53a}. Frank Falk, Die deutschen Sterbebüchlein von der älteren Zeit des Buchdruckes bis zum Jahre 1520 (Cologne, 1889).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

predecessors' assumption on the question of priority.⁵⁴ The same can be said of Adolph Franz's study with regard to the question of chronology.⁵⁵ Dietrich Briesemeister⁵⁶ repeats Rudolf's conclusions and those of other German scholars in his account of the Ars moriendi tradition.⁵⁷

O'Connor holds the opposite opinion, namely that the longer version, CP, is also the earlier. She argues that the blockbook is an abridgement of the Speculum. This abridgement, she continues, was made partly for the printing of the blockbook with text and illustrations on facing pages. O'Connor considers the blockbook's treatment of its material to be much more taut and forceful, in terms of dramatic effect, than the Speculum's, and she argues that this indicates that the blockbook is a reworking of the Speculum. She concludes that to uphold that the Speculum is a reworking of the blockbook implies that the author of the Speculum would have actually impoverished the text, despite his superior model. Besides, she continues, mss of the shorter version are very rare, while the oldest known mss are all of the longer version. She concludes from this that both the illustrations and the text of the QS version were based on the text and illustrations of the CP version.

⁵⁴. Rainer Rudolf, Ars moriendi, p.75: "Das verbreiteste und einflußreichste Sterbebüchlein des XV. Jhdts aber ist das auf Gerson Ars moriendi und der Bilder-Ars fußende Speculum artis bene moriendi".

⁵⁵. A. Franz, "Ist der Cardinal Dominicus de Capranica wirklich der Verfasser des Speculum artis bene moriendi?", Der Katholik, 1900.

⁵⁶. Dietrich Briesemeister, "Die Überlieferung der Ars moriendi im mittelalterlichen Spanien", Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes (Madrid, 1985).

⁵⁷. See, for example, Wilhelm Ludwig Schreiber, "Ars moriendi", Reallexikon der deutschen Kunstgeschichte ed. Otto Schmidt (Stuttgart, 1937).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

It is not possible to give a definite view on this issue, but my opinion is that the CP version is earlier. It is definitely earlier than the actual blockbook, since there are mss of the CP version dating from 1432 (Munich Staatsbibliothek Catalogue no.4144) and, it seems, one dating from 1425 (Codicum Latinum Monacensis: Lateinische Handschrift der Münchener Staatsbibliothek no.18552). I also think that O'Connor's argument grounded on the artistic merits of each version is cogent and convincing and substantiates her conclusion sufficiently.

Whichever way this question is decided, there remains the point of the exact date of composition of the originator of the tradition.
(see n. 54 above)
Rainer Rudolf establishes 1408 as the *terminus a quo* since that is when Gerson's Opusculum Tripartitum appeared, and not only is this work quoted in the Ars moriendi, but it is one of its indisputable forerunners, as was said above. As the *terminus ad quem* he proposes 1419, since that year was Gerson's end of office as chancellor of Paris, and he is always referred to in our text by his title "el canceller de Paris" and never by his own name. O'Connor^(pp. 53-54) suggests 1414-1419 as the most probable period for the composition of the Ars moriendi. This she bases on the Ars moriendi's emphasis on orthodoxy and obedience to the Church, which fits in well with the heresy-fighting spirit of the Council of Constance. The dates suggested by O'Connor seem to me to be, in the absence of any better evidence, the ones that should be considered as most accurate.

The question of authorship is also problematic. It seems reasonable to think that the two versions were composed by different

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

authors (although one served as inspiration to the other), despite their close connection in terms of contents. As Bullen points out^(p.5) they show considerable difference when quoting the same text (eg. when quoting Gerson), which suggests they were not copied from each other verbatim, or drawn from identical sources.⁵⁸ O'Connor^(p.48) proposes that the CP version, according to her the original, was composed during the Council of Constance, and that probably the delegates returning to their countries disseminated the work throughout Europe.

The identity of either of the authors, if there were two, is unknown. The work has been attributed to many different writers and theologians. The likelihood is that it must have been composed by a member of a religious order: a Carthusian, because of their inclination to compose under the encouragement of their founder, or a Franciscan, or a Dominican, since there are abundant references to Dominicans in the text and since the Franciscans had the custom of preaching on feast days on the subject of the last moments of a Christian on earth.

Among the numerous names put forward as potential authors some are immediately excluded on chronological grounds. Such is the case with, for example Gregory the Great (540-604), Innocent III (1160-1216), Albertus Magnus (1206-1280), etc. Besides, some of these and other candidates, like Jean Gerson (1363-1429), are referred to in the texts, which makes the attribution very unlikely. Other possible authors with varying degrees of probability are Jacobus de Juterbøgt

⁵⁸. Of course it is possible that the later work to be composed used as its model a text of the earlier version of which there is no extant witness.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

(1385-1465), Johann Nidder (1380-1438), Richard Rolle (1300-1349), Matthew of Cracow (1335-1410), Dominicus Capranica (1400-1458), Nikolaus von Dinkelsbühl (1360-1433), Francisc Eiximenes (the Franciscan bishop, 1340-1409), Henry Suso (1295-1366), Dietrich Engelhusen (d.1434) and Vicente Ferrer (1350-1419). Some of these are in fact translators of the texts into various vernaculars, as is the case with Dominicus Capranica (Italian) and Dietrich Engelhusen (Low German). The Ars moriendi was traditionally ascribed to Cardinal Dominicus Capranica (thus Lehrs,⁵⁹ Bullen, Falk, Schmarsow⁶⁰) based on a series of incunabula which name him as the author of this work, but this was later proven to be false by Adolph Franz.⁶¹

Later German scholars, after Franz disproved Capranica's authorship of the Speculum, have argued extensively in favour of Nikolaus von Dinkelsbühl⁶² as the author of the Speculum artis bene moriendi with varying degrees of assurance. Thus Rainer Rudolf⁶³ concludes that the author of this work must have been a professor of Theology of the University of Vienna during the years 1414-1419, and that the most likely candidate is Nikolaus von Dinkelsbühl, since he

⁵⁹ . Max Lehrs, "Noch einmal die Ars moriendi" (for Bullen and Falk see nn. 54 and 53a respectively.)

⁶⁰ . Adolf Schmarsow, "Der Meister E.S. und das Blockbuch Ars moriendi", Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen. Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig (Leipzig, 1899).

⁶¹ . A. Franz, op.cit.

⁶² . Nikolaus von Dinkelsbühl, a pupil of Heinrich Heimbuch von Langenstein, theologian at the Council of Constance and a member of the Commission for the faith as well as of the Papal college, pioneer and promoter of the Melker Reform, most renowned preacher of the fifteenth century.

⁶³ . Rainer Rudolf, "Der Verfasser des Speculum artis bene moriendi", Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (1951), pp.387-398.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

was a theology professor at that time in that university; and besides there are over ten mss which name him as the author. Furthermore, Dinkelsbühl's disciple, Thomas Peuntner, wrote a work (Kunst des Heilsamen Sterbens) which was greatly influenced by the Speculum. It seems that Peuntner relied heavily on his master for all his other compositions and, Rudolf argues, there is no reason to think that this was not the case with the Kunst des Heilsamen Sterbens. This, in Rudolf's opinion, further evinces Nikolaus von Dinkelsbühl's authorship of the Speculum artis bene moriendi.

Other German scholars such as Alois Madre⁶⁴ are less absolute about the attribution to Dinkelsbühl. Madre concludes that, until more decisive evidence emerges, it is only possible to count the Speculum artis bene moriendi among those works ascribed to Nikolaus von Dinkelsbühl. Briesemeister, finally, attributes the work to Nikolaus von Dinkelsbühl, but he relies mainly on Rudolf's research.

Little can be said with certainty about the chronology, composition and authorship of the Ars moriendi. Its popularity and consequent wide dissemination provide ample but inconclusive material for determining such details. Until further evidence appears, it is up to the reader to decide the degree of credence to be accorded to the tentative conclusions expounded above.

The interdependence of the two versions is beyond question if one takes into account their ideological and textual contents. As was

⁶⁴. Alois Madre, in "Nikolaus von Dinkelsbühl, Leben und Schriften", Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters (Münster, 1965), classes the Speculum artis bene moriendi under "Opera dubia".

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

said before, the two versions are closely connected in contents. The CP version is divided into six parts:

1. Description and praise of death and of the art of dying.
2. Account of the temptations and of the good inspirations.
3. Interrogations.
4. Instruction.
5. Exhortations.
6. Prayers.

which the QS version condenses in three:

1. Introduction and praise of death and of the art of dying
2. Temptations and inspirations.
3. Exhortations and Prayers.

The first two chapters of both contain similar ideas: the praise of death as

la muerte non es otra cosa sy non sallimjento de carçel, fin de destierro, dexamjento de muy grant carga, la qual carga es el cuerpo con todos sus males e enfermedades. Otrosy dize que es fin e termjno de todos los peligros, acabamjento de todas las pressuras, pagamjento de la debda natural, tornamjento en su tierra, encerramjento en la gloria celestial, ayuntamjento con los spiritus angelicales. (T: 1.52-59)

and a reminder of the importance of being ready when it comes in order to receive it gladly, as one would receive a well loved friend:

"Bien morir es voluntariamente morir".(O: 1.62)

"El saber morir", segun dize vn sabio, "es tener apareiado el corazon e la alma siempre a las cosas de Dios. Por que quando la muerte viniere le falle apareiado para la recibir sin reproche, como quien espera la venida de algun amigo muy amado." (O: 1.85-89)

This, ideally together with a morally good life, is the essence of the good death. There is an attempt in the text to keep a balance between underlining the import of the moment of death and stressing the need for a Christian life as an indispensable premise for a good death:

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

E por ende, pues que todos deseamos bien morir, conviene otrosí que estudiemos bien beujr. (N: 1.112-113)

It tries to avoid excessive emphasis on death-bed repentance, an idea which was widespread, and that the Ars moriendi might seem to encourage because of its emphasis on the actual moment of death, but which, in fact, it censures:

E segun San Augustin, en el .IIIIJ. de las Sententias en la .XX. distinction, e los otros doctores, la penitencia e repentimiento que ha el hombre en el fin de sus dias apenas sea verdadero e abastante para la saluation. Endemas en aquellos que toda su vida nunca guardaron los mandamientos de Dios. (O: 1.658-663)

The "death-bed repentance" mentality was later much criticised by reformers, both Catholic and Protestant, who saw it as leading to hypocrisy and encouraging worldliness⁶⁵.

Beacuse of its eclectic character the message of the Ars moriendi seems sometimes confused and even contradictory, especially in the case of the Speculum where there is a manifest lack of logic and structure in arranging the ideas discussed.

The author endeavours to present a positive view of death evolving from the pagan Aristotelian idea that death is the most dreadful thing, to the Christian idea that death is the beginning of life. There is also emphasis on the superiority of the spiritual realm over the corporeal, echoing the Thomistic axiom that one soul is worth more than the whole of the material universe put together:

⁶⁵. See for example P.G. Bietenholz, "Ludvig Baer, Erasmus and the Tradition of the Ars Bene moriendi", Revue de Littérature Comparée (1978); Saad El-Gabalawy, "The Ars moriendi in More's Utopia", Mosaic (1978); and David W. Atkinson, "The English Ars moriendi: Protestant Transformation", Ren. & R. (1982). See also Erasmus' own treatise De praeparatione ad moriendum, which he wrote in 1533 to comply with a request of Thomas Boleyn.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

empero la muerte de la alma es tanto peor e mas de temer
quanto es mas noble e preciosa que el cuerpo.
(O: 1.26-27)

Esto confirma Sant Augustin, que dize que mayor dapño es la
perdicion de vna anima, que de mill cuerpos. Tambien se
prueua esto por Sant Bernardo diziente que todo este mundo
corporal, non se puede estimar tanto quanto es el precio de
vna anima.
(Z: 1.14-18)

The second chapter deals with the temptations. Much of the material in the Ars moriendi is drawn from Patristic and Scriptural sources⁶⁶. The temptations are ultimately from St Gregory, although Gerson's De arte moriendi contained them in the form of exhortations. The temptations are five, and in the QS version they have five good inspirations to counterbalance them. The eleven woodcuts discussed above illustrate these five moments of temptation or good advice. The eleventh woodcut represents the good death, in which the soul of the dying man is depicted leaving his body and being taken up to heaven by angels.

The order of the temptations is the same in both versions: the first is the temptation against Faith, luring the sick man to abandon his faith and the belief in the afterlife. This is followed by the temptation of despair, when he is reminded of his numerous sins and his failure to perform the necessary penance. The third is the temptation of impatience: because of the great suffering and pains that afflict the sick, he is overcome by impatience and complains against God and against his fellow men. The fourth temptation is of vainglory or spiritual pride; the dying man feels self-satisfied with

⁶⁶. For a detailed account of sources see Chapter 6: Quotations and References.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

his good deeds and with having overcome all the other temptations. Lastly, the temptation of avarice or excessive attachment to earthly beings makes him reluctant to abandon this world, his relatives and his possessions. The difference between the two versions is that the blockbook conveys the temptations as direct speech from the devil, and the good inspirations are in the mouth of the good angel, while in the Speculum temptations and inspirations are presented in the form of a discussion by the author.

The third part of the CP version contains the questions that every man should be asked when on his deathbed. These are based on the so-called Anselmine Questions as in the Admonitio morienti, attributed to St Anselm, although he is not their originator. They are probably connected with the confession manuals, which we find often printed with the Ars moriendi. They are designed to help the dying man and his friends/relatives or the clergy to determine if his dispositions are fitting for him to attain salvation. The QS version does not include the questions as such, but they are paraphrased in the first chapter.

The fourth part of the Speculum includes exhortations about different points of importance that should be borne in mind when preparing for death or when helping a man to die. The author addresses now the dying man, now those people who will accompany him in his last moments, probably to make provision for the undesirable possibility of a man dying on his own. It stresses the need to avail oneself of a good friend who knows the art of dying and who will assist him in his last moments on this earth. The company around him:

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

his family, the priest or the helpful good friend, is instructed not to give the dying man false hopes of recovery, reinforced with a quotation from Gerson, and advised to seek spiritual help before bodily medicine. Some of these ideas are also contained in the blockbook in the introduction, but the latter places greater emphasis on the reception of the sacraments, namely confession, the Viaticum and Extreme Unction.

Among other things, the dying man is encouraged to meditate on the Passion and to imitate Christ on the Cross. The vein and contents of this passage reflect the growing desire for a more personal relationship with God and with the Humanity of Christ that is noticeable in the development of fifteenth century Christian devotion⁶⁷. This new devotional mood is best exemplified by the Devotio moderna. Oakley describes the attitude of the Devotionalists as "concerned not to reject the traditional externalities of Medieval religion but through assiduous application, meditation, and the removal of worldly distractions to infuse them for the individual practitioner with a rich example of Christ and designed to foster a tender piety towards humanity" (p.108).

The last two parts of the CP version contain a number of prayers and psalms to be recited by the dying man if he has not lost the power of speech, or by those accompanying him. These prayers are borrowed from different sources, many from the liturgy such as the Commendatio animae, and they are addressed to the Blessed

⁶⁷. See Beaty, op.cit., p.51 ff., and Oakley, op.cit., for a discussion of the development of doctrine and piety in late Medieval Christianity.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Trinity, to the Virgin Mary and to the heavenly hosts of angels and saints to assist him in this moment of extreme need.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

III. ARS MORIENDI TRADITION IN SPAIN.

As has been pointed out, the Ars moriendi attained great popularity in the late Middle Ages; there are at least three hundred extant mss, and, by 1500, it had undergone over a hundred editions,⁶⁸ in Latin and in translation into most of the Western vernaculars including German, French, English, Spanish, Dutch, Catalan, Italian, Swedish etc.⁶⁹

Because of the popularity of the subject there was, in the fifteenth century, an abundance of works similar to the Ars moriendi in Spanish, as was the case with other European languages. Some of these were translations from Latin while others were original works, and one should be careful not to confuse them with our work. There are some later related works, such as the Agonia del transito de la muerte, (Toledo:np, 1537) by Alejo Vanegas, or the Espejo y arte muy bueno y provechoso para ayudar a bien morir by Fray Jayme Montañes (Valencia; Juan Navarro, 1565), or others by Diego de Estella and Luis de Granada, but these are beyond the scope of this study. The Arte de bien morir attributed to Rodrigo de Santaella is in fact a translation of an Italian original by Bartholomeo de Maraschi which appeared in Rome in 1473. Ferdinand Columbus owned a copy of the

⁶⁸. We get an idea of what the printing press achieved in terms of augmenting and speeding up the dissemination of ideas, which up to then had been constrained by the limitations of manuscript copying, if we consider that by 1500 nine million books and pamphlets had been printed and price sank to 1/8 of before the printing press (cf. Frederick B. Artz The Mind of the Middle Ages AD 200-1500, Chicago, 1980)

⁶⁹. None of the catalogues I have consulted mentions a Portuguese version.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

sixteenth-century Seville edition of this work⁷⁰ (Columbus Regestrum no.2176). He also owned a Latin Ars moriendi QS version with the same woodcuts as the Editio Princeps, printed in Nuremberg (Columbus Regestrum no.3260).

In Spain we find only one ms in Latin, of the CP version, that in the Episcopal Museum in Vich (it was listed in a 1443 inventory of the Cathedral, and it was donated by Mossen Gabriel Cogols. In the description it says that it was "encadenat a lo dit feristol").⁷¹

In Catalan there are eight extant texts. Fabrega⁷² divides them in four groups, of which only one is original and the other three are translations from Latin texts. The first group is composed of two mss now kept in the Barcelona University Library (ms 2 fols.70v-96v, of the second half of the fifteenth century, BOOCT⁷³ no.490; and ms 148 fols.64r-88r, of the fifteenth century, not listed in BOOCT). The second ms of this group is attributed to Francesc Eiximenis. Both are contained in codices together with Eiximenis's treatise Cerca pou, which explains why the Ars moriendi was often attributed to Eiximenis. They both have six parts, together with an introduction

⁷⁰ . Rodrigo de Santaella, Arte de bien morir, Sevilla, c.1511-15, by J. Cromberger. See F.J. Norton, A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal (Cambridge, 1972), no.858 and Clive Griffin, "Un curioso inventario de libros de 1528", in El libro antiguo español. Actas del primer coloquio internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1985), ed. María Luisa López Vidriero and Pedro M. Cátedra, pp.190 and 222.

⁷¹ . Josep Gudiol, "Catàleg dels llibres anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich", Bulletí de la Biblioteca de Catalunya, 6(1920-22), p.69, no.29.

⁷² . Angel Fabrega Grau, "Els primitius textos catalans de L'Art de ben morir", Analecta Sacra Tarraconensis, 28 (1955).

⁷³ . BOOCT: Bibliography of Old Catalan Texts. Compiled by Beatrice Jorgensen Concheff. (Madison, Wisconsin, 1985).

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

and a table of contents. This version corresponds very closely to the ms in the Episcopal Museum in Vich mentioned above from which they could have been translated.

The second version seems an adaptation of the first group, not from the Catalan texts but directly from the Latin. It is found in three mss (ms 159 Monasteri de Ripoll, today in the Arxiu de la Corona d'Arago, fols.50r-78v, from the fifteenth century, BOOCT no.487; ms 80 of the Universitat de Barcelona, fols.52r-83v, from the second half of the fifteenth century, BOOCT no.491; and ms 56 of the Arxiu del Secretariat de la Catedral de Girona from the end of the fifteenth century or beginning of the sixteenth. This copy is incomplete, and it does not appear in BOOCT).

The third group is the Catalan print by Paul Hurus in Zaragoza, 1493. The unique copy of this edition is now at the Biblioteca Central de Barcelona. Because of the hesitation and disagreements in the attributions of this text to different printers,⁷⁴ there seems to have been a duplication, and BOOCT lists two prints; no.489 which it attributes to Nicolas Spindeler, in Valencia (1497), and no.492 attributed to Juan Rosenbach, in Barcelona (1493). Number 489 is supposed to be in the Biblioteca de Catalunya and it is described as "unavailable", but it must be, in fact, a ghost edition. Number 492 is the one printed by Paul Hurus. This edition is very close to the

⁷⁴. For a detailed discussion of the history of the attributions see Fabrega Grau, *op.cit.*, pp.92-96.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Spanish one by the same printer, not only textually but also artistically: it contains the same eleven woodcuts.⁷⁵

The fourth and only original version is entitled Confessions e justificacions molt sanctes e segures del savi peccador, qui ab temps se apparella a ben viure e morir and is found in two mss (ms 480 Biblioteca Central de Barcelona fols.104r-107v and ms d-IV-19 in the Monasterio de El Escorial library), both dated by Fabrega as from the fifteenth century.

The only Ars moriendi ms in the British Library which O'Connor classifies as Catalan is in fact Provençal. There are later reworkings and amplifications of the Ars moriendi in Catalan up until the eighteenth century.

There are references in inventories, wills and catalogues of libraries that provide an indication as to ownership and to the type of readership enjoyed by the Ars moriendi. In Latin there is the copy mentioned above, of the CP version, which is now in the Episcopal Museum in Vich and of the one owned by Ferdinand Columbus.

In Spanish, there was a copy owned by the Conde de Haro, who donated it to the library of his foundation, El Hospital de la Vera Cruz.⁷⁶ The fact that the Hospital's library had a copy is significant, since as Lawrance points out, that library:

nos presenta un modelo de *mentalité* aristocrática del siglo XV, representativa no sólo de los gustos del conde de Haro sino de la ideología de todo un movimiento

⁷⁵. See James P.R. Lyell, Early Book Illustration in Spain (London, 1926).

⁷⁶. See the introduction to the next chapter.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

cultural de la época (...) nos atrae al campo (...) de la devoción lega y secular, con su extraño bagaje de preocupaciones caballerescas.⁷⁷

This fits in with what O'Connor says about the significance of William Caxton being the printer of the English translation; she points out that he endeavoured to select for the Westminster Press whatever would contribute to "the development of what the Renaissance was to call the perfect gentleman"⁷⁸, whose hallmark was urbanity and godliness. With this she sets the Ars moriendi in the genre of manuals for gentlemanly conduct, characterized by the fusion of religious devotion and chivalresque spirit, and that so abounded in the Middle Ages.

There are also the 452 artes de bien morir mentioned in the 1528 inventory of the bookstock on the Cromberger press and bookshop (no.203).⁷⁹ And in the 1540 inventory of Juan Cromberger's shop, there appear the following items: fol.[1]v: "vn de doctrina moriendi"; fol.[2]r: "vn doctrina moriendi";⁸⁰ fol.[4]r: "420 aparejo de bien morir";⁸¹ fol.[5]r: "9 agonía de la muerte";⁸² fol.[5]v: "81 aparejo de bien morir"; fol.[7]v: "3 agonía del transito de la

⁷⁷. Jeremy Lawrance, "Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: Inventario de 1455", El Crotalón, Madrid, I (1984).

⁷⁸. O'Connor, op.cit., p.1.

⁷⁹. See Clive Griffin, op.cit.: "(203) 452 artes de bien morir, 3.616" (the last figure refers to the price paid in maravedies). Although it is not impossible that this refers to an edition of one of our Ars moriendi, it is more likely that they should be the Santaella's version.

⁸⁰. These two first items could well refer to our work.

⁸¹. These could be the work by Erasmus De praeparatione ad moriendum, which in Spain appeared with the title: Preparacion y aparejo para bien morir; likewise the items in fol.[5]v.

⁸². These items, the same as the ones in fol.[7]v, could be Alejo Vanegas' Agonía y tránsito de la muerte.

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

muerte".⁸³ There is also an Arte de bien morir in the will of Diego Méndez de Segura,⁸⁴ who accompanied Columbus in his fourth journey. This copy, which was part of his library in Santo Domingo, could be of a 1535 Burgos edition, perhaps of Santaella's version.⁸⁵

In Catalan, in the inventory of Ausias March's possessions, compiled at his death in 1459, there is an item (no.90) which mentions a tracta de ben morir.⁸⁶ There are entries that refer to the Ars moriendi in inventories of a merchant (1493),⁸⁷ pointing out that this copy was *de ma del diffunt*, a canon (1550),⁸⁸ a lawyer (1473),⁸⁹ a donzell (1492),⁹⁰ a *beneficiat de la seu*,⁹¹ whose copy was *storiât*, i.e. illustrated.

⁸³. This inventory is to be found at: Archivo de Protocolos de Sevilla, Oficio 17 (de Andrés de Toledo), Libro 2 de 1540, unfoliated, dated 10 Sept. 1540. Dr Clive Griffin kindly made this information available to me, besides providing a copy of his article "Un curioso inventario de libros de 1528". The tentative identifications of the inventory items given in the footnotes above are mine.

⁸⁴. This will was drawn in Valladolid in 1536.

⁸⁵. See Agustín Millares Carlo, Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas (México, 1971).

⁸⁶. Amédée Pagées, "Documents inédits relatifs a la vie D'Auzias March", Romania, 17 (1888), p. 201.

⁸⁷. Inventory of Berenguer de Prat, no.115, in Eduardo Junyet, "Repertorio de noticias sobre manuscritos catalanes entresacados de algunos inventarios de la curia fumada de Vich", Analecta Sacra Tarraconensia, 16 (1943).

⁸⁸. Inventory of Canon Baltasar Fontana, no. 116: "un llibre de ploma, de art de ben morir, petit", in the article by Junyet.

⁸⁹. Inventory of Pere Serra, ns.3 and 5, in Gabriel Llompart, "El llibre catalá a la casa mallorquina", Analecta Sacra Tarraconensia, 48 (1975) and 49 (1976).

⁹⁰. Inventory of Francesch Çanglada, no.11, in the article by Llompart.

⁹¹. Inventory of Joan Riera, no.15, in the article by Llompart.



CHAPTER 1: INTRODUCTION.

In the light of this, it is manifest that the Ars moriendi was a text that possessed tremendous appeal for the religious and for the layman in Spain, as in the rest of Europe, and that this encouraged wide circulation and extensive copying. There are, however only five extant witnesses in Spanish, which are discussed in detail in the next chapters.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

INTRODUCTION

Of the Arte de bien morir we are concerned with now, there are five extant texts in Spanish: three mss and two prints.

There are relatively abundant references to them in catalogues dealing with Spanish mss or incunabula.¹ However, there is no single comprehensive catalogue where all five witnesses are listed. Boost3, which is the most complete, has surprisingly no entry for N. Furthermore, in its index, it treats T as a different text, on the grounds that the title is Tratado del Arte de bien morir and not Arte de bien morir.² This, however, besides being misleading, seems unwarranted if we consider that T is closer textually to, say E, than the latter to Z, and yet E and Z are under the same index heading in this catalogue. Other major catalogues such as Haebler or Gesamtkatalog deal with prints only, which justifies their omission of the mss. The article by Briesemeister³ is the only one that mentions the five witnesses, but no attempt is made at a systematic description. This chapter proposes to make up for that deficiency.

¹. For a complete listing of these catalogues with full bibliographical details see end of this chapter. In the footnotes to this chapter I refer to theses catalogues with the short title used in the main text of the chapter.

². I would like to record my gratitude to Prof. Michael Gerli of Georgetown University for drawing my attention to the existence of this ms and for lending me his microfilm copy of it.

³. I am indebted to Dr Barry Taylor for pointing out the existence of this article, and to Prof. L.P. Harvey for kindly lending me his copy.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

I have given the witnesses the following sigla:

T: Biblioteca del Cabildo Toledano, MS 17.25.

N: Biblioteca Nacional, Madrid, MS 6485.

E: Monasterio de El Escorial, MS III.H.8.

O: [Zaragoza; Johan Hurus, 1488-1489 ?] Bodleian Library, Oxford (Auct.Q6.29).

Z: [Zaragoza; Paul Hurus, c. 1483] Escorial Library, (32.V.19).

Of the three known mss, E is often the only one referred to. T has been recorded in some catalogues but it seems to be less widely known. I have found only one reference to N, that in Briesemeister's article, which came to my attention after I had seen N and transcribed it in the Biblioteca Nacional. It is also in Gallardo's Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, (no.424, p.386) identifiable by the incipit and explicit, but Gallardo does not give its present location or indeed any other details about it.

Little is known about the provenance of either the mss or the prints. With regard to the Bodleian copy, the only clue we have is the initials inscribed on the binding: HT, but I have been unable to trace its provenance or the date at which it entered that library.⁴ Sánchez, in the list of "Distribución de los ejemplares" at the end of his catalogue, names "Num.18 - Ilmo. Sr.D. Domingo Gascón" as the owner of this print, but it is probably an error, since in the discussion about it in the main text, he says that news of this edition is, ultimately, through Proctor's entry in his catalogue of

⁴. No information is given in the entry of the handwritten catalogue of the Bodleian Library.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

the Bodleian Library.⁵ Besides, all catalogues describe the Bodleian print as a unique copy. I have examined Proctor's handwritten catalogue Incunabula Bodeliana (1891-1893) but the only reference I have found is an entry that reads: "Auctuarium I Q VI. 29- III 234.1" and in the title catalogue another entry: "La arte de bien morir con el confessorario 4^o" without any shelfmark; both refer to our work, but they do not help to clarify the problem of the copy meant to belong to Domingo Gascón. The fact is that all other catalogues describe the Bodleian print as a unique copy.

The Escorial Library witnesses are listed in the catalogue of that library and were brought to public attention, apparently for the first time, by Fernández Alvarez in his article "Crónica de la Real Biblioteca Escorialense" in La ciudad de Dios.

It is in the Toledo Cathedral Library Catalogue compiled in 1727 (item no.138), but no information about its provenance is given.⁶

A little more can be said about N's provenance. It was probably part of the library of the Hospital de la Vera Cruz. This library was donated by the Conde de Haro (founder of the Hospital), Don Pedro Fernández de Velasco (c. 1400-1470) in 1455. By 1533 this collection had increased from 79 to 160 volumes, through gifts from the Conde's family.

⁵. Sánchez, p.47.

⁶. Vallicrosa, p.25: BNM ms.13413.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

In the 1533 catalogue, there is an entry which reads as follows: no.31: "Tratado de bien morir, escrito de mano en romance".⁷ This entry does not appear in the 1455 inventory which indicates that this ms entered the collection sometime between 1455 and 1533. Since N's explicit gives 1478 as its date of production, it is reasonable to think that N entered the Hospital's library precisely in the interval between 1478 and 1533. At a later, unknown date this library became the property of the Spanish Crown. Around 1769 it became part of the Real Biblioteca Pública (today Biblioteca Nacional). Therefore it seems reasonable to identify ms 6485 of the Biblioteca Nacional with the copy in the library of the Hospital de la Vera Cruz.

None of the mss has any illumination, and they are only slightly decorated with some calligraphic pen-work around initials, paragraph marks and for line fillers. T uses red ink for paragraph marks, for line fillers and decorating some initials. E uses red ink as decoration for some of the catchwords (all of which appear centred on the page). The prints, on the other hand, both contain the same set of 11 woodcuts. These seem to be based on the original set of engravings by the Master of ES.⁸

N is an exception in that it is the only one that is, at present, found in isolation in a volume of its own. It was bound together with La Crianza y virtuosa doctrina de Gracia Dei, until

⁷. Lawrance, p.1088.

⁸. See Catalina Cantarellas, "La version española del Ars moriendi". Traza y Baza, 2 (1973).

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

1923 when this work was transferred to the incunabula section.⁹ The Bodleian copy is bound together with a manual for confession which, although by the same printer and with the same typefaces, was printed separately, judging by the collation (a-d8, e4; f8, g4). T is contained in the same codex as a selection of works by Aristotle, some works by Seneca, the treatise De consolatione theologiae and a pamphlet with the indulgences to be gained at the feast of Corpus Christi.¹⁰ The verso of the last folio contains some verses praising the war against the Moors. E's volume contains Aristotle's De regimiento de Principes (one of Aristotle's works in T) and a work attributed to St Augustine De la vida cristiana. Z is bound together with Coplas de Mingo Revulgo falsely attributed to Fernando del Pulgar,¹¹ a letter by the same author and a pseudo-Chaton translated by Martín García. The last part of the volume is a manual for confession, which is often found with the Arte de bien morir (as in E).

Nothing is known about the translator/s or the copyists, except what is said in the prologue to Z:

sacado de latin en romance para instruccion e doctrina de
las personas caresçientes de letras latinas. (1.5-7)

⁹. There is an inscription in ink on N's flyleaf that reads as follows: "La crianza y virtuosa doctrina de Gracia Dei, con que empezaba este volumen, es incunable y se trasladó a la sección de libros raros y curiosos en Junio 1923. Julián Paz" (rubricated).

¹⁰. For a detailed account of the contents of all witnesses see bibliographical description below.

¹¹. The attribution to Pulgar is not commonly accepted. He wrote a commentary on the Coplas de Mingo Revulgo, and, as result, this poem was often attributed to him.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

As regards the printers, all scholars agree that John Hurus is most probably the printer of O, but there is no agreement in the case of Z.¹² It has been attributed to Paul Hurus, brother of John. Haebler, (Bibliografía, no.36^{bi*}), thought it a work by the printer of the Turrecremata. He seems to duplicate this edition in his no.36 of Bibliografía, by listing another edition, also in Zaragoza, c.1500, by Paul Hurus. It could well be that, as Gesamtkatalog states, Paul Hurus was actually "the printer of the Turrecremata". This would reduce the editions in Spanish to two, thus eliminating Haebler's no.36, which must be a ghost edition. That Paul Hurus printed the Zaragoza 1483 Spanish version is further reinforced by the fact that it is now generally agreed that he also printed a Catalan version, in Zaragoza, with the same woodcuts as the Spanish edition (Z).¹³ These woodcuts are also the ones that Paul's brother, John, used in O.

All the witnesses are in a reasonably good condition, although some are rubbed or slightly torn. The incunabula are good specimens, not *de luxe* but well typeset and carefully printed. The mss, as stated, are rather plain; B could be described as of poor quality, an amateur copy perhaps, for personal use or for a not very demanding public.

T's watermark is the profile of a bull, with its head turned looking at us and its horns pointing upwards. It is similar to

¹². The history of the attribution of this work to different printers started with Sánchez who thought it the work of Mateo Flandro, basing his assumption on the identity of Z's types with those used in the 1481 Zaragoza edition of the Psalterium cum canticis, op. cit. p.64.

¹³. See Introduction, Part III.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

Briquet's nos. 2769 and 2770, which he identifies as from Venice, dating from 1482 and 1487 respectively. The watermarks of the remaining four witnesses are of the common hand-with-a-star/flower type, with slight variations. Their closest corresponding numbers in Briquet are 10723, 11089 and 11154. These three are of Italian origin, from the Piomonte or Genoa. They respond to the description of the watermark which Mallarmini de Pignerol had recognized as his own by the Council of Turin: "manus extensa, digitus clausis cum stella supra digitum de medio...quod signum est et suorum ab antiquo".¹⁴ The fact that Mallarmini felt the need for a legal intervention to have his watermark recognized and thus avoid plagiarism, indicates how very common this type of watermark was and how difficult it would be to identify the manufacturer.

There are no modern editions.

¹⁴. C.M. Briquet, Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 (Leipzig, 1923), p.549.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

LIST AND DESCRIPTION OF WITNESSES

TOLEDO CATHEDRAL LIBRARY MS 17.25: "T"

DATE

None given in ms, but 1430-1435?

LOCATION AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS

In Toledo Cathedral Library, CATALOGO MSS MDCCCVIII tomo II fol. 94V "letra s. XIV".

-BOOST , no.3092: "date 1430-1435" Gerli (a quo ad quem).

-Octavio de Toledo, no.577.

-Vallicrosa, p.51: "fines del s XIV".

CONTENTS

1.	1R-11V	Tratado de bien morir
2.	12R-43V	Aristotle - Regimiento de principes
3	44R-50V	- Sentencias
	51	Blank
4.	52R-75V	Seneca - Extracto & Sentencias
5.	76R-208V	Tractatus de Consolatione Theologie
6.	209R-211V	Indulgencias en la fiesta del Corpus.
	212R-220V	Blank

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

ILLUSTRATION AND DECORATION

No illustration or miniatures.

- 1R: P and A in red ink, 3 lines deep.
- 2V: E as the above.
- 7V: (T) missing, but guide letter visible.
- 9V: (S) as 7V .
- 11R: S Red ink, 3 lines deep.

Red ink for paragraph marks and to decorate some initials in the text. The line fillers are undulating lines in red ink.

MATERIAL

Paper 213x145mm. Round corners, probably trimmed on outer edge. Worn and stained. The binding is quite loose and the covers are warped, but not torn. The watermark is a bull.

NUMBER OF LEAVES

220 leaves; 51 is blank. Modern foliation in arabic in upper right hand corner.

COLLATION

A12, B14, C14, D14, E8, F-G12, H8, I-R12, S-T9:

- 1. A1-11..(1R-11V) Tratado de bien morir
- 2. A12, B1-D14..(12R-43V) Aristoteles: Regimiento
- 3. E1-7..(44R-50V) Aristoteles: Sentencias;
E8: 51 Blank
- 4. F1-G12..(52R-75V) Seneca:Extracto y sentencias
- 5. H1-8,I1-R9..(76R-208V) Tractatus de Consolatione
Theologie

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

6. R10-12...(209R-211V) Indulgencias en la fiesta del

Corpus;

S10...(212R-220V) Blank

Catchwords on F12V, G12V, H8V, H5R, I12V, K12V, L1R, L12V, M12V, N12V, O12V, P12V, Q12V, R12V, S5V.

LAYOUT

Plain text with regular margins 151x100 mm. Single frame outlined in dry point or plummet but not ruled; writing block same dimensions as frame. Pricking: four corners of frame and one more prick 8mm from outer edge and 47mm from bottom edge. Between 26 (A4R) and 30 (A1R) lines to the page.

HANDWRITING

Ars moriendi: Original text: one scribe (including red-ink decorations). Additions and corrections: different hand and ink. The latter seems the same as the corrections throughout the rest of the codex.

PUNCTUATION

Period as modern usage and also as a comma. Paragraph marks at the beginning of line or, sometimes, just the mark to the rubricator, not filled in. Quotations introduced by a paragraph mark. "/" " used as "and".

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

BINDING

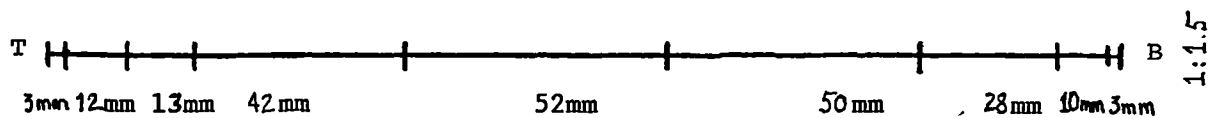
Dark brown Morocco. Geometrical Arabic-type decoration at the front and back. Abundant bookworm holes. Paper label glued on spine, with inscription:

Tratado de bien morir, Aristoteles Regimine prin/cipum. Flores Seneca tractado de consolatione Theologia/ Indulgentia in festo Corporis Christi

It had some securing device, probably clasps, now missing.

SEWING

Measurements:



PROVENANCE

Unknown.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

BIBLIOTECA NACIONAL MADRID MS 6485 ; "N"

DATE

1478, as in colophon.

LOCATION AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS

In Biblioteca Nacional, Madrid. Card-index catalogue in Biblioteca Nacional, old shelf mark: S-211. Up to 1923 it was bound together with La Crianza y virtuosa doctrina by Gracia-Dei.

-Briesemeister, p.391, note.

-Gallardo, p.386. Anonimos no.424.: ms. en 4º 12h. letra de aquel tiempo (he also transcribes the incipit, the explicit and the beginning of the Arte, which coincide verbatim with BN ms 6485).

-Lawrance, no.31.

CONTENTS

1R-12R Arte de bien morir.

12V (ms):

En el collegio de (...) ex
tramuros dela Cibdad (de Sigüenza) a quatro dias
del mes de março de 1548 años ante (r)
el Liedo, (...) probisor de el
Obispado de Siguenza y por ante
Villaverde escribano publico
y notario apostolico y de la audiencia
del Obispado parescio presente
Lucas Melendez de Val
des y propuso ante el dicho
Señor provisor cierta
demanda la cual no
quiso explicar porque dijo que era
cosa que no podia por entonces
publicarse. Testigo Mateo Sanz
y Toribio de (...) y Hernando

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

Ruiz estantes en Siguenza y firmaron la

Mateo Sanz	Toribio de (...)	Hernando Ruiz
(rubrica)	(rubrica)	(rubrica)

R. Paz transcribed this text on 14th March 1963 on the end flyleaf, in pencil, and signed and dated it.

El Arte de bien morir

Inc. 1R:

eEn el nonbre de dios padre & dios
fijo & dios spiritu santo que son tres per
sonas & vnsolo dios verdadero que biue
& rreyna por sienpre jamas. E de la bi-
en aventurada señora santa maria su
madre viigine. Este est vn breue tra-
tado que se llama arte de bien morir
el qual es muy provechoso para que el hon

(2R): preciosa enel acatamjento dela diujnida al ma

Expl. 12R:

do envie el su spiritu al su señor & saluador el
qual sin alguna duda le rreçibera. el qual biue
& rreyna con el padre & spiritu santo in secula seculorum
Amen . Et cuj sit & gløria laus & gloria per omnia
secula & matri eius Amen. deo gratias.
laus tibi cristi quae explicit liber iste
perfectus fujt die martes 7 aprilis año dominj
mjlle iiii^c l xxviij/.

ILLUSTRATION AND DECORATION

No illustration or miniatures. Initial letters: simple calligraphic penwork decoration, two lines deep at beginning of main sections (in 1R). Initials and ornamentation are in the same ink as rest of text. Capitals at beginning of main paragraphs: larger than the rest and slightly more ornate. No other ornamentation.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

MATERIAL

Paper 205x135 mm. Watermark: glove with flower.

NUMBER OF LEAVES

The number of leaves is: i,12,i (the flyleaves are new). Square corners. This volume has been trimmed and marginalia cut off. Rebound: folios 1, 2, 10 and 12 attached to quire after having become detached, perhaps when re-binding. Modern foliation in pencil in upper right angle. Some stains.

COLLATION

[A12]. No signatures. No catchwords, or running heads. Line fillers: straight, free-hand lines in same ink.

LAYOUT

Uneven frame, carelessly drawn, free-hand enclosing writing block, in faint ink and, in places, dry point. No ruling for writing block. No traces of pricking. No rubrication.

Twenty-seven to thirty-six lines to the page:

1R 26; 1V: 27; 2R: 28; 2V: 28; 3R: 29; 3V: 31; 4R: 35; 4V: 36;
5R: 34; 5V: 33; 6R: 31; 6V: 33; 7R: 33; 7V: 32; 8R: 31; 8V: 31; 9R:
32; 9V: 32; 10R: 33; 10V: 33; 11R: 33; 11V: 34; 12R: 29.

Some pages appear more full of text, as if crammed in to fit the whole text in one quire. Writing block: 160x104 mm.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

HANDWRITING

All in the same round Gothic hand. Marginalia seem to be by the same hand, and most of them were cut off when re-binding. Some additions in different hand:

5R: el hombre muere dudoso de su saluaçion i si desespera asegura su mal.

12V: (see above)

PUNCTUATION

Oblique slash "/" at the end of line as concatenating hyphen (this is sometimes missing). Periods, followed by capitals, used as commas and to introduce quotations. Double oblique slash "/" as modern period. Each main clause introduced by a paragraph mark. "¶" is used as "and" at the beginning of a sentence, and "/o" and "/z" for coordinated clauses in a sentence.

BINDING

Stained light-brown calf. The spine contains an inscription in gold letters on red leather label:

Libr / Dela / Dot / Rin,

with an ornament of 6 flowers (thistles). Worn out on the edges and slightly torn at places. One burn mark on back cover, upper right hand corner. Plain page edges.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

SEWING

Measurements:

New

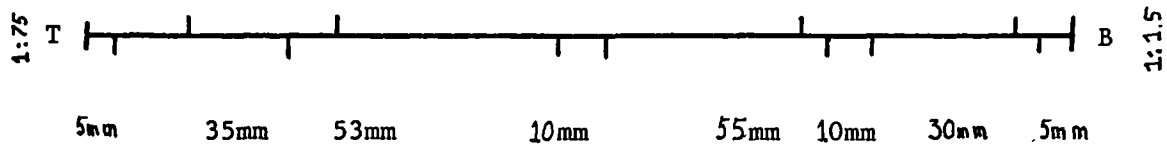
20mm

30mm

92mm

50mm

41mm



Old

PROVENANCE

Old shelfmark S-211. See above introduction.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

ESCORIAL LIBRARY MS. ESCURIALENSIS ILL.H.8: "E"

DATE

None given in ms but, 1440-1460 ?.

LOCATION AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS

In the Escorial Monastery Library Catalogue, old shelfmark:
v.M.16, ij.e.10.

-BOOST: no.316.

-Cuevas, p.217: "Letra gótica y de privilegios de mediados del
s XV".

-Fernández Alvarez, p.222-223: "Letra de mitad del siglo XV".

CONTENTS

Old contents list on 1V:

V.M.16 (struck through); iij.h.8 ; Es1-15-4

1. Suma o recopilación del libro llamado regimiento de príncipes. hecha por fray Juan García -esta muy falto-.
2. St. Augustin, dela vida christiana. fol 13.
3. Arte y doctrina de bien morir. fol 132 ij.e.10 (struck through).

Contents list (by folios):

1. 1R-102V: Regimiento de Principes (102 ruled but blank).
2. 103R-131V: St Augustine : de la vida christiana.
3. 132R-148V: Arte de bien morir.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

MATERIAL

Paper 276x221 mm. Trimmed in upper part, cutting off foliation in last pages (Roman foliation). In good condition, some stains and rubbing, and, in some places, ink-stained from facing page. Large ink stain on (1R). Watermark: glove and flower.

NUMBER OF LEAVES

150 ff. Foliation: top right hand corner: Arabic 1-149 (67 twice); Roman (i)-xlvj. Both in ink. 141, iv, 150, iii are repeated but corrected in pencil.

(101)V: 2nd column blank.

(102) : Square hole in the middle of lower section of page (26x17mm).

(150)R: Blank.

(150)V: Inscriptions in different hands from main text.

(104)R: Roman numbering starts i-xlvj (148R).

(132)V: Bottom-half of the page is blank .

COLLATION

ABCDEFGHI10, J4, KLM12, N10:

1. A-I10, J14, K6:.....1R-120V: Regimiento de Principes.
2. K(7-12),L12, M5:...121R-131V: S. Agustin.
3. M(5-12) N10:.....132R-148V: Arte de bien morir.

No signatures.

Catchwords:

5V, 10V, 15V, 20V, 30V, 40V, 50V, 60V, (70V), (80V), (90V),
(100V), (115V), (127V), (139V).

All catchwords centred at bottom of page, some in larger size letters and some in different colour ink, or with some red-ink

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

decoration. 10V has simple calligraphic decoration around it. 30V and 60V : "do" and "q" respectively added by later hand.

LAYOUT

1. 1R-120V: Two columns. Ruled frame (brown pencil). 205x104mm.

Columns: 62mm-16mm-62mm

2. 103R-131V: Different hand. Full text, no columns. Red headings, paragraph marks and red ink used to decorate initials.

3. 132R-148V: As 2. Frame in brownish pencil. 185x133mm frame. 190x130mm writing block.

No traces of pricking.

HANDWRITING

Different for 1, but the same for 2 and 3. Round Gothic for the three. Thirty-one lines to the page.

PUNCTUATION

Periods and slashes "°/°" as modern period. Period also used as comma. Paragraph marks at the beginning of each new sentence, but sometimes only mark to rubricator visible.

BINDING

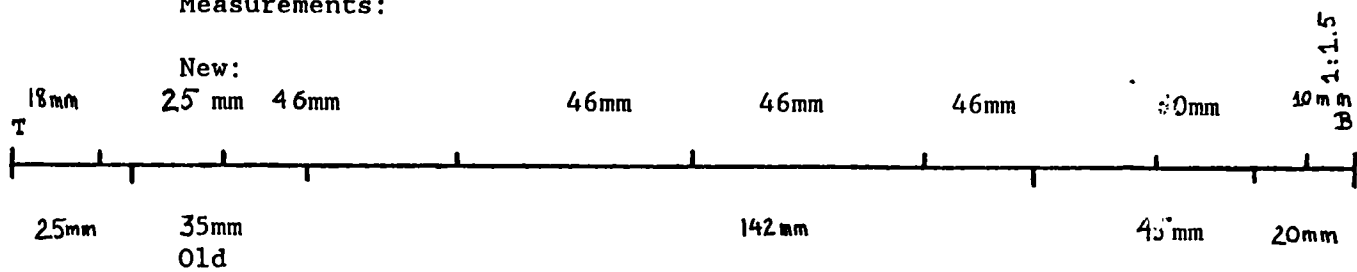
Old brown calf (dark and rubbed). Escorial seal at front and back, double 3-line frame. No inscription on the spine. Gold edged, inscribed:

8 Regium D Principes 10.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

SEWING

Measurements:



CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

Zaragoza, c. 1488-1489?. Probably by Johan Hurus: "O"

LOCATION AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS

In Bodleian Library, Oxford. Catalogue: Auct. Q6. 29.

-BOOST3, no.2442

-Fernández Alvarez, p.64

-Gesamtkatalog, no.2633.

-Haebler Bibliografía, no.37.

-O'Connor, p.162.

-Proctor, no.9518.

-Russell, no.22.

-Sánchez, no.18.

-Vindel, IV, pp.76-79.

CONTENTS

1. A1R-(E4R): Arte de bien morir (1-36)
2. F1R-(G4R): Confessionario (37-48)

TITLE PAGE

A1R Art de bien morir

COLOPHON

E4R Aquí se acaba la arte de bien morir

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

ILLUSTRATIONS

It contains 11 Woodcuts in black ink on pages: A4R; (A5V); (A6V); (A7V); B1R; B2R; B3R; B4R; B4V; (B5V); (B6V).

Each depicts a temptation or the corresponding good inspiration in the following order: temptation of idolatry, of despair, of impatience, of vainglory and of avarice. The eleventh woodcut represents the good death. Each woodcut is framed by a single line of the following dimensions:

1- 4R-102x76 mm	7- 10R-102x80 mm
2- 5V-104x74 mm	8- 11R-102x75 mm
3- 6V-102x76 mm	9- 11V-101x76 mm
4- 7V-100x77 mm	10- 12V-102x77 mm
5- 9R-100x77 mm	11- 13V- 97x77 mm
6- 9R-102x73 mm	

The scene depicted is basically the dying man in his bed surrounded by demons, angels, or other people, depending on the topic of the illustration.

DECORATION

Three-line-deep blanks left for initials with lower-case guide letters (sometimes missing). First line of each section is in larger print than the rest of text and the second letter after initial is upper-case.

MATERIAL

Laid paper. Watermark: hand with cross/flower on middle finger.
Page size: 203x143 mm.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

NUMBER OF LEAVES

The number of leaves is: 1,48. No foliation or pagination.

COLLATION

A-D8, E4. (Confessionario: F8,G4).

Signatures on first four leaves of each quire and first two of E and G. No catchwords, running title or pagination.

LAYOUT

One column. No rubrication, all in black ink. 28 lines to the page (e.g. D5R).

TYPE

Gothic 985mm.

PUNCTUATION

Periods followed by capitals. Period also used as modern colon before quotations, etc., also followed by capitals. Colons used when listing sequences or as pause in sentences.

BINDING

Brown calf. Back and front: ram head with initials in gold HT. Spine inscribed in gold lettering, in capitals of uneven size:

Arte de Bien Morir

Last pages of book are in poor state, stained (as from F2) and with holes (from F6: bookworm).

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

5. Zaragoza, c. 1483. Probably by Paul Hurus: "Z".

LOCATION AND BIBLIOGRAPHICAL DETAILS

In Escorial Library. Catalogue 32.V.19

-BOOST3 no.702 : 1479-1484.

-Fernández Alvarez, p.64.

-Gesamtkatalog, no.2593.

-O'Connor, p.162.

-Haebler Bibliografía, no.36.^{bis} 162: c. 1481 (?).

-Russell, p.8.

-Sánchez, no.11.

-Vindel IV, no.15.

CONTENTS

1. Coplas de Mingo Revulgo con la Glosa de Fdo. del Pulgar.
2. Letra de Fernando del Pulgar delos males de la vejez.
3. Chaton. Traducido por Martin García.
4. Arte de bien morir.
5. Confessionario.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

ILLUSTRATION

11 woodcuts, single ruled frame in:

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. A4V: 105x77mm. | 7. B6V: 104x79mm. |
| 2. A6R: 105x80mm. | 8. B8R: 105x79mm. |
| 3. A8R: 105x77mm. | 9. C1V: 104x78mm. |
| 4. B1V: 105x77mm. | 10. C3R: 105x80mm. |
| 5. B3R: 102x80mm. | 11. C4V: 101x80mm. |
| 6. B4R: 105x77mm. | |

The same as O.

DECORATION

Blanks left for initials (with lower case guide letters) three lines deep. The second letter after initial is upper-case.

MATERIAL

Paper, 192x133mm; chainlines are horizontal. Watermark: Glove or hand with flower; different in some places.

NUMBER OF LEAVES

The number of leaves is: iv, 134 ff., iv. First and last endleaves are stuck to covers. No foliation or pagination except for modern Arabic pencilled at top-right corner. Sequence 1-36 from beginning of Arte (fol. 99R) to end of Confessionario (fol. 34R).

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

COLLATION

1. A-D8 signatures on A2-A4: A, Aij and Aij and then on first four leaves of quire.
2. A8-B10 signatures on first four leaves of A: A-Aiij, and on first five leaves of B: B-Bv.
3. A-E8 signatures vary: A2 and A3: Ai and Aij; from B to E on first and third leaves: Bi and Bij; Ci and Cij, etc.
4. (A-B)8; (C)6 no signatures.
5. (A)8; (B)6 no signatures.

LAYOUT

Black ink, no catchwords.

1. Regular with margins, Coplas in one column centred and in larger type with two-line spacing before and after. 35 lines to a full page, 145mm. text block. "n"-height in Coplas = "pl"-height in Glosa.

2. Regular full text. Main heading of each Carta in larger type leaving two lines spacing before and after. 35 lines to a full page, 145mm.

3. One column, verse-type layout, regular l.h. margin but unjustified r.h. margin. Headings also in larger size type. 8 lines to the page, 36mm.

4. Plain text, regular margins. 102mm. for 20 lines. Average of 37 lines to the page. Width of text 82mm.

5. The same but 101mm. to 20 lines.

CHAPTER 2: CATALOGUE OF WITNESSES

TYPE

Round Gothic 102mm.

BINDING

Brown calf. Front and back contain a royal seal framed by two triple-rule frames; inner frame has flower ornaments at corners. Slightly torn at edges and worn in parts. No inscription in spine. Gilded edges and, on side, in black ink:

20 PVLGAR

framed by crowned rectangle.

LIST OF CATALOGUES AND BIBLIOGRAPHIES
(BY SHORT TITLES USED IN THIS CHAPTER)

- BOOST3: Bibliography of Old Spanish Texts. 3rd edition. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

- Briesemeister: Dietrich Briesemeister, "Die Überlieferung der Ars moriendi im mittelalterlichen Spanien", Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes. Madrid: Gredos, 1985. I, 381-393.

- Cuevas: Julián Zarco Cuevas, Catálogo de los mss castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial. Madrid, 1924.

- Fernández Alvarez: Benigno Fernández Alvarez, "Crónica de la Real Biblioteca Escorialense", La ciudad de Dios (1901), 58-67 and 222-223.

- Gallardo: Bartolomé José Gallardo, Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. 4 Vols. Madrid: ^{Imprenta de Rivadeneyra,} 1863-89.

- Gesamtkatalog: Gesamtkatalog der Wiegendrucke. ^{Leipzig:} Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, . 1926.

- Haebler Bibliografía: Konrad Haebler, Bibliografía ibérica del siglo XV. 2 vols. (1st edition: La Haya, 1903-17), New York: Burt Franklin, n.d..

- Haebler Geschichte: Konrad Haebler, Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1923.

- Kurtz: Martin Kurtz, Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1931.

-Lawrance: Jeremy Lawrance, "Nueva luz sobre la Biblioteca del Conde de Haro: Inventario de 1455", El Crotalón, Madrid, I (1984), 1073-1111.

-O'Connor: Catherine Mary O'Connor, The Art of Dying Well. The development of the Ars moriendi. New York: Columbia University Press, 1942.

-Octavio de Toledo: José María Octavio de Toledo, Catálogo de la librería del cabildo toledano. Ia. parte: Manuscritos, Biblioteca de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 3 Madrid: RABM, 1903 .

-Proctor: Robert Proctor, Incunabula Bodliana. Oxford, 1891-1893 (handwritten catalogue).

-Russell: D.M. Rogers & P.E. Russell, A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries. Oxford: Dolphin, 1962.

-Sánchez: Juan M. Sánchez, Bibliografía Zaragozana del Siglo XV. Madrid: Imprenta Alemana, 1908.

-Vallicrosa: Jose María Millás Vallicrosa, Las traducciones orientales en los manuscritos de la biblioteca catedral de Toledo. Madrid: CSIC, 1942.

-Vindel: F. Vindel, El Arte tipográfico en España durante el siglo XV. 9 Vols. Madrid: CSIC, 1945-51.

Part I

The Ars moriendi tradition presents generally two branches corresponding to the two different versions discussed in the Introduction. The Spanish tradition is no exception in this respect. Of the five extant texts, four contain the longer version (CP), these are T, E, N, and O. Z contains the shorter version (QS), following quite closely the Editio Princeps.

Since the Spanish version is a translation, the first point to determine is whether the witnesses are different translations or if, on the contrary, they are only variants of one or more translation exercises, whatever their stemmatic relationship may be. Since Z is a different version, it is clear that it is a translation independent from the rest.

If we examine examples from the remaining four witnesses we perceive dissimilarities between E, O and the T-N pair that show clearly that there are three different translation traditions:

Example 1.¹

E:

(f.1r) Siguese vn breue tractado muy
bueno y prouechoso de Arte y dotrina
de bien morir.

¹. Textual examples are taken from my editions, but in the cases where it was significant or relevant, I have used unedited versions with regard to repetitions and omissions occurring in the originals.

Prologo.

[C]omo la sallida de la mjseria de la vida presente en la muerte, por la mengua y ynorançia de saber morir, a muchos, non solamente legos y seglares, mas avn rreligiosos y deuotos, les paresca mucho difiçile y peligroso y avn espantable y horrible mucho. (1.1-8)

O:

(f.2r) En nombre de la sancta Trinitat comienza el prologo del libro intitulado *Arte de bien morir*.

[C]omo el passar de esta misera vida e destierro, por no saber morir, paresca muy trabaioso e peligroso e haun spantable, no solamente a los legos mas haun a los religiosos e deuotos. Por tanto, en el presente tractado delgadamente considerando pornemos vna breue manera de amonestamiento para los que stouieren al passo de la muerte. Por que es cosa muy cierta que sera muy prouechoso este castigo a los que la arte de bien morir querran buscar e saber. (1.1-11)

T:

Aqui comienza vn tractado que se llama *De bien morir*, el es muy prouechoso para que el omne se sepa bien ordenar e disponer su voluntad para rresçebir la muerte en paçiençia, e conformar su voluntad con la voluntad de Dios.

Porque el passo de la muerte, en el qual el alma passa e salle de la miseria e destierro desta presente e breue vida, a muchos, non solamente seglares e legos, mas avn a los rreligiosos e omnes deuotos, es cosa muy peligrosa, sy non se saben aparejar e disponer en el articulo de la muerte en la manera que deuen. Por ende, en el presente tractado por el qual es fallada *Arte de bien morir*, ordene por manera de vna breue

exortacion la qual es muy prouechosa a toda persona puesta en la nesçessidad del articulo de la muerte. (1.1-15)

N:

(f.1r) En el nonbre de Dios Padre, e Dios Fijo, e Dios Spiritu Santo, que son tres personas e vn solo Dios verdadero, que biue e rreyna por siempre jamas. E de la bien aventurada Señora Santa Maria, su madre virgine.

Este est vn breue tratado que se llama Arte de bien morir, el qual es muy prouechoso para que el hombre se pueda bien ordenar e disponer su voluntad para rrescibir la muerte en pasciencia, e conformar su voluntad con la [de] Dios.

Porque el plazo de la muerte, en el qual el anima pasa e sale de la mjseria e destierro desta presente vida, a muchos, non solamente seglares e legos, mas avn rreliēgiosos e hombres devotos, es cosa muy peligrosa si se non saben aparejar e disponer en alticulo de la muerte en la manera que debe. (1.1-17)

Example 2.

E:

E es de notar avn, que el enemjgo todos los pecados, mayormente los non confesados rrepresenta en la agonja de la muerte al que esta en ella, por que asy lo trayga a desesperacion por tal tristeza y lloro. Enpero no deue alguno desesperar de aver perdon, avnque oviese fecho tantos furtos y omjçidas y pecados quantas gotas de agua y arenas ay en la mar, avnque nunca oviese fecho penjtencia dellos, njn los oviese confesado, y avnque al presente non oviese facultad de los poder confesar nunca deue desesperar. (1.186-194)

O:

(f.7v) [Y]a por todo esto ninguno deue desesperarse del perdon e misericordia, haunque houiesse fecho tantos robos e homezillos quantas son las gotas de la mar, o los granos de la arena. Puesto que de aquellos ante nunqua se houiesse confessado, ni fecho penitencia, ni touiesse de presente manera de los poder (woodcut: inspiration of hope) (f.8r) confessar. (1.215-221)

T:

Mas por esto non deue desesperar ninguno, avnque ouiese cometido tantos furtos e ouiese muerto tantos omnes e ouiese fecho tantos adulterios quantas gotas de agua ay en la mar, avnque dellos nunca feziere primero (f.4v) dellos penitencia, njn los oviese confesado, njn eso mesmo non oviese logar njn tienpo para los confesar. (1.193-198)

N:

E por esto non debe des[es]perar njnguno, avnque oviesse muerto tantos ombres e oviesse fecho tantos adulterios quantas gotas de agua ay en la mar, avnque de ellos primero non oviesse fecho penitencia njn los oviesse confessado, si non oviesse logar o tienpo para los confessar. (1.205-209)

Alan Deyermond, in his article "La historia de la linda Melosina: Two Spanish Versions of a French Romance",² argues that the type of general audience that this sort of literature appealed to, was likely to give rise to a discontinuous tradition in the process of translation. Although he refers to the romances, his conclusions apply to popular devotional treatises such as the Ars moriendi too. In the case of the Ars moriendi, as in the case of the Spanish

². Alan Deyermond "La historia de la linda Melosina: Two Spanish Versions of a French Romance", Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton (London: Tamesis, 1976). See also N.F. Blake, "Middle English Prose and its audience", Anglia, 90 (1972).

translations of the Melosina, there is little doubt that the differences among the texts cannot be accounted for as the result of any normal process of written transmission, but must represent different translations.

As we have already stated, T and N are the two witnesses which show greatest similarities, which suggests a closer stemmatic relationship between these two witnesses.

The evidence offered by collating the two texts seems to point to their being variants of the same translation. There are some passages that show an almost verbatim similarity. Some examples will suffice to illustrate this point:³

Example 3.

N:

Por lo qual, todo fiel christiano, o todo pecador verdaderamente contricto, en qualquier manera o por qualquier causa que venga la muerte corporal, non debe aver enojo njn se deue turbar njn aver mjedo alguno. Mas de grado, voluntariosamente e con todo el juyzio de la razon, el qual es señor de la sensualidad, rresçiba la muerte, e con mucha pasçiençia, conformando su voluntad de todo en todo con la voluntad de Dios. E asi bien e seguramente podra morir. (1.75-82)

T:

Por lo qual, todo fiel christiano e todo pecador verdaderamente contricto, en qualquier manera o por qualquier causa que le venga la muerte corporal, non deue aver enojo, njn

³. In these examples I have also included the same passages from E or O for contrast.

se turbar, njn aver miedo alguno, mas de grado, voluntariosamente e con todo su juyzio, el qual es señor de la sensualidad, rresçiba la muerte con mucha paçiençia, conformando su voluntad de todo en todo con la voluntad de Dios. E asy bien e seguramente puede morir. (1.65-82)

E:

Por lo qual, el buen cristiano, y avn qualquier pecador verdaderamente contrito de sus pecados y fiel, non se deue entristeçer de la muerte corporal, avn por qualquier cavsca que le fuere dada, njn la deue temer, mas de grado y de voluntad, con la rrazon que se enseñorea de la sensualidad, la deue rresçebjr y sufrir paçientemente, conformando de todo en todo (f.2r) su voluntad con la voluntad de Dios, y sometriendose a el como es thenudo y obligado sy bien quiere morir y salljr seguramente de aquí. (1.60-69).

Example 4.

N:

E para que todo christiano seguramente e bien pueda morir, neçessario es que sepa el arte de bien morir. La qual arte e sciencia de bien morir, segun dize vn sabio, es tener sienpre el coracon puesto e eleuado con toda diligencia e deseo en las cosas celestiales, perfectamente rrenunciando las terrenales, e quitando de ellas todo su amor e deseo, echandolas de su memoria, porque quando venjere la muerte, falle al hombre aparejado para la rescibir sin njngun enojo, mas con mucho gozo e alegria, como el que espera la venjda de algun buen señor e grande que mucho ama, del qual espera rresçebir muchas gracias e dones e muy grandes honrras. (1.98-108)

T:

E para que todo christiano seguramente e bien pueda morir, nesçessario es que sepa la arte de bien morir. La qual arte e sciencia de bien

morir, segund dize vn sabio, es tener aparejado el coraçon sienpre, con toda diligençia, en las cosas celestiales, porque quando viniere la muerte falle al omne aparejado para la rresçebir syn algund enojo, mas con mucho gozo e alegría, como el que espera la venida de algunt grant señor que mucho ama. (1.83-91)

E:

Por ende, sy el cristiano quiere bien morir y seguramente, nesçesario le es que sepa morir. Saber morir, como dize vn sabio, es tener el coraçon aparejado y la voluntad alçada a las cosas de arriba. Porque quando quier que venga la muerte, lo falle aparejado para que la rresçiba syn contradicon, asy como el que espera la venjda deseada del su compañero amado. (1.88-95)

Example 5.

N:

con el apostol Sant Pablo: "yo deseo que la mj anima se aparte del cuerpo por estar con Ihesu Christo". E esto que dicho es, abaste para saber bien morir. (1.117-119)

T:

con el apostol
Sant Pablo: "yo desseo que la mja anima se aparte del cuerpo por estar con Ihesu Christo". E esto que dicho es abasta para saber bien morir. (1.98-101)

E:

a enxenplo de Sant
Pablo que dixo: "deseo ser absuelto y ser con Ihesu Cristo". Aquesta es la çiençia de bien morir. (1.106-108)

Example 6.

N:

E como la tenptacion de jnpaciencia sea contraria a la

karidad, sin la qual non puede alguno aver salud spiritual. La qual karidad es paciencia que sufre todas las cosas contrarias segun dize el Apostol. Por ende todas las enfermedades e todos los dolores e tribulaciones debe el hombre sufrir en paciencia, non murmurando njn se quexando contra-Dios de Dios. Ca al que le ama verdaderamente, non es cosa difficile njn jnposibile. (1.317-323)

T:

E como esta tentacion sea contraria a la caridat, syn la qual njnguno non puede aver salud spiritual, e la verdadera caridat es bien paciente e sufre todas las cosas segun dize el Apostol, por ende todas las enfermedades e todos los dolores e tribulaciones deue el omne rrescebir con paciençia, non murmurando njn maldiziendo a Dios. Ca el que verdaderamente le ama non le es cosa njnguna difiçile njn jnposibile. (1.297-303)

O:

E como esta tentation sea contraria a la caridad, sin la qual ninguno saluarse puede, por quanto la caridad verdadera todo lo suffre, segun dize el Apostol, deueys mucho abraçar el tal remedio contra esta tentation. E deueys mucho notar que en dezir el Apostol que la caridad todo lo suffre, todo se encierra. E assi en aquel todo se comprenden (f.11r) las dolentias. E assi todas las enfermedades se deuen suffrir sin murmuration e trabaio. E por esso dize Augustino: "al que ama ninguna cosa es difficile o jnposibile". (1.319-327)

Example 7.

N:

Primeramente, le sean preguntadas tres vezes los articulos de la fe, e esso mesmo si cree la sacra scriptura toda, segun la sposicion de los santos doctores catholicos de la santa madre Yglesia. E diganle: ¿rrenunçias e aborresçes todas heregias e errores e falsas det dotrinas, rreprobadas por ella, e alegraste e plazete por que mueres en la fe de

Ihesu Cristo, e vnjdad e obediencia de la madre santa Yglesia?
R.: sy.

Lo segundo le sea preguntado: ¿conosces que has ofendido mucho al tu Criador? R.: sy. E es de saber que este tal reconoscimjento es neçesario a la salud e saluacion de todo omne. Ca como dize Sant Bernardo sobre el libro de Cantica Canticorum: "nninguno non se puede saluar sin conosçer asi mjsmo". El qual conoscimjento es causa de toda nuestra salud, e de humjldad, e de temor de Dios. El qual temor, asi como es principio de sabiduria, asi es principio de salud. (1.439-454)

T:

Primeramente le sean preguntados tres vezes los principales articulos de la fe, e eso mesmo toda la sacra scriptura, segunt la exposicion de los santos doctores catolicos de la sancta madre Eglesia. E diganle: ¿rrenunçias e aborreçes todas eregias e herrores e falsas doctrinas reprouadas por ella, e allegaste e parezeascete que mueres en la fe de Ihesu Christo, e hvnidat e obediencia de la sancta madre Eglesia?

Lo segundo sea preguntado: ¿conosçes que has ofendido muchas vezes al tu creador, ca segunt dize Sant Bernardo sobre el libro que se dize Cantica Canticorum: "soy çierto que ninguno non se puede saluar sin conosçer a sy mesmo, el qual conosçimjento es causa de toda nuestra salud e de humildat e de temor de Dios. El temor asy como es principio de sabiduria asy es principio de salut". (1.420-434)

O:

E dezirles primeramente: ¿crees los principales articulos de la fe, e en toda la scriptura sancta, segun la declaration de los santos catolicos e de los doctores de la Yglesia, e abhominas todas las heregias e errores e vanas religiones por la Yglesia reprouadas? Responda: creo e abhomino.

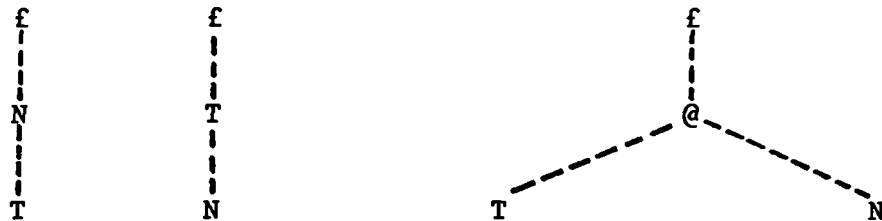
E díganle otrosí: ¿alegraste que morras en la fe de Christo e en la vnidad de la sancta madre Yglesia et obedientia de aquella? Responda: alegrome. Despues demandele: ¿reconosces hauer offendido a tu creador en muchas e diuersas maneras? Responda: reconosco. Ca Bernardo sobre el *Cantico* dize: "yo se que ninguno se puede saluar sin conoscerse. E dende nasce la homildad que es madre de la salud e el temor de Dios. Ca aquel assi como es principio de la sabiduria, assi lo es de la salud". (1.452-460)

These passages, which are representative of the texts, show readings which are very close indeed. In the light of such evidence, the hypothesis of separate translations can be ruled out.

Part II

Having established as certain a common ancestral link between T and N, we should now try and establish, in so far as possible, their stemmatic relationship.

There are three basic stemmas which represent the three possible ways in which the textual transmission culminating in these two texts could have occurred:



Where f represents the Latin original and @ the Spanish translation, and the broken lines linking the witnesses, the possibility of other intermediary texts in the transmission process.

The date in N's explicit (1478) rules out the possibility of T having been copied from it, since T has been dated as from around 1440 based on the handwriting. This is further confirmed by the textual evidence. Five examples will illustrate this sufficiently.

Example 8.

N:

Por lo qual dize en el primero capitulo del *Eclesiastico*, por el dia de la muerte, que es dia del nascimjento, lo qual solamente es de entender de los buenos, ca de los malos e danapdos, njn el dia del nascimjento, njn el dia de la muerte se puede dezir bueno. (l.70-74)

T:

Otrosy el *Eclesiastico* en el i capitulo dize: "mejor es el día de la muerte que el día del nascimjento". Lo qual solamente es de entender (f.2r) de los buenos, ca de los malos e dapnados, njn el día del nascimjento njn el día de la muerte se puede dezir bueno. (l.60-64)

N has misread its original in line 71. This can be proved in several ways. The most significant is the use of the word bueno a few lines below, referring to the day of one's death. This would make more sense if the precedent had been mejor, which is T's reading, rather than por. This is further supported by the book of Ecclesiastes, which is the ultimate source of this quotation:

Eccl. 7,2: "A good name is better than precious ointments: and the day of death than the day of one's birth".

A possible account of the changes this sentence underwent could be the following. The first stage would be the emendation of mejor to peor (i.e.: "mejor es el día de la muerte que el día del nacimiento", corrected to "peor es el día de la muerte que el día del nacimiento"), since this seems more logical at first. The second stage would be a misreading of por, instead of peor. This would produce the following reading: "por el día de la muerte que el día del nacimiento". This reading would prompt the scribe to emend el to es, to render the phrase intelligible, thus producing N's "por el día de la muerte que es día de nascimjento".

The other two witnesses offer the following readings:

O:

Por tanto se dize en el .vij. del *Ecclesiastico*:

"meior es el día de la muerte que del nascimiento". Lo qual se ha de entender de los buenos e escogidos, ca para los malos e reprouados ni el (f.3r) día del nascer ni del morir puede ser dicho bueno, ante mal en extremo. (1 49-53)

E:

Onde dize en el *Eclesiastico*, en el segundo capitulo: "mejor es el día de la muerte que el día del nasçimjento". Lo qual syn dubda es de entender solamente de los buenos y escogidos, ca a los malos y peruersos, njn el día del nasçimjento njn el día de la muerte puede ser dicho bueno. (1.56-60)

Example 9.

N:

Por lo qual sienpre, e mucho mas en aquel articulo, todo buen christiano se debe aperçebir para se defender de los dardos de las tenptaciones, con el scudo de la fe de la madre santa Yglesia, creyendo todo lo que nos manda obrar, e en este tal proposito perseuerar fasta la muerte. (1.160-164)

T:

Por lo qual sienpre e mucho mas en aquel articulo, todo buen christiano se deue aperçebir para se defender de los dardos de las tentaciones con el escudo de la fe de la sancta madre Eglesia, creyendo todo lo que nos manda creer e obedesçiendola en todas las cosas que nos manda obrar, e en este tal proposito perseuerar fasta la muerte. (1.145-150)

is the

The phrase omitted by N result of a homoeoteleuton with manda.⁴

This example is strengthened by the fact that the meaning in N is not completely lost by this omission. Thus, it is highly unlikely that T's fuller text should be the result of conjectural emendation, but

⁴. I have used bold type in these examples to highlight the words, phrases or sections omitted by the other witness.

rather of T having derived its text from a different source which contained the material which is missing in N. The other two witnesses offer readings closer to T's longer reading:

O:

Mas deue perseuerar e morir firmemente en la verdadera fe e vnion de la sancta madre Yglesia e obediencia de aquella. (1.169-171)

E:

Mas deue estar muy firme en la fe catholica y verdadera, y perseuerar vniamente en la vnidad y obediencia de la madre santa Iglesia, y morir en ella. (1.143-146)

Example 10.

N:

acabamjento de todas las presuras, pagamjento de la deuda natural, tornamjento en su tierra celestial para la qual el hombre fue creado, ayuntamjento con los spiritus angelicos. (1.67-69)

T:

acabamjento de todas las pressuras, pagamjento de la debda natural, tornamjento en su tierra, encerramjento en la gloria celestial, ayuntamjento con los spiritus angelicales. (1.57-59)

N has missed out some material, perhaps one line or perhaps just three words as a result of a mini-homoeoteleuton from the a of tierra to that of gloria. This might not be so obvious at first sight, but if we compare with the other two witnesses we realize that they all contain the two ideas present in T: returning to one's land and entering into the heavenly kingdom, while N has merged both ideas

into one. It is therefore unlikely that T was copying from N in this instance since T's text is fuller and its meaning more intelligible.

O:

acabamiento de todos los males, quebrantamiento de todos los lazos, paga de la natural deuda, vn tornar a la patria e entrada para la gloria". (1.45-49)

E:

descargamiento y fin de todas las enfermedades, conplimiento de prisiones y ataduras, soltamiento de debda natural, tornada a la tierra, entrada en el rreyno". (1.53-55)

Example 11.

N:

La segunda de las tenptaciones de los que estan en el articulo de la muerte. La tercera de las preguntas que deben ser fechas a los que estan en el articulo de la muerte. La cuarta de algunas buenas doctrinas provechosas a los enfermos, con algunas oraciones que a de dezir el enfermo si pudiere, si non algunos de los que estuvieren presentes. (1.25-30)

T:

La segunda de las tentaçiones de los que mueren. La terçera de las preguntas que deuen ser fechas a los que mueren. La quarta es de algunas dotrinas con algunas buenas oraçiones. La qujnta es de algunas amonestaçiones. La sexta es de algunas oraçiones que se han de dezir por el enfermo si pudiere, sy non por algunos de los que fueren presentes con el que esta en el passo de la muerte. (1.20-25)

This looks like another case of homoeteleuton in N, with oraciones acting as the trigger-word. However, this passage requires

further attention since the discrepancy recorded can be explained by different hypotheses. T has only chapter headings for the first two chapters, while N has headings in the first four chapters as stated in the introduction. However, the contents of both are the same, and these correspond to the four parts of N's introduction. This might indicate that this is not a case of homoeteleuton, but of emendation in N: realizing that the actual text did in fact only contain four parts, it merged the last three of the introduction (4, 5 and 6) into one (4). It is also possible that that T's divisions were copied from a source different from that of its main text.⁵

Example 12.

N:

por aquella amargura
de dolor que sufriste en la cruz, mayormente en aquella ora
quando la tu Santissima anima del tu cuerpo, aue
merçed de mj anima, en este tan gran desfalleçimjento. (1.582-
585)

T:

por aquella amargura
e dolor que sofriste en la cruz, mayormente en aquella hora
quando la tu santissima anima salio del tu cuerpo, aue merçed
de la mja en este, syn fallimjento. (1.541-544)

The word salio, which was omitted by N is present in T. Although in this case conjectural emendation is by no means impossible, this

⁵. E and O both contain six parts, but their texts are much more extensive than T and N, running for some 1074 and 1372 lines respectively against the 620 and 634 lines contained in T and N.

example acts as minor supporting evidence to the examples adduced above.

In the light of the external and internal evidence reviewed it can be safely concluded that T was not copied from N.

We should now turn our attention to the second potential stemma outlined above. This would propose T as the textual source for N.

There is again enough textual evidence to show that this was not the case, and that despite their affinity, neither of these two witnesses was copied from the other.

Let us look at some examples which support this claim:

Example 13.

N:

por manera de vna breue
exortacion, la qual es muy provechosa a toda persona que esta
en la neçessidad del articulo de la muerte el qual tractado
contine en si quatro partes. La primera es de alabança de la
muerte, y de las cosas que se deben fazer saber para bien morir.
(1.20-25)

T:

por manera de vna breue
exortacion la qual es muy prouechosa a toda persona puesta en
la nesçessidad del articulo de la muerte e de las cosas que
se deuen saber para bien morir. (1.14-19)

This is a clear case of homoeoteleuton, where muerte is the trigger-word. The immediate inference is that N was not copied from T, since N contains material which is lacking in T, the nature of which rules out the possibility of emendation by *divinatio*.

Example 14.

N:

Ca segun

dize Sant Gregorio en los *Morales*: "todas las cosas que padescemos justamente las padescemos, e mucho mas merecemos. E por ende, injustamente nos quexamos e murmuramos de las cosas que vienen por la ordenacion de Dios, que el non puede fazer cosa injusta, e justamente nos son dadas". (l 279-284)

T:

E asy Sant

Gregorio en los *Morales* dize: "todas las cosas que padecemos son justas e mucho mas mereçemos, e por ende injustamente somos dignos de rresçebir segunt nuestros defectos". (1.262-265)

T's meaning is confusing and, although it is not a clear case of homoeoteleuton, it seems safe to infer that T has actually omitted some material which would render this passage more intelligible. This is further confirmed by comparing both T and N to the readings given by O and E.

0:

Por que segun dize Gregorio en sus *Morales*: "todo lo que padecemos es con razon, e por tanto muy desigual cosa es que de la justa passion murmuraremos". (1.292-295)

E:

como dize Sant Gregorio en los *Morales*: "justas son las cosas que padescemos, pues cosa muy ynjusta es sy murmuraremos de la pasion justa". (1.256-258)

The fact that N makes perfect sense with a text fuller than T precludes the possibility of it having derived its text from T.

Conclusion: The Spanish Ars moriendi tradition presents a typical case of the popular devotional literature genre it belongs to, in relation to its process of transmission. This genre is characterised by discontinuity in the transmission process originated by multiple translations. Of the five extant witnesses only two, T and N, are variants of one same translation. After examining the textual evidence offered by these two witnesses, we must conclude that the third stemma of those proposed above is the one that represents their process of transmission, i.e. that T and N were not copied from each other but rather from a common Spanish archetype.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

INTRODUCTION

This chapter contains a general analysis of the five witnesses. The purpose of this linguistic analysis is to search for dating evidence or for any salient dialectal traits in the texts.

In the orthography sections I discuss the spelling conventions that the text presents, reflecting a more or less Latinate character. Vowel evolution and diphthongs are also discussed briefly. I have generally given the Classical Latin (sometimes the Vulgar Latin) etyma in the case that shows the spelling underlying that of the Spanish word as it appears in the text, or which serves as a contrast, or to illustrate the stage and regularity (or lack of) of the evolution of a word. I have not always given the immediate Vulgar Latin form or other intermediary forms, nor have I discussed other aspects such as suffixes, prefixes and derivations (e.g. Psalmista < [PSALMUS]). A linguistic study comprising the full evolution of each word would have been outside the scope of this thesis.

In this section cognate words, e.g. establimento, estuvo, estado, or Christiano, Christo, Christiana, are given only in the form that appears first in the text, unless one of the cognates presents some spelling peculiarity that requires discussion.

The sections on morphology concentrate on the verb forms. The syntax sections deal with word order in general, with a closer look at pronoun position and to the use of present participle vs gerund.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

I have given the line number where the word occurs in parenthesis in Arabic numbers. Forms within parenthesis in capitals represent the Latin etyma; forms in parenthesis in small letters represent the Modern Spanish word, unless otherwise indicated.

TOLEDO MANUSCRIPT: T

ORTHOGRAPHY

The Latinate spellings ph, ch, th are used in this witness for /f/, /k/ and /t/: christianos(40), Ethicas(30), Ezechiel(201), Matheo(236), patriarchas(160), philosopho(30), themor(441). Other learned forms such as dignos(265), electos(527), et(556), inpossible(115), Magno(174), passo(7), profecta(33), rregno(271), scientemente(452), tractado(1) are also attested. However, popular spellings are generally preferred; as in E. Some examples are: abasta(100), dificile(303), dotrinas(21).

Different words in the text show different stages of development in the vowel evolution process that they underwent from Latin to Modern Spanish. Some typical Old Spanish vowel changes attested in the text are: mesmo(35) (EGOMET IPSISSIMUS)¹ (mismo), ploguieron(163) /pluguere(75) (PLACERE), sofrid(82) (SUFFERRE) (sufrir)², while others like morieren(42) (MORIRE) (murieren) are at an earlier stage, where the vowel has not yet evolved. Luenga(261)

1. mismo: EGOMET IPSISSIMUS ; metipsissimus > medississimu (haplology-assimilation) > medis(i)mu > med(i)esmo > mesmo > mismo.

2. The latter shows the etymological, as opposed to the Modern Spanish, form resulting from the evolution from CL short u to VL o.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

(LONGA) (larga) is the Old Spanish form with a diphthong not present in its Latin etymon or in Modern Spanish.

Initial f- has been preserved throughout the text giving forms such as: fallada(14), fasta(150), fazienda(469), fechas(21), feridas(248), foracadas(225), furtos(194).

The use of h is consistent and the tendency is to preserve it where it is omitted in, for example E. There are two instances where an h is present where it is anti-etymological and not found in Modern Spanish: herrores(424) (ERROR) and hvnidat(426)³ (UNITATEM). The few exceptions are: aborrescible(32) (AB HORRERE), omne(3) (HOMINEM), ereñas(121) (Oc.: eretge, L.: HAERETICUS).

The prosthetic e- is absent in some cases where it would be expected according to the usual evolution from Latin into Old Spanish, thus rendering these words in the Latinate form: sciencia(85), Scoto(346), scriptas(51), spacio(391), specialmente(562), spiritus(59), stable(595), but there are some cognates of these words where it is present, as in escriue(567), especialmente(94), espíritu(411), estado(95), and many others where the Modern Spanish spelling prevails: escapar(358), escudo(147), espera(90), estudiar(94).

The use of -t or -d for the final dental consonant is not consistent throughout the text; both alternate: algund(89) [one]⁴/algunt(90) [three], bondat(437), caridat(255), Dauit(33),

³. There is only one occurrence of this word and the h has been struck out, by a second hand: <h>vnidat.

⁴. I have noted in square brackets the number of times each form appears in the text, but I have only given the line number of the first occurrence of the word.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

enfermedad(248) [four] / enfermedat(257) [three], est(164), falsedad(142), grand(230) [three] / grant(54) [two], humildat(322), majestat(437), maldat(205), merced(518), necessidad(15), quand(327) [one]/quant(326) [one], salud(81) [seven] /salut(434) [two], sant(43), segund(86) [three]/segunt(30) [twenty-nine], virtud(117) [five]/ virtut(229) [five], voluntad(4) [fourteen] /voluntat(390) [one], hvnidat(426), trinidat(517). There is no apparent criterion for using one or the other, although the -t ending seems to predominate. This arbitrariness obtains also with the imperatives which appear in the text: auet(216), creed(171), rrescebid(172), sed(554), sofrid(82).

The word per (478) (por) occurs once in the text, but this is too scant evidence for assuming an influence from dialects of the Eastern part of the Peninsula.

MORPHOLOGY

The morphology of the verb in this text offers the following forms: for the present indicative, podedes(83) (podeis). There are two cases of contracted futures: ensalcras(336)⁵ (Old Spanish ensalcar has > ensalcras. Mod. Spanish ensalzarás) and verna(173) (this case presents also a metathesis in its evolution: Old Spanish venir ha > venra > verna. Mod. Spanish vendrá). The synthetic future form with the -ades ending: sanarades(267) (sanaréis) is attested in this text.

5. This is unusual since pretonic Latin a did not normally fall, while e and i (i.e. of -er and -ir verbs) did fall normally.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

In the subjunctive, we find the form querades(82) (querais) for the present, and demandaredes(171) and dixeredes(172) for the future subjunctive.

SYNTAX

This witness presents the usual, but by the late fifteenth century, dated Old Spanish word order in the possessive adjective (+ article) + noun, where the article is placed before the adjective, not present in Modern Spanish: "la su piedad"(204), "de la su vida"(217), "la su propia enfermedad"(277), "en la su sola muerte"(397), "la su muy digna passion"(405), "a la su santa gloria"(552), "la mja anima"(99), "la mj muerte"(616), "el su lado abierto"(225), "el su cuerpo estendido"(226), "a el su anima"(510), "del mj Rredenptor"(404), "en las tus manos"(410), "de los tus electos"(527).

There are also some instances of the typical Old Spanish weak-pronoun anteposition in subordinate clauses discussed by H. Ramsden in his Weak-pronoun position in the Early Romance Languages, for example: "por le arredrar"(120), "de se ayuntar"(153), "de te emendar" (391), "a me defender" (616).⁶ And of the typical Old Spanish passive: "es fallada"(16), rather than the Mod. Spanish impersonal "se halla"

6. See: H. Ramsden, Weak-pronoun Position in the Early Romance Languages (Manchester, 1963).

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

BIBLIOTECA NACIONAL MANUSCRIPT: N

ORTHOGRAPHY

The Latin spelling, representing the phonemes /f/, /k/ and /t/, has been preserved in the following instances: catholicos(442), Ethicas(34), Ezechiel(212), Matheo(255), patriarchas(175), philosopho(33), propheta(40), Zecheo(255), but karidad(262).

There are also other Latinate spellings, where the learned ct, gn and pt consonant clusters are preserved: bendicta(608), constrictos(48), defecto(268), digno(346), doctor(380), doctrinas(28), electos(566), fructo(538), Magno(291), perfectamente(102), rredenptor(198), scripto(60), septimo(487), tenptaciones(25), tractado(19), although these coexist with popular spellings: abaste(119), acendido(539), bendita(565), defetos(469), dotrinas(444), Jeronjmo(273), Juan(133), manjfestos(253), rredemjdor(567), tentaciones(58), tratado(7).

Some cases of late or unusual vowel changes in the text are: contine(23) (CONTINERE) (contiene), joizio(420) (IUDICATIONEM) (juicio), truxere(157)⁷ (TRAHERE) (trajere), vevir(39) (VIVERE) (vivir). There is one case in this witness where the yod has given rise to a diphthong: seyme(597) (sedme).

With regard to the treatment of palatals, all cases of the /ɲ/ sound are represented by ñ, eg añader(193), conpañja(597),

7. This form is not, strictly speaking, a phonetic change from TRAHERE, but a development from a V.L. perfect *TRAXUI> trauxi> troxe> truxe.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

costreñir(382), engaños(156), señal(274), señora(5), año(634) (which appears in the explicit, within a Latin phrase).

Initial f- is generally present: fablando(291), facienda(490), fallada(20), feridas(267), fijo(2), foradadas(243), forno(393), fuyan(172), fumo(540).

The use of h is erratic and often anti-etymological, as in ha(268) (a), aber(200), ahumentada(230), ahun(174) /avn(15), errores(137)/hierros(469), honbre(9)/ omne⁸(197), lohores(415), ovieren(59). Ellectos(611) and inposibile(179) are two other cases of anti-etymological spelling.

There is one case of alternate l/r spelling, but there is only one instance of the alticulo(17) form, against twelve instances of articulo(22).

The prosthetic e-'s presence is erratic in the various occurrences of some words: scripto(60) /escriue(607), special(110) /especialmente(33), sta(136) /estan(26), and sciencia(100), escapar(378), scudo(162), Escoto(366), espacio(410), espera(106), spiritu(2).

Final -d, either etymological or due to voicing of an unsupported voiceless dental between original Latin vowels, is found in this witness in almost all cases of words ending in a dental consonant, as in bondad(458), creed(187), Daujd(210), diuersidad(36), enfermedad(266), falsedad(158), grand(248), karidad(262),

⁸. It presents the two forms indistinctly, but there is consistency in the spelling omne and honbre.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

librad(596), magestad(44), maldad(216), merced(559), necesidad(22), rrecebid(597), salud(95), segund(553), sufrid(96), voluntad(10), vnjidad(446), virtud(134), Trenjidad(609), except for the case of the imperative set(595) (SEDETE> sedede> seede> seed> sed/ set).

MORPHOLOGY

The future indicative presents two analytical forms: rrecebirlo hedes(187) (lo recibiréis) and fazerlo ha(188) (lo hará). For the conditional we find a contracted form: deurja(425) (debería). For the present subjunctive one form ending in -ades is attested in this text: querades(97) (querais) and for the future subjunctive two forms ending in -edes: demandaredes(186) and dixeredes(187).

SYNTAX

This witness also offers the Old Spanish word order for the article + possessive adjective [+ adjective] + noun as in : "la su muerte"(57), "la su oculta e ineffable sabiduria"(93), "la su santa pasion"(234), "con la su ayuda"(396), "la su muy digna pasion"(424), "del su glorioso rredemptor"(240), "el su costado abierto"(243), "la mj ánima"(118), "del mj señor"(419), "del tu cuerpo"(586), "los tus pecados"(480), "de los tus electos"(568), "en las tus manos"(427).

This witness, the same as T, presents also instances of weak-pronoun anteposition in relation to the infinitive: "se duele por los aver cometido"(220), "por le traher a desesperacion"(195), "trabaja de le añader"(193), "de nos aparejar"(84), "por le arredrar"(136), "aparejado para la rescibir"(105).

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

ESCORIAL MANUSCRIPT: E

ORTHOGRAPHY

This text presents some instances of learned spelling, for example, the use of ch and th for /k/ and /t/ respectively, athitofel(1056), catholica(40), Ethicas(32), Ezechiel(197), Matheo(230), thenudo(68), Theologia(701), Zacheo(230).

Linate consonant clusters, such as bsc, ct and gn are preserved in: digno(267) (DIGNUM), dilectis(500) (DILECTIUM), obscuridad(880) (OBSCURITATEM), and tractado(1) (TRACTATUM). There are two words that present an interesting form: begnino(775) (BENIGNUS), where the gn group appears in a syllable different from that of its etymon,⁹ and magnifiesta(49) (MANIFESTUS), which contains a g not present in its Latin etymon.

In general, however, in this witness the popular spelling is preferred to the learned, notwithstanding the examples cited above. Some examples that illustrate popular forms are: autos(713) (actos), alances(511), aljnpie(536), aluenga(708), amerçendeamjentos(849), ciencia(16), dificile(8), estorias(655), Geronjmo(250), Golias(1044), iudgado(122), Moysen(1043), supitaña(655), yno(562), ynorancia(6). There is one case of apparent ultracorrección sallida(5).¹⁰ The spelling -nb- and -np- is preferred in this text to the Modern

9. This form is only attested once and it could simply be a scribal error.

D.G.

10. See: Pattison, Early Spanish Suffixes (Oxford, 1975), pp.28 and 36.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

Spanish -mb- and -mp-, except for three instances: rrompiste(518), amparalo(797) and embargante(670).¹¹

This text offers some typical Old Spanish vowel changes like: confision(616) (CONFESSIIONEM) (confesión), fuestes(552) (FUISTIS) (fuiste), medescina(594) (MEDICINA)(medicina), nigligentes(631) (NEGLIGENTES) (negligentes). Confondidos(886) (CONFUNDERE) (confundidos) and sofrir(66) (see above T), show the etymological forms resulting from the evolution from CL short u to VL o. The words quito(617) (QUIETUS) (quieto) and perseueranca (PERSEVERANTIA) (perseverancia), present forms where the diphthongs have not been formed as it would be expected from the Latin etymon or from the Modern Spanish form. The yod phoneme has caused vowel changes in three cases: sey(796) (sé:imperative), seyendo(645) (siendo), caya(563) (caiga).

There are some words where the use of l and r is contrary to Modern Spanish: frayres(727), pelegrinos(1023),¹² tinjebras(874), ynestinginbre(786).

Initial f- has been preserved in most cases as in fallar(16), fazer(21), folganca(802), fondura(879), fuyr(81).

The use of h is not consistent, offering sometimes the same word in one instance with written h and in others without it, for

11. The abbreviations of the type tiŕpo and tābien in this witness have been expanded in my edited texts in favour of the spelling "tiempo" and "tābien", since this is what seems to be preferred in the text in general.

12. This appears in a prayer appended at the end of the Arte, but it does not occur in the main text. This is the case also with these other words: Golias, Judic, Lod, Moysen, Oloferne, all of which present slightly unusual spellings.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

example: aya(70) / han(206), but more often omitting it when it would be expected etymologically and in Modern Spanish, as in: ereñas(129), omelia(263), onbre(126), onestad(729), onrra(508), orrible(9), ora(104), ovieese(190), vmanal(181), vmjllmente(144).

There are some examples of use of final -t, where Modern Spanish offers -d: algunt(96), grant(123), sant(106), and viceversa, eg. Lod(1042). The text is inconsistent in the case of some words, alternating t/d, like piadad(199)/ piadat(838).

MORPHOLOGY

In the Indicative mood, there is one instance of the present 2nd person singular, with the form creedes(408) (crees), while for the future we find poseeredes (260)(poseereis), together with one case of the analytical future form: sacrificarte he(519) (te sacrificaré). There is one instance of a contracted conditional form: morria(681) (moriría).

The subjunctive presents the following forms: aljnpiedes(554) (alimpiéis), podades(354) (podáis), podedes(352) (podáis), seades(352) (seáis), querades(224) (queráis), for the present, and for the future subjunctive: creyeredes(170), demandaredes(169), dixeredes(170). The future subjunctive estudiere(632) (estuviere) may show the Old Spanish -ud- spelling derived from the Latin participle -UTUM > -udo, and which later spread to other forms containing also -uv- as in the present case, or, more likely, it shows the analogical influence of pude.¹³

¹³. See Ramón Menéndez Pidal, Manual de gramática histórica española (Madrid, 1973), p.319.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

SYNTAX

The combination possessive adjective + noun follows the standard Old Spanish word order (article + possessive adjective + noun) as in the other two mss, for example: "del su conpañero"(94), "el su coraçon"(310), "la su voluntad"(74), "delante la su faz"(881), "el mj espíritu"(400), "la mj anima"(542), "de los sus santos"(35), "las sus ovejas"(892), "las mjs prisiones"(519).

Also as in T and N, there are abundant examples of weak-pronouns positioned before the infinitive, e.g.: "deuemos nos conformar"(78), "por lo engañar"(128), "de los poder confesar"(193), "de te enmendar"(381). This ms presents a case of interpolation of the negative particle also discussed by Ramsden: "ca lo, non pueden oyr"(151).¹⁴

The present participle is used both as a substantivised adjective: "del muriente"(1010), "los dolientes"(1025), and performing the rôle of the Modern Spanish gerund: "el tu sieruo demandante perdon"(852), "sed presentes a mj, pecador, pasante deste mundo"(540), "llamante a ty, o non podiente llamar"(824).

BODLEIAN PRINT: O

ORTHOGRAPHY

This witness shows considerable variety in the spelling conventions it follows.

¹⁴. See H. Ramsden, *op.cit.*, pp.134-150.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

It adheres to learned or Latinate forms in some instances, for example in the use of th, ph and ch for /t/, /f/ and /k/ as in Achor(179), antiphona(1271), Anthonio(355), archangeles(1218), Bartholome(1225), Catherina(1251), catholica(129), Chancellor(443), cherubines(933), choro(1054), christianos(33), Ethicas(24), Ezechias(707), Ezechiel(223), Martha(1248), Matheo(267), Nicholas(1239), Pharaon(924), patriarchas(1056), philosopho(25), propheta(29), Raphael(1048), Sathanas(1174), seraphines(934), theologica(729), Thobias(1049), Thomas(1225), triumpho(852), throno(1054), Zacheo(267).

The learned spelling that preserves the Latin consonant clusters cc, ct, pt as in acceptar(81) (ACCEPTARE), accidentes(279) (ACCIDENTIS), accusar(732) (ACCUSARE), affection(812) (AFFECTIONEM), affliction (281) (AFFLICTIONEM), aspecto(1261) (ASPECTUM), auctoridad(36) (AUCTORITATEM), baptismo(1197) (BAPTISMA), bendiction(610) (BENEDICTIONEM), conception(817) (CONCEPTIONEM), defecto(282) (DEFECTUM), delectables(1332) (DELECTABILE), delicto(1033) (DELICTUM), distinction(660) (DISTINCTIONEM), doctor(150) (DOCTOR), doctrina(519) (DOCTRINA), Ecclesiastico(49) (ECCLESIASTICUM), fictiones(907) (FICTIONEM), instruction(16) (INSTRUCTIONEM), occupationes(761) (OCCUPATIONEM), peccadores(28) (PECCATOREM), perfectos(332) (PERFECTUM), presumption(957) (PRE-SUMPTIONEM), redemption(206) (REDEMPTIONEM), respectos(728) (RESPECTUM), resurrection(1209) (RESURRECTIONEM), sancta(1) (SANCTA), satisfaction(486) (SATISFACTIONEM), scripturas(137) (SCRIPTURA), septimo(488) (SEPTIMUS), tractado(7) (TRACTATUM), victoria(398) (VICTORIA), prevails over popular forms. Some of these words,

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

however, appear also with popular spellings, such as batismo(999), bendita(1024) and contritos(34), but these are in the minority.

The Modern Spanish ending -cia, is rendered with the Latin spelling -tia, in words such as abundantia(901), clementia(589), constantia(797), conscientia(238), consubstantial(1076), diligentia(92), dolentias(44), experientia(279), gratia(396), ignorantia(978), instantia(747), obedientia(170), pacientia(103), penitentia(219), perseuerantia(395), presentia(1032), reuerentia(479), scientia(90), sententias(369), and similarly the Modern Spanish ending -cion appears as -tion: abomination(380), affection(812), affliction(281), attention(801), benediction(610), comparation(1165), conception(817), consolation(71), contemplation(1338), contrition(221), conuersation(816), damnation(653), declaration(448), denomination(792), desesperation(139), deuotion(529), dilation(629), disposition(253), dissimulation(703), distinction(660), dominationes(1053), encomendation (1307), fictiones(907), incarnation(1195), inspiration(159), instruction(16), interrogationes(408), murmuration(299), occupationes(761), orationes(19), perfection(932), persecution(924), predication(1198), presumption(957), redemption(206), resurrection(1209), saluation(158), sanctificationes(1162), satisfaction (486), supletion(816), tentationes(14), tribulation(1260), vexationes(1303). There are however some instances of the popular -cion spelling, eg. affliccion(304) and tribulacion(403), and in the case of -cia, as auaricia(361), efficacia(802), especias(185), gracia(987), justicia(1137), but the Latinate spelling predominates.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

Linate spellings are also found in words like: abhorrecido(1324) (ABHORRESCERE), acresciento(236) (ACCRESERE+CRESCENTIA), afirmadamente(493) (AFFIRMARE), apropia(1166) (APPROPIARE), assechanças(504) (ASSECTARI), attention(801) (ATTENTIONEM), benigno(826) (BENIGNUS), collocar(1214) (COLLOCARE), et(69) (ET), difficile(327) (DIFFICILE), dignamente(305) (DIGNA), eficacia(802) (EFFICACIA), Innocentio(201) (INNOCENTEM), Magno(301) (MAGNUS), offendemos(235) (OFFENDERE), offrezco(433) (OFFERRE), Psalmista(28) (PSALMUS), regnas(994) (REGNARE), repugne(78) (REPUGNARE), suficientes(698) (SUFFICIENTEM), and suffrir(137) (SUFFERRE). Alternative forms are also found, although in most cases, for example pecados(200), the Linate spelling peccadores(28) prevails.

Finally, this text offers some instances of anti-etymological use of double consonants, a phenomenon that could be explained as ultracorreption, in the light of the extremely Linate quality of this witness. Some examples are: affalagos(703) (from the Arabic: Halaq), affruenta(740) (AD FRONTEM), llego(94)¹⁵ (LAICUS) (lego). The phoneme /rr/ at the beginning of a word is represented by r as in Modern Spanish.

In the popular spelling forms, there are several cases of anti-etymological prefixed a- as in abaste(105) (BASTARE), aconsolarlos(142) (CONSOLARI), atarde(278) (TARDE), common in Old Spanish, but absent in Modern Spanish (other affixes like es- in

15. This could be a case of palatalization of initial l-, but it is more likely to be an example of anti-etymological double consonant, judging by the treatment of palatals in the rest of the text on the one hand, and the erratic use of double consonants on the other.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

escalienta(1113) also occur). On the other hand, a- is omitted in some cases where it would be present in Modern Spanish (though not etymologically), as in repentido(56) (REPAENITERE).

There are many cases in this text in which the prosthetic e- is not present, when it would be expected in Modern Spanish, thus giving the Latinate form, although the text is not consistent in this respect e.g. scelerados(270), scientia(90), scripturas(137), scrupulosos(238), scudo(1138), spacio(419), specialmente(91)/especias(185), speranca(196)/espera(89) (and also asperar(739) which may be a misprint), spirito(516), spiro(516), stouieren(9)/estes(83), stablimentos(154), stiercol(937), studiar(92), and there are some instances where it is present in all occurrences of the word, as in escapar(77), Escoto(368), Esteuan(1227). The word espanto is interesting. It is derived from VL *EXPAVENTARE and in our text the derived adjectives appear as espantosa(24) and also with a liquid initial s-: spantable(6). The second is probably a sort of ultracorreption by assimilation with other words with a Latin etymon beginning with a liquid initial s-, which later took on a prosthetic e-.

The text has preserved the Latin initial f- in all cases as in: fablando(41) (FABULARE), fallo(71) (FALLERE), fazer(15) (FACERE), fedionda(918) (FOETEBUNDUS), ferido(810) (FERIRE), ferrera(973) (FERRUM), filos(364) (FILIVM), fojas(1077) (FOLIUM), folganca(858) (FOLLICARE), forca(1033) (FORTITUDINEM), fornaz(400) (FORNACEM), fumo(1325) (FUMUM), fuyr(82) (FUGERE), except for three cases hazienda(485) (FACERE), horadadas(258) (FORARE) and hermosura(1078) (FORMOSUS) where the phonological void is represented by h-, and one

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

where the h- is omitted altogether: arta(494) (FARTUS). There are, besides, some words that illustrate the arbitrary Medieval use of h, whether at the beginning of a word, as in haun(5), hun(572), or with a anti-etymological -h- as in abhominacion(380) (ABOMINARE), cahe(345) (CADERE), increhible(1028) (IN CREDIBILE), juhez(1058) (IUDICEM), parahiso(571)¹⁶ (PARADISUM), rehuses(569) (*REFUSARE).

The text is, nonetheless, generally consistent in its use or omission of h. For example, with the exception of that one instance of hun(572), all the other occurrences of this word are given in the form vn(41).

As a whole, this witness seems to reflect a strong tendency in favour of the cultivated and learned forms in its spelling, but it also presents some regional traces. These traces are mainly spelling conventions which show an influence of the dialectal variants corresponding to the Eastern part of the Peninsula. This is principally exemplified by the treatment of palatal consonants.

The spelling ny, for the palatal /ɲ/ is found in words like anyos(64), cencenyo(1148), conpanya(595), danyan(229), enganyado(130), ensanyado(897), entranyal(221), escodrinyador(1144), ninyos(1368), penya(902), pequenyo(975), planyer(894), poçonyoso(1279), reganya(1319), senyaladamente(128), senyor(99) and tamanya(122). It should be noted, however, that this phoneme is also

¹⁶ There are four instances of this word in the text, which seems to rule out the possibility of its being the result of a printing error of paradiso. The presence of the intervocalic h could be explained, as in the other examples mentioned, to ultracorrección by analogy with Latinate spellings where the h is justified etymologically. It is interesting in this context to note that Aragonese retains the intervocalic -d- in this word, since this h could also show the influence of that intervocalic consonant, bearing in mind the other Eastern-Peninsular traces found in this witness.

represented in the text by the Castilian form ñ, although the ny spelling prevails. The same word may appear in both forms in the text, for example,: conpañā(595), dañaria(343), engañar(126), entrañas(991), niños(920), señal(288), señor(67). The word danyar (and cognates) appears also frequently with the spelling damnar(132), presenting the only case in this text where the palatal is rendered with the mn spelling. The word heremitanos(1245) is the only case in this text where /ɲ/ is represented with the single n, but this could be a printing error.

The word flama(954) is, apart from planyer, the only instance of non-palatisation of the Latin initial consonant groups fl-, pl- and cl-, against initial palatal ll- as in llenamente(261), lloro(530), llamado(773), llaues(1193) and lluuiā(1121). Initial pl is attested in planyer(894), an example which does not, however, illustrate the contrast between Aragonese pl- and Castilian ll-, since Modern Castilian retains the pl- also in this case: plañir.

There are some examples of typical Eastern Peninsular endings, such as: art(titlepage), Sagramentes(645), sant(104), Trinidat(1), and lagrimes(901), although these words appear elsewhere in the text with the usual Castilian endings: arte(3), sancta(1), Trinidad(552), Sagramentos(1094) and lagrimas(543). The latter appears four times against only one in the Eastern form. The proper name Juan is also rendered in the Eastern form Joan(120). The word Sagramentos is also interesting because of its unusual spelling with g. Other cognates offer both the learned and the popular spelling: sagrado(1025), sacristia(1023), sacrificios(1158).

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

With regard to the evolution of vowels from Latin to Modern Spanish, this text offers some examples where this evolution is at a rather early stage: breuidad(718)¹⁷ (BREVITATEM) (brevedad), condamne(703) (CONDEMNARE) (condene), corrumpida(878)¹⁸ (CORRUMPTA) (corrompida), disponendo(646) (DISPONERE) (disponiendo), manifestamente(285) (MANIFESTA) (manifiestamente), nudrimento(976)¹⁹ (NUTRIMENTUM) (nutrimento) and perden(284)²⁰ (PERDERE) (pierden). But there are also many typical Old Spanish vowel changes like: diposition(500) (DISPOSITIONEM) (disposición), disespere(349) (DESPERARE) (desespere), miollo(825) (MEDULLAM) (meollo), muchidunbre(829) (MULTITUDINEM) (muchedumbre), ordenarios(775) (ORDINARIUM) (ordinarios), permetera(391) (PERMITTERE) (permitiera), podrece(1110) (PUTRESCERE) (pudre), sirpiente(1279) (SERPENTEM) (serpiente), sobirana(553) (SUPERANUS)²¹ (soberana) and socurro(849) (SUCURRERE) (socorro). The following diphthongs appear in the text: amoniesta(262)²² (ABMONERE) (amoneste), frunte(1000) (FRONTEM) (frente), interrueguen(418) (INTER-ROGARE) (interroguen) ruegas(475)

17. This could be explained as a Latinism, considering the Latinate character of this witness, or it could be explained as an instance of the common e/i confusion, since the ui syllable is unstressed.

18. Probably a Romance past participle, from corromper.

19. The voicing of t>d shows popular influence, while the evolution E>e without diphthong shows either Catalan or, more likely, learned influence. This seems therefore to be a hybrid form, between popular and learned.

20. This form may be the result of Catalan influence.

21. This word may originate from SUPERANUS, according to Wilhelm Meyer-Lübke, REW (Heidelberg, 1935), or from SUPERIANUS, if we follow Corominas, Diccionario Crítico Etimológico Castellano e hispano, (Madrid 1980).

22. Corominas, op.cit., argues that this verb originated from a contamination of ABMONERE by MOLESTARE.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

(ROGARE) (rogad), presienta(1029) (PRAE-SENTARE) (presenta) and rienda(546) (RENDIRE) (rinda).

Some other interesting features are the l/x alternation in spelling words such as Bernaldo(224)/Bernardo(254), martiles(32) (not martires), panares(1080) (not panales), tinieblas(907)/tiniebras(910) (four and five times respectively), and the use of the voiced dental consonant d where the voiceless dental t would be expected, as in ledanias(774), liberdad(1096),²³ Sadornin(1231) and volundad(60). The first two appear only once in the text, but volundad is the spelling throughout the text for the Modern Spanish voluntad, although voluntario(668) and voluntariamente(59) appear as well. There is a case of palatization of d as a result of the yod: homezillos(217) (HOMICIDIUM) (homicidios).

MORPHOLOGY

The morphology of the verb forms presents some cases of contracted futures such as morras(414) (morirás), recibras(1004) (recibirás) including two cases of metathesis: pornemos(8) (Old Spanish poneremos > ponremos > pornemos; Mod. Spanish pondremos) and terna(254) (Old Spanish: tenera > tenra > terna. Mod. Spanish: tendrá). This phenomenon is attested as well in the noun periglos(45) (once) / peligroso(5) (eleven times including cognates). The contracted conditional form ternia(343) (Old Spanish teneria > tenria > ternia. Mod. Spanish tendría) is another case of metathesis.

The 2nd person plural in the present subjunctive is found with the more Modern ending -ays and -eys: desfallezcays(398), hayays(398), querays(263), seays(391), podays(392), deueys(209),

²³ Ramón
23. For rt>nd and nt>nd, see Menéndez Pidal, Orígenes del español (Madrid, 1926), Ch. 55, bis, Sect.2, p.303.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

podeys(391), recabareys(191), steys(593). There is only one case of future subjunctive: pidieredes(190).

SYNTAX

The article + possessive adjective + noun combination in the text follows the Modern Spanish structure where the article is omitted, e.g.: "su anima"(980), unlike the other witnesses. Also unlike the other witnesses, this text favours the Modern Spanish weak-pronoun position, except for a few cases, e.g.: "deliberas de te emendar"(471).

ESCORIAL PRINT: Z

ORTHOGRAPHY

This witness presents Latinate spelling for the /f/, /k/ and /t/ phonemes: catholica(104), chancellor(44), Ethicas(12), Ezechiel(255), Matheo(269), philosofo(11), propheta(236), Zacheo(270), and cultivated forms where the -cp-, -ct-, -pc-, -pt-, and -pn- consonant clusters are preserved: condempnacion(22), dapnable(277), doctrina(6), Egipciaca(272), fructo(8), perfectos(410), sanctos(379), temptaciones(78). There are also other Latinate forms such as et(130), exclusas(7), mill(15), Paulo(157), secundo(482), subitamente(38) (subitamente), and the hypercorrect opinion(473), but popular spellings such as abaxado(453), abaçar(481) (abajar), aflitiua(317), bendicha(174), deletables(501), infesta(410), instrucion(6), nosciua(381), santa(3), segundariamente(569), tratado(4) are, on the whole, prevalent.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

The Latin consonant cluster -gn- is preserved in digno and benigna and in the word regña(97), but here the n is palatalized to ñ, as happens in the word dapño(15).²⁴

Words that present different stages of vowel evolution from Latin to Modern Spanish are : corren(370) (CURRERE),²⁵ cubdicia(505) (CUPIDITATEM) (codicia), mesmo(30) (see above T), soffrir(35) (see above T), venino(171), (VENENUM) (veneno). Diphthongs remienbra(546) (RE+MEMORARE) (remembra); sinistras(219) (SINISTRA) (siniestras), titubar(115) (TITUBARE) (titubear).

The prosthetic e- is present generally, as in escruiuo(158), escandalo(373), espantable(12), especial(478), espejo(91), esperança(41), espiritual(512), estando(597), estillo(89), estimar(17), estudiar(633), estoruo(534), with the exceptions of star(501) (and some cognates), scriptura(169), specialmente(590) and spiritu(177) (and some cognates).

Initial f- is preserved in all cases where it would be expected etymologically, for example: fablar(580), faze(40), falle(90), fambre(220), fermoso(460), fiere(360), fierro(397), folgara(384), fujdos(190), furtos(246).

The use of h is fairly consistent throughout the text: heredar(305), hermano(144), homicidios(246), honrraua(592), hora(255), humana(108), humiliado(254), hystorias(89), the words

24. Dapno in the original ms might really represent the form dampno, not unusual in Old Spanish (e.g. dampnar in El Corbacho).

25. The same phenomenon attested above in T and E with soffrir and confondido, C.L. short u > V.L. closed o.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

cahera(130), hedificado(130) and ombre(23) are anti-etymological exceptions.

There is regularity in the treatment of the final dental consonant; we find: algund(616), caridad(329), contrariedad(312), creed(183), enfermedad(23), facultad(249), grand(21), infidelidad(407), integridad(601), humildad(476), maldad(204), piedad(256), pobredad(546), poseed(552), posibilidad(88), salud(43), sed (thirst)(221), segund(11), vnidad(55), vtilidad(95), trinidad(98), verdad(126), venid(552), virtud(583), voluntad(330) and yd(219).

MORPHOLOGY

The verb forms for the indicative we find in this text are the modern -eys- ending forms: entrareys(454) (entraréis), posseereys(394) (poseeréis), rescibireys(184) (recibiréis). In the subjunctive the -ays ending is found for the present: podays(138) (podáis), seays(136) (seáis) and fuerdes(453) (fuereis) and rogardes(183) (rogareis), for the future, showing the popular form from rogaredes and fueredes. The contracted form for conditional is found in devrias(260) (Old Spanish: dever ias > devrias, Mod. Spanish: deberías).

SYNTAX

The same as some of the other witnesses, The Old Spanish structure possessive adjectives + article + noun is found in this text: "de la su santa passion"(62), "la su carne"(163), "el mi spiritu"(384), "por el mi nombre "(544).

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

Weak-pronouns appear preceding the infinitive as noted above in some of the other witnesses: "comiença de lo temptar"(195), "por lo traher en desesperacion"(200), "mas procuran a lo induzir a su amor"(628). These three cases recorded here show also prepositions linking the main verb to the infinitive that are at variance with Modern Spanish usage.

The pronoun qualsequier(255) presents an unusual form, where the impersonal particle se is placed in the middle, splitting the pronoun.

The present participle is found in two cases introducing a relative clause: "Tan bien se prueua esto por sant Bernardo diziente"(16), "en su euangelio lo demuestra diziente"(218) and in the following phrase: "desamparante la su Madre e 'discipulo Sant Johan"(548), acting as the Modern Spanish gerund.

.

CHAPTER 4: LINGUISTIC DESCRIPTION

CONCLUSION

The linguistic evidence offered by the five witnesses presents features that conform to standard written Castilian in the fifteenth century, in terms of orthography, morphology and syntax. The fluctuations and erratic usage that can be observed (such as the presence or absence of prosthetic e-, initial f- vs h-, the treatment of the final dental consonant, etc.) both within a witness and in relation to the others, are typical features of the language in this period.

O is the only text that presents some regional traits. These traits are mainly orthographical and they show an influence of the dialectal variants corresponding to the Eastern part of the Peninsula. This is principally exemplified by the treatment of palatals and by some typical Aragonese endings. This witness was printed by John Hurus, in Zaragoza. His brother Paul printed a Catalan version (a translation from the Castilian text Z), which could account for Eastern-Peninsular features appearing in texts issued by the Hurus printing press. However, he also printed Z, which does not show any Aragonese traces. It is, therefore, likely that the spelling peculiarities that O presents were already characteristic of the exemplar of this particular text, rather than being characteristic of the Hurus printing house.

CHAPTER 5: EDITORIAL CRITERIA

GENERAL: The nature and relation of the five witnesses I have been working on when preparing these editions has made it impossible to provide anything but rather conservative critical editions. They amount to what could be described as diplomatic transcriptions, except that I have introduced a minimum of changes, following always stringent conservative criteria. These changes are listed and explained in the following paragraphs. My aim has been to keep as close as possible to the originals, while simplifying the task of the reader to the maximum.

LAYOUT: Word separation: I have separated all words, according to modern usage, notably articles such as dela> de la, and joined words generally with the same criterion, for example: avn que> avnque, de votos> devotos, otro si> otrosi, por que> porque, qual quier> qualquier, etc., and in the case of adverbs ending in mente.¹ I have preserved the original word separation only in contracted forms such as dello or archaic words or phrases such as cadaldia, alomenos or para mientes.

Line-breaks and formatting: I have not preserved the original line-breaks or paragraph-breaks. I have used the sign "|" whenever I needed to mark a line-break in the original (e.g. in footnote to 1.812 in O).

I have regularised the divisions in the text according to those indicated in the introduction to each witness, dividing it into six

¹. There is no consistency among the five witnesses in their rendering of the -mente adverbs. While O and Z always offer the modern reading buenameute, E, N and T favour the archaic analytic form, although in some cases they also offer the modern form.

CHAPTER 5: EDITORIAL CRITERIA

or four parts, following the original² and introducing the heading for each part when this had been omitted in the original. I have done the same for the chapter divisions³ in Part Two (the temptations and good inspirations). Each chapter heading marks the beginning of the discussion of a temptation or the corresponding good inspiration.

SPELLING: I have preserved the original spelling and have made no attempt at regularising the scribe's erratic usage of u, v, b; j, i; ç, s, ss, c, z, etc. I have, however, replaced the tyronian ç or ampersand & signs with the letter e. I have preserved initial rr, but when R or Rr were used for the initial [rr] sound, I have used small letters r and rr (unless use of the capital was required according to modern usage).

I have resolved abbreviations in the text. These appear underlined in my edition. When the abbreviation could stand for either an n or an m I have followed the spelling that prevailed in the text, e.g. hõbre > "honbre or "hombre", and Jtẽ > "Jten" or "Jtem", etc. The abbreviation for Jesus Christ: ihu xõ, Jesu xpo, ihu xpo, etc. and for Christian: xãno, xpiãno have been resolved with the spelling found elsewhere in the text: Ihesu Cristo or Jesu Christo and cristiano or christiano, but I have not marked the expansion by underlining it, since it appeared contracted almost everywhere in the originals.

². Except in the case of T; see chapter 3 for a discussion on the divisions in this witness.

³. Or chapter subheadings if the main text was divided into "chapters" as opposed to "parts".

CHAPTER 5: EDITORIAL CRITERIA

CAPITALS: I have capitalised nouns according to modern usage, and also depending on punctuation, following modern rules..

I have italicised titles of works cited in the text, except the books of the Bible, and put purportedly-textual quotations within inverted commas, the same as standard prayers. I have used capital Roman numbers for parts of books, etc., except for books of the Bible, where I have used small Roman numbers. Otherwise I have spelled out numbers and underlined them when they appeared in Roman numerals in the original.

EDITORIAL SYMBOLS: Round brackets () are used for bibliographical annotations.⁴ The title *Arte de bien morir* is in italics throughout the texts.

My additions to the text are in square brackets []; the original reading is given in a footnote. I have kept these to the minimum, introducing them only when the text offers an obtrusively awkward reading, or when it is sufficiently obvious that some letters or words that should be present have been omitted. This has been decided on the basis of the context, of the scribe's practice elsewhere in the text and of other witnesses. The same applies for minor corrections (e.g. O: 1.262 Apostel > Apostol)⁴ and for words added in superscript which appear underlined in the text and footnoted with the original reading.

⁴. When a new folio started in the middle of a word which appears together in my edition, I have put the new-folio annotation [i.e. (f.2r)] normally before the word.

CHAPTER 5: EDITORIAL CRITERIA

Deletions are marked by angular brackets < >; these have been effected even when the text deleted had been struck out or expunctuated in the original. The text or letters deleted have been moved to a footnote. This I have done to disencumber the reading of the text in so far as possible.

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

PART I

The first part of this chapter contains quotations from the Arte de bien morir, ordered alphabetically according to the source. The quotations have been taken from the Bodleian print, O, unless this witness did not contain the quotation, in which case I have cited from E. The second part of this chapter contains a line concordance of quotations, at the end of which there is a list of quotations which appear only in Z.

Many of the references in these texts are typically vague (the author seems at times to be quoting from memory or just making a passing reference to the source) and eclectic (merging several ideas into one). Because of this, I have been unable to trace all the quotations and references to their exact source. In some cases I have given a possible source where I have found a passage containing ideas similar to those given in the text under discussion. This has been indicated by a "?" placed before the suggested source.¹

ALBERT THE GREAT, ST

1. E: Dize Alberto Magno de la contriçion verdadera: "el que es contrito verdaderamente, alegremente se ofrece a toda afliçion y pena por que pueda ser digno de satisfacer a Dios por la ofensa". (1.264-267)

2.² O: Ca segun Alberto, no solamente hauemos de ser agradecidos en las cosas de nuestro consuelo, mas haun en las que nos dan affliction. (1.310-312)

1. O'Connor, op.cit., "Literary Forerunners", p.17 ff., discusses at some length some of the possible sources of inspiration and direct borrowings for the Ars moriendi in general.

2. E: Ca segunt dize Alberto: "non solamente nos es neçesario el agradescimjento en las cosas que son a nuestra afliçion, mas avn paçiençia". (1.272-274)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

ALBINO (?)

This is a puzzling reference. T, N, E and Z give no source for this quotation. I have been unable to find an Albino. It could be a mistake for Alcuin of York (730-804), scholar and theologian, Abbot of St Martin's at Tours, who revised the Latin Vulgate.

O: E segun dize Albino, el dyablo entre las otras tentaciones faze esta senyaladamente: que dude en la fe catholica e que no crea otra vida venidera. Por que assi enganyado e vencido pueda sin temor alguno cometer qualquier peccado. (1.127-131)

ALEXANDER THE GREAT

See A.R. Anderson, Alexander's Gate, Gog and Magog and the Inclosed Nations (Cambridge, Mass., 1932), pp.26,29, and 37-41.

E: Como leemos de los Montes de Caspia que se ayuntaron por la fe a peticion de Alixandre. (1.171-172)

ANSELM OF CANTERBURY, ST

1. Admonitio Morienti et de Peccatis suis nimium formidanti. PL, 184.³

O: E deuisse fazer estas preguntas segun el obispo Anselmo en esta manera. Primeramente preguntele: hermano ¿alegraste que morras en la fe de Christo? E responda si.⁴ (1.412-414)

2.

O: E dize el glorioso Anselmo: "ni creo que alguno damnarse pueda si reclamare deuotamente la passion de Christo". (1.505-507)

ANTHONY, ST

This must refer to St Anthony, the Abbot, born at Coma (Egypt) in 251, founder of Christian monasticism. He died around 357. See: Butler's Lives of Saints, (New York, 1960).

O: E assi remede el hombre a Sant Anthonio, Quando el dyablo le dixo: "Anthonio sabete que me has vencido, ca en el punto que

3. Patristic sources are mostly taken from Migne's Patrologia Latina (Paris, 1855); or from Fernández Carvajal's Antología de textos (Madrid, 1984), unless otherwise indicated. The titles are, therefore, given in Latin or Spanish, according to their source.

4. For a full account of the questions see edition O: 1.412-491.

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

yo te quiero enxalçar, tu te homillas, e quando te quiero homillar, tu te enxalças". (1.354-359)

ARISTOTLE

Ethics III, 1115a, 1.27-28.

E and T give the right chapter number:

E: como dize el Filosofo en el terçero de las Ethicas. (1.32).

T: segunt dize el Philosopho en el terçero de las Ethicas. (1.30)

While N has: segun dize el Philosopho en las Ethicas. (1.34)

O: segun dize el Philosopho en el .I. de las *Ethicas*, empero la muerte de la alma es tanto peor e mas de temer quanto es mas noble e preciosa que el cuerpo. (1.25-27)

AUGUSTINE OF HIPPO, ST

1. Epistola 194, 3, 9.

O: E por esso dize Augustino: "la fe es cimiento de todos los bienes e principio de la salud humana". (1.117-119)

2. Tractatus Ioannis evangelium, 124, 5.

E gives the following reference: E dize Sant Agostin Sobre Job. (1.200)

O: E dize Augustino sobre sant Joan: "de ninguno deue hombre perder la sperança en aquesta vida, e la desesperation sola es el peccado que remediar no se puede". E por esso dize el mismo: "no danyan los males e peccados passados, sino plazen de presente". (1.226-230)

3. ? Sermon, 73.

O: Diga pues qualquier doliente, endemas el que sta para morir: "corta aqui e quema en este mundo, para que para siempre me perdones". (1.314-316)

4.

O: E por esse dize Augustino: "los que no tienen viento de soberuia no queman en la fornaz". (1.399-400)

5.

O: Diga otrosí el enfermo o otro por el, tres o quatro vezes o mas las palabras siguientes, las quales dizen ser de San Augustin: "[L]a paz de nuestro Señor Jesu Christo e la virtud de su passion e la senyal de la sancta cruz e la enteridad de la bienauenturada virgen Maria e la bendiction de todos los

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

sanctos e la guarda de los angeles e las ayudas e intercessiones de todos los escogidos sea entre mí e todos mis enemigos visibles e inuisibles en esta hora de mi muerte. Amen". (1.606-614)

6. De bono viduitatis. 21. 26

O: E por esso dize Augustino: "al que ama ninguna cosa es difficile o jmpossibile". (1.326-327)

7.

O: E segun San Augustin, en el .IIIIJ. de las *Sententias* en la .XX. distinction, e los otros doctores, la penitencia e repentimiento que ha el hombre en el fin de sus dias apenas sea verdadero e abastante para la saluation. Endemas en aquellos que toda su vida nunqua guardaron los mandamientos de Dios. (1.658-663)

8.

O: segun dize San Augustino, que el enfermo a mala ues puede pensar otra cosa de la que siente. E quanto mas acresciento la dolientia e se allega la muerte, tanto va lexos e se aparta la deuotion. (1.742-745)

BERNARD OF CLAIRVAUX, ST

1. XXII Sermon. PL. 183.882

O: Onde Bernaldo dize: "mayor es la misericordia de Dios que qualquier peccado". (1.224-226)

2. In Feria IV Hebdomada. PL. 183.270.

O: de la qual dize Bernardo: "quien no terna gran speranza e no sera arrebatado a tener confianza si parare mientes de que manera sta Christo en la cruz. Mira como tiene jnclinada la cabeza para besar, e los braços estendidos para abraçar, e las manos horadadas para dar, e el lado abierto para amar, e todo el cuerpo tendido para darse del todo". (1.254-259)

3. Sermons on the Canticle of Canticles. 54

O: Ca Bernardo sobre el Cantico dize: "yo se que ninguno se puede saluar sin conocerse. E dende nasce la homildad que es madre de la salud e el temor de Dios. Ca aquel assi como es principio de la sabiduria, assi lo es de la salud". (1.456-460)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

JOHN CASSIAN

The author of the Collationes is John Cassian (or Joannes Cassianus c.360-435), although E reads: Casiodoro en el libro de las Collaciones, (1.75). Cassiodorus (c.490-583) was a Roman statesman and monk who wrote a commentary on the Psalms. This quotation is from Cassian's Collations. Neither T nor N quote any source for this reference.

Collationes 1.5.

O: Ca dize Cassiano e Augustino: "en todas las cosas que me acahecen esta consolation sola fallo: que proceden de aquel a quien ninguna cosa plaze saluo la justa. Ca el fidelissimo Dios todas las cosas que parecen aduersas o prosperas faze por nuestro prouecho. E mas cuydadoso sta e mas mira por la salud e prouecho de los suyos que nosotros por nos mismos". (1.70-76)

COMPENDIUM THEOLOGIAE

Compendium Theologiae. 2.1.

E has: como dize en el libro segundo del *Compendio de la Theologia*. (1.701)

O: E en esta materia que es de la extrema necessidad, deuense muy delga[da]mente considerar todos los puntos, no solamente si ha fecho algunos males e peccados, mas haun si ha fecho bienes a mal fin e por malos respectos, segun se contiene en el *Compendio e Tractado de la verdad theologica*, en el segundo libro, en el capitulo primero: "ca nuestro Senyor es galardonador e remunerador de aduerbios e no de nombres. (1.725-731)

JOHN DUNS SCOTUS

Opus Oxoniense.

This must be a reference to Scotus's commentary on Peter Lombard's (c.1100-1160) Libri Quattor Sentenciarum, which was the subject of numerous compendia and commentaries up to the sixteenth century. See Frederick Copleston, A History of Philosophy (London, 1950) pp.476-551.

O: E por esso dize Escoto sobre el quarto de las *Sententias*: "si algun enfermo quando se vee ya para morir quiere de su voluntad morir e llenamente consiente en la muerte, como si por si mismo se la houiesse escogido, suffriendo assi con pacientia la pena de la muerte, satisfaze por todos los peccados veniales, e haun algo por los mortales". (1.368-373)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

JEAN CHARLIER DE GERSON

1. Opusculum Tripartitum: Artis bene moriendi.

T and N have: vn doctor, while Z has: Chancellor de Paris

O: E muy atarde secular alguno, carnal o religioso se quiere disponer a la muerte e por lo que peor parece, ni haun oyr cosa alguna de ella, stouiendo en el passo, della esperando escapar. Lo qual por cierto es cosa muy peligrosa e de gran abhomination en el christiano, segun dize el Cantor de Paris. (1.374-380)

2. Ibid

T and N give as source: vn sabio; E has no source for this reference.

O: Empero todos los christianos, assi seculares como religiosos, segun el Chanceller de Paris, deuen de la manera que se sigue ser informados de su stamiento e salud. Mas cierta e claramente en el passo de la muerte. (1.443-445)

3. Ibid

O: E assi, qualquier que a las suso dichas interrogaciones con fe verdadera e no fingida respondiere affirmadamente, puede tener arta certidumbre de su saluation si assi muriere. Esto dize el Chanceller de Paris. (1.491-495)

4.

O: E por ende, el Chanceller de Paris: "muchas vezes por vna tal e tan vana e falsa consolation e fingida, acerca de la fiuza de la sanidad del cuerpo, encorre el hombre en cierta damnation". (1.650-653)

THE GLOSS

This must refer to one of the numerous Medieval Scriptural Commentaries, like the Glosa Ordinaria of Walafrid Strabo or the Glossa Interlinearis of Anselm of Laon.

O: En donde dize la Glosa: "fiel e leal es Dios, e verdadero en lo que promete el qual nos otorga el resistir poderosamente e prouechosa e con perseuerantia, e nos da poder que no seamos vencidos, e gratia para que merezcamos, e constancia para que vençamos, e os acrecienta la virtud para que podays sufrir e no desfallezcays, mas para que hayays victoria". (1.393-398)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

GREGORY THE GREAT

1. Moralia. 3.14.

O: Por que segun dize Gregorio en sus *Morales*: "todo lo que padecemos es con razon, e por tanto muy desigual cosa es que de la justa passion murmuremos". (1.293-295)

2. XL Homiliarum in evangelia. PL. 76.

O: Segun dize Gregorio: "ninguno murmurando conquista el Reyno de los cielos". (1.300-301)

3. Sententias 4,20.

T is the only witness which does not give any attribution for this quotation.

O: E por esso dize Gregorio: "por disposition diuina acahece que al vicio e pecado luengo se de vna luenga dolentia". (1.313-314)

4.

E: Dize Sant Gregorio: "el Señor mjsericordioso a los suyos en este mundo aflige temporalmente, porque non les pene eternamente en la otra vida".(1. 278-280). T and N also cite St Gregory as the source of this quotation.

O: E por tanto el misericordioso Dios nos da affliction temporal, porque no nos de la pena eterna. (1.317-318))

5. ? Regla Pastoral. 3,18

O: Por lo qual dize Gregorio: "el que recitando el bien que ha fecho se enxalça, cahe delante del auctor de la homildad". (1.343-345)

6.

O: [C]omo segun San Gregorio qualquier cosa de las que Jesu Christo fizo deua ser amonestamiento e doctrina nuestra, por tanto las cosas que Jesu Christo fizo muriendo en la cruz, aquellas deue fazer qualquier que sta en passamiento segun su manera e poder. (1.518-522)

7. Dialogorum Libri IV. PL. 76.

E: como se lee en su Dialogo. (1.684).

O: E Sant Gregorio, segun se lee en el .IIIIJ. de los *Dyalogos*, puso espanto a vn monge que era propietario, por que se saluasse. (1.709-711)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

INNOCENT III

De Contemptu Mundi sive Miseria Conditionis Humane, Liber II, Caput XLIII. PL.217.

O: Allende de todo esto segun Jnnocentio papa .IIJ. en el libro *De la vildad e baxe de la humana condition*: "qualquier hombre, assí el bueno como el malo, ante que la alma le salga del cuerpo vee a Christo puesto en la cruz. E muestrase a los malos para mayor confusion, para que hayan verguença e se corran de no hauer el fruto de la redemption. E a los buenos se muestra para el consuelo de ellos, para que conoscan quan misericordiosamente sean librados". (1.201-208)

ISIDORE OF SEVILLE, ST

1. Liber de Modo Bene Vivendi, ad sororem, XXXVIII. De Jactantia. PL.184, 1259.

O: [C]ontra esto dize Ysidoro: "no te ensoberuezcas, no te alabes, no te enxalces locamente, no presumas, no te atribuyas bien alguno. Ca tan grande podria ser el contentamiento que hombre ternia de sí mismo, que por aquel se dañaria". (1.340-343)

2.

E: Onde dize Sant Ysidro: "mejor es orar en silençio con el coraçon syn sonjdo de boz que por palabras solas syn entençion del coraçon". (1.478-480)

JACOBO DE VORAGINE

His main work is the Legenda sanctorum also known as Legenda aurea.

O: E por tanto oye lo que dize Jacobo de Voragine en el sermon .VJ. de los tales: "no es cosa segura al honbre que sta en passamiento fazerle recordar sus peccados". (1.244-246)

JEROME, ST

O: Como dize Sant Hieronimo: "si alguno recibiere la dolentia o muerte con dolor señal es que no ama a Dios segun conuiene". (1.286-288)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

PETER DAMIAN, ST

Cardinal Bishop of Ostia, Doctor of the Church (1007-1072).

O: E Pedro Damasceno en el quarto de las *Sententias* dize que: "qualquier que es deuoto de la passion de Christo no puede ser dañado". (1.507-509)

LUCIUS ANNAEUS SENECA

1. Epistle XCI

O: E por esso dize Seneca: "sufre e no enculpes lo que mudar no puedes". E otrosí dize: "sí quieres fuyr de las cosas de este mundo que te enojan, conuiene que estes en otro lugar". (1.81-83)

2.

O: Ca segun dize vn sabio: "bien morir es voluntariamente morir". E por tanto dize aquel mismo: "que vno viua mucho no lo fazen los anyos ni los días, mas el contentarse". (1.62-64)

3. Epistle LXI

E por esto dize Seneca en la epistola .LXJ.: "ante que enuejeciesse trabaie en bien viuir, e en la vejez en bien morir". (1.101-102)

HENRY SUSO

1. Horologium Sapientiae.

See J.M. Clark, The Great German Mystics (Oxford, 1949), p.55 ff., for an account of the life and work of this fourteenth-century Dominican friar.

O: "El saber morir", segun dize vn sabio, "es tener apareiado el corazon e la alma siempre a las cosas de Dios. Porque quando la muerte viniere le falle apareiado para la recebir sin reproche, como quien espera la venida de algun amigo muy amado". (1.85-89)

2. "UN SABIO"

I have been unable to find the source for this quotation. O'Connor attributes it to Henry Suso or to John of Tambach (op.cit., p.25). These words appear in an illustration in Saugnieux (op.cit., Plate VII) of "L'alphabet de la mort de Hans Holbein" for the letter "B", and are ascribed to a Hugo Card. (a cardinal?).

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

O: E por esso dixo vn sabio fablando del loor de la muerte de los buenos: "la muerte no es al, saluo vn salir de la prisión, fin del destierro, vn descargo de vna pesada carga; conuiene saber fin e termino de todas las dolentias del cuerpo, libramiento de todos los periglos, acabamiento de todos los males, quebrantamiento de todos los lazos, paga de la natural deuda, vn tornar a la patria e entrada para la gloria". (1.41-48)

SACRED SCRIPTURE

OLD TESTAMENT:

WISDOM

Wis 4,7.

O: E por esso dize la diuina sabiduria: "puesto que el iusto sea por la muerte arrebatado, en seguro stara". (1.37-38)

PSALMS

1. Ps 50,19.

O: segun dize el Psalmista: "Senyor Dios, tu no desecharas al coraçon repentido e homillado". (1.221-223)

2. Ps 115,15

O: E por otra parte dize el mismo propheta: "preciosa es sienpre delante de Dios la muerte de sus sanc̃tos en qualquiere manera mueran". (1.29-31)

3. Ps 33,22.

O: Como dize el Psalmista: "la muerte de los peccadores es la peor de todas". (1.28-29)

4. Ps 30,6⁵

O: E despues diga tres vezes: "Jn manus tuas Domine conmendo spiritum meum ec.". (1.436-437)

5. Ps 115,16-17

O: Otrosi digan muchas vezes este verso que es de gran virtud: "[D]jrupisti Domine vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis, ec". (1.576-578)

5. This appears also in Latin or in Spanish in the following lines: T: 413, 494, 511; N: 515, 545; E: 472 and 488; O: 515, 527, 545.

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

ECCLESIASTES

Different Bible editions have different verse divisions, so some have it as Eccl 7,1, others as Eccl 7,2. This explains the discrepancy between the four witnesses that contain the quotation:

N: Por lo qual dize en el primero capitulo del eclesiatico.
T: Otrosy el eclesiastico en el primero capitulo dize.
O: Por tanto se dize en el .vij. del ecclesiastico.
E: Onde dize en el eclesiastico en el segundo capitulo.

Eccl 7, 2.

O: Por tanto se dize en el .vij. del Ecclesiastico: "meior es el dia de la muerte que del nascimento". (1.49-50)

EZECHIEL

1. Ezech 33,19.

O: E dize Ezechiel: "en qualquiere hora que el peccador echare gemidos, sera saluo". (1.223-224)

2. Ezech 33,11

O: E que el fidelissimo Dios, el qual es verdad que no puede mentir, prometio por boca del propheta con juramento diciendo: "yo viuo, dize el Senyor, e no quiero la muerte del pecador ec.". (1.352-354)

ISAIAH

Is 38,1.

O: E assi el propheta Ysayas espanto al Rey Ezechias que staua enfermo, diziendole que staua en peligro de luego morir, como haun no stouiesse en aquel passo. (1.707-709)

MARK

Mk 9, 23-24.

O: La primera es que la verdadera fe todas las cosas puede, segun atestigua nuestro (f.6v) Senyor Jesu Christo en el euangelio: "al que cree todas las cosas son posibles". (1.186-189)

MATTHEW

Mt 17,20.

O: La otra es que la verdadera fe todas las cosas recaba, segun dize el mismo Senyor: "qualquier cosa que pidieredes con la oration recabareys creyendo". (1.189-191)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

LUKE

Lk 21,19.

O: segun lo dize san Lucas: "en vuestra pacientia poseeris vuestras almas". (1.296-297)

JOHN

1. Jn 3,18.

O: E dize sant Joan en el .iiij. capitulo: "el que no cree ya es juzgado". (1.120-121)

2. Jn 8,44.

O: Ca mintroso es e padre de mentira, como se lee en el euangelio. (1.168-169)

PAUL

1. I Cor 3,11.

O: segun atestigua el Apostol que dize: "ninguno puede poner otro cimiento". (1.116-117)

2. I Cor 10,13.

O: E por esso dize el Apostol: "fiel es Dios que no permitiera que seays tentados mas de lo que podeys, mas junto con la tentation os fara prouecho para que la podays sufrir". (1.390-392)

3. I Cor 13,4.

O: la caridad verdadera todo lo suffre, segun dize el Apostol(1.320-321)

4. Heb 5,7.

O: nuestro Redemptor lloro, segun dize el Apostol. (1.529-530)

5. Heb 10,35.

O: De la qual nos amonesta el Apostol diziendo. No querays perder vuestra fiuza que tiene gran galardon. (1.262-263)

6. Heb 11,6.

O: E por tanto dize el Apostol: "impossible es sin fe agradar a Dios". (1.119-120)

CHAPTER 6: REFERENCES AND QUOTATIONS

7. Phil 1,23.

O: Sant Pablo que dize: "codicio morir e star con Christo".
(1.104-105)

APOCALYPSE

Apoc 14,13.

O: segun la auctoridad del Apostol: "bienauenturados los que
mueren en el amor de Dios". (1.36-37)

LINE CONCORDANCE OF REFERENCES AND QUOTATIONS

TEXT REFERENCE	LINES ¹				
	T	N	E	O	Z
-Albert the Great, St					
1.	272	291	264	301	-
2.	284	303	272	310	-
-Albino	119*	135*	125*	127	112*
-Alexander the Great	174	-	172	-	223
-Anselm of Canterbury, St					
1.	385	405	377	412	-
2.	-	-	462*	505	77*
-Anthony, St	333	353	317	355	479
-Aristotle	30	34	31	25	11
-Augustine of Hippo, St					
1.	113	129	117	118	106
2.	205	216	200	226	-
3.	291	310	275	315*	359
4.	374	392	361	399	-
5.	568	607	557*	608	600
6.	302*	323*	287	326	-
7.	-	-	623-	659	-
8.	-	-	-	742	-
-Bernard of Clairvaux, St					
1.	203	215	198	224	256
2.	220	238	220	254	-
3.	429	451	416	456	-
-John Cassian	77*	90*	75	70	-

¹. The line numbers given are those where the name of the source appears in the text, or if this is not mentioned, where the quotation begins. A star next to a line number indicates that the witness does not name the source of the quotation.

TEXT REFERENCE	LINES				
	T	N	E	O	Z
- <u>Compendium Theologiae</u>	-	-	701	729	-
-Jean Charlier de Gerson					
1.	360*	380*	344	380	44
2.	416*	436*	608*	443	-
3.	-	-	-	495	-
4.	-	-	-	651	-
-John Duns Scotus	346	366	329	368	-
-Gloss	370	389	355	393	-
-Gregory The Great, St					
1.	263	280	256	293	-
2.	270	290	263	300	347
3.	287	307	-	313	-
4.	293	312	278	317*	357
5.	320	337	304	344	433
6.	487	510	466	518	-
7.	-	-	682	709	-
8.	-	-	658	-	-
-Innocent III	183	196	180	201	-
-Isidore of Seville, St					
1.	315	334	299	340	-
2.	500	526	479	-	-
-Jacobo de Voragine	-	-	-	244	-
-Jerome, St	256	273	250	286	326
-Peter Damian, St	-	485*	504*	-	507
-Lucius Annaeus Seneca					
1.	82	96	85	81	-
2.	-	-	70	62	-
3.	-	-	-	101	-

TEXT REFERENCE

LINES

	T	N	E	O	Z
--	---	---	---	---	---

-Henry Suso

1.	86*	100*	90*	86*	-
2. ?	48*	62*	50*	41*	-

-Sacred Scripture**Old Testament**Wisdom

Wis 4,7	45	55	44	37	-
---------	----	----	----	----	---

Psalms

1. Ps 50,191	199	211	196	222	253
2. Ps 115,15	35	42	34	29	-
3. Ps 33,22	33	40	37	28	-
4. Ps 30,6	511	427	399	436	607
5. Ps 115,16-17	535	577	518	576	594

Ecclesiastes

Eccl 7,1	60	70	56	49	-
----------	----	----	----	----	---

Ezekiel

1. Ez 33,19	201	212	197	223	255
2. Ez 33,11	332	352	313	352	-

Isaiah

Is 38,1	-	-	679	707	-
---------	---	---	-----	-----	---

New TestamentMark

Mk 9,23-24	168	183	166	186	166
------------	-----	-----	-----	-----	-----

Matthew

Mt 17,20	170	186	168	189	168
----------	-----	-----	-----	-----	-----

Luke

Lk 21,19	266	284	259	296	399
----------	-----	-----	-----	-----	-----

TEXT REFERENCE

LINES

T	N	E	O	Z
---	---	---	---	---

John

1. Jn 3,18	116	133	121	120	159
2. Jn 8,44	143	158	143	168	146*

St Paul

I Cor 3,11	111	127	116	116	-
10,13	368	387	351	390	135
13,4	300	320	283	321	329
Heb 5,7	496*	519*	474	530	-
5,35	231	249	224	262	-
11,6	115	131	119	119	157
Phil 1,23	99	117	107	104	-

Apocalypse

Apoc 14,13	42	49	41	36	-
------------	----	----	----	----	---

QUOTATIONS WHICH APPEAR ONLY IN Z

(General source followed by line numbers with tentative identifications in parenthesis.)

-Bernard of Clairvaux, St
16,108, 161, 464, 465.

-Augustine of Hippo, St
14, 154, 237 (? Sermones ad Populum, 12 and 13), 257, 279
(? Comentario Ps, 108), 364, 372, 369, 436, 455.

-John Chrysostom, St
282 (? Exhortación a Teodoro, 1)

-Gregory the Great, St
32, 154, 391, 395, 566

-Sacred Scripture

Old Testament

236 Ps 103,1

398 Eccl 7,8

383 Is 42,1

New Testament

219 Mt 25,41

267 Mt 9,13

452 Mt 18,3

552 Mt 25,34

559 Mt 5,3

544 Mk 10,29

389 Lk 24,26

536 Lk 14,33

209 Jn 14,21

448 Jn 15,5

387 Heb 10,36

223 Jas 2,13

II: EDITIONS

T and N have been printed on facing pages, to make it easier comparing both witnesses. This is particularly interesting in the case of these two witnesses due to their textual proximity. The remaining witnesses have been printed on one side of the page, in the following order: E, O and Z.

(f.1r)

JHS

1 Aquí comienza vn tractado que se llama *De*
 bien morir, el qual es muy prouechoso
 para que el omne se sepa bien ordenar e
 disponer su voluntad para rresçebir la
 5 muerte en paçiençia, e conformar su
 voluntad con la voluntad de Dios.

 Porque el passo de la muerte, en el qual el alma passa e
 salle de la miseria e destierro desta presente e breue vida, a
 muchos, non solamente seglares e legos, mas avn a los
 10 rreligiosos e omnes deuotos, es cosa muy peligrosa, sy non se
 saben aparejar e disponer en el articulo de la muerte en la
 manera que deuen.

 Por ende, en el presente tractado por el qual
 es fallada *Arte de bien morir*, ordene por manera de vna breue
 15 exortacion, la qual es muy prouechosa a toda persona puesta en
 la neçessidad del articulo de la muerte.

 [El qual tractado contine en si seis¹ partes. La
 primera es de alabança de la muerte]² e de las cosas que
 se deuen saber para bien morir. La segunda de las tentaçiones
 20 de los que mueren. La terçera de las preguntas que deuen
 ser fechas a los que mueren. La quarta es de algunas dotrinas
 con algunas buenas oraçiones. La qujnta es de algunas
 amonestaçiones. La sexta es de algunas oraçiones que se han de
 dezir por el enfermo si pudiere, sy non, por algunos de los que
 25 fueren presentes con el que esta en el passo de la muerte.

¹. See chapter 3 for a discussion on the divisions of each one of the witnesses.

². Line missing through homoteleuton (see chapter 3). Cfr N:

la qual es muy prouechosa a toda persona que esta en la neçessidad del articulo
 de la muerte. El qual tractado contine en si quatro partes. La primera es de
 alabança de la muerte, y de las cosas que se deben <> saber para bien morir.
 (1.22-25)

1 (f.1r) En el onbre de Dios Padre, e Dios
 Fijo, e Dios Spiritu Santo, que son tres
Personas e vn solo Dios verdadero, que
 biue e rreyna por sienpre jamas. E de la
 5 bien aventurada Señora Santa María, su
 madre virgine.

Este est vn breue tratado que se llama
Arte de bien morir, el qual es muy
provechoso para que el hombre se pueda
 10 bien ordenar e disponer su voluntad para
 rrescibir la muerte en pasciencia, e
conformar su voluntad con la [de]¹ Dios.

Porque el plazo de la muerte, en el qual el anima pasa e
 sale de la mjseria e destierro desta presente vida, a muchos,
 15 non solamente seglares e legos, mas avn rreli^ogiosos² e
 hombres devotos, es cosa muy peligrosa si se non saben aparejar
 e disponer en alticulo de la muerte en la manera que debe.

Por ende, mediante la gracia de nuestro Señor Dios,
 ordene el presente tractado por el < >³ qual est
 20 fallada Arte de bien morir, e por manera de vna breue
 exortacion, la qual es muy provechosa a toda persona que esta
 en la neçessidad del articulo (f.1v) de la muerte.

El qual tractado contine en si quatro partes. La primera
 es de alabança de la muerte, y de las cosas que se deben
 25 < >⁴ saber para bien morir. La segunda de las tenptaciones
 de los que estan en el articulo de la muerte. La tercera de las

1. N: con la Dios.

2. N: reliogiosos.

3. N: por el qual qual-por-ei est .

4. N: se deben fazer saber para bien morir.

preguntas que deben ser fechas a los que estan en el articulo
de la muerte. La quarta de algunas buenas doctrinas provechosas
a los enfermos, con algunas oraciones que a de dezir el enfermo
30 si pudiere, si non algunos de los que estuvieren presentes.

Capitulo Primero

De la alabança de la muerte e de la
diferençia que es entre la muerte del
cuerpo e la muerte del anjma.

Avnque la muerte del cuerpo es la cosa mas espantosa del
30 mundo, segunt dize el Philosopho en el terçero de las *Ethicas*,
enpero la muerte del anjma tanto es mas espantosa e mas
aborresçible, (f.lv) quanto el anjma es mas noble e mas
preçiosa que el cuerpo, segunt dize el profecta Davit: "la
muerte de los pecadores es mas peor".

35 Mas con todo esto, segunt dize este mesmo profecta:
"presçiosa es sienpre delante el acatamiento del Señor la
muerte de los sus sanctos en qualquier manera que ella
acontezca". Ca non solamente es preçiosa la muerte de los
sanctos martires, mas avn la de los otros justos e buenos
40 christianos, e eso mesmo la de los peccadores quantoquier que
ayan sido malos, sy verdaderamente contrictos e en verdadera fe
e en vnion de la sancta madre Eglesia morieren. Segunt aquello
que dize el apostol Sant Joan euangelista en el *Apocalipsi*:
"bien auenturados son los que muerenen en el Señor".

45 Por lo qual el Señor por Salamon en el
libro de la *Sabiduria* a los iv capitulos, dize: "el justo,
si fuere de la muerte arrebatado, su anima sera en
rrefrigerio". Sy en el articulo de la su muerte en las
tentaciones e en los otros trabajos porque de nesçessario ha
50 de passar se rrigiere e se ouiere firme e sabiamente, segunt
nos lo muestran e enseñan las cosas en este tractado scriptas.

Primera Parte

Avnque la muerte del cuerpo es la cosa mas espantosa del mundo, especialmente a los malos, segun dize el Philosopho en las *Ethicas*, enpero la muerte del anima, tanto es mas espantosa e mas aborrescible, quanto el anima es mas preciosa que el cuerpo. Onde por la diuersidad que es entre la muerte de los pecadores, que non solamente corporal mas avn spiritualmente mueren, e de los justos que, pasada la muerte corporal, comjençan a vevir spiritualmente en el acatamiento de nuestro Señor Dios, que dize el propheta Daujd: "la muerte de los pecadores es muy mala".

E por el mismo dize que la muerte de los santos es muy (f.2r) <>⁵ preciosa en el acatamiento de la diuinal magestad, en qualquier manera o tiempo que acaesca. E non solamente la muerte de los santos e justos es preciosa, mas avn de los peccadores quantoquier que ayan seydo malos, si uerdaderamente contrictos y en verdadera fee e vnjon de la santa Yglesia mueren. Segun aquello que dize Sant Juhan en el Apocalipsi: "bien aventurados son los que mueren en el Señor". Njn es mucho de curar njn de dubdar de la muerte de los justos, si algunas vezes los vemos morir subitamente o de alguna muerte que a los honbres mundanales paresca ser mala.

Ca como dize en el quarto capitulo de la Sabiduria: "el justo, si fuere de la muerte arrebatado, su anima sera en refrigerio". Lo qual sin dubda sera conplido en todos aquellos que en el articulo de la su muerte, en las tentaciones e trabajos por las quales en aquel tiempo han de pasar, si supieren e se ovieren firmente e sabiamente segun la forma e modo en este tractado scripto.

⁵. N: muy (f.2r) preciosa en el acatamiento de la diuinal magestad preciosa en el acatamiento de la diuinal.

E por ende, de la alabança e bienes de la muerte, vn sabio dize: "la muerte non es otra cosa sy non sallimjento de carçel, fin de destierro, dexamjento de muy grant carga, la
 55 qual carga es el cuerpo con todos sus males e enfermedades. Otrosy dize que es fin e termjno de todos los peligros, acabamjento de todas las pressuras, pagamjento de la debda natural, tornamjento en su tierra, encerramjento en la gloria celestial, ayuntamjento con los spiritus angelicales".

60 Otrosy el *Eclesiastico* en el i capitulo dize: "mejor es el dia de la muerte que el dia del nasçimjento". Lo qual solamente es de entender (f.2r) de los buenos, ca de los malos e dapnados, njn el dia del nasçimjento njn el dia de la muerte se puede dezir bueno.

65 Por lo qual, todo fiel christiano e todo pecador verdaderamente contricto, en qualquier manera o por qualquier causa que le venga la muerte corporal, non deue aver enojo, njn se turbar, njn aver miedo alguno, mas de grado, voluntariosamente e con todo su juyzio, el qual es señor de la
 70 sensualidad, rresçiba la muerte con mucha paçiença, conformando su voluntad de todo en todo con la voluntad de Dios. E asy bien e seguramente puede morir.

E pues asy es, que por debdo natural e por derecho todos han de morir, nesçessario es que quando e en qualquier manera
 75 que al Señor pluguiere que muramos, que sienpre la nuestra voluntad e jntençion sea buena, justa e derecha. Segunt se dize en el libro de las *Colaçiones* de los sanctos Padres: "el muy fiel Señor todas las cosas que a nos paresçen contrarias, o non prouechosas, por nuestro prouecho nos las
 80 da. Ca el en todas las cosas e sienpre procura nuestra salud mucho mejor que nos mesmos".

E por ende, de la alabança e provechos de la muerte de aquellos que en estado de gracia acaban, dize vn sabio: "la muerte non es otra cosa, si non vn libramjento de (f.2v) carçel, fin del destierro, dexamjento de muy gran carga, la
 65 qual carga es [el]⁶ cuerpo con todos sus males e jnfinjtas enfermedades. Otrosí, dize que es fin e termino de todos los peligros, acabamjento de todas las presuras, pagamjento de la deuda natural, tornamjento en su tierra celestial para la qual el honbre fue creado, ayuntamjento con los spíritus angelicos".

70 Por lo qual dize en el primero capítulo del *Eclesiatico*, por el dia de la muerte, que es dia del nascimjento. Lo qual solamente es de entender de los buenos, ca de los malos e danapdos, njn el dia del nascimjento, njn el dia de la muerte se puede dezir bueno.

75 Por lo qual, todo fiel christiano o todo pecador verdaderamente contricto, en qualquier manera o por qualquier causa que venga la muerte corporal, non debe aver enojo njn se deue turbar njn aver mjedo alguno mas de grado, voluntariosamente e con todo el juyzio de la razon, el qual es
 80 señor de la sensualidad, rresçiba la muerte, e con mucha pasçiençia, conformando su voluntad de todo en todo con la voluntad de Dios. E así bien e seguramente podra morir.

E pues que así es, que por deudo natural y por derecho todos avemos de morir, necesario nos es de nos aparejar
 85 diligentemente, (f.3r) para quando e en qualquier tiempo e manera a nuestro Señor plugiere de nos llamar deste destierro, que sienpre la nuestra voluntad e entencion sea buena e justa e derecha, creyendo firmemente que todo aquello que al Señor plaze fazer e ordenar de nos en vida e en innerte, es lo mas
 90 saludable e lo mas provechoso para nuestra saluacion. Ca como nuestro Señor sea muy firme e fiel amjgo, muy amado Padre, todas las cosas que a nos paresçen contrarias e

⁶. N: la qual carga es cuerpo.

non provechosas, la su oculta e ineffable sabiduria a nuestro
provecho lo ordena. El qual, en todas las cosas, el siempre
95 procura nuestra salud mucho mejor que nos mjsmos.

E otrosí Seneca dize: "sofrid e non querades rreprehender
njn murmurar contra lo que non vos podedes escusar". E para que
todo christiano seguramente e bien pueda morir, nesçessario es
85 que sepa la arte de bien morir. La qual arte e sçiençia de bien
morir, segund dize vn sabio, es tener aparejado el coraçon
sienpre, con toda diligençia, en las cosas celestiales, porque
quando viniere la muerte falle al omne aparejado para la
rresçebir syn algund enojo, mas con (f.2v) mucho gozo e
90 alegría, como el que espera la venida de algunt grant señor que
mucho ama.

E esta sçiençia es muy prouechosa, en la qual, asy
eclesiasticos como seglares, sin algunt jnterualo e con mucha
diligençia deuemos estudiar. Espeçialmente los rreligiosos e
95 todos los eclesiasticos, ca asy pertenesçe a su estado.

Por ende, pues que todos desseamos bien morir, conuiene
que queramos bien beuir. Ca de la buena vida sienpre se sigue
buena muerte. E asy cada vno de nos podra dezir con el apostol
Sant Pablo: "yo desseo que la mja anima se aparte del cuerpo
100 por estar con Ihesu Christo". E esto que dicho es abasta para
saber bien morir.

Capitulo Segundo

De las cinco tentaciones que padesçen los
que estan en el articulo de la muerte.

105 En este capitulo primeramente es de notar que los que
trabajan en el articulo de la muerte padesçen muy mas graues
tentaciones que nunca en toda su vida ouieron. Las quales
prinçipalmente son cinco.

Por lo qual nos amonesta Seneca diziendo: "sufrid e non querades responder e murmurar contra lo que non podedes escusar". E para que todo christiano seguramente e bien pueda morir, neçessario es que sepa el arte de bien morir. La qual arte e sciencia de bien morir, segun dize vn sabio, es tener sienpre el coracon puesto e eleuado con toda diligencia e deseo en las cosas celestiales, perfectamente rrenunciando las terrenales, e quitando de ellas todo su amor e deseo, echandolas de su memoria, porque quando venjere la muerte, falle al honbre aparejado para la rescibir sin njngun enojo, mas con mucho gozo e alegria, como el que espera la venjda de algun buen señor e grande que (f.3v) mucho ama, del qual espera rresçebir muchas gracias e dones e muy grandes honrras.

E esta sciencia es muy provechosa, en la qual todos deben studiar, specialmente los religiosos e todos los eclesiasticos, ca asi pertenesçe a su estado.

E por ende, pues que todos deseamos bien morir, conviene otrosi que estudiemos bien beujr. Ca de la buena vida sienpre se sigue buena muerte. E si esta vida quisieremos tener diligente e continuadamente guardar, entonce podremos la muerte desear. Asi como vn gran precioso tesoro diziendo con el coracon e con la boca, con el apostol Sant Pablo: "yo deseo que la mj anima se aparte del cuerpo por estar con Ihesu Christo". E esto que dicho es, abaste para saber bien morir.

120 La Segunda Parte

Otrosi muy diligentemente es de saber e considerar que los que trabajan en el articulo de la muerte, padescen muy mas grandes tenptaciones que nunca en su vida toda ovieron. Las quales principalmente son çinco.

La primera tentación es acerca de la fe e esto es porque
 110 la fe es fundamento de toda nuestra salud. E así como lo dize
 el apostol Sant Pablo: "otro fundamento alguno non se puede
 poner, saluo el que es puesto, conuiene asaber, el fundamento
 de fe". E Sant Agustin dize: "la fe es fundamento de todos los
 bienes e principio de la salud de todo el humanal linaje".

115 Otrosy el Apostol dize: "jnposible es sin fe aplazer a
 Dios". E Sant Joan a los iii capitulos dize: "el que non cree
 ya judgado es". Pues que tal e tanta virtud es en la fe que sin
 ella njnguno non se puede salvar. Por ende el diablo con todas
 sus fuerças tiente al que esta en la postrimeria (f.3r) de su
 120 vida por le arredrar e apartar de la fe, e por le poner en
 algunos < >errores³ e eregias.

Por lo qual todo christiano puesto en tal nesçessidad
 deue confirmar e firmemente aver todos los principales
 articulos de la fe, con todas las otras cosas que tiene e cree
 125 la sancta madre Eglesia, alomenos generalmente, e proponer en
 su voluntad de obedesçer firmemente e morir en la obediencia
 de la Eglesia e de todas las cosas que ella ordeno e mando
 guardar. E en este tal proposito deue firmemente permanesçer e
 perseuerar e morir. En otra manera, si el comienza a dubdar e
 130 apartarse deste proposito, en ese punto se aparta del camino de
 la salud.

Enpero es de notar que, asy en esta tentación como en
 qualquier de las otras, nunca el diablo puede vençer al tentado
 en tanto o mjentra que touiere o estouiere en todo su juyzio e
 135 rrazon e discreción, con que el pueda vsar del libre aluedrio,
 non consintiendo en las tentaciones e < >errores⁴ de que es
 tentado.

Por lo qual el buen christiano non deue temer njn aver
 miedo alguno, mas virtuosamente se deue mucho esforçar contra

³. T: algunos herrores.

⁴. T: e herrores.

125 La primera tenptacion es cerca de la fe, e esto es porque
la fe es fundamento de toda nuestra salud. Ca segun dize el
apostol san Pablo: "otro fundamento alguno non se puede poner,
si non el que es puesto, conviene asaber al fundamento de la
fe". E Sant Agostin dize que la fe es fundamento de todos los
130 bienes e principio de la salud de todo el humanal linaje.

Sin la qual fe, asi como esse mjsmo apostol dize,
inposibile es aplazer a Dios. Por lo qual dize en el iii
capitulo de Sant Juan: "el que non cree ya jusgado es". (f.4r)
E porque tal e tanta virtud es en la dicha fe, que sin ella
135 njnguno puede ser saluo. Por ende, el diablo con todas fuerças
tienta al que sta en la postrimeria de su vida, por le arredrar
e apartar de la fe, e por le poner en algunos errores e
heregias.

Por lo qual, todo christiano puesto en tal neçessidad,
140 debe confesar e firmente creer todos los articulos de la fe,
con todas las otras cosas que tiene e cree la madre santa
Yglesia, alomenos, generalmente proponer en su voluntad de
obedesçer firmente, de morir en la obediencia de la Yglesia,
en todas las cosas que ella ordeno e mando guardar. E en este
145 tal proposito debe < >⁷ firmente permanesçer e perseverar
e morir. En otra manera, si encomjença a dubdar e apartarse
deste proposito, en este punto desuja el camjno de la salud.

Enpero es de notar que, ansi en esta tenptacion como en
qualquier otra de las otras, nunca el diablo puede vençer al
150 tenptado en tanto o < >⁸ mjentra que tuviere e stoviere en
todo su juyzio e razon o discrecion, con que el pueda usar del
libre albedrio, non consentiendo en las cosas de que es
tenptado.

7. N: proposito debe morir firmente permanesçer.

8. N: tanto o er mientra.

140 los engaños, e espanto o temor, o qualquier otra tentaçion que
el diablo le traxiere a la memoria. Ca sabemos que, segunt dize
la scriptura, el diablo es príncipe de falsedad e de mentira
e por ende todas sus <>⁵ tentaçiones son falsas e
engañosas.

145 Por lo qual sienpre e mucho mas en aquel (f.3v) articulo,
todo buen christiano se deue aperçebir para se defender de los
dardos de las tentaçiones con el escudo de la fe de la sancta
madre Eglesia, creyendo todo lo que nos manda creer e
obedesçienda en todas las cosas que nos manda obrar, e en
150 este tal proposito perseuerar fasta la muerte.

Por ende, quando entre los rreligiosos algunt enfermo
esta trabajado en el articulo de la muerte, tienen de buena
costumbre de se ayuntar todo el conuento çerca del enfermo. E
ally con conujniēte boz e con mucha deuocion <>⁶,
155 dizen todos el "Credo jn Deum" e "Quicumque uultum",
rrepitiendolo muchas vezes, porque el enfermo se esfuerçe
mucho mas en la fe, e porque los diablos fuyan de ally, ca
ellos non pueden estar donde se dizen los articulos de la fe.

E avn deue ser amonestado el enfermo que perseuere fasta
160 la muerte en la fe de los sanctos patriarchas. Asy como de
Abraham, e de Ysac, e de Jacob, e de Job, e de los santos
apostoles, e martires, e confesores, e virgines, e de todos los
otros que por la fe ploguieron a Dios, syn la qual, segund
dicho es, jnposibile est aplazer a Dios.

⁵. T: todas sus falsedades tentaçiones.

⁶. T: con conujniēte boz e con mucha deuocion e-con-mucha-deuocion.

Por lo qual el buen christiano non debe temer las tales
 155 tenptaciones, mas virtuosamente se debe mucho esforçar contra
 los engaños, espanto, o temor, o qualquier otra tenptacion que
 el diablo le truxere a la memoria. Ca sabemos que dize el
scriptura que el diablo es príncipe de falsedad e de mentira, e
 por ende sus tenptaciones son falsas e engañosas.

160 Por lo qual siempre e mucho mas en aquel articulo, todo
 buen christiano se debe aperçebir para se defender de los
 dardos de las tenptaciones, con el scudo de la fe de la madre
santa Yglesia, creyendo todo lo que nos manda obrar, e en este
 tal proposito perseuerar fasta la muerte.

165 E por esta raçon, quando entre los rreligiosos esta
 alguno enfermo en el articulo de la muerte, tienen de costunbre
 de se < >⁹ ayuntar todos, e comjençan el arte (f.4v)
 cerca del < >¹⁰ enfermo. E allí con conbenjente boz, e con
 mucha devoción, dizen todos el "Credo in Deum". e "Quicumque
 170 vultum", < >¹¹ rrepetiendolo muchas vezes, porque el enfermo
 oyendo los articulos de la fe, sea confirmado en ella, e los
 diablos fuyan de allí, ca ellos non pueden star donde se dizen
 los articulos de la fe.

E ahun debe ser amonestado el enfermo que perseuere fasta
 175 la muerte en la fe de los santos patriarchas. Asi como de
 Abrahan, e de Ysac, e Jacob, e de todos los apostolos, e
 martires, e confesores, e virgines, e de todos los otros que
 por la fe plugieron a Dios, sin la qual, segun dicho es,
inposibile es aplazer a Dios.

⁹. N: de se allegar ayuntar todos.

¹⁰. N: del a enfermo.

¹¹. N: rrepetiendo rrepetiendolo muchas vezes.

165 E eso mesmo deuen al enfermo jnduzir e traher firmemente
a creer, dos muy grandes prouechos que ay en la fe. El vno es
que la fe verdadera todas las cosas puede, e asy lo dize Ihesu
Christo en el euangelio: "todas las cosas posibles son al
creyente". El otro prouecho es que todas las cosas que demanda
170 alcança, e asy lo dize Ihesu Christo en el euangelio: "todo
aquello que demandaredes en vuestras oraçiones creed e
rresçebidlo, e sy dixeredes a este monte (f.4r) que se venga
donde esta a otra parte, el se verna". Segund se lee de
Alexandre Magno, que dixo a los Montes Caspios que se juntasen
175 en vno, e luego se juntaron.

La segunda tentacion de que es el enfermo tentado por el
diablo en el punto de la muerte es de desesperacion. La qual es
contra esperança e confiança que el omne deue tener en Dios.

Onde, como el enfermo esta trabajado por muchos dolores
180 en el cuerpo, entonçe el diablo trabaja de le añadir mas dolor,
e trahеле a la memoria todos los pecados que fizo, en qualquier
manera que se puede, por le traher a desesperar.

E segunt dize Ynocencio tercio en el libro *De villitate*
condicionjs humane o de la vileza de la condicion humanal:
185 "todo omne asy bueno como malo ante que la anjma se parta del
cuerpo, vee a nuestro Rredenptor Ihesu Christo puesto en la
cruz. E los buenos han consolacion e los malos han confusion e
verguença e rreprehenssion, porque non trabajaron por aver
parte de la rredenpcion que el fizo por todo el mundo".

190 Eso mesmo el diablo trahe especialmente a la memoria del
omne los pecados que se oluidaron quando se confesaua e los que
nunca confeso, para le fazer desesperar.

180 Otrosi, deuen rreduzir a la memorja del enfermo, dos muy
grandes provechos que se sigen de la fe. El vno es que la fe
verdadera todas [las]¹² cosas puede, e ansi como dize nuestro
Señor en el euangelio: "todas las cosas son posibles al
creyente". El otro provecho es que todas las cosas que
185 justamente demanda, alcança, e asi lo dize Ihesu Christo en el
euangelio: "todo aquello que demandaredes en vuestras oraciones
creed e rreçebirlo hedes. E si dixeredes a este monte que se
mude e vaya donde esta otra parte, fazerlo ha".

La segunda tenptacion de que es el omne tenptado del
190 demonjo en el punto de la muerte, es desesperacion. La qual es
contra la sperança e confiança que el omne debe tener en Dios.

Onde, quando el enfermo esta trabaiado por muchos
dolores en el cuerpo, entonce el diablo trabaja de le añader
mas dolor, e trahele a la memoria todos los pecados que fizo
195 en qualquier manera, por le traher a desesperacion.'

E segun dize Ynoçencio Tercio en el libro De vilitate
condicionjs humane: "todo omne, ansi bueno como malo, antes
que la anima se aparte, vee a nuestro Rredenptor Ihesu Christo.
E los buenos han consolacion, e los malos han confusion e
200 verguença e rreprehension, porque non trabajaron por aber parte
de la rredenption (f.5r) que el fizo por todo el mundo".

E eso mjsmo el diablo trahe specialmente a la memoria
del omne los pecados que se le olujdaron quando < >¹³ se
confesaba, e los que nunca confeso, por le fazer desesperar.

12. N: la fe verdadera todas cosas puede. Cf. O: la fe verdadera todas las cosas puede (l.167).

13. N: se le olujdaron quando confesaba se confesaba.

Mas por esto non deue desesperar ninguno, avnque ouiese cometido tantos furtos e ouiese muerto tantos omnes e ouiese
195 fecho tantos adulterios quantas gotas de agua ay en la mar, avnque dellos nunca feziere primero (f.4v) < >⁷ penintencia, njn los oviese confesado, njn eso mesmo non oviese logar njn tienpo para los confesar. Ca en tal caso, abasta la verdadera contricion, segunt dize el profeta Dauit en el
200 psalmo: "el coraçon quebrantado de dolor humilde el Señor non lo menosprecia". E el profeta Ezechiel dize: "en qualquier hora que el pecador gimiere e ouiere dolor e arrepintiere de los pecados que fizo contra Dios, sera saluo". E Sant Bernaldo dize: "mayor es la misericordia suya e la su piedad, que
205 njnguna maldat que sea". E Sant Agustin sobre Sant Joan dize: "njnguno non < >deue⁸ desesperar mientra biue en este mundo, que el pecado de la desesperacion es aquel que non puede aver medeçina njn perdon". Onde al pecador non le enpesçen < >⁹ los pecados passados sy le non plaze por los aver cometido.

210 Por ende, njnguno non deue desesperar, avnque el solo aya cometido todos los pecados del mundo, e avnque sea çierto que ha de ser dapñado. E el pecado de la desesperacion non faze otra cosa sy non que por el, el nuestro Señor Dios es ofendido, e los otros pecados se fazen mas graues e la pena eternal
215 cresce.

Por ende, auet verdadera esperanza e confiança, la qual deue aver el enfermo en el termjno de la su vida en nuestro Señor Dios e en la rredenpçion e ordenacion de nuestro Señor Ihesu Christo en la cruz.

7. T: avnque dellos nunca feziere primero (f.4v) dellos penintencia.

8. T: njnguno non puedeue desesperar.

9. T: non le enpesçen le los pecados.

205 E por esto non debe des[es]perar¹⁴ njnguno, avnque
 oviesse muerto tantos omnes e oviesse fecho tantos adulterios
 quantas gotas de agua ay en la mar, avnque de ellos primero non
 oviesse fecho penitencia njn los oviesse confessado, si non
 oviesse logar o tienpo para los confessar. Ca en tal caso,
 210 abasta verdadera contrición. Ca segun dize el propheta Daujd en
 el < >¹⁵ psalmo l: "el coracon contricto e humjliado non lo
 desprecia el Señor". E el propheta Ezechiel dize que en
 qualquier ora que el pecador gemjere e oviere dolor e se
 arrepentiere de los pecados que fizo contra Dios, sera saluo. E
 215 Sant Bernardo: "mayor es la misericordja de Dios que njnguna
 maldad que sea". E Sant Agostin sobre Sant Juhan dize que
 njnguno non debe desesperar mjentras biue en este mundo. Ca el
 peccado [de] desesperacion es < >¹⁶ aquel que non puede
 aver medecina njn perdon. Onde al peccador non le empeçen los
 220 peccados pasados si le displaze e se duele por los aver
 cometido, avnque rresçibera por ellos pena en purgatorio, si en
 esta vida non fizo dellos conplida e perfecta satisfacion. Mas
 despues finalmente sera saluo.

Por ende, njnguno [deue]¹⁷ desesperar, avnque el solo aya
 225 cometido los peccados del mundo. E si verdaderamente se
 arrepiente, sin njnguna dubda abra saluacion. E avn si omne
 fuese çierto que avia de ser dapnado, por esso non debia
 desesperar. Ca en la desesperacion non es otro provecho, si non
 que por ella es muy gravemente [Dios]¹⁸ offendido, e los otros
 230 pecados se fazen mas graves, e la pena eternal es ahumentada.

14. N: E por esto non debe desperar ninguno. Cf. N: Por ende, njnguno [debe] desesperar (1.224)
 and por esso non debia desesperar. Ca en la desesperacion non es otro provecho (1.227-228).

15. N: el sa psalmo l.

16. N: Ca el peccado desesperacion es a-aquei aquel que non puede aver medecina njn perdon.

17. N: Por ende njnguno desesperar. Cf. T: njnguno non deue desesperar (1.210).

18. N: es muy gravemente offendido. Cf. T: nuestro Señor Dios es offendido (1.213).

Por ende, todo fiel christiano,¹⁹ (f.5v) specialmente el
enfermo puesto en la vltima neçessidad, debe alçar e levantar
la su fe e esperança a nuestro Señor, confiando del todo en
los meritos de la su santa pasion. E porque mejor pueda
235 alçar su coraçon a esta sperança, debe considerar la forma
e modo e ordenaçion de la muerte e pasion de nuestro Señor
puesto en la cruz.

¹⁹. The following inscription, in a different hand, appears at the foot of the page: el hombre
muere dudoso de su saluacion i si desespera asegura su mal.

220 De la ordenaçion dize Sant Bernaldo: "¿qual es aquel que non es jnduzido a esperança e a confiança sy para mientes a la disposiçion e ordenaçion (f.5r) del glorioso Rredenptor en la cruz? E pare mientes como tiene la cabeza jnclinada para lo besar, los braços estendidos para lo abraçar, las manos
225 foracadas e abiertas para perdonar, el su lado abierto para perdonar los pecadores, el su cuerpo estendido para dar se todo a los pecadores". Palabras son de Sant Bernardo.

Por ende njnguno non deue desesperar, mas deue auer confiança en la misericordia de Dios. Ca esta virtut de la
230 esperança es muy laudable e de grand meresçimjento delante Dios. De la qual dize el Apostol:"non querades perder la virtut de la esperança, ca es de grand galardon". E que njngunt pecador por muchos pecados que aya fechos non deue desesperar.

Tenemos enxienplos euidentes e magnifiestos en Sant Pedro
235 que nego a Ihesu Christo, e Sant Pablo que perseguia la Eglesia, e Sant Matheo e Zacheo que fueron publicanos, en Sancta Maria Magdalena e la muger que fue tomada en adulterio, e el ladron que fue puesto en la cruz con Ihesu Christo, e Sancta Maria Egipçiaca e otros muchos que fueron asaz
240 pecadores, a los quales el Señor Dios por su misericordja perdono sus pecados.

La terçera tentaçion es jmpaciencia, la qual es contra la virtut de la caridad, para la qual tenemos de amar a Dios sobre todas las cosas.

245 E asy a los que mueren rrecresce muy grand dolor, espeçialmente a los que non mueren naturalmente, mas mueren de algunas ocasiones, conuiene saber: por algun grande e graue enfermedad que los aflige muy mucho, o de feridas, o de otros (f.5v) açidentes. Las quales enfermedades e dolores a muchos
250 trahen a jmpaciencia e a defecto de verdadera caridad, en tanto que comiençan a murmurar contra Dios.

De la qual forma e < >²⁰ modo dize así Sant Bernardo:
 "¿qual es el que non es jnduzido a esperança e confiança, si
 240 parare mientes a la dispusicion e ordenacion del su glorioso
rredemptor en la cruz? Para mientes como tiene la cabeça
enclinada para te besar, los braços estendidos para te abraçar,
 las manos foradadas e abiertas para te perdonar, el su costado
abierto para amar los peccadores".²¹

245 Por las quales cosas, deue echar de si todo pensamjento e
tenptacion de deseperacion, así como cosa abomjnabile e
diabolica. E seguramente aber confiança en la misericordja de
 Dios. E esta virtud de la sperança es muy laudable e de grand
merescimjento delante Dios. De la qual dize el Apostol: "non
 250 querades perder la virtud de la sperança, ca es de grand
galardon". Para que njngun peccador por muchos males que aya
fecho non deua deseperar.

Tenemos exenplos eujdentes e manjfestos en Sant Pedro que
negó a Ihesu Christo, e en Sant Pablo que persigio la Iglesia,
 255 e en Sant Matheo e Zecheo que fueron publicanos, e Santa Maria
Magdalena, e en la muger que fue tomada en adulterio, e
 en el ladron que fue puesto en la cruz con Ihesu Christo, e en
 Maria Ejeciaca, e en otros muchos que fueron < >²² asaz
peccadores, a los quales el Señor Dios por su misericordja los
 260 perdono sus pecados.

La tercera tenptacion es jnpaciencia, la qual es contra
 la virtud de la karidad, por la qual somos tenudos de amar a
 Dios (f.6r) sobre todas las cosas.

Ca por quanto a los que mueren rrecresçe muy grand dolor,
 265 specialmente a los que non mueren naturalmente, mas mueren de

20. N: De la qual forma e de modo.

21. N: los peccadosres.

22. N: fueron muchos asaz.

E con los dolores grandes muchas vezes se tornan locos e syn seso, e esto por lo non rresçebir en paçiençia. Por lo qual paresçe que tales como aquellos desfalleçen en la verdadera caridat, en tanto que comiençan a murmurar¹⁰, segunt dize Sant Jeronjmo: "que si por ventura alguno con dolor e con enojo rresçibe la enfermedat o la muerte, es señal que non ama a Dios perfectamente segunt deue".

Por ende, es nesçessario a todo omne que bien dessea morir, que en toda enfermedad por muy fuerte que sea, agora sea luenga agora breue, ansy en la muerte como antes de la muerte, que aya paçiençia e non murmure contra Dios. E asy Sant Gregorio en los Morales dize: "todas las cosas que padescemos son justas e mucho mas merescemos, e por ende injustamente somos dignos de rresçebir¹¹ segunt nuestros defectos". E segunt dize Ihesu Christo por Sant Lucas: "en la vuestra paçiençia sanarades las vuestras anjmas".

Syguese que asy como¹² por la paçiençia la anjma se salua e se guarda, que asy por la jnpaçiençia e murmurando de Dios la anjma es perdida e dapñada. E Sant Gregorio en la *Omelia* dize: "el Rregno de los çielos non lo rresçibe njnguno murmurante". Onde el Alberto Grande fablando de la verdadera contriçion dize que aquel que ha verdadera contriçion se alegra en padescer todas las aflicçiones e penas que pueden padescer todos los enfermos, porque por ellas pueda satisfacer a Dios de las ofensas que ha contra el cometido.

¹⁰. Added in the margin by same hand.

¹¹. The sense is not clear, it is possible that the scribe omitted some material. See chapter 8.

¹². Added in the margin by same hand.

alguna ocasion o grande o graue enfermedad que les aflige muy mucho, o feridas, o de otros accidentes muchos. E por esta causa son traydos ha jnpaciencia e a defecto de karidad, en tanto que vienen a murmurar contra Dios.

270 E con los dolores grandes, muchas vezes pierden el seso, e esto, por non lo rresçibir en paçiençia. Por lo qual paresçe que los tales desfalleçen en la verdadera karidad. E segun dize Sant Jeronjmo: "el que los tales dolores e enfermedades e muerte rresçibe jnpacientemente, es señal que non ama^{>23} a
275 Dios perfectamente segun debe".

Por ende, es neçesario a todo honbre que bien desea morir, que en toda enfermedad, por grande que sea, agora sea luenga agora sea breue, así en la muerte como antes de la muerte, que aya paciencia e non murmure contra Dios. Ca segun
280 dize Sant Gregorio en los Morales: "todas las cosas que padescemos justamente las padescemos, e mucho mas merescemos. E por ende, jnjuntamente nos quexamos e murmuramos de las cosas que vienen por la ordenacion de Dios, que el non puede fazer cosa jnjusta, e justamente nos son dadas". La qual virtud
285 de la paciencia nos sienpre es neçesaria, en la qual segun el consejo de nuestro Señor Dios, debemos poser nuestras ánimas.

Ca, así como por la paçiencia el ánima es guardada e se salva, así por la jnpaciencia e murmuración (f.6v) el ánima es perdida e dapnada. Onde segun dize Sant Gregorio en las
290 Humjlias: "el Rreyno de Dios non lo rresçibe njngun murmurador". Onde Alberto Magno hablando de la verdadera contrición dize: "allegrense todos los enfermos en padescer todas las cosas e afliciones e penas que pueden padescer todos quantos enfermos son, porque por ellas puedan satisfacer a Dios
295 de las ofensas que contra el han cometido".

²³. N: que non amen a Dios.

(f.6r) Quanto mas el enfermo que padesçe solamente la su
 propia enfermedad, la qual conparada a las enfermedades de
 todos los otros es muy poca o quasi nada, e por ende la deue el
 280 enfermo de sufrir paçientemente. Espeçialmente que las
 enfermedades o tribulaçiones que los omnes padesçen ante de la
 muerte son asy como purgatorio, lo qual padesçen por sus
 defectos sy paçiente e alegremente lo rresçiben.

E segunt dize Alberto: "non solamente avemos de aver
 285 plazer en aquellas cosas que el Señor Dios da a nuestra
 consolaçion, mas avn en aquellas cosas que nos da^{12a} en afligiendo
 nos por nuestros pecados". E Sant Gregorio dize: "el Señor Dios
 ordena que por el grande e graue pecado grande e graue
 enfermedat padezcamos".

290 Por ende digan a qualquier enfermo, espeçialmente al
que esta en punto de muerte, aquello que dize Sant Agustin: "¡o
 Señor!, aquí atormenta, aquí te venga, porque en la otra vida
que es perdurable me perdone". E Sant Gregorio dize: "el Señor
 Dios muy misericordioso, dando penas temporales se demuestra
 ' 295 muy justiçiero, en aquellos que non quiere condepnar a pena
 eternal en el jnfierno".

E como esta tentaçion sea contraria a la caridat, syn la
 qual njnguno non puede aver salud spiritual, e la verdadera
 caridat es bien paçiente e sufre todas las cosas segunt dize
 300 el Apostol. Por ende todas las enfermedades e todos los dolores
 e tribulaçiones deue el omne rresçebir con paçençia, non
 murmurando njn maldiziendo a Dios. Ca el que verdaderamente le
 ama non le es cosa njnguna difiçile njn jnposssibile.

La quarta tentaçion es plazimjento (f.6v) < >¹³ de sy
 305 mesmo que es soberuia spiritual.

^{12a}. Inserted superscript.

¹³. T: es plazimjento (f.6v) zimjento. Sic in original with "ento" abbreviated to "o" and ditlography on next folio.

Quanto mas el enfermo que padesçe solamente su propia enfermedad, la qual, conparada a las enfermedades de todos sus peccados, es muy poco o casi nada, por ende, la deue el enfermo sufrir pacientemente. Especialmente que las enfermedades e
 300 tribulaciones que los omnes padescen antes de la muerte son asi como purgatorio por sus defectos e peccados, si pacientemente e alegre e con fazimjento de graças la rresçibe.

Ca segun dize Alberto: "non solamente abemos de aber plazer en aquellas cosas que nuestro Señor Dios da a nuestra
 305 consolacion, mas avn en aquellas que nos da < >²⁴ que nos paresçe contrarios, afligiendonos por nuestros peccados". E segun dize Sant Gregorio: "el Señor Dios ordena que por el grande e graue pecado, padescamos grande enfermedad".

Por ende diga qualquier enfermo, specialmente el que
 310 esta en punto de muerte, aquello que dize Sant Agostin: "¡o Señor!, aya yo tormento aquí e aquí te venga, porque en la otra vida que es perdurable me perdone". E Sant Gregorio: "< >²⁵ que el Señor Dios muy justiciero dando penas temporales se muestra mjsericordioso, en aquellos que non quiere condenar
 315 (f.7r) a pena eternal en el jnfierno, mas por penas temporales quiere ser alguna manera satisfecho".

E como la tenptacion de inpaciencia sea contraria a la karidad, sin la qual non puede alguno aver salud spiritual, la qual karidad es paciencia que sufre todas las cosas contrarias
 320 segun dize el Apostol. Por ende todas las enfermedades e todos los dolores e tribulaciones debe el hombre sufrir en paciencia, non murmurando njn se quexando < >²⁶ de Dios. Ca al que le ama verdaderamente non es cosa dificile njn jnposibile.

24. N: que nos damos.

25. N: E Sant Gregorio el que el Señor Dios muy justiciero.

26. N: njn se quexando contra-Dios de Dios.

Por la qual el diablo a los deuotos e rreligiosos se trabaja por engañar en esta manera. Desque el diablo vee que non puede vençer al omne, njn lo puede traher a que dubde en la fe, njn a desesperaçion, njn a jnpaçiençia, acometele por tales
 310 pensamjentos e dizele: ¡o como eres firme en paçiençia!, ¡o que muchos bienes has fecho!, ¡o como te has bien confesado!.

E asy le trahes maneras de alabança de la qual omne se glorifica en sy mesmo, e esto se llama plazimjento de sy mesmo, e es manera de soberuia, lo contrario de lo spiritual. Dize
 315 Sant Ysydro: "non te ensoberuezcas, non te alabes, non te leuantes en tÿ mesmó locamente, e non presumas < > de¹⁴ ty cosa alguna, todo bien que fizieres non lo atribuyas a ty mas a Dios que, tanto te podrias leuantar o presumjr de ty que, por esto solo podrias ser dapñado en el ynfierno".

E dize Sant Gregorio: "el omne acordandose del bien que fizo ante sí mesmo se leuanta por soberuia, acerca del fazedor de la humildat ouerse abaxado". Por ende, todo omne que esta en punto de muerte se deue aver muy prudentemente. E quando syntiere que el diablo le comiença a tentar en esta manera de
 325 soberuia, entonçe se deue mas humillar, pensando las ofensas que ha fecho contra Dios, e quant grande es aquel a quien ofendio, e quand poca cosa es el para lo ofender. E esso mesmo que non es çierto sy es digno de amor o de odio delante Dyos.

Njn se deue tanto abaxar que venga a desesperar, mas deue
 330 leuantar su anima a Dios confiando de su grand misericordia, e que el non puede fallesçer en su palabra, la qual dize el Profecta: "yo non quiero la muerte del pecador (f.7r) mas que se conuierta e biua". E desto abemos enxemplo en Sant Antonio, del qual leemos que le dixo el diablo: "¡o Antonjo!, tu me
 335 vençiste, porque quando te ensalço, te humillas, e quando te humillo, te ensalçras". E asy deue fazer todo omne, agora este sano, sy quisiere vençer al diablo..

14. T: e non presumas en de ty. "de" inserted superscript.

La quarta tenptacion es soberuja spiritual.

325 Por la qual el diablo tienta e trabaja de engañar
 especialmente a los devotos sieruos de Dios, en esta manera. De
 que vee el demonio que non puede vencer al hombre, njn le puede
 traher a que dubde en la fe, njn a desesperacion, njn en
 jnpaciencia, acometele por tales pensamjentos e dizele: ¡o como
 330 eres firme en paciencia!, ¡e quantos bienes has fecho!, ¡e como
 te has bien confesado< >!,²⁷ e otras cosas semejantes.

E assi lo trahe a propia alabança de la qual el hombre se
 glorifica e ensalça en si mesmo, e es manera de soberuja
spiritual. Contra la qual dize Sant Ysidro: "non te
 335 ensoberuescas, njn te alabes, njn te leuantes o ensalçes en ti
 mesmo, que por esto solo serias dapnado en el infierno".

E dize Sant Gregorio que el hombre que acordandosele
 de los bienes que fizo en si mesmo, se leuanta contra Dios por
 soberuja, fazedor de la humjldad, el qual por nosotros se
 340 abaxo e humjlllo. Por ende todo hombre que esta en punto de
 muerte se debe aver prudentemente. E quando sentiere que el
 diablo le encomjença de tenptar en esta manera de soberuja,
 entonçe se deue mas humjllar pensando las offensas que ha fecho
 (f.7v) contra Dios, e quan grande es aquel a quien offendio, e
 345 quan mesquino e quan vil cosa es para offender a tanto e a tan
 noble Señor. E esse mesmo, que non es çierto si es digno de
 amor o de odio delante Dios.

E enpero en esta tal consideracion, non se debe a tanto
 abaxar que venga a desesperacion, mas deue leuantar su anima a
 350 Dios, confiando de su < >²⁸ grand misericordja, el qual non
 puede desfallesçer njn se quitar o mudar de la palabra que
 dixo el Propheta: "yo non quiero la muerte del pecador, mas que
 se conujerta e biua". E desto abemos exemplo en Sant Anton, del
que leemos que le dixo el diablo: "¡o An[t]o[n],²⁹ Anton!, tu

27. M: bien confesados.

28. M: de su gred grand misericordia.

29. M: o An.o. Anton. Sic in original.

355 me venciste, porque quando te ensalço tu te humjllas, e quando
te humjlllo tu te ensalças". E así deue fazer todo honbre,
agora este sano agora enfermo, si quiere vençer al diablo.

La quinta tentaçon que atormenta mas a los seglares e omnes del mundo, es la grand ocupaçon cerca de las cosas terrenales deste mundo, conuiene asaber: la muger, los fijos, las rriquezas que han de dexar, de las quales non se pueden apartar por el grand amor que tienen dellas.

E çiertamente, todo aquel que bien e seguramente quiere morir, deue posponer e olvidar todas estas cosas e otras qualesquier del mundo, e encomendarse de toda su voluntad a Dios. Onde dize Scoto sobre el quarto de las *Sentençjas*: "todo enfermo quando se vee en punto de muerte, sy bien quiere morir, deue olvidar todas las cosas terrenales e rresçebir la muerte con paçiençia, asy como sy el mesmo la llamase e la escogiese en pena satisfactoria por los pecados veniales. E algunas vezes es la muerte tan proueçhosa que satisfaze por los pecados mortales".

E por ende, nesçessario es que todo omne que esta en tal articulo, que conforme e concuerde su voluntad con la de Dios. Mas en nuestros tienpos muchos, asy clerigos como seglares e rreligiosos, < >¹⁵ non se disponen njn ordenan para rresçebir la muerte. E avn lo que es < >¹⁶ peor, non quieren della oyr cosa njnguna, esperando escapar como esten en punto de morir. E esto es a los tales muy peligroso, e grand locura a todo fiel christiano, segunt dize vn doctor.

Es de saber que el diablo en todas estas tentaciones sobre dichas, nunca puede costreñjr a njngunt omne njn contra el preualeçer, (f.7v) en tanto que el omne touiere su entendimjento, saluo sy el omne voluntariosamente < >¹⁷ consyntiere en cada vna dellas. Del qual consentimjento, non tan solamente el buen christiano, mas avn todo pecador, se deue guardar.

15. T: e rreligiosos, que non se disponen njn ordenan.

16. T: E avn lo que es io peor.

17. T: voluntariosamente non consyntiere.

La quinta tenptacion, es que atormenta mas a los seglares e honbres del mundo, es la gran ocupacion acerca de las cosas
 360 terrenales deste mundo, conviene asaber: la muger e los fijos, las rriquezas que han de dexar, de las quales non < >³⁰ se querria apartar por el grand amor que tienen de ellas.

Por lo qual, todo aquel que bien e seguramente deue morir, deue posponer e olujdar todas estas cosas e otras
 365 qualesquier cosas del mundo, e encomendarse de toda su voluntad a Dios. Onde dize Escoto sobre el quarto de las *Sentencjas*, que todo enfermo quando se vee en punto de muerte, si bien quiere morir, deue olujdar las cosas terrenales e rrescebir la muerte con paciencia, assi como si el mismo la llamasse e scogiesse en
 370 vna satisfacion por los pecados venjales. E algunas vezes la (f.8r) muerte es tan provechosa que satisfaze por los pecados mortales.

E por ende, neçessario es a todo hombre que esta en tal articulo, concordar su voluntad con la de Dios. Mas en nuestros
 375 tienpos vemos que muchos, asi clerigos e rreligiosos como seglares, < > non < >³¹ se desponen e ordenan para rrescebir la muerte. E avn lo que es peor non qujeren della oyr cosa alguna esperando escapar avnque estan en punto de muerte. Lo qual es muy < >³² grand locura e muy peligrosa a todo fiel cristiano,
 380 segun dize un doctor.

Es de saber que el diablo en todas estas cosas e tenptaciones sobre dichas, nunca puede costreñjr a njnguno hombre, njn contra el preualescer, en tanto que el omne toujere su entendimjento, saluo si el hombre voluntariosamente
 385 consintiere en cada vna dellas, del qual consentimjento todo hombre se deue guardar.

30. N: non se se querria apartar.

31. N: que non e se desponen.

32. N: muy gran grand locura.

Ca segunt dize el apostol Sant Pablo: "fiel es el Señor
 Dios que non vos dexara tentar sobre aquello que non podeades
 370 soportar". Onde dize la Glosa: "fiel es Dios e verdadero en lo
que promete, ca nos da rresistençia con poderio e perseuerar,
 porque non seamos vençidos, mas que seamos vençedores". Lo qual
 faze en nos la virtut de la humildad. E dize Sant Agustín:
 "aquellos < >¹⁸ rrebientan en el forno del jnfierno, que tienen
 375 el viento de la soberuia".

Por ende humillese el omne pecador, so la poderosa mano
 de Dios, e asy podra vençer con su ayuda al diablo en todas
 tentaçiones o enfermedades o tribulaçiones o malos dolores
 fasta la muerte.

380

Capitulo Tercero

[T]odo aquel que esta en punto de muerte, mjenra tiene
 el vso de la rrazon, deuenle ser preguntadas algunas cosas, e
 porque < >¹⁹ sy por ventura el enfermo non es tan dispuesto
 para bien morir, que sea enformado de aquellas cosas que son
 385 saluacion de su anjma.

Las preguntas son estas segunt dize Sant Anselmo.

Primeramente le deuen preguntar: hermano, ¿plazete de
 morir en la fe de Ihesu Christo? Rresponda: sy. E despues
 diganle: ¿hermano, conosçes que non has seruido a Dios tan bien
 390 segunt deuías? Rresponda: sy. ¿Arrepienteste dello? Rresponda:
 sy. ¿Tienes en voluntat de te emendar sy Dios te diere spaçio e
 vida? Rresponda: sy. ¿Crees que Ihesu Christo padescio (f.8r)
 muerte e passion por ty, nuestro Rredenptor, fijo de Dios?
 Rresponda: sy. ¿Crees que non puedes ser saluo sy non por la
 395 su pasion? Rresponda: sy. ¿Dasle de todo esto gracias?

¹⁸. T: aquellos que rrebientan en el forno del jnfierno, que tienen el viento de la soberuia.

¹⁹. T: e porque porque sy por ventura.

Ca segun dize el apostol Sant Pablo: "fiel es el Señor que non nos dexara tenptar, si non en aquello que podemos soportar". Onde dize la Glosa: "fiel es Dios e verdadero en lo que promete, ca nos dara poderio de rresestir e perseuerança, porque non seamos vencidos, mas vençedores". Lo qual fage en nos la virtud de la humjldad. E segun dize Sant Agostin: "aquellos rrebientan en el forno del infierno, que tienen el viento de la soberuja".

395 Por ende, humjllesse el omne pecador, so la poderosa magno de Dios, e ansi podra vençer al diablo con la su ayuda en todas tenptaciones, enfermedades, tribulaciones, e dolores fasta la muerte. (f.8v) < >.³³

La Tercera Parte

400 A todo hombre que esta en punto de muerte, mjentra tiene el huso < >³⁴ de la rrazon, deue ser preguntado de algunas cosas, porque si por aventura non es tan dispuesto para bien morir, que sea informado de aquellas cosas que pertenescen a salud de su anima.

405 E las preguntas son estas, segun dize Sant Anselmo.

Primeramente le deuen preguntar: hermano, ¿plazete de morir en la fe de Ihesu Cristo? Responda: sy. ¿Conosces que non as serujdo a Dios tan bien como deujas? R.: sy. ¿Arrepienteste dello? R.: sy. ¿Tienes en voluntad de te emendar, si Dios te diere espacio e vida? R.: sy. ¿Crees que Ihesu Cristo, fiijo de Dios, padecio muerte e pasion por ti? R.: sy. ¿Crees que non puedes ser saluo si non por la su santa pasion? R.: sy. ¿Dasle de todo esto gracias? R.: si.

33. N: segunda-parte.

34. N: el huso e-ia de la rrazon.

Rresponda: sy.

Pues hermano, mientras tienes el anima, dale muchos loores e alaba~~n~~ças, e en la su sola muerte ten esperança de te saluar, e non en otra cosa alguna. E encomiendate a el en esta muerte, e en el pon toda tu confiança e non en otro. E sy por ventura
 400 el Señor Dios te quisiere judgar dy: ¡o Señor!, la muerte del mj Señor Ihesu Christo pongo entre mj e mjs malos merescimj~~en~~tos e el tu juyzio, en otra manera, Señor, non contiendo contigo en juyzio. E sy el Señor²⁰ te dixere que meresçes dapñaçion, dy: la muerte del mj Rredenptor Ihesu
 405 Christo pongo entre mj e los mjs malos merescimj~~en~~tos, e la su muy digna passion ofrezco por merescimj~~en~~to que yo pecador deuia tener e por mj culpa non lo tengo.

E despues diga: ¡O Señor!, la muerte del nuestro Rredenptor Ihesu Christo pongo entre mj e la tu yra. Despues
 410 diga tres vezes: "Señor en las tus manos encomiendo el mj espíritu". E eso mesmo digan los que estan presentes.

E sy por ventura el enfermo non lo pudiere fablar, los que estan presentes digan < >²¹ tres vezes: "en las tus manos encomendamos el su spíritu", e çiertamente muere seguro
 415 que non vera la muerte perpetua.

E avnque estas preguntas suso dichas se deuan fazer a todas personas deuotas, e segunt dize vn sabio deuen ser enformados en el punto de su muerte claramente, segunt el modo syguiente.

20. Inserted superscript.

21. T: digan en las sus tres vezes.

Pues hermano, mjentra en ti es el anima, dale muchos
 415 lohores e alabanças, en la su sola muerte ten esperança de te
 saluar, e non en otra cosa alguna. E encomjendate a el en esta
 muerte e en el pon toda tu sperança e confiança, y non en otra
 cosa. E si por ventura el Señor Dios te quisiere < > juzgar,³⁵
 di: Señor la muerte del mj Señor Ihesu Cristo pongo
 420 entre ti e el tu joizio e los mjs malos merecimjentos. En otra
manera, Señor, non entro contigo en juizio. E si el Señor te
 dixiere que meresçes ser condepnado,³⁶ dy: la muerte del mj
 Rredenptor Ihesu Cristo pongo entre ti y los mjs pecados e
 malos merescimjentos, e la su muy digna pasion ofresco por el
 425 merescimjento< > que yo pecador < >³⁷ (f.9r) deurja tener, e
 por mj culpa non lo tengo.

E despues diga tres vezes: "Señor en las tus manos
 encomjendo el mj spiritu". E asi mjsmo, digan los que
 estuu~~jeren~~ presentes tres vezes: "en las tus manos"³⁸ sea el
 430 su spiritu".

E al que estas cosas < >³⁹ en la manera sobre dicha
 fueren preguntadas, e el deuotamente las rreconosçiere e
 dixere, o alomenos en el coraçon, si por la boca non puede,
 seguramente muere. E sea çierto que non vera la muerte
 435 perpetua.

Otro~~si~~ como quier que estas cosas sobre dichas se deben
 fazer a rreligiosos e personas deuotas, segun dize vn sabio
 avn deben ser enformados en el punto de la muerte claramente,
 segun el modo sigiente.

35. N: te quisiere juzgar-de-si juzgar.

36. N: conpdepnado.

37. N: merescimientos que yo pecador deurja (f.9r) deurja tener.

38. N: magnos.

39. N: estas cosas e en la manera sobre dicha.

420 Primeramente le sean preguntados (f.8v) tres vezes los
 principales articulos de la fe, e eso mesmo toda la sacra
 scriptura, segunt la exposiçion de los santos doctores
 catolicos de la sancta madre Eglesia. E diganle: ¿rrenunçias e
 aborreçes todas eregias e herrores e falsas doctrinas
 425 rreprouadas por ella, e allegaste e pare◇scete²² que mueres
 en la fe de Ihesu Christo, e < >vnidat²³ e obediencia de la
sancta madre Eglesia?

Lo segundo sea preguntado: ¿conosçes que has ofendido
 muchas vezes al tu creador, ca segunt dize Sant Bernardo sobre
 430 el libro que se dize *Cantica Canticorum*: "soy çierto que
 ninguno non se puede saluar sin conosçer a sy mesmo, el qual
 conosçimjento es causa de toda nuestra salud e de humildat e de
 temor de Dios. El temor asy como es príncipe de sabiduria asy
 es príncipe de salut"?

435 Lo terçero ha de ser preguntado: ¿dueleste e
 arrepienteste en tu coraçon de todos los pecados que contra la
 majestat, e amor, e bondat del Señor Dios e Rredenptor tuyo
 Ihesu Christo has cometido? ¿E arrepienteste eso mesmo de los
 bienes que pudieras fazer e non los feziste, e de muchas
 440 gracias e distintos de bien que has menospreçado? ¿de todo
 esto te desplaze, non solamente por el themor que has agora de
 morir, njn eso mesmo por temor de pena alguna, mas solamente
 por amor que has a Dios e a la justiçia, e esto por caridat
 segunt la qual todo christiano es obligado de amar a Dios sobre
 445 todas las cosas e, de buen coraçon, demandas de todos estos
 pecados perdon? ¿Cobdiçias eso mesmo que el tu coraçon sea
 alunbrado a conosçer los pecados que has cometido contra Dios,
 porque dellos espeçialmente puedas aver penitencia?

22. T: e parezcascete.

23. T: e hvnidat.

440 Primeramente, le sean preguntadas tres veces los
 artículos de la fe, e esso mesmo sí cree la sacra scriptura
 toda, segun la sposición de los santos doctores catholicos de
 la santa madre Yglesia. E diganle: ¿rrenunçias e aborresçes
 todas heregias e errores e falsas <>⁴⁰ dotrinas rreprobadas
 445 por ella, e alegraste e plazete porque mueres en la fe de
 Ihesu Cristo, e vnjdad e obediencia de la madre santa
 Yglesia? R.: sy.

Lo segundo le sea preguntado: ¿conosces que has ofendido
 mucho al tu Criador? R.: sy. E es de saber que este tal
 450 rreconoscimjento es neçesario a la salud e saluación de todo
 omne. Ca como dize Sant Bernardo sobre el libro de Cantica
Canticorum: "njnguno non se puede saluar sin conosçer así
 mjsmo. El qual conoscimjento es causa de toda nuestra salud, e
 de humjldad, e de temor de Dios. El qual temor, así como es
 455 principio de sabiduria, así es principio de salud".

Lo tercero sea preguntado: ¿dueleste e arrepienteste
 (f.9v) en tu coraçon de todos los pecados que contra la
 majestad, amor, e bondad del Señor Dios e Rredenptor tuyo Ihesu
 Cristo has cometido? ¿E arrepienteste esso mesmo de los bienes
 460 que pudieras fazer e non los fezistes, e de muchas gracias, e
 jndulgencias de Dios a que feziesses bien que has
 menospreçiado?, ¿e desplazete de todo esto non solamente por
 temor que has a Dios e a la justicia, mas por aver offendido a
 la su infinjta bondad, e por la su karidad, segun lo qual, todo
 465 cristiano es obligado de amar a Dios sobre todas las cosas?
 R.: sy. ¿Codiçias esso mesmo que el tu coraçon sea alunbrado a
 conoscer los pecados que has cometido contra Dios, porque
 dello specialmente puedas aver penitencja? R.: sy.

⁴⁰. N: e falsas dot dotrinas.

E deuele ser preguntado lo quarto: ¿hermano propones
 450 (f.9r) verdaderamente de te emendar de todos esses yerros e
 defectos, sy quieres de escapar desta enfermedad o por ventura
 escaparas, e de aquí adelante nunca scientemente pecaras
 mortalmente, mas ante dexaras todas estas cosas, por mucho que
 sean a ty amadas, e ante perder la vida corporal que querer
 455 ofender a Dios? ¿Rruegas eso mesmo a Dios que te de gracia de
 < >este²⁴ proposito non perder?.

Lo quinto deue ser preguntado: ¿perdonas de todo coraçon
 a todos aquellos que te han injuriado o alguna vez ofendido por
 fecho o por palabra, por rreuerencia e honrra de nuestro
 460 Rredemptor Ihesu Christo, del qual tu esperas que los tus
 defectos sean perdonados?. ¿Demandas eso mesmo a todos aquellos
que en alguna manera has ofendido o injuriado que te perdonen?.

Lo sexto le deue ser preguntado: ¿crees que por ty murio
 Ihesu Christo, e que en otra manera non puedes ser saluo, sy
 465 non por el merescimjento de la passion suya, e das a Dios de
 esto gracias de todo coraçon quanto puedes?.

Lo septimo le sea preguntado: ¿quieres todas las cosas
 por ty tomadas ser rrestituydas en quanto eres obligado segunt
 el valor de tu fazienda, e dar lugar e rrenunçiar todos tus
 470 bienes, onde de otra parte non pudieses satisfacer?.

Todo aquel a quien fazen estas preguntas sobre dichas, de
 buena conçiençia e de buena fe non jnfingida e verdaderamente
 pudiere afirmatiuamente rresponder, argumento euidente es de
 salut de su anjma, sy de aquella enfermedad muere, (f.9v) e
 475 sera del cuento de aquellos que se han de saluar.

²⁴. T: de teste proposito.

Lo quarto seale preguntado: ¿hermano propones
 470 verdaderamente de te emendar de todos tus hierros e defetos e
pecados, si escapares desta enfermedad, e de aquí adelante
nunca sabiamente pecar mortalmente, mas antes te partiras de
 todas estas cosas, e las dexaras todas e otras qualesquier por
 mucho que sean a ti amadas, e antes perder la vida corporal que
 475 querer offender a Dios? R.: sy. ¿E rruegas esso mjsmo a Dios
que te de gracia de permanesçer en este proposito? R.: sy.

Lo quinto sea preguntado: ¿perdonas en tu coraçon a todos
aquellos que te han injuriado o algunas vezes ofendido, por
fecho o por palabra, e esto por rreverencia e honor de nuestro
 480 Señor Ihesu Cristo, del^{<41} qual tu speras que los tus pecados
 te sean perdonados? R.: sy. ¿Demandas esso mjsmo a todos
aquellos que en alguna manera has ofendido o enjuriado que te
perdonen? R.: sy.

Lo sexto (f.10r) le deue ser preguntado: ¿crees que por
 485 ti murio Ihesu Cristo, e que en otra manera non puedes ser
saluo si non por el merescimjento de la su santa pasion e dasle
 de todo esto gracias de todo tu coraçon quanto puedes? R.: sy.

Lo septimo le sea preguntado: ¿quieres todas las cosas
 por ti tomadas de mala parte, rrestitujllas en quanto eres
 490 obligado segun el valor de tu facienda, e dar lugar e
rrenunçiar todos tus bienes, si en otra manera non pudieses
 del todo? R.: sy.

Aquel a quien fueren fechas estas preguntas si de buena
voluntad e conçiençia e de buena fe non enfengida mas
 495 verdaderamente pudiere rresponder a ellas, argumento eujdente
 es de salud del anima, e, si de aquella enfermedad muere, sera
 del cuento de los que se an de saluar.

⁴¹. N: Ihesu Cristo dela qual tu speras.

E todo aquel que de estas cosas non fuere preguntado,
especialmente como sean pocos que sean enformados desta arte,
deue en sy mesmo per sotil consideracion ymaginar en todos
estas cosas scillicet, sy por ventura le plaze de consentyr en
480 todas ellas, asy como sy de otro fuese preguntado, e esto
porque syn tal disposicionⁿ njnguno non puede ser saluo.

E todo aquel que fuere en sy dispuesto segunt dicho es,
rrecomiendese e ayuntese²⁵ a la pasion de nuestro Rredeptor
Ihesu Christo, en quanto pudiere e la enfermedad humanal le
485 dexare, e considere bien e ymagine en ella son todas las
tentaciones e jnsidias del diablo sobrepujadas.

Capitulo Quarto

[S]egunt dize Sant Gregorio: "todo lo que fizo Ihesu
Christo es a nosotros doctrina". Por ende, aquello que fizo
Ihesu Christo en la cruz, deue fazer todo fiel christiano que
490 esta para la muerte en quanto montare su posibilidadat. E Ihesu
Christo fizo en la cruz cinco cosas.

La primera oro e fizo oracion, ca segunt se dize en los
euangelios, el rrezos desde el psalmo de: "Deus, Deus meus,
rrespice", fasta aquel verso que se dize: "Jn manus tuas Domine .
495 comendo spiritum meum".

La segunda lloro.

²⁵ . Added in the margin.

E todo aquel que destas cosas non fuere preguntado, speçialmente como son pocos que sean enformados desta arte, 500 deue en sí mesmo por sutil consideracion ymaginar en todas estas cosas, sí por aventura le plaze de consentir en todas ellas, así como si fuese de otro preguntado, e esto porque sin la tal disposicion njnguno puede ser saluo.

E todo aquel que fuere así dispuesto segun dicho es, 505 rrecomjendese e juntese a la pasion de nuestro Señor Ihesu Cristo, [en quanto pudiere]⁴² e la enfermedad humanal lo permjtiere, e considere bien e ymagine en ella, ca por ella son todas las tenptaciones e asenchanças del <>⁴³ diablo vençidas.

La Quarta Parte

510 Segun dize Sant Gregorio: "todo lo que fizo Ihesu Cristo es a nosotros doctrina". Por ende aquello que fizo Ihesu Cristo, deue fazer todo cristiano que esta cercano de la muerte. El qual fizo en⁴⁴ la cruz tres cosas.

515 La primera oro, que segun dizen algunos doctores, el fizo desde la cruz el psalmo de: "Deus, Deus meus, rrespice in me quare me derelinquisti", fasta aquel verso que dize: "jñ manus tuas, Domine, comendo spiritum meum".

(f.10v) Lo segundo lloro, con deseo de saluacion de la generacion humana. Por lo qual dize el Apostol que con muy gran 520 clamor e lagrimas <> oro, e fue oydo <>⁴⁵ por la su rreuerencia.

⁴². N: Cristo e la enfermedad humanal lo permjtiere. Cf. T: Christo en quanto pudiere e la enfermedad. (1.484)

⁴³. N: asenchanças del del diablo.

⁴⁴. N: El qual fizo el la cruz tres cosas.

⁴⁵. N: clamor e lagrimas lloro oro e fue oydo por-la-su por la su rreuerencia.

La terçera con clamor encomendo el spíritu al Padre, etc.
 E asy todo enfermo e fiel christiano que esta en punto de
 muerte, deue orar quanto a lo primero en su coraçon, sy non
 500 puede por la boca, < >²⁶. Ca segunt dize Sant Isidro: "mejor
 es con silençio orar en el coraçon syn son de boz, que
 solamente con la palabra syn consideraçion de la voluntad". Lo
 quarto deue llamar fuertemente en su coraçon e non por boz, ca
 Dios mas para mientes al desseo de la voluntad que al clamor de
 505 la boz; que llamar en el coraçon non es otra cosa (f.10r) sy
 non demandar perdon a Dios de los pecados, e dessear
 fuertemente la vida perdurable.

Lo quinto deue llorar, non con los ojos carnales, mas con
 lagrimas de coraçon verdadero, desplaziendole de las ofensas
 510 que ha fecho contra Dios, e encomiende a el su anìma diziendo:
 "Señor en las tus manos encomyendo el mj spíritu", e de su
anìma a Dios. E esto voluntariosamente muriendo, conformando su
 voluntad con la de Dios < >²⁷.

26. T: por la boca, con-ia-boz con el coraçon. "Con el coraçon" added in the margin.

27. T: voluntad con la de Dios tad-con-ia-de-dios. "con la de Dios" added in the margin.

Lo tercero, con gran voz encomendo el spiritu al Padre e etc. E así siguyendo la su doctrina, todo fiel cristiano que esta cercano a la muerte, estas tres cosas deue fazer.

525 La primera deue deuotamente orar, si non puede por la boca, alomenos en su coraçon. Ca segun dize Sant Ysidro: "mjor es con silencio orar en el coraçon, sin sonido de voz, que solamente con la palabra, sin la consideraçon de la voluntad". E deue llamar fuertemente en su coraçon, avnque non
530 pueda con la voz. Ca Dios [mas]⁴⁶ para mientes al deseo de la voluntad, que al clamor de la voz, el qual clamor del coraçon, non es otra cosa si non demandar perdon a Dios, e desear entrañabilmente la vida perdurable.

La segunda deue llorar, e si non puede con los ojos
535 corporales, alomenos con lagrimas del coraçon verdadero, desplaziendole de las ofensas que ha fecho contra Dios. Ca segun dize Sant Basilio: "como quier que por los ojos corporales non corran lagrimas, enpero el amargura que esta dentro del coraçon non es alongada del fructo de las lagrimas.
540 Ca aquella cosa que del fumo del forno açendido se cueçe por las lagrimas corporales, por la amargura interior es guardado <>⁴⁷ e conseruado en la rraiz biua e verde del coraçon humilde, lloroso e doloroso".

Lo tercero a enxenplo de nuestro Señor deue el hombre con
545 mucha deuoción e deseo, encomendarle su anima diziendo: "Señor en las tus manos encomjendo el mj spiritu". E esto faze verdaderamente aquel que del todo conforma su voluntad con la de Dios, en tal manera que quando a nuestro Señor le plaze (f.11r) de le llamar desta vida, e el otro si voluntariosamente
550 toma la muerte <>⁴⁸, e offreçido su anima a Dios, e

⁴⁶. N: Ca Dios para mientes al deseo de la voluntad que al clamor de la voz. Cf. Ca Dios mas para mientes al desseo de la voluntad que al clamor de la voz, (1.503-504)

⁴⁷. N: es guardado e conseruado en-la-rraiz e conseruado en la rraiz biua.

⁴⁸. N: voluntariosamente toma la muerte toma la muerte.

E quando el enfermo esta en punto de muerte e tiene vso
515 de rrazon e puede fablar, diga las oraçiones siguientes.

O muy alta magestat, diuinal bondat, muy misericordiosa
e sin medida gloriosa Trinidat, muy alto amor, amamjento e
caridat, aue de my mezquino merçed, pecador que a ti
encomiendo mi spiritu.

520 E despues diga: ¡o my Señor Dios!, muy piadoso Padre de
todas misericordias, faz miseriçordja a esta pobrezilla
criatura tuya, ayudala agora e en la vltima nesçessidat. E
diga: Señor socorre a la mj anima desconsolada, ca non es nada
syn tu ayuda, porque non sea tragada de los canes jnfernales.

525 Jtem diga: dulce e muy amado Ihesu Christo, Señor fijo
de Dios biuo, por el honor e virtut de la tu bendita pasion,
mandame rresçebir en el cuento de los tus electos. Saluador e
Rredenptor mio, dame todo a ty e non me quieras dexar. Señor a
ty vengo, non me quieras de ty lançar.

530 Jtem diga el: Señor Ihesu Christo, el tu parayso te
demando, non por valor de mys mereçimjentos, como yo sea poluo
e ceniza, e muy mezquino pecador, mas en virtut e valor de la
tu sancta pasion, por la qual a mj mezquino te plogo rredemjr
e el parayso te plogo de me conprar, por la tu preçiosa sangre.

535 Jtem diga muchas vezes, o alomenos tres, este verso:
(f.10v) "Domine dirumpisti vincula mea, tibi sacrificabo
hostiam laudis, e nomine Dominj jnuocabo". Ca este verso,
segunt dize Sant Ysidro, es de tanta virtud que todos los
pecados son perdonados sy en fin de su vida lo dixere tres
540 vezes.

plaziendole e deseando de se yr con el a la vida eternal,
conforma su voluntad con la voluntad de Dios, rrecibiendo la
 dicha muerte en paçiençia, segund dicho es.

E quando el enfermo esta en punto de muerte e tiene el
 555 huso de la razon e fuerça para orar, diga las oraciones
 sigientes.

O muy alta majestad, diujnal bondad, muy mjsericordiosa e
 sin medida gloriosa Trenjdad, muy alto amor e caridad, aue
 merced de mj mesquino pecador, que a ti encomjendo el mj
 560 spiritu.

E despues diga: Señor mjo Dios muy poderoso, Padre de
 misericordja, aue misericordja desta pruezilla criatura tuya,
 ayudala agora en la ultima neçesidad, Señor socorre a la mj
 anima desconsolada, ca non es nada sin tu ayuda, porque non
 565 sea tragada de los canes infernales.

Dulçe e muy amado Ihesu Cristo, Señor mjo, fijo de Dios
 biuo, por honor e virtud de la tu bendita pasion, mandame
 rreçebir en la cuenta de los tus electos. Salvador e <>⁴⁹
 Rredemjdor mjo, dome todo a ti, non me quieras dexar, Señor, a
 570 ti vengo, non me quieras de ti lançar.

Señor Ihesu Cristo, el tu parayso demando, non por valor
 de mjs mereçimjentos, como yo sea poluo e ceniza e muy mesquino
 pecador, mas por virtud e valor de tus mereçimjentos, e valor
 de la tu santa pasion, e por la qual a mj mesquino te plugo
 575 rredemjr e el parayso (f.11v) me conprar por la tu preçiosa
 sangre.

Jtem diga muchas vezes este verso, e alomenos tres vezes:
 "dirupisti Domine vincula mea. Tibi sacrificabo ostiam laudis e

⁴⁹. N: Salvador e Rredemjdor Rredemjdor mjo.

Jtem diga: ¡o Señor Ihesu Christo!, por aquella amargura e dolor que sofriste en la cruz, mayormente en aquella hora quando la tu santissima anima salio del tu cuerpo, aue merçed de la mja en este, syn fallimjento.

545 Jtem despues desto, llame de todo coraçon muy afincada-
mente e con la boca en quanto pueda, a la muy gloriosa Virgen
Maria, madre de todos los pecadores, muy pronta y muy
suficiente medianera e ayudadora, diziendo asy: ¡o rreyna de
los çielos!, madre de Dios, madre de misericordia, rrefugio
550 de los pecadores, rreconçiliame con el tu vnigenito Fijo e con
la su clemençia. Rruega por mj jndigno pecador, que por amor
tuyo perdone a mj mjs pecados e me lieue a la su santa gloria.

E despues llame e rruege a los sanctos angeles diziendo
asy: ¡o spiritus de los çielos!, angeles benditos, sed a mj
555 presentes en este traspassamjento de este siglo, e libradme
poderosamente de las asechanças de todos mjs enemigos et
aduersarios, e rresçebid en vuestra conpañia la mj anjma. Tu
angel bueno, espeçialmente guardador mio, que fueste deputado
por mi Señor Dios.

560 E despues a los apostoles sanctos, e a los martires, e
confessores, e virgines, e a todos los sanctos e sanctas de la
gloria çelestial. Llame e rruegue speçialmente a aquellos
santos < > o²⁸ sanctas a los quales, en seyendo sano, ouo en
honrra o en deuoción. E llamelos para su ayuda diligentemente
565 en este articulo de nesçessidat.

28. T: santos e o sanctas. "o" inserted superscript.

nomine Domínj invocabo". Este verso, segun dize Sant Ysidro, e
 580 segun otros es puesto en la *Glosa* como del *Psalterio*, es de
 tanta virtud, que todos los pecados son perdonados a aquel que
 estando en verdadera penitencja al tienpo de su muerte le
 dixere tres vezes.

Jtem diga: ¡o Señor Ihesu Cristo!, por aquella amargura
 585 de dolor que sufriste en la cruz, mayormente en aquella ora
quando la tu Santissima anima [salio]⁵⁰ del tu cuerpo, aue
 merçed de mj anima, en este tan gran desfalleçimjento.

Jtem llame despues de todo su coraçon, muy afincadamente
 e por la boca en quanto pueda, a la gloriosa virgen Santa
 590 Maria, madre e abogada e singular rrefrigerio de los pecadores,
 diziendo ansi: Señora, rreconçiliame con el Vnjgenjto tuyo e
 con la su clemençia, e rruega por mj indigno pecador, que por
 amor tuyo perdone mjs pecados e me lleue a la su gloria.

E despues llame e rruega a los santos angeles benditos:
 595 set a mj presentes en este traspasamjento deste siglo, e
 libradme poderosamente de las asechanças de los mjs enemigos e
 aduersarios, e rreçebid en vuestra compañja la mj anjma. O tu
 mj angel bueno, mj speçial guardador, deputado a mj por nuestro
 Señor Dios, seyme presente e ayudame en tienpo de tanta
 600 neçesidad.

E asi por semejante manera llame en su ayuda a los santos
 apostolos, martires, e confesores, e virgines, e a todos los
santos e santas de la corte < >⁵¹ celestial. Espeçialmente
 llame ha aquellos santos en los quales fasta aqui ha aujdo
 605 speçial deuocion e honrra.

50. N: la tu Santissima anima del tu cuerpo. Cf. T: la tu santissima anima salio del tu cuerpo. (1.543).

51. N: de la corte de celestial.

Jtem diga despues tres vezes o mas estas palabras o semejantes en sentençia, (f.11r) las quales escriue Sant Agustin: "la paz de nuestro Señor Ihesu Christo, e la virtud de la su passion, e la señal de la sancta cruz, e la Trinidad,
570 e [la]²⁹ perfecçion de la bendita virgen Maria, e la bendiçion de todos los santos, e la guarda de todos los santos angeles, e eso mesmo los rruegos e oraçiones de todos los electos sean entre my e todos mjs enemigos, visibiles e jnuisibiles, en esta hora de mj muerte. Amen".

575 Despues diga tres vezes este verso: "largire clarum vespere quod vita nusquam decidat sed premium mortis < >³⁰ sacre perhenjs jnstet gloria".

E sy por aventura el dicho enfermo las sobre³¹ dichas oraçiones non pudiere dezir, digalas alguno de aquellos que
580 estan presentes en clara boz delante del, mudando aquellas cosas que son de mudar, conuiene asaber, que a donde el enfermo ha de dezir: "que me perdone", que diga el otro que las dize en su lugar: "que le perdone sus pecados", e asy mudando donde fuere menester.

585 E en todo esto el enfermo en quanto podra vsar de rrazon, faga oraçion en sy mesmo en su coraçon, tanto quanto con buen desseo pudiere, asy como pudiere o como supiere, e asy orando de el su spiritu o la su anima a Dios. E sin dubda alguna sera saluo.

²⁹. Cf. N: e la Trenidad, e la perfeçion de la bendita virgen Maria. (1.610)

³⁰. T: decidat sed premium mortis set-premium-mortis.

³¹. Added in the margin.

Jtem diga despues tres vezes o mas estas palabras o semejantes en setençia, las quales escriue Sant Agostin: "la paz (f.12r) de nuestro Señor Ihesu Cristo, e la virtud de la su pasion, e la señal de la santa cruz, e la Trenjidad e
 610 la perfeçion de la bendicta virgen Maria, e los rruegos, oraçiones e meritos de todos los ellectos, sean entre mj e todos mjs enemjgos, visibiles e jnvisibiles, en esta ora de mj muerte. Amen".

Otrosi diga tres vezes este verso: "largire clarum
 615 vespere quod vita nusquam decidat sed premium mortis sacre perhenjs instet gloria".

E si por aventura el enfermo las sobre dichas oraciones non <>⁵² podiere dezir, digalas alguno de aquellos que estuvieren presentes en clara voz, delante <>⁵³ del,
 620 demandando aquellas cosas que son a demandar, conujene asaber, que los logares adonde el enfermo ha de dezir: "que me perdone mjs pecados" o "ayudeme", diga el otro que las dize en su lugar: "que perdone ha aquel enfermo" o "que le ayude", e asi de las otras cosas semejantes, segun la rrazon lo demandare que
 625 se deua dezir.

Si algun tanto podiere husar de rrazon, non çese de orar en su coraçon quanto mejor supiere e quanto mayor deseo e deuocion <>⁵⁴ podiere, e ansi orando envie el su spiritu al su Señor e Saluador, el qual sin alguna duda le rreçibera.

52. N: non po podiere dezir.

53. N: delante dei del.

54. N: deuocion tuuiera pudiere.

590 Señor mj angel, spiritu bien auenturado, homillome a ty.
Jnflamado eres de luz e lleno de caridat, el qual vsas de la
vista diujnal muy alegre, e perfectamente te deleytas (f.11v)
en ella. Quando los spiritus cayeron del çielo por su soberuía,
a ty quiso la gracia diujnal, e te confirmo bienauenturada-
595 mente por virtud muy stable, e te señalo en guarda a mj
flaco e pecador.

 Pues con grand temor, los ynojos fincados, adoro delante
ty aquel que me encomendo a ty. E yo te rruego muy
humildosamente, las manos alçadas, que seas mj defendedor oy e
600 cada día. Porque el malo engañador non me pueda malamente
enpeesçer, e sea por ty guardado el cuerpo de los peligros, e
el anjma de los pecados, e defendiendeme en todo tienpo e
lugar de mj enemigo, e rrigeme en todos mjs pensamientos e
fablas, e en el cuerpo, e en todas mjs obras, e rruega sy,
605 enpero, por mj, e despiertame que soy perezoso. Quando errare,
corrígeme, quando cayere, alçame, destruye del todo mjs
pecados passados e guardeme de los por venjr, asy de los de la
carne como de los de la voluntad. Acatame e consuelame e
esfuerçame, que soy flaco, e jnflama la mj voluntad, e
610 alinpiala, e esclaresçela, e trahela a buena perfecçion, e
ayudame e enseñame e despiertame a las obras virtuosas.
Conbidame e lieuame por la carrera bien auenturada de salud.
Ganame gracia e perdon de mjs pecados, porque yo,
estando contricto e en verdadera penitençia, syenpre te gozes
615 comigo.

 E apresurate a la hora de la mj muerte a consolar e a me
defender e librar. E esfuerçame en la fe e afirmame en ella,
porque por ty sea librado e defendido del enemigo, e guardame
e lieuame contigo a los palacios celestiales, donde para
620 syenpre son los verdaderos gozos perdurables e loores
diujnales. A M E N.

630 El qual biue e rreyna con el Padre e Spiritu Santo in
secula seculorum. Amen. Et cuj: sit < >⁵⁵ laus et gloria
per omnia secula e matri eius Amen. Deo Gratias. Laus tibi
Cristi, quae explicat liber iste. Perfectus fuit die martes vii
634 aprilis anno domini mjlle iiii^c lxxviij.

⁵⁵. N: Et cuj sit e-gloria laus e gloria.

- 1 (f.1r) Siguese vn breue tractado muy
bueno y prouechoso de Arte y dotrina
de bien morir.

Prologo.

- 5 [C]omo la sallida de la mjseria de la vida presente en
la muerte, por la mengua y ynorançia de saber morir, a muchos,
non solamente legos y seglares, mas avn rreligiosos y deuotos,
les paresca mucho difiçile y peligroso y avn espantable y
orrible mucho.

- 10 Por ende, en la materia presente, que es de arte y
dotrina de bjen morir, es de notar y entender con sotil
consideraçion y acatamjento estudioso del coraçon, vna rregla y
modo de exortaçon para aquellos que estan en el articulo de
la muerte. E esto por ende, porque este modo muy mucho puede
15 aprouechar generalmente a todos los fieles cristianos para
buscar y fallar el arte y la çiençia de bien morir.

- Seys partezillas contiene esta materia. La primera es
del loor de la muerte. La segunda del bien morir. La terçera
contiene las tentaçiones de las quales son tentados en el
20 tienpo de la muerte los que estan en aquel articulo. La quarta
contiene las ynterrogaçiones que se deuen fazer a los enfermos
quando estan a la muerte. La quinta contiene vna dotrina con
suplicaçiones y con exortaçiones que se deuen fazer a los
enfermos quando estan en el articulo de la muerte. La sesta
25 contiene las oraçiones que se deuen dezjr sobre los enfermos
quando estan en agonja por alguno de los que estan presentes.

Capitulo Primero

Del loor de la muerte y de la çiençia de
bien morir.

30 [C]omo quier que la muerte del cuerpo sea muy mas terrible que todas las cosas terribles, como dize el Filosofo en el terçero de las *Ethicas*. Enpero la muerte del anjma tanto es mas terrible y espantosa, quanto el anjma (f.lv) es muy mas noble que el cuerpo. De la qual muerte dize el Salmjsta:

35 "preçiosa es ante el Señor la muerte de los sus santos y avn por qualquier muerte que mueran". E non solamente de los santos martires es preçiosa, mas avn de los otros santos y justos buenos cristianos, y avn de los pecadores por grandes pecadores que sean, sy verdaderamente fueren contritos y

40 mueren en la verdadera fee catholica y en la vnjdad de la madre santa Iglesia. Segunt aquello que dize en el *Apocalipsi*, capitulo xiiij^o: "bien aventurados son los muertos que en el Señor mueren".

E como dize otrosy en el libro de la Sabiduria: "el justo sy fuere antiçipado de la muerte, en rrefrigerio sera". Esto entiendese, si fuere constante y firme, y si se oviere sabia y prudentemente en la agonja de la muerte, en las tentaciones, y en las otras cosas que son nesçesarias para la saluacion, segunt que se magnjfiesta en las cosas que se diran adelante.

50 E de la muerte de los buenos solamente, dize vn sabio: "la muerte non es otra cosa sy non sallida de la carçel, y fin del destierro, descargamjento de muy graue pesadumbre, y descargamjento y fin de todas las enfermedades, conplimjento de prisiones y ataduras, soltamjento de debda natural, tornada

55 a la tierra, entrada en el rreyno".

Onde dize en el *Eclesiastico*, en el segundo capitulo: "mejor es el dia de la muerte que el dia del nasçimjento". Lo qual syn dubda es de entender solamente de los buenos y escogidos, ca a los malos y peruersos, njn el dia del nasçimjento njn el dia de la muerte puede ser dicho bueno. Por lo qual, el buen cristiano, y avn qualquier pecador verdaderamente contrito de sus pecados y fiel, non se deue entristeçer de la muerte corporal, avn por qualquier cavs

que le fuere dada, njn la deue temer, mas de grado y de
 65 voluntad, con la rrazon que se enseorea de la sensualidad, la
 deue rresçebjr y sofrir paçientemente, conformando de todo en
 todo (f.2r) su voluntad con la voluntad de Dios, y sometiendo
 a el como es thenudo y obligado sy bien quiere morir y salljr
 seguramente de aquí.

70 Onde dize Seneca: "para que aya asaz biujdo, njn los
 años njn los días fazen, mas el coraçon". Pues que asy es,
 como por ley natural sea nesçesario morir a todos quando y como
 y donde Dios todopoderoso qujsiere y a el plogujere. E como
 syenpre y en todo logar sea buena la su voluntad, como dize
 75 Casiodoro en el libro de las *Collaçiones*: "Dios muy fiel y
 justo todas las cosas asy aduersas como las prosperas syenpre
 las dispensa y ordena a nuestro prouecho, y mas solícito y
 cuydoso es por la nuestra salud que nos somos". Deuemos nos
 conformar con la su voluntad.

80 Pues que asy es, como la muerte naturalmente non
 podamos fuyr njn escapar njn mudar, quando Dios nos la
quiere dar deuemos la aceptor y rresçebjr con buena
 voluntad, syn murmuraçion, rrepugnando con la rrazon a la
 sensualidad, que rrefusa syenpre y nunca quiere morir. Dize
 85 Seneca: "sufre y non culpes aquello a que non puedes mudar njn
 alongar, mas sy quisieres fuyr estas cosas por las quales
 eres costreñdo, non es nesçesario que sea en otra parte, mas
que seas otro". Por ende, sy el cristiano quiere bien morir y
 seguramente, nesçesario le es que sepa morir.

90 Saber morir, como dize vn sabio, es tener el coraçon
 aparejado y la voluntad alçada a las cosas de arriba. Porque
 quando quier que venga la muerte, lo falle aparejado para que
 la rresçiba syn contradicçion, asy como el que espera la venjda
 deseada del su conpañero amado.

95 Esta es la çiençia muy proueçhosa en la qual mayormente
 los rreligiosos deuen estudiar continuadamente y syn algunt

entreponjmento, y con grande estudio comprehender mayormente
 como el acto y exerciçio de la rreligion lo demanda y lo
 rrequiere esto. E avn qualquier clerigo, seglar o lego, agora
 100 este aparejado y dispuesto para morir o non, le conujene
 obedecer (f.2v) quando le fuere mandado. E non solamente el
 rreligioso, mas avn todo buen cristiano y deuoto que desea
 morir bien y seguro, deue beujr en tal manera y asy se aver en
 toda ora, que quando Dios lo llamare, lo falle en tal estado
 105 que pueda bien morir. E por ende el cristiano deue la vida
 aver en paçiençia y la muerte en deseo, a enxemplo de Sant
 Pablo que dixo: "deseo ser absuelto y ser con Ihesu Cristo".
 Aquesta es la çiençia de bien morir.

Capítulo Segundo

110 De las tentaciones que vienen a los que
 estan en el articulo de la muerte.

[L]o segundo es de saber que los que estan a la muerte,
 mayores tentaciones sienten que nunca en toda su vida
 syntieron. E destas tentaciones son çinco las principales. De
 115 las quales la primera es contra la fe. Por quanto la fe es
 fundamento de nuestra salud. Ca como dize el Apostol: "otro
 fundamento non puede poner alguno". E dize otrosy Sant Agostin:
 "la fe es fundamjento de todos los bienes y comjenço de toda
 nuestra salud". E por ende dize el Apostol: "jnposible es
 120 aplazer a Dios syn fe". E dize nuestro Señor en el euangelio
 de Sant Iohan en el terçero capitulo: "el que non cree ya es
 judgado".

Pues que asy es, como tan grant cosa y fuerça este en la
 fee, que syn ella alguno non puede aplazer a Dios nin ser
 125 saluo. Por ende nuestro enemjgo con todas sus fuerças trabaja
 y se esfuerça por quitar de todo en todo la fee al onbre
 quando esta en el articulo de la muerte, alomenos por le
 fazer dubdar en ella. E trabaja por lo engañar por algunos
 errores de eregias y supersticiones.

130 Pues que asy es, el buen cristiano non solamente es
obligado a creer los articulos prinçipales, mas avn toda la
santa Escritura, alomenos ynpliçite y avn subgeto a los
estatutos de la santa madre Iglesia rromana, y permanesçer
firmemente en ellos y morir. En otra manera, en el punto que
135 començare a errar en algunas cosas de las sobre dichas, (f.3r)
luego començara de fuyr el camjno de la saluaçion.

E es enpero, de saber, que nunca el enemjgo en la
tentaçion sobre dicha njn en las otras podra perualesçer contra
alguno, en tanto quanto en el oujere vso de rrazon, sy el
140 non qujere. Pues que asy es el buen cristiano catholico y
fiel non deue temer los escarnesçimjentos y espantos y
amonestamjentos del enemjgo. Ca mjntroso es y padre de mentira,
como dize nuestro Señor en el euangelio, mas deue estar muy
firme en la fe catholica y verdadera, y perseuerar vmjllmente
145 en la vnjdad y obidiençia de la madre santa Iglesia, y morir
en ella.

Es cosa prouechosa y buena que se diga el "Credo jn Deum"
a alta voz çerca del que esta en agonja, como se suele fazer
en algunas rreligiones y rrepetirlo muchas vezes, porque el
150 enfermo sea anjmado para que sea constante y firme en la fe
catholica, y los demonjos fuyan, ca lo non pueden oyr. E sy el
enfermo es simple y non sabe letras deuele el saçerdote o otro
amjgo suyo dezjrlo en rromançe y claro, que lo entienda
çiertamente, para aver constançia y firmeza en la fee.

155 Deue avn anjmar y esforçar al enfermo la fee de los
fieles antiguos, conviene a saber: de Abraham, de Ysaac y de
Jacob. Eso mesmo la fee de aquellos que eran ynfieles, como
fue Job y Rraab y Acor, y semejantes, y avn la fee de los
apostoles y martires que fueron syn cuento, y de los
160 confesores y virgenes. Ca por la fe plugujeron a Dios todos
los santos asy antiguos como los del nuevo testamento. Ca
como es dicho syn la fe ynposible es aplazer a Dios.

E avn deue jnduzjr al enfermo a esto doble prouecho que viene de la fe: la vna es que la verdadera fee todas las cosas gana y alcança y puede, como dize nuestro Señor en el euangelio: "todas las cosas son posibles a Dios y aquel que cree". La otra es que la verdadera fe todas las cosas gana y alcança, como dize nuestro Señor en el euangelio: (f.3v) "todas las cosas < >¹ que demandaredes vos seran dadas sy creyeredes. Y avn sy dixeredes a aquel monte: quítate dende y metete en el mar, luego se fara". Como leemos de los Montes de Caspia que se ayuntaron por la fe a petiçion de Alixandre.

Segunda especie.

La segunda especie de tentaçion es la desesperaçion, que es contra la esperança y confiança que el onbre deue aver en Dios. Quando el enfermo es atormentado con dolores en el cuerpo, estonçes el enemjgo añade dolor, ponjendole delante los pecados que fizo por quantas maneras puede por lo traer a desesperaçion.

E avn Ynoçençio Papa, en el segundo libro *De la vileza de la condiçion vmanal* dize: "todo onbre, asy el bueno como el malo, antes que el anìma salga del cuerpo vee a Ihesu Cristo puesto en la cruz. El bueno para su confirmaçion y el malo para su confusion, para que aya verguença y confusion que non meresçio alcançar el fruto de la rredençion".

E es de notar avn, que el enemjgo todos los pecados, mayormente los non confesados rrepresenta en la agonja de la muerte al que esta en ella, porque asy lo trayga a desesperaçion por tal tristeza y lloro. Enpero no deue alguno desesperar de aver perdon, avnque oviese fecho tantos furtos

¹. E: todas las cosas son posibles que demandaredes vos seran dadas sy creyeredes.

The idea is repeated in all witnesses, but it seems that E's scribe begun to duplicate the first quotation in the second and deleted it when he realized. Cf.: O: (l.186-191); N: (l.181-188); T: (l.166-173).

y omjçidas y pecados quantas gotas de agua y arenas ay en la mar, avnque nunca oviese fecho penjtencia dellos, njn los oviese confesado, y avnque al presente non oviese facultad de los poder confesar nunca deue desesperar.

195 Ca en tal caso bastaria la contriçion verdadera, como dize el Salmjsta: "el coraçon contrito y vmjllado tu Señor, non despreçias". Dize Ezechiel profeta: "qualquiera ora que el pecador gimjere su pecado, sera saluo". Onde dize Sant Bernaldo: "mayor es la piadad de Dios que qualquier pecado o
200 maldad que sea en el mundo". E dize Sant Agostin Sobre Job: "non es de (f.4r) desesperar de alguno mjentra esta en esta vida".

E avn dize mas Sant Agustin: "non enpesçen los pecados sy non plazen". Avnque el solo oujese cometido todos los
205 pecados del mundo, y avn en caso que sopiese que era del cuento de los que han de ser dañados njn por eso es de desesperar, porque por la desesperaçion non se sigue otra cosa sy non que es mucho mas ofendido Dios muy piadoso por tal desesperaçion, y son agraujados todos los otros pecados por
210 esta tal pena, y las penas eternas son acreçentadas fasta en ynfinjto.

Por ende, a la confiança verdadera, la qual el enfermo deue aver en Dios, mayormente en la agonja de la muerte, deue ynduzjr la dispusiçion de nuestro Salvador Ihesu Cristo en la
215 cruz, de la qual es dicho: "quien non sera arrobado a aver esperança y fiuzja sy es mjrada y acatada la dispusiçion en la cruz. Mjra y vee, la cabeça ynclynada para te llamar, y la boca para te besar, los braços estendidos para abraçar, las manos foradadas para dar, el estendimjento de todo el cuerpo para se
220 dar". Todo esto dize Sant Bernaldo.

Pues que asy es, nunca en njnguna manera deue desesperar alguno, mas confiar en Dios conplidamente. Ca esta virtud mucho es loable y de grant merito delante Dios. De lo

qual nos amonesta el Apostol dizjendo: "non querades perder la
 225 confiança vuestra la qual ha grant rremuneraçion". Por ende
 nunca algunt pecador por maluado que sea deue desesperar del
 perdon.

Ca enxemplo tenemos muy magnjfiesto en Sant Pedro, el
 qual nego a nuestro Señor Ihesu Cristo, y Sant Pablo
 230 persegujdor de Ihesu Cristo, y Sant Matheo y Zacheo publicanos,
 y en Santa Maria Magdalena pecadora, y en la muger que fue
 tomada en adulterio, y en el ladron que estaua colgado en la
 cruz cerca de nuestro Señor Ihesu Cristo, y en Santa Maria
 Egipçiaca y de otros muchos grandes pecadores.

235 Terçia espeçie (f.4v)

[L]a terçera espeçie de tentaçion es ynpaçiençia, que es
 contra la caridad, por la qual somos obligados a amar a Dios
 sobre todas las cosas. Ca a los que estan a la muerte muy
 grandes dolores corporales les acaesçe, mayormente a aquellos
 240 que mueren, non por muerte natural, la qual pocas vezes
 acaesçe como mangnjfiestamente muestra la espirençia, mas
 antes mueren por muertes açidentales, asy como por fiebre y
 postema, y por otras enfermedades graues y luengas. Las quales
 enfermedades a muchos fazen murmurar, y mayormente a aquellos
 245 que non estan dispuestos a morir. E tanto les faze la graueza
 de la enfermedad muchas vezes jnpaçientes, que paresçe que
 sallen de seso y se tornan locos como es visto en muchos
 y por muchos por muchas vezes.

Por lo qual paresçe claramente que los tales falleçen
 250 en la caridad verdadera, como dize Sant Geronjmo: "sy alguno
 con dolor jnpaçientemente rresçibe la enfermedat que Dios le
 da o la muerte, señal es que non ama a Dios conplidamente".

Pues que asy es, nesçesario es al onbre que quiere bien
 morir non murmurar en qualquier enfermedad por luenga y graue
 255 que sea, njn en la muerte njn antes de la muerte. Porque

como dize Sant Gregorio en los *Morales*: "justas son las cosas que padescemos, pues cosa muy ynjusta es sy murmuraremos de la pasion justa". Pues que asy es, paçiente deue ser el enfermo segunt aquello que dize nuestro Señor en el euangelio: "en la
260 vuestra paçiençia poseeredes vuestras anjmas".

Ca asy como por la paçiençia es poseyda y guardada el anjma, asy por la ynpaçiençia y murmuracion se pierde y se condena. Como dize Sant Gregorio en la *Omelia*: "el Rreyno de los Çielos non poseera algunt murmurador". Dize Alberto Magno
265 de la contriçion verdadera: "el que es contrito verdaderamente, alegremente se ofreçe a toda afliçion y pena porque pueda ser digno (f.5r) de satisfacer a Dios por la ofensa".

(f.5v) E avn deue el enfermo sufrir con paçiençia y buena voluntad su enfermedad, mjrando a otras enfermedades muy mucho
270 mayores que otros sufren y sufrieron. E considerando eso mesmo que la enfermedad que padescẽ le es como vn purgatorio sy la sufre con paçiençia. Ca segunt dize Alberto: "non solamente nos es neçesario el agradescimjento en las cosas que son a nuestra afliçion, mas avn paçiençia".

275 Pues que asy es, diga el enfermo con Sant Agostin, mayormente el que esta para morir: "aquj corta Señor y aqui quema, porque en la otra vida me perdone para sienpre". Dize Sant Gregorio: "el Señor mjsericordioso a los suyos en este mundo aflige tenporalmente, porque non les pene
280 eternalmente en la otra vida". Pues como esta tentacion sea contra la caridad, syn la qual alguno non puede ser saluo, mucho es de fuyr. Ca la caridad verdadera paçiente es y todas las cosas sufre, como dize el Apostol.

Onde es de notar estudiosamente, ca dizjendo el Apostol
285 todas las cosas, non sako alguna cosa. Pues que asy es, todas las enfermedades corporales son de sufrir syn murmuracion y dificultad con la rrazon, como dize Sant Agostin: "ca el que qujere non es alguna cosa difiçile".

Quarta espeçie.

290 [L]a quarta espeçie de tentaçion es plazimjento de sy
mesmo, que es soberuja espiritual. Por la qual el enemjgo es
mas ynportuno a los deuotos rreligiosos y varones perfectos.

Ca quando el enemjgo non puede al onbre desujarlo de la
fe, o traerlo a desesperaçion o ynpaçiençia, tientalo por
295 plazimjento de sy mesmo, trayendole tales pensamjentos
dizjendo: "¡o quan firme eres en la fe!, ¡tan fuerte en la
esperança!, ¡tan constante en la paçiençia!, ¡quantos bienes as
fecho y obrado!", (fol.5v) y semejantes cosas.

Mas contra esto dize Sant Ysidro: "non te ensoberuezcas,
300 non te finches njn te alabes con vana gloria njn te ensalçes
locamente. Non presumas de ty cosa alguna njn atribuyas, ca
tanto podria ser en el onbre el plazimjento de sy mesmo que
seria condepnado por ello".

Onde dize Sant Gregorio: "todo aquel que por memoria de
305 los bienes se alça, delante del fazedor de la vmjlidad cae".
Pues que asy es, deue ser sabio y cauto el que esta a la
muerte, quando se siente ser tentado por soberuja, que
estonçes se vmjlle mas y se abaxe pensando en sus pecados, ca
non sabe sy es digno de amor o aborresçimjento.

310 Porque non desespere deue alçar el su coraçon a Dios
por esperança de la su mjsericordia, que es sobre todas las
obras del pensamjento, pensando que Dios, el qual es verdad,
jurado por el Profeta prometido dizjendo: "vjuo yo por syenpre
y non quiere la muerte del pecador, mas que se convierta y
315 vjua".

Pues que asy es, rremjde el onbre al bien aventurado
Sant Anton, al qual dixo el enemjgo: "tu me vençiste Anton, ca
quando te quiere ensalçar, tu te abaxas, y quando te quiere

abaxar, tu te alças". Pues que asy es, todo onbre, agora sano,
320 agora enfermo, faga asy y sera vençido el enemjgo.

Quinta espeçie.

[L]a quinta espeçie de tentaçion, la qual espeçialmente
contesçe a los seglares y carnales, es la grande ocupaçion
açerca de las cosas tenporales, como son la muger y los fijos,
325 y amjgos carnales, y rriquezas, y de otras cosas semejantes
que amo desordenadamente cada vno en su vida.

Pues que asy es, el que quiere bjen morir y seguro, deue
todos las cosas deste mundo disponer de todo en todo y
encomendarse todo (f.6r) a Dios. Dize Escoto en el quarto libro
330 de las Sentençias: "sy el enfermo quando esta a la muerte
quiere morir y la consyente conplidamente, como sy por
sy la eligiese, sufriendo la muerte de la pena con paçiençia,
satisfaze por todos los pecados venjales, y avn alguna cosa
satisfaze por los mortales".

335 Por lo qual muy prouechosa cosa es, y nesçesaria de todo
en todo, a todo onbre en el articulo de la muerte confortarlo y
deziirlo que conforme conplidamente su voluntad con la
voluntad diujnal como convjene.

Pocas vezes acaesçe que algunt seglar, njn avn
340 rreligioso, se quiera disponer para la muerte, y lo que es
peor, que quiera oyr avn alguna cosa dello avn quando esta en
la agonja, esperando que ha de escapar. Lo qual syn dubda es
muy grant peligro y cosa muy desujada de la rrazon en el
cristiano, segunt dize Parisiense.

345 Es de notar que el enmjgo en alguna de las tentaçiones
sobre dichas nunca podra al onbre enpesçer njn perualesçer
sobre el en alguna manera para que le consienta, en tanto que
en el oviere vso de rrazon, sy de su voluntad non le qujsiere

consentir. Lo qual non solamente el buen cristiano, mas avn
 350 qualquier pecador por grande que sea, lo deve esquíuar mucho.
 Onde dize el Apostol: "fiel es Dios, el qual non
 consentira que seades tentados allende de lo que podedes
 sufrir, mas fara avn acresçentamjento con la tentaçion para
que la podades sufrir".

355 Dize la *Glosa* sobre este lugar: "Dios que es fiel y
 verdadero en las cosas que promete, el qual nos da virtud que
 rresistamos varonjlmnte y con perseuerança, eso mesmo da la
 gracia que non seamos vençidos y da constançia que muramos
 bien, faze acresçentamjento de vjrtud para que podamos sufrir
 360 y non fallezcamos, mas que seamos vençedores". Lo qual faze
 por la virtud de la vmjlldad. Onde dize Sant Agostin: (f.6v)
 "aquellos son los que non rrebientan en la fortaleza, los
 quales non tienen vjento de soberuja".

Pues que asy es, vmjllese el onbre pecador so la mano
 365 de Dios todo poderoso, porque pueda alcançar la su
 mjsericordia, y demande la ayuda del Señor en toda tentaçion y
 enfermedad y tribulaçion, o en qualesquier otros trabajos y
 dolores, fasta la muerte jnclusiue.

Capitulo Terçero

370 De las preguntas que deuen ser fechas a
 los que estan en el articulo de la
 muerte.

[A]gora diremos de las preguntas que deuen ser fechas a
 los que estan a la muerte, mjentra tienen vso de rrazon y
 375 pueden fablar. E sy alguno non fuere tan bien dispuesto para
 morir, sea ynformado y confortado.

Esta tal pregunta, segunt dize Sant Anselmo, deve ser
 fecha por esta manera. Preguntandole primeramente asy:

hermano ¿pesate por non aver viuído bien y non aver despendido
 380 tu vida como deujeras? Rresponda el enfermo: sy pesa. Hermano
 ¿tienes voluntad de te enmendar sy Dios te diere vida?
 Rresponda el enfermo: sy tengo. Hermano ¿gozaste porque
 mueres en la fe de Ihesu Cristo? Rresponda el enfermo: sy
 gozo. ¿Crees que non puedes ser saluo sy non por la Muerte de
 385 Ihesu Cristo nuestro Señor? Rresponda el enfermo: sy creo.
 ¿Fazesle gracias por esto de todo tu coraçon? Rresponda el
 enfermo: sy fago.

Fazle syenpre gracias mjentra tu anjma esta en ty y pon
 tu confiança sola en la su muerte, non avjendo en otra cosa
 390 alguna fiuzja, y encomjendate todo a esta santa muerte. Con
 esta muerte te cubre y defiende, todo en ella te enbuelue. Y sy
 el Señor te qujsiere judgar di asy: la muerte de mj Señor Ihesu
 Cristo pongo entre mj y ty y tu juyzjo, en otra manera non
 puedo contender contigo. Sy dixere que meresçes ser dañado di
 395 asy: la muerte de mj Señor Ihesu Cristo pongo entre ty y mjs
 males, y el merito de su pasion muy santa y digna ofrezco
 (f.7r) por el merito que deujera aver y yo mezquino non ove. E
 rrepita el enfermo otra vez: la muerte de mj Señor Ihesu Cristo
 pongo entre mj y tu yra. E despues diga tres vezes: "en las tus
 400 manos, Señor, encomjendo el mj espíritu", y asy morira
 seguramente, njn vera la muerte para syenpre.

E como las preguntas sobre dichas mayormente pertenezcan
 a los clerigos y a los rreligiosos y personas deuotas y
 abasten, todos los cristianos, agora sean seglares agora
 405 rreligiosos, deuen ynquirir y demandar al que esta en agonja y
 ser jnformados mas claramente de la salud y estado por la
 manera que se sigue.

Hermano ¿creedes en todos los articulos de la fee
 principales y en toda la santa escritura por todas las cosas,
 410 segunt la espirençia de todos los dotores catholicos de la
 madre santa Iglesia que descomulgan y aborresçen todas eregias
 y errores y supertiçiones rreprouadas por la Iglesia, y

gozaste porque mueres en la fe de Ihesu Cristo y en la
 vñjllidad y obediencia de la madre santa Iglesia? Rresponda el
 415 enfermo: sy gozo. ¿Conosçes aver ofendido graue^{te} y muy
 muchas vezes a tu criador, ca dize Sant Bernaldo: "se que
 alguno non puede ser saluo syn que aya verdadero conosçimjento
 suyo, del qual conosçimjento syn dubda alguna nasce la salud a
 los onbres y del amor de Dios, que asy como es el comjenço de
 420 sabiduria, asy es el comjenço de la salud"?.

Preguntele mas que sy ¿dueleste de todo coraçon de tus
 pecados que cometiste contra la magestad y bondad de Dios, y
 de los bienes que dexaste de fazer, y de las gracias que
 menospreçiaste, non solamente por el temor de la muerte y de
 425 qualquier otra pena, mas ante por amor y justiçia y caridad,
 por la qual somos obligados a amar a Dios sobre todas las
 cosas, y demandasle perdon por estas cosas?.

¿Deseas avn que sea alunbrado el tu coraçon para que
 ayas conoçimjento y memoria de los pecados olujdados porque
 430 puedas aver dellos contriçion espiritual, y propones de aqui
 adelante enmendar tu (f.7v) vida sy escapares desta enfermedad
 y biujeres, y nunca mas pecar mortalmente a sabiendas y con
 deliberaçion, mas antes avn dexar todas las cosas del mundo por
 mucho que las ames, y avn perder la vida corporal, antes que
 435 ofender a Dios a sabiendas?.

¿Rruegas a Dios que te de gracia para que estes en este
 proposito y te guarde de caer mas en pecado? ¿Perdonas de
 coraçon a todos aquellos que te ofendieron o te enpesçieron
 por palabra o por fecho? ¿Perdonas los² por amor y rreuerençia
 440 de nuestro Señor Ihesu Cristo, del qual esperas ser perdonado
 de todos tus pecados? ¿Demandas avn ser perdonado fielmente
 de todos aquellos a quien ofendiste por qualquier manera?
 ¿Quieres restituyr enteramente todo lo que tomaste ageno en
 quanto eres obligado, quanto la facultad y valor de tus bienes

². Superscript in the original, but by the same hand.

445 abasta y avn rrenunçiar los dichos bienes sy en otra manera
non se puede fazer?.

Finalmente sea preguntado asy: ¿crees que por ty fue
muerto Ihesu Cristo porque en otra manera non podieras ser
saluo sy non por los meritos de la su santa pasion? Rresponda:
450 sy, creo. ¿Fazes a Dios gracias de todo tu coraçon quanto
puedes? Rresponda: sy, fago. Qualquier que a las preguntas
sobre dichas entendiere y rrespondiere bien, firmemente, con
buena conçiençia y fe verdadera y non [fingida],³ paresçe
argumento verdadero y magnjfiesto que sy asy salie deste
455 mundo, sera del cuento de los que han de ser saluos.

Qualquier que non fuere preguntado de las preguntas
sobre dichas por otro, mayormente como sean pocos los que han
la çiençia desta arte, torne dentro en sy mesmo preguntando
sotilmente a sy mesmo y considere bien sy esta dispuesto por
460 la manera que es dicha, porque syn tal disposiçion non puede
alguno ser saluo.

Qualquier que asy fuere dispuesto, como es dicho,
encomjendese todo a la pasion de Ihesu Cristo y rremjre y
piense en ella continuamente, quanto la enfermedad permjtiere,
465 ca por esta (f.8r) son vençidas todas las asechanças del
enemjgo. Por ende, como dize Sant Gregorio: "todo lo que
Ihesu Cristo fizo en este mundo es nuestra enseñaça y
dotrina". Las cosas que el fizo en la cruz en el tiempo de la
muerte suya conviene fazer a todo cristiano segunt su poder y
470 manera quando esta en la muerte.

Çinco cosas fizo en la cruz Ihesu Cristo. Lo primero
oro, ca dizen que dixo estos salmos: "Deus Deus meus rrespiçe
jn me", y los ocho sigujentes fasta: "jn manus tuas, Domine"
jnclusiue. Otrosy lloro, como dize el Apostol.

³. E: fe verdadera y non (blank space). Cf. O: con fe verdadera e no fingida (l.493); T: de
buena fe non .infinçida e verdadera (l.472); N: de buena fe, non enfengida mas verdadera (l.493).

475 Otrosy, dio grant clamor y llamo y encomendo al Padre el
 alma y dio el espíritu, como dize el euangelista. E asy el
 enfermo puesto en el articulo de la muerte deue orar alomenos
 con el coraçon sy non puede con la boca. Ondè dize Sant
 Ysidro: "mejor es orar en silençio con el coraçon syn sonjdo de
 480 boz que por palabras solas syn entençion del coraçon".

 E lo otro deue llamar fuertemente en el coraçon con
 afiçion de la voluntad y non por la boz. Ca mas ayna oye Dios
 el deseo del coraçon, que el clamor de la boz. Ca el que llama
 con el coraçon mucho desea perdon de sus pecados y la vida
 485 perdurable.

 Lo otro deue llorar, non con los ojos carnales, mas
 lagrimas de coraçon contrito, avjendo pesar de sus pecados. Lo
 otro deue encomendar el anjma a Dios dizjendo: "en las tus
 manos encomjendo Señor el mj espíritu".

490 Lo quinto deue dar el espíritu por tal manera que de
 grado conforme su voluntad en esto con la voluntad de Dios todo
 como conviene.

 Por ende quando el enfermo esta en la agonja, en tanto
que puede fablar y tiene vso de rrazon, diga las sygujentes
 495 obsecraçiones.

Capitulo Quarto

 En que se contiene vna dotrina con
 suplicaçiones.

 ¡[O] soberana Deydad!, bondad syn medida, Trinjdad muy
 500 piadosa y gloriosa, o soberana y dilectis y amor y (f.8v)
 caridad, ave merçed de mj, mezquino pecador, que a ty
 encomjendo el mj espíritu. O Dios muy piadoso, Padre de
 mjsericordia, faz mjsericordia a esta tu criatura pobrezilla.

Ayudale Señor, agora en la nesçesidad postrímera en que esta.
 505 Acorre, Señor, al anjma pobre y menesterosa y desanparada por
que non sea migada de los canes ynfernales.

¡O muy dulce y muy amado Ihesu Cristo!, fijo de Dios
 vjuo, manda Señor que sea rresçebido a onrra de la tu
 santísima pasion en el cuento de los tus escogidos. ¡O Salvador
 510 mjo y Rredentor mjo!, todo me do a tí, Señor, non me quieras
 desechar, Señor, non me alañes de la tu mjsericordia. Señor
 mjo Ihesu Cristo muy piadoso, el tu parayso te demando, non por
 mjs meresçimjentos como sea poluo y çenjza y muy pecador y
 mjserable, mas por la tu virtud y eficaçia de la tu santa
 515 pasion, por la qual toujste por bien de me rredemjr y librar
 de mjs pecados. Y para mj, jndigno y pecador, conpraste el
 parayso por la tu preçiosa sangre.

E despues rrepita muchas vezes este verso: "rrompiste
 Señor las mjs prisiones, sacrificarte he ostia de alabança y
 520 el nonbre del Señor llamare". De tanta virtud es este verso
que, segunt se cree, todos los pecados le seran perdonados al
 onbre sy fuere dicho en fin de la vida.

A la postre diga: "Señor Ihesu Cristo, por aquella
 amargura la qual por mj pecador sofriste en la cruz, mayormente
 525 en aquella ora quando la tu santísima anjma de tu preçioso
 cuerpo salio, ave merçed de mj anjma quando saliere del
 mj cuerpo".

Despues con la boca y con el coraçon puro y muy
 apresuroso, en quanto podiere, llame y rruege a la gloriosa
 530 virgen Santa Maria, muy poderosa y muy pronta y medianera
 ayudadora de los pecadores, por esta forma que se sigue.

¡O Rreyna de los çielos!, Madre de mjsericordia, ayuda y
 acorro de los pecadores, rreconçiliame, Señora, a tu Fijo
 vnjgenjto. Rruega Señora por (f.9r) mj yndigno pecador que
 535 merezca alcançar la su mjsericordia y me perdone mjs pecados

por amor y rreuerençia tuya, y aljnpie mjs pecados y culpas y
me lleue a la su gloria. Amen.

Oraçion

[0] espíritus celestiales!, angeles bien aventurados,
540 sed presentes a mj, pecador, pasante deste mundo, y defendedme
poderosamente de la fuerça de mjs enemjgos y aduersarios y de
todas sus açechanças, y rresçebid la mj ánima en vuestra
compañja. Y tu, angel bien aventurado, mj guarda, por el Señor
a mj diputado, ayudame y saluame y defiendeme y goujername.
545 Amen.

Oraçion

[0!] vos bjen aventurados apostoles y euangelistas,
martires, confesores, santos, monjes y virgenes: E vos bjen
aventurados apostoles Sant Pedro y Sant Pablo, Sant Andres y
550 Santiago y Santa Juljana. E vos bien aventurados Sant Martín y
Sant Gregorio, Sant Juljan y Sant Sebastian, los quales
fuestes syenpre mjs defensores espeçiales, acorredme en esta
neçesidad y rrogad por mj pecador al mj Señor Ihesu Cristo, por
que, aljnpiades las suzjedades de mjs pecados, alegre y
555 gozosamente pueda mj anjma ser librada de las prisiones del
enemjgo, sallendo deste flaco cuerpo, yr segura para los
çielos. Amen. La paz de nuestro Señor Ihesu Cristo y la
virtud de la su santa pasion y la bendiçion de todos los
santos y la guarda de los santos angeles y los rruegos de
560 todos los escogidos sean entre mj y los mjs enemjgos visibles
y non visibles, en esta ora desta muerte mja. Amen.

Y despues diga el yno sygujente tres vezes: "da Señor
claro fin porque la vida non caya en algunt lugar, mas
la gloria perdurable gualardon, la muerte santa se
565 aquexe". (f.9v)

E sy el enfermo non sopiere las dichas oraçiones, o sy non las podiere dezjr por la enfermedad, digalas alguno de los que estoujeren presentes delante del enfermo deuotamente y con boz clara, mudando las palabras que son de mudar. Enpero el
 570 enfermo que esta en la agonja, en tanto que en el oviere vso de rrazon, ore entre sy con el coraçon y con el efecto, como podiere y supiere. Y asy orando de el espíritu a Dios, y sera saluo.

Es de notar, enpero, y de acatar estudiosamente, que
 575 muy pocos, avn de los rreligiosos y deuotos, se disponen para la muerte con tienpo y como conviene, porque cada vno piensa que ha de beujr luengamente, creyendo que nunca ha de morir. Lo qual syn dubda, vjene por engaño del demonjo. Ca muchos menospreçiaron asy y se engañaron por tal esperança vana y
 580 murieron syn fazer testamento y jndispuestos y syn se proueer y fueron asy engañados y burlados.

Por lo qual, cada vn cristiano tenga caridad y zelo de las anjmas, y tal se de a qualquier proxjmo que viere enfermo, o en otro qualquier peligro del cuerpo o del anjma.
 585 Estudie y trabaje con grant cuydado a lo traer y jnduzjr y amonestar de todas las cosas pospuestas, proueer primeramente a su anjma buscando medesçina espiritual syn tardança.

Ca muchas vezes, como dize la decretal, la enfermedad corporal ha nasçimjento de la enfermedad del anjma. E por ende,
 590 el Papa estrechamente manda a los fisicos de los cuerpos que non se entremetan a curar algunt enfermo antes que le amoneste que llame al fisico espiritual y se confiese. Mas esta santa ordenaçion ya casy de todo esta tornada en contrario, que mas ayna buscan ya los onbres la medesçina carnal que non la
 595 espiritual.

Por lo qual viene por dispensaçion de Dios que (f.10r) vengan otros muchos males a los onbres como dize el Profeta: "non ay mal alguno en la çibdad que el Señor non lo aya

fecho". Entiendese, enpero, no mal de culpa, mas mal de pena
600 por culpa de los onbres.

Por lo qual, con mucho estudio, es de jnduzir y amonestar
a qualquier enfermo o a otro qualqujer puesto en qualquier
peligro que ante de todas las cosas procure y faga plazer con
Dios, procurando la medescina espiritual, conviene a saber,
605 rresçibiendo deuotamente los sacramentos, ordenando su
testamento, disponjendo su casa y los otros negoçios sy algunos
tiene.

Por ende, nunca al enfermo deue ser dada luenga esperança
de la sanjdad corporal. El contrario de lo qual, muchas vezes
610 acaesçe de fecho, en grant peligro de las anjmas de aquellos
que estan en agonja. Por quanto algunos dellos non quieren oyr
cosa alguna de la muerte. Por lo qual el onbre, por tan falsa
y vana consolaçion y confiança y fengida sanjdad corporal
yncurre en dañaçion. Pues que asy es, demostrar és al enfermo
615 que procure primeramente salud del anjma por la contriçion
verdadera y por la confision. La qual avn parà salud del cuerpo
le podra valer y asy estara seguro y qujto.

Capitulo Quinto.

De las exortaçiones que deuen ser fechas
620 a los que estan en el articulo de la
muerte.

[C]omo dize Sant Gregorio: "la contriçion verdadera
sera [rala]".⁴ E como eso mesmo dize Sant Agostin y trae el
maestro en el dezeno libro de las *Sentençias*, la qual sentençia
625 segunt los doctores: "la penjtençia que se faze quando el onbre
esta a la muerte apenas sera verdadera njn bastante para
alcançar la salud del anjma". Mayormente en aquellos que

⁴. E: la contriçion verdadera sera. Cf. O: "la verdadera contrition sea rala e atarde" (1.658).

nunca en su vida con verdadera voluntad guardaron los mandamientos de Dios.

630 Por ende, a cada vno destos tales que asy fueron
 negligentes acerca de su vida, es de amonestar quando
 estudiere⁵ en el articulo de la muerte que, (f.10v) en quanto
 estoujere en su juyzio y fuere poderoso, trabaje y se esfuerçe
 con la rrazon a desear fazer la penjtencia ordenada y
 635 verdadera, non enbargante el dolor y temor de la muerte que al
 presente sufre y padesçe. Y vse de la rrazon en quanto podiere
 y trabaje a aver dolor voluntario y por el fin deujdo, conviene
 a saber, por Dios.

Piense, otrosy, como ha biujdo mal, y duelase con
 640 contriçion del coraçon, porque non venga a desesperaçion.
 Seanle rrepetidas las cosas que en la segunda parte, en el
 capitulo de la tentaçion y de la desesperaçion, fueron dichas.
 E eso mesmo sea amonestado como es dicho arriba que este firme
 contra las tentaçiones y rresista varonjlmente a ellas. Mayor
 645 mente seyendo çierto que el enemjgo non le podra costreñjr
 njn forçar, sy el non se quisiere someter a el por su voluntad.

Sea amonestado, otrosy, que asy como verdadero
 cristiano, se guarnezca muchas vezes con el escudo de la santa
 cruz y asy acabe su vida y se le salga el alma. E sy por
 650 ventura estoujere ligado por sentençia de excomunjon,
 sabiendolo o non sabiendolo, sea amonestado que se someta⁶
 todo a la ordenaçion de la madre santa Iglesia, para que sea
 absuelto sometiendo a ella.

Y sy el que muere non fuere arrebatado por muerte
 655 supitaña, sean leydas delante del estorias y deuociones deuotas
 y las pasiones de los martires. Mayormente de aquellos en los
 quales avja deuocion y se deleytaua quando era sano. E son de

⁵. See Chapter 4, p. 109.

⁶. E: cometa.

rresumjr, otrosy, los mandamjentos de la ley, porque
entienda mejor como por ventura erro contra ellos. Sy el
660 enfermo perdio la fabla enpero esta en su juyzjo y seso, lo
qual ligeramente se puede entender en las señales que
demuestra a las preguntas que le son fechas, sea amonestado
que rresponda con señal y con el coraçon de dentro y aquesto
le bastara.

665 Enpero es de curar que faga (f.11r) sus oraçiones, o
sean fechas por otro, antes que pierda la fabla. E sy las
rrespuestas del enfermo non fueron conformes a la salud sea
rremediado por otro modo o enseañança mas verdadera y mejor que
podiere ser, avnque le sea manjfestado el peligro en que
670 yncurre. Non embargante que por esto se aya de espantar mucho.
Cosa mas justa es que syquiera con terror y espanto
saludable conpungido que se salue, [que]⁷ con palabras blandas
y con disimulaçion fingida y enpeçedera sea dañado. Mas
saludable es cobdiçiarle la muerte corporal que non la muerte
675 perdurable.

Cosa muy syn rrazon y loca es, y casy diabolica, y muy
contraria a la rreligion cristiana, que al onbre cristiano que
esta a la muerte le sea ascondido el peligro de la muerte y del
anjma, porque por el temor non sea turbado. Por lo qual Ysayas
680 profeta, saludablemente espanto al rrey Ezechias enfermo,
dizjendole que morria y non biujria, avnque non avja de morir
de aquella enfermedad. E Sant Gregorio, otrosy, saludablemente
espanto al monje propietario, estando en el articulo de la
muerte, como se lee en su *Dialogo*.

685 E avn saludable cosa es que le sea presentada la ymagen
del cruçifixo al enfermo, la qual avn todos los enfermos
avnque non esten tanto flacos es de poner delante, [o]⁸ la

⁷. E: que se salue, con palabras blandas.

⁸. E: es de poner delante la ymagen de nuestra Señora. Cf. O: la ymagen del cruçifixo, la qual
deue star siempre cerca los dolientes o de la Virgen gloriosa (l.712).

ymagen de nuestra Señora o de otro santo alguno. Mayormente de
 aquel en quien solia aver deuocïon quando era sano. Sea tenjda
 690 continuamente cabo el enfermo el agua bendita, la qual sea
 esparzida sobre el enfermo y avn sobre los otros muchas vezes,
 porque sean afuyentados del los demonjos.

E nunca a alguno que este a la muerte le sean traydos a
 la memoria los amjgos, njn la muger, njn los fijos, njn las
 695 rriquezas, njn las otras cosas tenporales, saluo sy non en
 quanto rrequiere la salud espiritual del enfermo.

En aquesta manera, que es de extrema nesçesidad,
 sotilmente son de considerar (f.11v) y pesar todos los puntos
 y sentençias que son puestas en ella quanto a todas las cosas.
 700 Ca non por los verbos, mas por los [adverbios]⁹ merescemos,
 como dize en el libro segundo del *Compendio de la Theologia*.

Aquel que desea y le plaze morir syn peligro, bien y
 seguramente deue curar estudiosamente a saber aquesta arte
 de morir y toda la disposiçion della segunt que es ya dicho. Y
 705 estudie para la saber y aprender mjentra estoujere sano y non
 esperar al articulo de la muerte. Ca sea çierto todo onbre y
 creame y esta es la espirençia çierta, que en vinjendo la
 enfermedad se aluenga la deuocïon. E quanto mas se allega a
aquella tanto mas fuye esta.

710 Qualquier que non quiere ser engañado njn errar y
 quisiere ser seguro, faga todo lo que podiere mjentra fuere
 sano y en el oviere vso de rrazon, porque pueda ser señor
 de los sus autos. ¡O, quantos menospreçiaron, asy engañando a
 sy mesmos, esperando al articulo postrimero! Pues que asy es,
 715 vea y guardese todo cristiano que non le acontezca esto.

Finalmente, non parezca a alguno cosa non convenjble
njn se maraujlle desto que aquí es escrito, conviene a saber,

⁹. E: mas por los (blank space) merescemos. Cf. O: remunerador de aduerbios e no de nombres
 (1.731).

del cuydado grande y estudio que deue ser tenjdo açerca de los que estan a la muerte. Ca las exortaçiones y las otras
 720 cosas < >¹⁰ les deuen ser fechas syn dubda alguna. Tan grande es la fuerça y la nesçesidad deste articulo, que sy posible fuese toda la çibdad se deuria aquexar a venjr apresuradamente para el que esta a la muerte.

Asy como fazen en algunas rreligiones, onde tienen
 725 ordenado por estatuto que, quando se açerca el enfermo a la muerte, oyda la tabla a qualquier ora que sea, todos los frayres vayan en vn punto al enfermo, dexadas todas las ocupaçiones. E avn les es defendido a los rreligiosos correr por la onestad de su estado, saluo quando les acaesçiere para
 730 el que esta a la muerte, o a matar el fuego. (f.12r)

Capitulo Sexto.

De las oraçiones que se deuen dezjr sobre los que estan en el articulo de la muerte.

735 [E]s de notar finalmente, que las oraçiones sygujentes loablemente se pueden dezjr sobre el enfermo quando esta en agonja. Y sy es persona rreligiosa, e[n]tonçes¹¹ llamando el convento con la tabla dizjendo primeramente la letanja con los salmos y oraçiones acostunbradas, despues dizjendo las
 740 oraçiones sigujentes.

Mas açerca de los enfermos seglares, sean dichas estas oraçiones segunt que la deuoçion y disposiçion de los que estan presentes y el prouecho y el tienpo lo rrequiere.

¹⁰. E: Ca las exortaçiones y las otras cosas que les deuen ser fechas syn dubda alguna.

¹¹. E: estonçes.

Mas ¡guay!, que son muy pocos, non solamente los
 745 seglares, mas avn en muchos rreligiosos, que tengan la dotrina
 desta çiençia, y que sean presentes a sus proxjmos quando
 estan en el articulo de la muerte, preguntandoles y
 amonestandoles y ynformandolos y rrogando a Dios como es dicho
 por ellos. Mayormente quando los enfermos en aquel articulo
 750 non querrian avn morir, njn piensan que han de morir.

Oraçion

[O] Señor Ihesu Cristo muy piadoso, por el grande amor
 por el qual tu, Señor muy glorioso y muy digno [Fijo]¹² del
 soberano Padre, quisiste ser fecho onbre por nos, y seyendo muy
 755 ynoçente y muy delicado quisiste ser llagado y morir por la
 salud de las anjmas de los onbres. Perdona al tu sieruo todo lo
que por pensamjento y por fabla o por obra o por afixion o
 por moujmjento o por los sentidos y fuerças del cuerpo y del
 anjma peço o erro, < > [e]¹³ avjendo piadad del, y' dale Señor
 760 gracia que faga enmjenda suficijente para que merezca
 alcançar verdadera rremjsion de sus culpas y pecados y el < >¹⁴
 aljnpiamjento por el qual soltaste las culpas de todo el
 mundo.

Ayudale Señor para suplimjento conplido (f.12v) de todas
 765 sus açechanças y njgligençias, y la conversaçion perfecta que
 tu Señor feziste en este mundo, desde la ora de la tu
 conçeçion fasta la muerte, y el fruto de todas las buenas
 obras, las quales por los tus escogidos desde el comjenço del
 mundo fasta el fin, plugujeron o podieron, o podran a ty
 770 aplazer.

Oraçion

¹². E: Señor muy glorioso y muy digno del soberano Padre. Cf. O: [O] misericordioso Jesu, por el amor de aquel que a ti Fijo suyo dignissimo (l.808-809).

¹³. E: anjma peço o erro o avjendo piadad del.

¹⁴. E: rremjsion de sus culpas y pecados y al qual aljnpiamjento.

[E]n la vnjon del tu amor muy firujente, el qual costringe a ty, vida de todas las cosas biujentes, encarnar y morir en la cruz por muerte muy amarga, llamamos y tocamos a la medula del
 775 tu coraçon muy begnjo, que perdones la anjma del tu sieruo en todos los pecados y por la tu conversacion muy santa y por el merito de la tu pasion muy santa, suplas las cosas todas en que fallescio y le fagas experimentar la tu mjsericordia sobreabundante. Porque en la grandeza y muchedunbre de las tus
 780 mjsericordias falle aparejado el lugar de penitencia, y puerto de jndulgençia, y estado de salud, y aya fe pura y ljnpiã esperança firme, perfeta caridad, porque espere en estado muy bueno el tu abraçamjento muy dulce y beso muy suaue.

Oraçion

785 [S]eñor Dios Padre muy santo y piadoso, en las manos de la tu mjsericordia ynestinginbre encomendamos el espíritu del tu sieruo. Y segunt la grandeza del amor, por el qual el anjma del tu santissimo se te encomendo en la cruz, rrogando a la tu magestad que por aquella caridad ynestimable y amor, por la
 790 qual caridad la tu diujnal Paternjdad traxo a sy aquella santissima anjma, te plega de rresçebjr el anjma del tu sieruo y aquel espíritu en esta ora postrimera de la su muerte.

(f.13r) Oraçion

[S]eñor Sant Mjguell arcangel de nuestro Señor Ihesu
 795 Cristo, acorrenos delante del muy alto juez, o cauallero muy fuerte, sey presente al tu sieruo que esta muy trabajado en la agonja de la muerte. Amparalo y defiendolo del dragon ynfernal y del engaño del espíritu maligno. Rrogamoste, otrosy, mjnistro glorioso y de grant dignjdad, que rresçibas
 800 begnjnamente el anjma deste nuestro hermano en esta postrimera ora en que esta, y la pongas y la rresçibas en el tu seno y la traygas a la luz de folgança y de paz y de rreposito y de buena andança.

Oraçion

805 [O] Señora bjen aventurada, virgen Santa Maria, por
 syenpre bendita ayudadora de todos los pecadores en todas las
 angustias, acorrenos Señora dulce y begnamente, y demuestra
 al tu sieruo muy trabajado en la agonja de la muerte la tu muy
 graciosa y agradable faz y presençia en esta su postrimera
 810 nesçesidad, y esparze y arriedra del todos sus enemjgos en
 vjrtud del tu muy amado Fijo nuestro Señor Ihesu Cristo y de
 la su santa cruz. Plegate Señora de lo librar de toda angustia
 del cuerpo y del anjma porque alabe y bendiga al su Señor
 Dios por syenpre jamas. Amen.

815 Oraçion

 [S]eñor Ihesu Cristo, Rredentor mjo muy dulce y piadoso,
 rruegote Señor por aquella boz llorosa con la qual llamaste al
 tu muy amado Padre estando en la cruz para morir por nos, en la
nuestra vmanjdad consumjdo por los trabajos y dolores grandes
 820 de la tu pasion amarga y dolorosa, que non quieras alongar la
 ayuda de la tu mjsericordia del tu (f.13v) sieruo en la ora y
 momento del tormento y afliçion de la su anjma.

 Y por el desfalleçimjento y consumjmjento del espiritu
 llamante a ty, o non podiente llamar en esta postrimera ora,
 825 mas por el vençimjento de la tu santa cruz y por la tu muerte
 saludable, piensa de su anjma pensamjentos de paz y non de
 afliçion. Y plegate, por la tu jnfinjta mjsericordia, de la
 librar de todas las angustias, y por las tus manos santisimas,
 las quales permjtiste, o muy dulce Ihesu, Padre perdurable,
 830 ser llagadas en la santa cruz con clauos muy agudos, despoja y
 librala de los tormentos a ella diputados y lleuala a la
 folgança perdurable. Amen.

Oraçion

[O] Ihesu Cristo, fijo de Dios bjuo, nuestro Señor muy
 835 mjsericordioso, en aquella vnjon en la qual encomendaste la tu
 santissima anjma al Padre çeestial en la cruz, en la ora de la
 tu santa muerte, encomendamos el anjma del tu sieruo a la tu
 magestad ynefable. Rrogando a la tu mjsericordia y piadat y a
 la tu santa vmanjdad que por merito de la dicha anjma tuya
 840 santissima, por la qual son saluas todas las anjmas y son
 libradas de la muerte a ellas deujsda, tengas por bien de aver
 mjsericordia del anjma del tu sieruo, librandola de todas las
 mjserias y penas y la lleues a la gloria perdurable por el
 rruego piadoso de la tu Santa Madre syenpre virgen Santa Maria,
 845 el qual bjues y rreynas con el mesmo Padre y con el Espiritu
 Santo por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oraçion

[Rr]ogamoste mjsericordioso Dios, el qual, segunt la
 muchedunbre de los tus amerçendeamjentos, quitas y desfazes
 850 (f.14r) los pecados de los penjentes y amatas las culpas de
 los pecados pasados por el rrelaxamjento del perdon, acata
 piadosamente sobre el tu sieruo demandante perdon de sus
 pecados con toda deuocion. Plegate Señor de lo oyr, denueua
 Señor piadoso en el, todo lo que por la flaqueza terrenal y
 855 corrupta, todo lo que por el engaño del enemjgo es corronpido,
 y ayuntalo Señor a la vnjdad del tu cuerpo mjstico y a los
 mjenbros de la Iglesia. Ave merçed Señor de los sus gemjdos y
 de las lagrimas, y rresçibelo señor a la tu rreconçiliaçion,
que non tiene fiuzja sy non en la tu mjsericordia. Por
 860 nuestro Señor Ihesu Cristo.

Recomendaçon.

[H]ermano mucho amado, encomjendote a Dios todopoderoso
 cuya criatura eres, porque quando la debda de la vmanjdad
 ovieres a pagar por la muerte, tornes a tu criador, el qual te
 865 formo del ljmo de la tierra. Y la conpañã rresplandeçiente de
 los santos angeles ocurran a la tu anima quando saliere del
 cuerpo. Y la conpañã de los apostoles te çerque. La hueste
 vençedora de los martires rresplandesçientes te encuentre. La
 conpañã de los confesores claros y luzjos te apueste de toda
 870 parte. La conpañã de las vjrgenes cantantes te rresçiba y el
 abraçamjento de los santos patriarcas te rresçiba en el seno
 de la folgança bjen aventurada, y te aparezca el tu criador y
 te establezca entre los sus asistentes, y non sepas de todo en
 todo cosa que espante en las tinjebras, njn cosa que rregañe
 875 en las llamas, njn cosa que despedaçe en los tormentos.

De te lugar y fuya de ty Satanas muy terrible y espantoso
 con toda su conpañja descomulgada. Njn te pueda vençer en el
 su avenjmjento, mas tienble y aya temor delante los angeles de
 Dios. Sea echado y comjdo en el mar y en la confusion y fondura
 880 de la (f.14v) obscuridad. Leuantese Dios y sean destruydos los
 enemjgos del, y fuyan delante la su faz los que lo aborresçen.
 E asy como el fumo desfalleçe, asy desfallezca delante, y asy
 como la çera se rregala en el fuego, asy perezcan los pecadores
 delante la faz de Dios y los justos coman y sean fartos y
 885 alegrense delante el acatamjento de Dios y gozense en alegria.
 Pues, sean confondidos y ayan verguença y confusion las
 conpañas ynfernales, y los mjinjstros de Satanas non puedan njn
 osen ynpedir tu camjno.

Ihesu Cristo te libre de todo tormento, el qual touo por
 890 bien de morir por ty. El fijo de Dios bjuo te establezca y te
 ponga en los deleytes del su parayso, y aquel pastor verdadero
 te conosca entre las sus ovejas y te absuelua de todos tus
 pecados y te establezca y ponga a la diestra de los sus
 escogidos, porque veas al tu criador de faz a faz. Y seyendo

895 syenpre presente acates y veas con tus ojos clara y
verdaderamente la verdad. Y constituydo y asentado entre las
compañas de los santos bjen aventurados vses y seas farto de
los gozos diujnales por contenplacion para syenpre jamas. Amen.

Reuelacion.

900 [V]n grant saçerdote y santo pontifiçe, como se conoçiese
estar en la postrimera ora de su vida, vn capellan cuyo
entendido y ydoneo, muy amado por el, preguntole por quales
sufragios espirituales le ayudaria delante Dios despues de la
muerte. Al qual rrespondio el capellan que todas las cosas a
905 el posibles faria por su anima. Dixole el papa: "non demando
otra ayuda de ty, saluo que quando me vieres en el agonja,
digas tres vezes el "Pater (f.15r) noster" por mj".

E el capellan como era deuoto y obediente prometiole que
faria de grado lo que le encomendaua. E dixo el papa: "quando
910 dixeres el primero "Pater noster", dilo por onrra de la agonja
de Ihesu Cristo, rrogándole que tenga por bjen de ofreçer y
enseñar al su Padre la muchedunbre del sudor de la su sangre
preçiosa, la qual derramo en la su angustia por la nuestra
salud y por la muchedunbre de mjs pecados y por todas las mjs
915 angustias, las quales meresçi por mjs pecados.

Quando dixeres el segundo "Pater noster", dezzirlo has
por onrra de todas las prisiones y amarguras que Ihesu Cristo
sufrio en la cruz, mayormente quando la su santa anjma salio
del su santo cuerpo, rrogandole que tenga por bien de
920 ofresçerlas y enseñarlas al su glorioso Padre contra todas las
penas y ponçoñas que yo por mjs pecados meresçi.

Quando dixeres el terçero "Pater noster", dezzirlo has
por la grant caridad de nuestro Señor Ihesu Cristo, la qual le
fizo venjr del çielo a la tierra a sufrir todas estas
925 pasiones, rrogandole que, por esta tan grande caridad, le

plega de me saluar y abrírme los çielos, el qual non merezco ser saluo por mjs meritos njñ alcançar el Rreyno çelestial".

E el capellan cunpliolo todo, y murio el papa, y despues que murio, aparesçio al dicho capellan fazjendole muy muchas gracias y dizjendole que libremente y syn alguna pena avja pasado la muerte. Ca dixo que despues del primero "Pater noster", nuestro Señor Ihesu Cristo enseñandole el sudor de la su sangre preçiosa al su Padre de toda angustia lo avja librado. Y despues del segundo "Pater noster", dixo que por la amargura de todas las pasiones que sufrio avja desleydo y desfecho todos sus pecados. E despues del terçero "Pater noster", dixo que por la grant caridad los çielos le avja^{< >15} abierto y lo avja metido dentro en ellos gozosamente.

Por lo qual, por esta verdadera rreuelaçion deste (f.15v) varon deuoto, ha creçido en muchas rreligiones vna costunbre loable de orar açerca de los que mueren por la manera que aquí esta escrito, esperando que por la tal oraçion sera librado el onbre de los demonjos, y le seran dadas de Dios las cosas nesçesarias para su saluaçion.

945 Oraçion

[O] Saluador del mundo, saluanos, el qual por la tu santa cruz y por la tu muy preçiosa sangre rredemjste el mundo. Rogamoste Señor que nos ayudes. Señor Ihesu Cristo, por la agonja y por la tu santa oraçion, en la qual oraste por nos en el Monte Oljuete, quando el tu sudor fue fecho como gotas de sangre, te rruego que tengas por bien de ofreçer este santo sudor por la muchedunbre de los pecados del tu sieruo, y lo^{< >16} libres en esta ora de la su muerte de todos los pecados y angustias. El qual bjues y rreynas con el Padre y con el

15. E: le avian.

16. E: los.

955 Espíritu Santo. Señor, ave merçed de nos. "Pater noster", "Ave Maria".

Oração

[S]antificanos Señor con la señal de la cruz, porque sea fecho escudo contra los crueles dardos de todos los
 960 enemjgos. Rruegote Señor Ihesu Cristo muy piadoso el qual toujste por bjen de morir por nos en la cruz, que todas las amarguras las quales padeçiste en la cruz por nos rredemjr, quando la tu santísima anjma salio del tu santísimo cuerpo, tengas por bjen de ofresçer y mostrar al Padre todopoderoso
 965 por el anjma del tu sieruo, y la quieras librar en la ora de la su sallida de todas las penas y pasiones, las quales teme aver meresçido por sus pecados. El qual bjues con el Padre y con el Espíritu Santo. "Pater noster", "Ave Maria". Señor, ave merçed de nos.

970 (f.16r) Oração

[D]efiende, Señor, salua y bendize al tu sieruo, por la señal de la santa cruz. Quita Señor las enfermedades del cuerpo y del anjma del, non este en algunt peligro contra esta señal. Señor Ihesu Cristo, el qual dixiste por la boca del
 975 Profeta: "por perdurable caridad te ame". Por ende dixiste: "amerçendarme he de ty". Rruegote Señor que tengas por bien de ofreçer y mostrar a Dios Padre todopoderoso, por el anjma deste tu sieruo, aquella mjsma caridad la qual te traxo del çielo a la tierra y a sufrir la amargura de todas tus
 980 pasiones, y plegate, Señor, de la librar de todaos las pasiones y penas las quales teme aver meresçido por sus pecados. Salua, Señor, la su anjma en la ora de la su sallida y rresçibela en la gloria. El qual bjues con el Padre y con el Espíritu Santo.

Oração

985 [S]eñor Ihesu Cristo, saluador de todos, tu que
 rredemjste el mundo, escriue las tus llagas con la tu sangre
 preçiosa en el anjma deste tu sieruo fulano, porque aprenda
 leyendo el tu dolor, y llorar syntiendo y llorando mereçer la
 piadad perdurable; porque todas las penas, las quales teme
 990 aver meresçido por sus pecados, le sean perdonados y bjua a ty
 por amor visible por el qual nunca sea apartado de ty y de tus
 amados santos para syenpre.

Faz, Señor, la su anjma parçionera de los tus mjsterios
 muy santos y de los sacramentos y de las oraçiones y benefiçios
 995 que se fazen en la santa Iglesia, y de las bendiçiones de
 todas las gracias, meritos, gozos de todos los tus escogidos,
 los quales te plogujeron desde el comjenço del mundo. E plega
 a ty de le otorgar que merezca gozarse en el tu Rreyno con
 todos ellos en el su glorioso acatamiento. El qual bjues y
 1000 rreynas con Dios (f.16v) en vnjdad perfeta.

Exortación.

[C]omo la salud del onbre consista en el fin, cada vno
 deue curar con grande estudio, porque antes de la muerte
 prouea a sy, algunt amjgo fiel y deuoto y ydoneo, el qual le
 1005 sea presente quando estoujere en la agonja de la muerte. El
qual lo yntente y lo anjme a aver constançia en la fe y
 deuotion y confiança y perseuerança. Y diga las oraçiones sobre
 el enfermo fielmente, leyendolas con entençion deujda y
 deuota. Es menester enpero, para que ayan eficacia las dichas
 1010 oraçiones, la disposiçion del muriente como es dicho arriba.

Por lo qual es neçesario que cada vno que es saluo,
 agora sea <>lego<>,¹⁷ agora sea rreligioso, trabaje por
 aprender derechamente aquesta arte de bjen morir, antes que

17. E: agora sea alegos agora sea rreligioso.

venga a la agonja de la muerte y antes que le ocupe la
1015 enfermedad.

Aquí se acaba este libro, a Dios
gracias.

Siguese vna oración muy deuota.

[S]eñor Ihesu Cristo muy piadoso, el qual fuese enbiado
1020 en el mundo del seno de tu Padre a rrelaxar y perdonar los
pecados, y a rredemjr los aflegidos, y a los librar de las
angustias, y a soltar los que estauan en la carcel, y a juntar
los que estauan derramados, y a rreduzjr los pelegrinos a la
tierra, y dar puerto quieto a los navegantes, y a consolar los
1025 dolientes, a rrescebjr los contritos de coraçon, y absolver los
que demandan perdon, a perdonar los verdaderamente penjtentes,
a curar los enfermos, a afuyentar los demonjos, a defender
los que en ty esperan, confortanos y libranos, Señor, de la
afliçion en que estamos.

1030 El qual rresçebiste ael vmanal ljnaje en la tu guarda.
Dexado todo rrigor de justiçia, nos rrestituyste el parayso
conprado por la tu (f.17r) preçiosa sangre. El qual feziste paz
entre Dios y el onbre. Ten por bien Señor de firmar paz
estable y firme entre nos y los nuestros enemjgos y concordia
1035 agradable. Y amansar otrosy la yra y odio dellos, asy como
amansaste la yra de Esau que tenja contra su hermano Jacob.

Ten por bien, Señor, de ynfundir sobre nos la tu gracia
y librarnos de las asechanças de los nuestros enemjgos, asy
como libraste a Abraham de las manos de los caldeos, y a Ysaac
1040 del sacrificio por el carnero, y a Jacob de la mano de su
hermano Esau, y a Josep de la mano de sus hermanos, y a Noe del
agua del diluujo, y a Lod de la mano de los de Sodoma y a los
tus sieruos Moysen, y Aaron con el tu pueblo de Israel de la
mano de faraon, y al rrey Daujd de la mano de Saul y de Golias
1045 el gigante, y a Susaña del falso testimonjo, y a Judic de la

mano de Oloferne, y a Danjel del lago de los leones, y a los tres moços del ardor del fuego, y a Jonas del vjentre de la ballena, y a Adan de la fondura del ynfierno, y a Sant Pedro de la mar, y a Sant Pablo de las prisiones.

1050 Señor Dios, el qual alunbraste a Tobias y sanaste a Jacob de las llagas, Señor piadoso rrogamoste tus jndignos sieruos que tengas por bien de nos librar de toda tribulaçion y angustia en que estamos. Leuantate Señor en nuestra ayuda y libranos Señor syenpre de nuestros enemjgos. Destruye Señor
1055 sus consejos malos asy como destruyste el consejo de Athitofel, porque nos non puedan enpesçer. La tu pasion muy amarga, y la tu cruel muerte, y la tu rresurreçion esperança muy agradable de nuestra salud, sean por escudo contra los dardos de nuestros enemjgos.

1060 Tu Padre muy piadoso, Rrey de todos los siglos, Señor Dios todopoderoso, ave merçed de nos como tu quieres y sabes. E tu Señor Ihesu Cristo, Rredentor nuestro, y tu Espiritu Santo, alunbrador de los coraçones de todos, ave merçed de nos como quieres y sabes. El qual criaste el çielo y la tierra y
1065 el mar y todas las (fol.18r) cosas que en ella son. Sey nuestro defendedor a los que nos rredemjste por la tu preçiosa sangre, non nos quieras desanparar, non nos quieras condepnar. Acata Señor en nos y ave de nos merçed, enseñanos Señor fazer la tu santa voluntad mjentra beujmos, y despues de
1070 la muerte nuestras anjmas, y de todos los tus fieles, fuelguen en paz por la mjsericordia tuya. El qual bjues y rreynas con Dios Padre en vnjdad del Espiritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amen.

1074 Deo gratias.

(f.1r) *Art de bien morir.*

1 (f.2r) En nombre de la sancta Trinitat
comiença el prologo del libro intitulado
Arte de bien morir.

5 [C]omo el passar de esta misera vida e destierro, por no
saber morir, paresca muy trabaioso e peligroso e haun
spantable, no solamente a los legos mas haun a los religiosos
e deuotos. Por tanto, en el presente tractado delgadamente
considerando pornemos vna breue manera de amonestamiento para
los que stouieren al passo de la muerte. Por que es cosa muy
10 cierta que sera muy prouechoso este castigo a los que la arte
de bien morir querran buscar e saber.

E tiene este libro seis partezillas. Que la primera es
del loor de la muerte e del saber bien morir. La segunda
contiene las tentationes de los que mueren. La tercera las
15 preguntas que se deuen fazer a los que stan en aquel passo.
La quarta vna cierta instruction con rogarias. La quinta los
amonestamientos e esfuerços e conuertos que se deuen dar
al que sta en aquel passo. La sexta contiene las orationes que
se deuen dezir por los que stan presentes sobre el que sta ya
20 en passamiento.

Primera Parte

Del loor de la muerte e de saber bien
morir.

25 [H]aunque la muerte del cuerpo sea la mas espantosa
cosa del mundo, segun dize el Philosopho en el .I. de las
Ethicas, empero la muerte de la alma es tanto peor e mas de
temer (f.2v) quanto es mas noble e preciosa que el cuerpo,
como dize el Psalmista: "la muerte de los peccadores es la peor
de todas". E por otra parte dize el mismo propheta: "preciosa

30 es siempre delante de Dios la muerte de sus sanctos en
qualquiera manera mueran". Ca no solamente sta puesta en
estima la muerte de los sanctos martiles, mas haun de los
otros iustos e buenos christianos e haun de los peccadores
quantoquier malos, si mueren verdaderamente contritos e
35 en verdadera fe e en la vnidad de la Yglesia, segun la
autoridad del Apostol: "bienauenturados los que mueren en
el amor de Dios". E por esso dize la diuina sabiduria: "puesto
que el iusto sea por la muerte arrebatado, en seguro stara".
E esso mismo de otro qualquier si en el passo de la muerte
40 resistiere con esfuerço e constantia a las tentationes.

E por esso dixo vn sabio hablando del loor de la
muerte de los buenos: "la muerte no es al, saluo vn salir
de la prision, fin del destierro, vn descargo de vna pesada
carga; conuiene saber fin e termino de todas las dolentias del
45 cuerpo, libramiento de todos los periglos, acabamiento de
todos los males, quebrantamiento de todos los lazos, paga
de la natural deuda, vn tornar a la patria e entrada para la
gloria".

Por tanto se dize en el .vij. del Ecclesiastico:
50 "meior es el dia de la muerte que del nascimiento". Lo qual
se ha de entender de los buenos e escogidos, ca para los malos
e reprouados ni el (f.3r) dia del nascer ni del morir puede
ser dicho bueno, ante mal en extremo. Ca la muerte de los
peccadores es la peor de todas, segun hauemos dicho.

55 E por tanto el buen christiano, e haun qualquier
peccador que sta verdaderamente repentido, no se deue
entristecer de la muerte del cuerpo en qualquiera manera le
venga, ni turbarse, ni temerla, mas deuela tomar
voluntariamente, e con la razon que contraste a lo que el
60 cuerpo quiere. E deue conformar su voluntad con la de Dios si
quiere bien e seguramente salir de esta vida.

Ca segun dize vn sabio: "bien morir es voluntariamente morir". E por tanto dize aquel mismo: "que vno viua mucho no lo fazen los anyos ni los dias, mas el contentarse". E por
 65 siguiente como sea necessario por deuda e razon natural todos hauer de morir e la muerte excusar no se pueda, temer no se deue el quando ni de que manera ni en donde nuestro Señor ordenare e dispusiere.

Ca la voluntad de Dios siempre es buena, justa, et
 70 razonable. Ca dize Cassiano e Agustino: "en todas las cosas que me acahecen esta consolation sola fallo: que proceden de aquel a quien ninguna cosa plaze saluo la justa. Ca el fidelissimo Dios todas las cosas que parecen aduersas o prosperas faze por nuestro prouecho. E mas cuydadoso sta e mas
 75 mira por la salud e prouecho de los suyos que nosotros por nos mismos".

E assi pues no podemos escapar nin mudar la muerte del cuerpo, haunque la humanidad contraste [e]¹ repugne. (f.3v)
 Empero con la razon bien dispuesta, sin murmurar nin
 80 contradizir, quando quisiere e lo dispusiere Dios, la deuenos aceptar. E por esso dize Seneca: "sufre e no enculpes lo que mudar no puedes". E otrosi dize: "si quieres fuyr de las cosas de este mundo que te enojan, conuiene que estes en otro logar".

E por tanto, para que el christiano muera bien e
 85 seguramente, conuienele que sepa morir. "El saber morir", segun dize vn sabio, "es tener apareiado el corazon e la alma siempre a las cosas de Dios. Por que quando la muerte viniere le falle apareiado para la recebir sin reproche, como quien espera la venida de algun amigo muy amado".

90 E esta es vna scientia muy prouechosa en la qual, los religiosos specialmente, mas que los legos e seculares, sin

¹. O: haunque la humanidad contraste repugne.

cansar cada día e de continuo deuen con diligencia estudiar. Endemas como el estado de la religion esto requiera. Haunque qualquier secular clérigo e luego, horas se aparejado a morir, horas no, sea tuido de obedecer quando a Dios pluguiere. E assi deue, no solamente el religioso, mas haun qualquier christiano bueno e deuoto que dessea bien e seguramente morir, hauerse e viuir de tal guisa que en qualquiere hora quando a nuestro Senyor plazera pueda bien morir.

E por esto dize Seneca en la epistola .LXJ.: "ante que enuejeciesse trabajaie en bien viuir, e en la vejez en bien morir". (f.4r) E por esso qualquier deue con paciencia passar la vida e dessear la muerte, a exemplo de Sant Pablo que dize: "codicio morir e star con Christo". E esto abaste para este primer capitulo.

Secunda Parte

De las tentaciones. Capitulo Primero. E primeramente de la primera tentation que es de la fe. (woodcut: temptation against faith).

(f.4v) [H]aueys de saber que los que stan para morir, quando viene el extremo passo, han mas graues tentaciones quales no houieron jamas en toda su vida. E son estas tentaciones cinco.

E la primera es en la fe. Por quanto aquella es fundamento de toda nuestra salud, segun atestigua el Apostol que dize: "ninguno puede poner otro cimiento". E por esso dize Augustino: "la fe es cimiento de todos los bienes e principio de la salud humana". E por tanto dize el Apostol: "impossible es sin fe agradar a Dios". E dize Sant Joan en el .iiij. capitulo: "el que no cree ya es juzgado".

E assi como tal e tamanya fuerça ste en la fe, que sin ella ninguno saluarse pueda. Por tanto el demonio con todas sus fuerças trabaía en apartar de aquella al hombre que sta a la muerte, o alomenos se esfuerça en fazerlo dudar en ella. O trabaía en engañarle con algunos errores vanos que saben a heregia. E segun dize Albino, el dyablo entre las otras tentationes faze esta senyaladamente: que dude en la fe catholica e que no crea otra vida venidera. Por que assi enganyado e vencido pueda sin temor alguno cometer qualquier peccado.

E de esta manera trabaía en damnar los grandes peccadores. Endemas a los soberuiosos e pomposos que amaron desordenadamente el mundo e las riquezas (f.5r) e los deleytes de la carne. E burlalos de este manera. Que primero les pone delante todos los males que han cometido e las penas e tormentos que segun las scripturas han de sufrir. Por que los espante con el tal pensamiento e los trayga a desesperation. E dales a entender que segun aquello damnados serian despues de la muerte.

E touiendolos assi en este balance, por que parezca aconsolarlos, dízeles que no teman cosa alguna de todas estas, e que no curen sí no de passar con gozo sus días. Ca despues de la muerte no hay Dios ni otra vida, mas la muerte de los hombres es tal como la de las bestias. Ca bien assi como ellas cadaldia nascen e mueren, assi los hombres. E el bien que en este mundo houieron e los deleytes e plazerres, aquello solamente les queda. E esta tentation senyaladamente les pone al passo de la muerte delante los oios. Sino que el que muere ste auisado, segun aquel doctor dize.

E el buen christiano ha de creer no solamente los principales articulos de la fe, mas haun enteramente la santa scriptura en todo e por todo alomenos a carta² cerrada. E deue

². O: carga.

155 ser sometido a los stablimentos e ordenanças de la Yglesia
sancta romana e en aquellas firmemente star e morir. Ca en
otra manera, luego que en algo (f.5v) de lo susodicho
comiença de errar, en esse punto se aparta e desuía de la
carrera de la vida e saluation.

160 Capitulo Segundo. De la buena inspiration
del angel contra la susodicha tentation.
(woodcut: isnpiration of faith)

[D]eueys empero hauer por cierto que, ni en esta
tentation, ni en las siguientes, (f.6r) que el dyablo no puede
vencer a hombre del mundo mientras touiere el vso de la razon e
165 del libre aluedrio, si no que de su misma voluntad sin premia
alguna consentirle quiera. E por tanto, el que es buen
catholico, los enganyos, espantos e conseios del enemigo no
deue temer. Ca mintroso es e padre de mentira, como se lee en
el euangelio. Mas deue perseuerar e morir firmemente en la
170 verdadera fe e vnion de la sancta madre Yglesia e obediencia
de aquella.

E es cosa muy prouechosa segun que en algunas religiones
se acostumbra fazer que digan los que stan cabe el que muere
vna e muchas vezes el Credo altas voces, por poner coraçon al
175 enfermo, para que ste constante en la fe e por que se aparten
del los enemigos, que oyr no lo pueden.

E ante de todas cosas deue poner coraçon al doliente
para que tenga constantia la fe de los fieles, conuiene
saber: Abraam, Jsaac, e Jacob, e otrosí la fe de los infieles
180 Job e de la ramera Raab et Achor e semejantes, e la fe de los
apostoles e de infinitos martiles, confessores e virgines. Ca
todos los antiguos e modernos pluguieron e contentaron a Dios
por fe. Ca segun dicho es arriba, jmpossible es sin fe agradar
a Dios.

185 Otrosí deuen a esto traher al enfermo dos especias de
 prquecho de la fe. La primera es que la verdadera fe todas las
 cosas puede, segun atestigua nuestro (f.6v) Senyor Jesu Christo
 en el euangelio: "al que cree todas las cosas son posibles".
 La otra es que la verdadera fe todas las cosas recaba, segun
 190 dize el mismo Señor: "qualquier cosa que pidieredes con la
 oration recabareys creyendo".

Capitulo Terçero. De la segunda tentation
 que es desperation. (woodcut:
 temptation of despair)

195 (f.7r) [L]a segunda tentation es la desperation, que es
 contra la sperança e confiança que deue el hombre tener en
 Dios.

Por que quando el enfermo es atormentado de los dolores
 del cuerpo, entonce el dyablo acrecienta dolor al dolor,
 200 retrayendole sus pecados de la manera que puede para traherle
 a desperation. Allende de todo esto segun Jnnocentio Papa
 .IIJ. en el libro *De la vildad e baxe de la humana condition*:
 "qualquier hombre, assi el bueno como el malo, ante que la alma
 le salga del cuerpo vee a Christo puesto en la cruz. E
 205 muestrase a los malos para mayor confusion, para que hayan
 verguença e se corran de no hauer el fruto de la redemption. E
 a los buenos se muestra para el consuelo de ellos, para que
 conoscan quan misericordiosamente sean librados".

Sobre todo esto deueys saber que el enemigo
 210 senyaladamente en el passo de la muerte representa al hombre
 todos los peccados que ha cometido e no confessado. Por que le
 trayga en esta manera a desperation.

Capítulo Quarto. De la buena inspiration
del angel contra esta tentation.

215 (f.7v) [Y]a por todo esto ninguno deue desesperarse del
perdon e misericordia, haunque houiesse fecho tantos robos e
homezillos quantas son las gotas de la mar, o los granos de la
arena. Puesto que de aquellos ante nunca se houiesse
confessado, ni fecho penitencia, ni touiesse de presente manera
220 de los poder (woodcut: inspiration of hope) (f.8r) confessar.
Ca en tal caso abasta la contrition sola entranyal, segun dize
el Psalmista: "Senyor Dios, tu no desecharas al coraçon
repentido e homillado". E dize Ezechiel: "en qualquiere hora
que el peccador echare gemidos, sera saluo". Onde Bernaldo
225 dize: "mayor es la misericordia de Dios que qualquier
peccado". E dize Augustino sobre Sant Joan: "de ninguno deue
hombre perder la speranza en aquesta vida, e la desperation
sola es el peccado que remediar no se puede". E por esso dize
el mismo: "no danyan los males e peccados passados, sino
230 plazen de presente".

E assi no deue hombre desesperar, haunque el solo
houiesse todos los peccados del mundo cometido. E en caso que
el fuesse cierto que ha de ser del numero de los damnados, no
se deuria desesperar. Ca no fazemos algo con la desperation,
235 saluo que mas offendemos a Dios e agrauiamos mas los otros
peccados, e la pena eterna en infinito se acrescenta.

E por tanto paren mientes con diligencia algunos
indiscretos e scrupulosos en la consciencia que entreuienen de
grado quando alguno muere, que no curen de traher mucho con
240 importunidad los peccados a la memoria del que sta en aquel
passo. Por que acahece en aquella manera que les ponen
tan gran espanto e miedo, que los trahen con peligro a
desesperarse.

E por tanto oye lo que dize Jacobo de Voragine en (f.8v)
245 el sermon .VJ. de los tales: "no es cosa segura al hombre que

sta en passamiento fazerle recordar sus peccados". Mas siempre se deuen traher a la memoria la sperança de la diuina misericordia e la passion de nuestro Redemptor e recordarle los bienes que ha fecho en su vida, por los quales deue tener
 250 sperança en la misericordia de Dios.

Allende todo esto, para la verdadera confiança que senyaladamente el enfermo deue hauer en Dios en aquel passo, le deue induzir e inclinar mucho la disposition de Christo en la cruz, de la qual dize Bernardo: "quien no terna gran sperança
 255 e no sera arrebatado a tener confiança si parare mientes de que manera sta Christo en la cruz. Mira como tiene jnclinada la cabeça para besar, e los braços estendidos para abraçar, e las manos horadadas para dar, e el lado abierto para amar, e todo el cuerpo tendido para darse del todo".

260 E por tanto ninguno deue desesperar mas confiar en Dios llenamente. Ca esta virtud es muy loable e de gran merecimiento delante Dios. De la qual nos amonesta el Apostol³ diziendo: "no querays perder vuestra fiuza que tiene gran galardón". E que qualquier peccador por grande que sea no deua desesperarse.
 265 Tenemos enxemplo muy euidente e manifiesto del apostol Sant Pedro que nego a Christo, e de Pablo que perseguio la Yglesia, e de Matheo e Zacheo que fueron (f.9r) peccadores publicos, e de Maria Magdalena e de la muger que fue fallada en adulterio, e del buen ladron en la cruz, e de Maria
 270 Egipciaca, e de muchos otros grandes e scelerados peccadores.

Capitulo Quinto. De la tercera tentation
 que es la impacientia. (woodcut:
 temptation of impatience)

(f.9v) [L]a tercera tentation es la impacientia que es
 275 contra la caridad, con la qual somos obligados a amar a Dios sobre todas las cosas.

³. O: Apostel.

Ca a los que mueren les acahecen graues dolores, endemas
a los que mueren no por muerte natural, que es atarde segun
muestra la experientia. Mas mueren muchas vezes de accidentes
280 como es fiebre o apostema o otra graue dolentia è tan luenga
que da affliction. La qual a los mas en especial a los que no
stan dispuestos a morir e tienen defecto de verdadera caridad
faze impacientes tanto, que murmuran muchas vezes del mucho
dolor e se tornan locos e perden el seso, assí como hauemos
285 muchas vezes visto en muchos. De lo qual parece manifestamente
los tales desfallecer en la verdadera caridad. Como dize Sant
Hieronimo: "si alguno recibiere la dolentia o muerte con dolor
señal es que no ama a Dios segun conuiene".

Capítulo Sexto. Remedio contra la
290 tentation susodicha.

[C]onuiene que quantoquier luenga e de mal comporte sea
[la]⁴ dolentia, que el paciente no murmure. Por que segun dize
Gregorio en sus *Morales*: "todo lo que padecemos es con razon,
e por tanto muy desigual cosa es que de la justa passion
295 murmuremos". E por esso deue el doliente ser muy suffrido,
segun lo dize San Lucas: (f.10r) "en vuestra paciencia
posseeres vuestras almas".

Ca bien como por la pacientia la alma es posseyda e
guardada, assí por la impacientia e murmuration se pierde e
300 damna. Segun dize Gregorio: "ninguno murmurando conquista el
Reyno de los cielos". E como dize el Alberto Magno de (woodcut:
inspiration of patience) (f.10v) la verdadera contrition: "si
el verdaderamente repentido deue star apareiado a qualquier
afflicion e penitencia, porque pueda por la offensa
305 dignamente satisfacer a Dios, quanto mas qualquier doliente
deue sufrir con pacientia su enfermedad, quíça mas ligera que
la de los otros".

⁴. O: quantoquier luenga e de mal comporte sea dolentia.

Endemas, como sea la dolentia luenga como vn purgatorio, quando es suffrida segun conuiene, a saber, es con pacientia e
 310 de buen grado. Ca segun Alberto, no solamente hauemos de ser agradecidos en las cosas de nuestro consuelo, mas haun en las que nos dan affliction.

E por esso dize Gregorio: "por disposition diuina acahece que al vicio e pecado luengo se de vna luenga dolentia". Diga
 315 pues qualquier doliente, endemas el que sta para morir: "corta aqui e quema en este mundo, para que para siempre me perdones". E por tanto el misericordioso Dios nos da affliction temporal, porque no nos de la pena eterna.

E como esta tentation sea contraria a la caridad, sin la
 320 qual ninguno salvarse puede, por quanto la caridad verdadera todo lo suffre, segun dize el Apostol, deueys mucho abraçar el tal remedio contra esta tentation. E deueys mucho notar que en dezir el Apostol que la caridad todo lo suffre, todo se encierra. E assi en aquel todo se comprenden (f.11r) las
 325 dolentias. E assi todas las enfermedades se deuen sufrir sin murmuration e trabajo. E por esso dize Augustino: "al que ama ninguna cosa es difficile o jmpossibile".

Capitulo Septimo. La quarta tentation de vana gloria. (woodcut: temptation of vainglory)

(f.11 v) [L]a quarta tentation es de vna vana gloria
 330 spiritual, por lo qual entra el dyablo a los deuotos e religiosos e perfectos muchas vezes. Ca el enemigo quando no puede inclinar al hombre a que desuie de la fe por desperation o jmpacientia, entrale por vn contentamiento de
 335 si mismo, pusiendole tales pensamientos: ¡o como stas firme en la fe!, ¡e quan fuerte en la sperança!, ¡e quan constante en la pacientia!, ¡o quantos bienes has fecho!, e cosas semejantes.

Capítulo Octavo. Remedio contra la
susodicha tentation por inspiration del
buen angel.

340 [C]ontra esto dize Ysidoro: "no te ensoberuezcas, no te
alabes, no te enxalces locamente, no presumas, no te atribuyas
bien alguno. Ca tan grande podria ser el contentamiento que
hombre ternia de sí mismo, que por aquel se dañaria". Por lo
qual dize Gregorio: "el que recitando el bien que ha fecho se
345 enxalça, cahe delante del auctor de la homildad". E assí, el
que sta para morir, ha de ser muy cauto que en sintiendo que la
soberuía le tienta, se homille e abaxe recontando sus peccados
e que no sabe sí es digno de amor, o de odio.

Empero ya por esso no disespere. Deue esso mismo
350 leuantar su coraçon a Dios e por su gran misericordia tener en
el sperança. (f.12r) E que el fidelissimo Dios, el qual es
verdad que no puede mentir, prometio por boca del propheta con
juramento diciendo: "yo viuo, dize el Senyor, e no quiero la
muerte del pecador ec.". E assí remede el hombre a Sant
355 Anthonio, quando el dyablo le dixo: "Anthonio sabete que me
has vencido, ca en el punto que yo te quiero enxalçar,
(woodcut: inspiration of humility) (f.12v) tu te homillas, e
quando te quiero homillar, tu te enxalças". Faga pues assi
qualquier doliente, e haun el sano, e sera el dyablo vencido.

360 Capítulo Noveno. La quinta tentation de
la auaricia. (woodcut: temptation of
avarice)

(f.13r) [L]a cinquena tentation que mas atormenta a los
seculares e carnales es el mucho ocuparse en los bienes
temporales, acerca de la muger, fijos, e amigos, e riquezas, e
365 las otras cosas que desordenadamente amaron en su vida.

Ca el que bien e seguramente quisiere morir deue dexar
aparte todas las cosas temporales e encomendarse a Dios

/

llenamente. E por esso dize Escoto sobre el quarto de las
Sententias: "sí algun enfermo quando se vee ya para morir
 370 quiere de su voluntad morir e llenamente consiente en la
 muerte, como sí por sí mismo se la houiesse escogido,
 suffriendo assí con pacientia la pena de la muerte, satisfaze
 por todos los peccados veniales, e haun algo por los mortales".
 E por tanto es cosa muy prouechosa e necessaria en la tal
 375 necesidad conformar su voluntad con la de Dios.

E muy atarde secular alguno, carnal o religioso se quiere
 disponer a la muerte e por lo que peor parece, ni haun oyr
 cosa alguna de ella, stouiendo en el passo, della esperando
 escapar. Lo qual por cierto es cosa muy peligrosa e de gran
 380 *abomination* en *el christiano*, segun dize el Cantor de París.

Capitulo Decimo. Remedio contra la dicha
 tentation por inspiration del buen angel.

(f.13v) [E]s de notar que el dyablo no puede en todas las
 cosas susodichas forçar al *hombre* ni sobrarlo para que le
 385 consienta mientras touiere vso de razon, sino que el por su
 voluntad consentirle quiera. De lo qual se deue bien guardar,
 no solamente qualquier buen christiano, mas haun qualquier
 peccador por grande que (woodcut: inspiration of detachment)
 (f.14r) sea.

390 E por esso dize el Apostol: "fiel es Dios que no
 permetera que seays tentados mas de lo que podeys, mas junto
 con la tentation os fara prouecho para que la podays sufrir".
 En donde dize la *Glosa*: "fiel e leal es Dios, e verdadero en lo
 que promete el qual nos otorga el resistir poderosamente e
 395 prouechosa e con perseuerantia, e nos da poder que no seamos
 vencidos, e gratia para que merezcamos, e constantia para que
 vençamos, e os acrecienta la virtud para que podays sufrir e
 no desfallezcays, mas para que hayays victoria". Lo qual se
 faze por homildad. E por esse dize Augustino: "los que no
 400 tienen viento de soberuia no queman en la fornaz". Homillese

pues el hom**bre**zillo peccador so la mano poderosa de Dios e podra con la ayuda de nuestro Señor hauer victoria en qualquier tentation, dolentia, e tribulation de los males e dolor, fasta la muerte.

405

Tercera Parte.

De las preguntas que se deuen fazer a los que stan al passo de la muerte.

410

[S]jguense las interrogaciones que se deuen fazer a los que stan al passo de la muerte, mientra pueden hablar. E aquesto por quanto si alguno fuere indispuesto a morir sea mejor informado e conortado.

415

E deuense fazer estas preguntas segun el obispo Anselmo en esta manera. Primeramente preguntele: (f.14v) hermano ¿alegraste que morras en la fe de Christo? E responda: si. Otrosi le digan: ¿conoces e otorgas que no has viuido tan bien⁵ como deuieras? E responda: si. E diganle: ¿repienteste de ello? E diga: si.

420

Mas le interrueguen: ¿tienes voluntad de emendar tu vida, si touiesses spacio e tiempo de viuir? E responda que si. ¿Crees que (woodcut: the good death) (f.15r) por ti murio Jesu Christo nuestro Señor? Responda: creo. ¿Fazesle por esto gratias de todo tu coraçon? Responda:⁶ fago. ¿Crees no poderte saluar sino por su muerte? Diga: creo. Pues luego fazle gratias siempre mientra sta tu alma en tu cuerpo. E pon en aquesta sola muerte todo tu consuelo e fiuza. Embueluete todo en esta muerte.

⁵. O: tambien.

⁶. O: Responga.

E si nuestro Senyor te quisiere juzgar, dile: Senyor, yo pongo la muerte de nuestro Senyor Jesu Christo entre tu e mi e tu juhizio, e no quiero en otra manera contender contigo. Si
 430 te dixiere que mereces ser damnado, respondele: yo pongo la muerte de nuestro Señor Jesu Christo entre ti e mis malos merecimientos, e el merecimiento de su sanctissima passion offrezco por el merecimiento que yo deuiera hauer houido, e guay de mi que no lo he. E diga otrosi: la muerte de nuestro
 435 Señor Jesu Christo pongo entre mi e tu ira. E despues diga tres vezes: "Jn manus tuas Domine conmendo spiritum meum ec.". E si no podiere hablar, digan cada uno de los que stouieren enderredor: "en tus manos Señor encomiendo la alma de este ec.". E en esta manera muere seguro e no sera dañado.

440 E como las interrogaciones susodichas pertenezcan solamente a las personas religiosas e deuotas, e parezcan abastarles. Empero todos los christianos, assi seculares como religiosos, segun el Chanceller de Paris, deuen de la manera que se sigue ser informados de su stamieto e salud. Mas
 445 (f.15v) cierta e claramente en el passo de la muerte.

E dezirles primeramente: ¿crees los principales articulos de la fe, e en toda la scriptura sancta, segun la declaration de los sanctos catholicos e de los doctores de la Yglesia, e abhominas todas las heregias e errores e vanas
 450 religiones por la Yglesia reprouadas? Responda: creo e abhomino.

E diganle otrosi: ¿alegraste que morras en la fe de Christo e en la vnidad de la sancta madre Yglesia et obediencia de aquella? Responda: alegrome. Despues demandele:
 455 ¿reconoces hauer offendido a tu creador en muchas e diuersas maneras? Responda: reconosco. Ca Bernardo sobre el Cantico dize: "yo se que ninguno se puede saluar sin conocerse. E dende nasce la homildad que es madre de la salud e el temor de Dios. Ca aquel assi como es principio de la sabiduria, assi lo
 460 es de la salud".

Tercio preguntele diziendo: ¿dueleste de corazon de todos los peccados contra la maiestad, amor e bondad de Dios cometidos e de los bienes que has dexado de fazer, et que no has amado a Dios sobre todas las cosas? Responda: que si.
 465 Otrosí diga: ¿pides a Dios perdon de todas estas cosas? Responda: sí. ¿Desseas allende de todo esto ser tu coraçon alumbrado para reconocer los peccados olvidados para que de aquellos puedas especialmente dolerte e repentir? Responda: yo desseo ser alumbrado mi corazon (f.16r) e duelmome de
 470 ellos.

Quarto le pregunten: ¿deliberas de te emendar si houieses de mas viuir e nunca jamas peccar mortalmente adrede e de cierta scientia, ante dexar todas las cosas que tienes mas caras e haun perder la vida ante que quisiesses mas offender a
 475 Dios? Responda: sí. ¿Ruegas allende esto a Dios: que te de gratia de continuar este⁷ proposito e de no recaer mas? Responda: ruego.

Quinto: ¿perdonas de coraçon a quantos en dicho o en fecho te han offendido, por amor e reuerentia de nuestro Senyor
 480 Jesu Christo, del qual tu speras perdon, e pides esso mismo que te perdonen aquellos a quien tu en alguna manera has offendido? Responda: perdono e ruego que me perdonen.

Sexto: ¿quieres que lo que has mal ganado se restituya por entero, tanto quanto eres touido, fasta la suma de tu
 485 hazienda, e si no podiesse de otra manera fazerse la satisfaction, quieres renunciar todo lo tuyo para que se faga? Responda: quiero.

Septimo preguntenle: ¿crees que murio por ti nuestro Señor Jesu Christo e que no puedes saluarte si no por el
 490 merito de su passion e fazes de esto gratias a Dios de coraçon quanto puedes? Responda: creo e fagole de esto gratias.

⁷. O: esto.

E assi, qualquier que a las susodichas interrogaciones con fe verdadera e no fingida respondiẽre affirmadamente, puede tener arta certidumbre de su (f.16v) saluation si assi muriere.
 495 Esto dize el Chanceller de Paris.

E qualquier que de las susodichas cosas no fuere por alguno interrogado, endemas como haya muy pocos e ralos que sepan esto, responda preguntando a si mismo e mas apuntadamente considerando si sta dispuesto de la manera susodicha. Ca sin
 500 la tal diposition ninguno puede saluarse.

E el que sta assi apareiado como dicho es, encomiendese del todo a la passion de Christo e continuamente quanto pudiere et la dolentia ge lo suffriere piensela. Ca en esta manera todas las tentaciones e assechanças del enemigo se
 505 vencen. E dize el glorioso Anselmo: "ni creo que alguno damnarse pueda si reclamare deuotamente la passion de Christo". E Pedro Damasceno en el quarto de las Sententias dize que: "qualquier que es deuoto de la passion de Christo no puede ser dañado".

510 E por esso, es cosa muy de gran prouecho leerla o alomenos oyrla en la dolentia, o que se lea por alguno de los que stouieren presentes quando el enfermo comienza de star en passamiento, segun se lee en la vida de Sancta Marta. La qual quando vino a aquel passo se la fizo leer e en el punto que el
 515 que la leya dixo aquellas palabras: "Padre en tus manos encomiendo mi spiritu", ella spiro.

La Quarta Parte.

(f.17r) [C]omo segun San Gregorio qualquier cosa de las que Jesu Christo fizo deua ser amonestamiento e doctrina
 520 nuestra, por tanto las cosas que Jesu Christo fizo muriendo en la cruz, aquellas deue fazer qualquier que sta en passamiento segun su manera e poder.

E fizo nuestro Senyor en la cruz cínco cosas. Ca primeramente fizo oration, e dizese que dixo aquel psalmo
 525 .xxj.: "Deus, Deus meus, respice in me", e los otros ocho siguientes fasta aquel verso del psal[mo]⁸ .xxx., el qual verso que comiença: "Jn manus tuas Domine, ec.". E por tanto es muy bueno leer los a los que stan en passamiento endemas si quando stauan sanos los tenian en deuotion. Esso mismo nuestro
 530 Redemptor lloro, segun dize el Apostol.

E otrosí echo vna gran voz e encomendo su alma al Padre e rendio el spiritu segun atestiguan los euangelistas. Assí el enfermo puesto en el artículo de la muerte deue, alomenos con el coraçon si con la palabra no puede, fazer oration. E por
 535 esso dize Ysidoro: "meior es callando fazer oration con el pensamiento sin pronunciar las palabras con la voz, que solamente con las palabras sin el sentido e coraçon". Esso mismo deue dar grandes voces con el coraçon e no con la voz. Ca mas mira Dios al desseo que al grito. Ca dar voces con el
 540 coraçon no es al saluo dessear el perdon de los peccados e la eterna vida.

Tercero deue llorar, no (f.17v) ◇⁹ con los oios carnales, mas con las lagrimas del coraçon, repentiendose verdaderamente.

545 Quarto deue encomendar su alma a Dios diziendo: "jn manus tuas Domine, ec.". Quinto rienda el spirito en esta manera, que reciba la muerte con pacientia conformandose con la voluntad de Dios segun conuiene.

Despues, tanto quanto el que sta en aquel passo podra
 550 fablar e hauer vso de razon, diga las siguientes orationes, o digalas otro por el.

⁸ . O: fasta aquel verso del psal .xxx.

⁹ . O: Tercero deue llorar, no (f.17v) no con los oios carnales.

Oration a la Sancta Trinidad.

[O] sobirana Deidad, bondad sin medida, piadosa e gloriosissima Trinidad, sobirano amor e caridad, haue merce de
 555 mí, ca a ti encomendo mí spiritu. O sí no pudiere fablar, muden las palabras los que stouieren presentes e digan esta oration e las otras siguientes, en nombre de ellos.

Oration a Dios Padre.

[O] Dios mío piadoso Padre de las misericordias vsa de
 560 misericordia con esta pobrezilla creatura tuya.¹⁰ Ayudame agora e en la postrimera necessidad socorre Senyor a esta pobre alma e desamparada para que no lo coman e despedacen los canes infernales.

Oration al Fijo. (fol.17r)

565 [D]ulcissimo Senyor e muy amado Jesu Christo, fijo de Dios viuo, por la honra e virtud de tu sancta passion, mandame recibir en el numero de tus escogidos. Saluador e Redemptor mío, torname todo a ti, no me deseches, a ti vengo, no me rehuses.

570 Otra oration.

[S]enyor Jesu Christo, yo tu parahiso demando, no por el valer de mis merecimientos, como sea poluo e ceniza e hun misero peccador. Mas en virtud de tu sancta passion con la qual has redemido a mí desventurado peccador e quesiste mercar para
 575 mí el parahiso con tu sangre preciosa.

Otrosí digan muchas vezes este verso que es de gran virtud: "[D]jrupisti Domine vincula mea, tibi sacrificabo

¹⁰. O: tuve.

hostiam laudis, ec". Ca este verso como dize Cassiodoro e la
Glossa lo affirma sobre aquel mismo verso, es de tanta virtud
 580 que son al hombre perdonados sus peccados si en el fin de la
 vida con gran contrition lo dixiere tres vezes.

Otrosi diga: "Señor Jesu Christo por aquella amarga e
 cruda passion que por mi en la cruz recibiste en aquella hora,
 quando tu alma sanctissima salio de tu cuerpo haue mercede de mi
 585 pobre (f.18r) alma en su salida del cuerpo".

Oration a la Virgen gloriosa

[R]eyna de los cielos, Madre de misericordia, guarda e
 recurso de los peccadores, reconciliame a tu vnico Fijo e
 jnuoca su clementia por mi indigno peccador, para que me
 590 perdone mis peccados, por tu amor leuandome a su gloria.

Sean esso mismo conuidados los angeles.

[S]piritos de los cielos angeles gloriosos, ruego os que
 steys cabe mi agora que me parto de este mundo e libradme con
 poderio de las assechanças de todos mis enemigos e tomad mi
 595 alma en vuestra compaña. Endemas tu buen angel mio que eres
 stablecido por Dios guarda mia e digale. O angel que eres
 guarda mia por la sobirana piedad, guarda, gouierna e
 defiendeme pues te soy encomendado.

E despues inuoque en su ayuda en este articulo a los
 600 apostoles, martiles, virgines e confessores, specialmente
 empero aquellos sanctos e sanctas que primero el doliente
 stouiendo sano tenia en deuotion. E si alguna oration hauia
 acostumbrado dezir en honor de algun sancto o sancta, digala,
 o digase por otro segun que la deuotion del doliente lo
 605 requiere.

(f.18v) Diga otrosí el enfermo o otro por el, tres o quatro veces o mas las palabras siguientes, las quales dicen ser de San Augustin: "[L]a paz de nuestro Señor Jesu Christo e la virtud de su passion e la senyal de la sancta cruz e la
 610 enteridad de la bienauenturada virgen Maria e la bendiction de todos los sanctos e la guarda de los angeles e las ayudas e intercessiones de todos los escogidos sea entre mí e todos mis enemigos visibles e inuisibles en esta hora de mí muerte. Amen".

615 Diga otrosí este verso: "[L]argire clarum vespere, quo vita nusquam decadat, sed premium mortis sacre perennis instet gloria".

Comienza la Quinta Parte

[D]eueys notar e mucho considerar que muy atarde alguno
 620 haun entre los religiosos e deuotos se dispone e apareia a la muerte con tiempo segun conuiene. Por quanto cada qual se piensa mas viuir e no cree que ha de morir luego. Lo qual acahece sin duda por tentation e industria del dyablo. Ca mas claro sta que el sol que muchos con la tal vana speranza no
 625 curando han muerto sin fazer testamento ni ordenar de lo suyo.

E assi qualquier que tiene caridad (f.19r) e temor e zelo de las almas, deue al proximo que sta doliente e en peligro de perder la vida, amonestar con diligentia que principalmente, todas las cosas dexadas, se prouea sin dilation de spiritual
 630 medicina lo mas presto que podiere. Ca muchas vezes, segun dize vna decretal, la dolientia del cuerpo viene por los peccados de la alma. E por esso el Papa en la misma decretal manda muy encargadamente a qualquier fisico que no de a doliente alguno medicina corporal, ante que le amonieste que reciba primero la
 635 spiritual.

Empero de esto ya todos los mas vsan el contrario, que primero buscan la medicina corporal que la spiritual. Por

semejante, haun todos los otros males e aduersidades suelen
 venir con voluntad de Dios por los peccados, segun el Propheta
 640 atestigua que dize: "no hay mal en la cibdad que Dios no lo
 faga". Entiende tu no mal de culpa, mas de pena por la culpa.

Por ende, qualquier enfermo o otro puesto en peligro, se
 deue con gran studio induzir e ser aconseiado que faga paz
 primero con Dios recibiendo la spiritual medicina; conuiene
 645 saber: los sacramentes de la Yglesia con deuotion e faziendo su
 testamento e disponendo sus cosas ordenadamente. E no le deuen
 dar en manera del mundo mucha sperança de la salud del cuerpo,
 cuyo contrario fazen muchos, haun en aquellos que stan al passo
 de la muerte, en gran (f.19v) peligro de las almas. Por quanto
 650 ninguno de ellos quiere oyr cosa alguna de la muerte. E por
 ende, el Chanceller de Paris: "muchas vezes por vna tal e tan
 vana e falsa consolation e fingida, acerca de la fiuza de la
 sanidad del cuerpo, encorre el hombre en cierta damnation".

E por tanto deue ser el doliente amonestado para que por
 655 verdadera e pura confession procure la salud de la alma. Lo
 qual haun le aprouechara para la salud del cuerpo. E de esta
 manera podra star mas reposado e seguro. E como segun San
 Gregorio, la verdadera contrition sea rala e atarde. E segun
 San Augustin, en el .IIIIJ. de las Sententias en la .XX.
 660 distinction, e los otros doctores, la penitencia e
 repentimiento que ha el hombre en el fin de sus dias apenas sea
 verdadero e abastante para la saluation. Endemas en aquellos
 que toda su vida nunca guardaron los mandamientos de Dios.

Por tanto, a qualquier de los tales que vienen al passo
 665 de la muerte, deuen conseiar que segun su poder trabaie en
 fazer penitencia verdadera o la que pudiere. Conuiene saber:
 que no embargante el dolor e miedo que tiene vse de razon
 quanto puede e se esfuerçe en hauer enoio voluntario de sus
 offensas por amor del fin deuido, que es Dios. Et dexe el vso
 670 de sus malos propositos e deleytes passados e trabaie en hauer

desplazer de lo que ha cometido, haunque (f.20r) sea breue el repentimiento.

E por que no venga en desperation, ponganle al delante las cosas que ariba en la segunda parte de la tentation de la
 675 desperation han stado dichas. Por semejante sea amonestado que ste constante e firme contra las tentaciones ende¹¹ puestas, resistiendoles esforçadamente. Endemas como no pueda ser forçado por el dyablo.

Esso mismo sea amonestado que muera como verdadero e fiel
 680 christiano. Allende de todo esto paren mientes con gran diligentia si sta descomulgado, e informenle bien que en esto con todas sus fuerças sea sometido a la ordenança de sancta madre Yglesia para que le absueluan.

Por semejante, si el que sta para morir houiere luengo
 685 spacio de tiempo en que se recogia en su memoria, e que no sea por muerte aquexada preuenido, deuen leerle delante hystorias e orationes deuotas en las quales primero stouiendo sano tomaua plazer e tenia deuotion.

O deuenle traher a memoria los mandamientos diuinos para
 690 que mas profundamente piense en ellos si fallara algo hauer peccado contra aquellos por descuydo.

E si el enfermo pie[r]de¹² la fabla, sta empero en sus sentidos e oye las preguntas que le fazen e las orationes que delante le rezan, responda con alguna senyal. Ca esto basta
 695 para la saluation.

Deuen empero fazerle las (f.20v) preguntas ante que pierda la fabla. E si las respuestas que fiziere no parecieren

¹¹. O: eude.

¹². O: E si el enfermo piede la fabla.

sufficientes para la salud, pongase el remedio necessario, informandole en la mejor manera que se podra, haunque le
 700 supuessen descubrir el peligro de la vida en que sta, haunque de ello se houiesse de alterar mucho. Ca mejor es 'que se salue con espanto saludable e que haya repentimiento, que no que se condampe con affalagos e dissimulation.

Ca muy mal parece e cosa es contraria a la religion
 705 christiana e cosa es dyabolica, que por el temor humano al christiano que sta para morir le escondan el peligro del cuerpo e de la alma. E assi el propheta Ysayas espanto al Rey Ezechias que staua enfermo, diziendole que staua en peligro de luego morir, como haun no stouiesse en aquel passo. E Sant Gregorio,
 710 segun se lee en el .IIIIJ. de los *Dyalogos*, puso espanto a vn monge que era propietario, por que se saluasse.

Essomismo deuen representar al enfermo la ymagen del crucifixo, la qual deue star siempre cerca los dolientes o de la Virgen gloriosa o de otro sancto, en quien stouiendo sano
 715 tenia deuotion. E tengan otrosi ende agua bendita, la qual lancen sobre los enfermos e por todo enderredor, por que se vayan del los demonios.

E si la breuidad del tiempo las cosas susodichas no consintiere, deuenle dezir las oraciones endemas que a nuestro
 720 Saluador Jesu Christo se endereçan.

E para mientes que al que ha e morir no traygan (f.21r) a la memoria los amigos que ha touido, ni la muier, fijos, ni riquezas, ni otras cosas temporales, sino quanto la spiritual sanidad del enfermo lo requiera.

725 E en esta materia que es de la extrema necessidad, deuense muy delga[da]mente¹³ considerar todos los puntos, no solamente si ha fecho algunos males e peccados, mas haun si ha

¹³. O: delgamete

fecho bienes a mal fin e por malos respectos, segun se contiene
 en el *Compendio e Tractado de la verdad theologica*, en el
 730 segundo libro, en el capítulo primero: "ca nuestro Senyor es
 galardoador e remunerador de aduerbios e no de nombres. Ca los
 judios, en accusar e matar a Christo, buena cosa fizieron, pues
 de aquella surtio nuestra redemption. Empero no la fizieron
 bien, conuiene saber: por buenos respectos, mas por inuidia".¹⁴
 735 E por tanto no basta fazer buena cosa, mas para hauer merito es
 necessario fazerla bien.

E por questo, a cada qual plaze el morir bien e sin
 peligro, por tanto deue cada uno con mayor studio mientras sta
 sano trabaiar en aprender la arte de bien morir, sin asperar la
 740 affruenta de la muerte. Ca yo te digo hermano mio caro, e
 creeme, que en entrando la graue dolientia o la muerte la
 deuotion sale e se va, segun dize San Augustino, que el enfermo
 a mala ues puede pensar otra cosa de la que siente. E quanto
 mas acresciento la dolientia e se allega la muerte, tanto va
 745 lexos (f.21v) e se aparta la deuotion.

Por consiguiente si no quieres ser enganyado, ni errar, e
 sí quieres ser seguro, faz con instantia e diligentia lo que
 puedes mientras stas sano e tienes todos los sentidos enteros e
 eres señor de tus miembros. ¡O, quantos hay que esperando la
 750 postrera necessidad se han enganyado, no curando de si mismos!
 Por ende hermano para mientes e guarda si te plaze que tal cosa
 no te acahezca.

E no parezca a alguno cosa nueva o no conueniente de
 hauer tamanyo cuydado e tanto studio de los que stan para morir
 755 segun hauemos dicho. Ca por cierto tanta es la necessidad e
 fuerça de aquel passo, que si possible fuesse toda la ciudad
 deuria ir aquexadamente e star presente cabe el que sta para
 morir. Segun que tienen por costumbre en algunas religiones, en
 donde luego que el enfermo se allega a la muerte, conuiene que,

¹⁴. O: iuuidia.

760 oyda vna tabla a qualquiere hora, todos los religiosos donde
 quier que stouieren, dexadas todas sus occupationes corran a
 mas dandar lo mas presto que podieren al que sta en passa-
 miento. E por esso se dize a enxemplo vulgar que los religiosos
 e las mugeres por honestidad de su habito no deuen correr
 765 saluo al que sta para morir o al fuego quando se quema la casa.

Comienza la Sexta Parte et Postrera

De las orationes que se han de
 dezir sobre el que sta al passo de la
 muerte.

770 (f.22r) [E]n fin deueys saber que las siguientes
 orationes se pueden dezir sobre el enfermo quando sta en el
 passo de la muerte.

E si es religioso, llamado primero el conuento con la
 tabla segun es de costumbre, deuen primero dezir las ledanias
 775 con las orationes e psalmos acostumbrados e ordenarios segun su
 costumbre. Empero si despues haun sobreuiuiere, diganse las
 siguientes orationes por alguno de los que stouieren presentes,
 segun vieren que conuiene e el tiempo lo suffre. Las quales se
 podran tornar a dezir muchas vezes por la deuotion del enfermo
 780 si fablar pudiere.

Empero quando el doliente fuere secular, diganse estas
 orationes, segun que la deuotion e disposition del doliente e
 de los que stan presentes lo requiere.

Mas, ¡guay de nosotros!, que hay muy pocos, no solamente
 785 seculares, mas haun religiosos, que tengan e sepan esta arte e
 que sten cabe sus proximos en el articulo de la muerte
 preguntando, amonestando, informando, e haun rogando por ellos
 segun dicho es. Endemas quando los dolientes no mueren de

grado, ni se piensan morir. E assi las almas de los que mueren
790 pasan peligro.

Por la qual cosa como toda la salud del hombre consista
en el fin, endemas que qualquier cosa toma denomination e
apellido del fin, con diligentia qualquier catholico deuria
tener (f.22v) cuydado si espera firmemente la vida venidera, de
795 proueerse de algun companyero o amigo deuoto fiel e
conueniente, que en el fin de sus días le stouiesse de cerca
para que le pusiesse animo e esfuerço en la fe, constantia,
pacientia e deuotion, e que lo incitasse e aganasse a tener
confiança e perseuerantia. E que en el passo de la muerte
800 dixiesse fielmente sobre el todas las orationes susodichas con
attention e deuotion.

A la qual, empero, efficacia de las orationes, es muy
necessaria la dispussion del que muere, segun que ya es dicho
en los capitulos precedentes. Onde a qualquier que quiere bien
805 e seguramente morir, sobre todo es menester ante que la muerte
le ocupe que aprenda de morir.

Siguense las orationes.

[O] misericordioso Jesu, por el amor de aquel que a ti
Fijo suyo dignissimo, jnnocentissimo e muy delicado fizo por
810 nos ser hombre e ser ferido e morir por la humana salud,
perdona a este sieruo tuyo lo que ha cometido con
pen[s]amiento,¹⁵ con dicho, con fecho e affection o mouimientos
o fuerças e con todos los sentidos del alma e del cuerpo. E en
señal de verdadero perdon, dale emienda sufficiente, aquella
815 con la qual todas las culpas del mundo lauaste. E en llena
supletion de todos sus descuydos dale la perfecta conuersation
que, de la hora de tu conception fasta la hora de la (f.23r)
muerte, houiste. E allende todo esto, todas las buenas obras
que dende el comienço del mundo por tus escogidos han sido

¹⁵. O: lo que ha cometido con pen|amiento.

820 fechas e te han agradado o podido contentar, a tí Senyor digo
que viues e reynas. Ec.

Oration.

[E]n aquella vnion del amor feruiente de aquel que a tí,
vida de todos los que viuen, forço encarnar e con spiritu
825 triste morir en la cruz, te rogamos tocando el miollo de tu
benigno coraçon, que perdones todos los peccados de este sieruo
tuyo. E con tu sancta conuersation e merito de tu dignissima
passion, suplas lo que el ha dexado e le fagas experimentar
aquella tan abundante muchidumbre de misericordias. E lo
830 apareies para tí por medios prouechosos a sí. E a todos con
dulce pacientia, verdadera penitencia, llena remission, fe
derecha, sperança firme e caridad perfecta. Por que, stouiendo
en perfecto stamieto, spire su alma entre tu dulce abraço e
suaue beso. Amen.

835 Oration a Dios Padre.

[O] Padre justo sancto e muy amado, en las manos de tu
infinita misericordia encomendamos el spiritu de este sieruo
tuyo, segun la grandeza del amor con el qual la alma
sanctissima de tu Fijo se encomendo a tí. Homilmente rogandote
840 que, por aquella inestimable caridad de amor con la qual tu
diuina Paternidad traxo assi (f.23v) toda aquella alma
sanctissima en la hora postrera, recibas la alma de este tu
sieruo en el mismo amor.

Otra oration.

845 [F]az pues ya dulcissimo Señor, Redemptor piadoso Jesu
benignissimo, por aquella voz llorosa con la qual, siendo
ho[m]bre,¹⁶ houiendo de morir por nosotros, clamaste al Padre

¹⁶. O: con la qual siendo hobre.

et te quexaste por ser del desamparado. E no alexes la ayuda e
 socorro de tu misericordia de este sieruo tuyo en la hora e
 850 momento de la affliction de su alma. El qual, por
desfallecimiento e fin de sus días, no puede en esta hora
 postrera inuocarte. Mas, por el triumpho de la sancta cruz e
 por virtud de tu gloriosa passion e amarga muerte tuya, ponle
 pensamientos de paz e no de affliction, mas de infinita
 855 misericordia e consolation. E libralo de todos los trabajos, e
 con aquellas manos que por el dexaste enclauar en la cruz con
 muy agudos clauos, librale de los tormentos que le stan
 apareiados, e lieualo a la eterna folgança con voz de alegria
 e de confession. Amen.

860 Otra oration.

[M]isericordioso Senyor Jesu Christo, fijo de Dios viuo
 en la vnion de aquel encomiendas con el qual encomendaste tu
 alma dulcissima a tu celestial Padre en la cruz muriendo,
 encomendamos a tu inestimable piedad la (f.24r) alma de este
 865 sieruo tuyo, rogando a tu misericordiosa bondad que, por la
 honra e merecimiento de la misma alma tuya sanctissima por la
 qual se saluan todas las almas e son libradas de la muerte
 deuida, hayas merced a la alma de este sierno tuyo, librandola
 misericordiosamente de todas las miserias e penas, e la lieues
 870 por el amor e intercession de tu dulce Madre a contemplar la
 gloria de tu alegre vista ec.

Otra oration.

[R]ogamoste misericordioso e clementissimo Dios, el qual
perdonas los peccados con la muchidumbre de tus misericordias,
 875 e con el perdon remetes las culpas, que quieras mirar con oios
 de piedad a este tu sieruo el qual demanda perdon de todos sus
 peccados de todo su coraçon. E renueua en el piadosos Padre
 qualquier cosa que sta en el corrumpida por la humana
 flaqueza. E qualquier cosa que por engaño del enemigo ha stado
 880 en el trastornada. E allega a la vnidad del cuerpo de la

Yglesia e a los miembros de tu redemption. Haue merce Señor de los gemidos de tus sieruos. Haue merce de sus lagrimas e, pues no tiene fíuza sino en tu misericordia sola, recíbele en tu amor.

885 Oration al Padre.

[R]ogamoste Padre todo poderoso por tu infinida piedad, que no dexes perder (f.24v) esta creatura a tu semejança e ymagen fecha, e con la sangre piadosa de tu Fijo redemida. Senyor Dios nuestro, alargale tu mano e librala del lago
 890 fondo de sus peccados. Leuanta al que ha caydo, suelta a esta alma que sta en presiones, alumbrala que sta ciega. Saluala, pues sta ferida de mill feridas de malos spíritos. ¡Guay de ella mezquina! ¡Guay de ella perdida! ¡Guay de ella que es de planyer e llorar con vna fuente de lagrimas sin cansar!. La
 895 qual mientra viuio con las leyes de la suzia carne suya, nunqua permitio que tu de ella gozasses, ante siempre con los peccados e vicios de su¹⁷ mala vida te ha indignado e ensanyado. Empero bien sabemos Senyor que todas las cosas stan puestas en tu volundad e no hay hombre que te pueda contrastar. Ca si
 900 deliberares saluarnos, luego seremos librados. Saca Senyor de aquella dureza e piedra de su coraçon abundancia de lagrimes, pues de la penya del desierto mandaste salir gran copia de agua corriente.

Senyor Jesu Christo, pues eres luz verdadera, e assi
 905 nosotros te acatamos, por que suffres que estemos en escuridad. ¡Guay de nos! Adoramos la lumbre e leuamos a cuestras las tinieblas. Seruimos a la (f.25r) verdad e con ficciones de vanos pensamientos somos enganyados. Senyor, tu que alumbraste las cueuas del infierno con los rayos de tu diuinidad, e las
 910 tiniebras de Egipto mediante las orationes de Moysen, sieruo tuyo, fuera echaste. Para mientes a esta confusion e visita el infierno escuro de su coraçon con tu lumbre, porque no pueda

¹⁷. O: tu.

el principe de las tiniebras poseer en la escuridad suya la alma que tu, Luz eterna, redemir quesiste.

915 Tu Senyor que alumbraste al que era ciego dende nascimiento, alumbrale. Tu que alimpiaste los leprosos, apura esta alma. Tu que resuscitaste a Lazaro del monumento, resuscitala que sta dentro toda fedionda e cargada de vn graue peso. Tu que libraste a Daniel de los leones, librala. Tu que
920 delibraste a los tres niños de la fornaz del ardiente fuego, delibrala. Tu que libraste a Dauíd de las manos de Golias e de Saul, delibrala. Tu que sacaste a Pedro de la prision de Herodes, librala. Tu que escapaste a los fijos de Ysrael de la persecution de Pharaon, librala.

925 ¡O bendito Senyor!, glorioso e piadoso Juez, nosotros queremos desechar de nuestra consciencia todos los males e obedecer a tus sanctos mandamientos. Mas, por que de nosotros mismos (f.25v) fazer no lo podemos, tenemos sperança en ti. No fallamos cosa buena en nuestra carne. Ca pregunto Senyor,
930 ¿qual de los sanctos pudo hauer jamas de si la virtud de sanctidad?, ¿quien por si ha subido sin tu ayuda a la cumbre de la perfection? Por cierto Senyor San Pedro, ni San Pablo, ni el martyl, ni el apostol, ni los mismos angeles, ni cherubines o seraphines no pudieran hauer houido bien alguno, si de ti no
935 lo houiessen alcançado. Pues luego, si las virtudes de los cielos ninguna cosa de si tienen mas de ti lo han houido todo, ¿que podremos esperar de nos mismos que somos stiercol, gusanos e poluo, si tu no nos lo quisieras dar!

Tu eres Padre de las lumbres de quien procede qualquiere
940 buena dadiua e don perfecto. Tu eres de quien todos los bienes proceden. Tu eres fuente de vida. Tu eres fazedor de la eterna salud. Ca assí como la tierra no ha bien alguno de si, mas del cielo, assí nuestra alma como la tierra sin agua es escura e suzia e seca, si no que mojada con el roscio de tu gratia fuere
945 alumbrada con el rayo de tu resplandor. E nosotros Senyor buscamos entre nos para te offrecer algo de lo nuestro. Mas,

quando bien trastornamos los secretos de nuestro coraçon, no fallamos ende si no tinieblas. Para, pues, mientes, (f.26r) Senyor, a la miseria de este siervo tuyo. Mira a su mucha
 950 pobreza e dale la gratia de repentimiento con la qual pueda alimpiar el orin de su alma e lauar las tan sangrientas suziedades de sus peccados.

Lança Senyor este¹⁸ frio de su cuerpo e enciende en el la flama de tu dulce caridad. Podra quíça, Senyor, su peccado
 955 vencer la gran abundancia e desmesurada de tu piedad, la qual no han podido sobrar todos los peccados del mundo. Ca siendo todo el mundo dado a la ydolatria, quien touiera presumption de rogarte que, no pudiendo los cielos abastar a te aposentar e recibir, viniesses a morar en la angostura del vientre de la
 960 virgen e tomasses los miembros de nuestra mortalidad.

Pues piadoso e clementissimo Senyor, si todos los peccados del mundo no han vencido la grandeza de tu misericordia, ¿como los peccados de vn can muerto, quantoquier graues, la sobrarian?. No plega a Dios, ca tu dixiste: "no
 965 quiero la muerte del peccador". E otrosí: "gozo hay e alegría en los cielos por vn peccador¹⁹ que faze penitencia". Que es lo que dize el Propheta. Que tus misericordias son mas de marauillar que todas tus obras. Di Senyor, ¿no te dexaste tocar a vna muger suzia e fedionda (f.26v) que tenia fruto de sangre,
 970 cuya presumption no condemnaste, ante en tocando el filo e veta de tu vestidura luego la perdonaste? E tu Senyor manso e piadoso ¿no sabes que inclinaste a fablar aquella Samaritana ferrera e lo que es mas, no fablaste con la Cananea que adorna los ydolos? Pues luego Senyor piadoso muestra la regla de tu
 975 piedad en este sieruo tuyo e torna a encender el pequenyo fuego de su alma desuenturada con nudrimento de tu azeyte.

¹⁸. O: esto.

¹⁹. O: peccadar.

No pide la misericordia de Pedro, ni de Pablo, puesto que
houiendo el vno peccado por ignorantia e el otro por miedo,
prestamente merecio cada qual de ser perdonado. Otorgale tu
980 Senyor piadoso aquella specia de misericordia e dale a su
anima enferma, o que ya muere, aquella beuida de medicina suaue
que por tu misericordia offreciste al ladron colgado en la
cruz.

E este sieruo tuyo, despues de librado de los guargueros
985 de la muerte que le tenia para tragar, te pide aquella specia
de misericordia que feziste a la que fue fallada e tomada en
adulterio e aleuosia. E la gracia que feziste a la peccadora en
casa de Symon, la qual enxugando tus pies con sus cabellos
alimpio su alma de la suziedad de los peccados. Pues Señor,
990 enciende a este sieruo tuyo, con tu amor alimpialo.(f.27r)
Sean enchidas sus entrañas de tu amor para que su alma te
bendiga. Descienda sobre el tu misericordia. Ca para esto te
embio Dios Padre en la tierra que saluasses los peccadores. El
qual tu, viues e regnas Dios por todos los siglos de los
995 siglos. Amen.

Oration al Fijo.

[R]ecuerda tu Senyor Jesu Christo que no con oro o plata,
mas con el precio de tu propia sangre has redemido este sieruo
tuyo. O Señor piadoso, prometeras con la saya del batismo que
1000 le diste e con la bandera de la cruz que en la frunte le
pintaste, que venga en las manos del enemigo e que sea
atormentado con los malos con eternos tormentos. Señor,
nosotros sabemos que eres tan misericordioso, que si nos
boluieremos a ti, luego nos recibras. Empero, por que somos tan
1005 flacos e ignorantes que el tornar a ti no se puede fazer por
nos sin tu gratia.

Señor Dios Salvador nuestro, conuierte a este sieruo
tuyo. Alumbrale su alma. Enciende en el la flama de tu amor. E
quiça, Señor Jesu Christo piadoso e iusto, tantos son sus

1010 peccados que ninguna penitencia abasta a los llorar, e por
 tanto Senyor, cataquí su cuerpo con el qual te ha offendido. Tu
 que eres físico de las almas, açotale, fierele e majale con
 lepra o con qualesquier trabajos (f.27v) que te pareciere, ca
 tu creatura es. Por consiguiente dale daçotes, no lo entregues
 1015 en las manos de sus enemigos. O sí a tanto se ha estendido su
 iniquidad que no se pueda en esta vida quemar, manda ser
 affligido con tus penas de vengança fasta el dia del juhizio.
 Por que alomenos merezca ser el postrero de los escogidos. E
 vala Dios que el Señor te pida la gloria, ca arto abasto que
 1020 sea delibre de la pena.

E por quanto nuestros mal compuestos ruegos no merecen
 subir a tí, rogamos a tí Virgen gloriosa, rogamos a tí templo
 de Dios viuo, sala del rey eterno, sacristia del Spiritu
 sancto, bendita entre las mugeres, que seas por nos
 1025 intercessora, ca nosotros olemos el campo de tu sagrado
 vientre, del qual saliendo aquel singular lirio con el sale
 toda la yema de las virtudes spirituales. Tu eres aquella
 celestial tierra que dio su fruto. A tí dio increhible sombra
 la virtud del alto Dios. Por tanto presienta nuestras rogarias
 1030 al Fijo e Senyor e creador tuyo. Ruega por este sieruo tuyo
 cuyos desseos no pueden ser menospreciados, cuyas orationes en
 su presencia no pueden ser desechadas. ¡Ahe, Senyora! este
 desventurado fallado en delicto es leuado a la forca e como vn
 robador a que le corten la cabeça e como vn traydor al juhizio.
 1035 Leuantate pues reyna e sey intercessora e entra a tu fijo,
 para (f.28r) que le libre.

Sal tu, Miguel, aldelante, pues eres principe de la
 celestial caualleria. El qual en el fin del mundo has de matar
 al antichristo que se leuantara soberuiosamente contra Dios, e
 1040 echale del coraçon de este doliente en el qual tienta de
 reynar. Libra la alma de este de tentation mientras sta en el
 cuerpo para despues de la muerte la puedes dignamente presentar
 al creador.

Ayudale tu Gabriel, que eres el fiel e ayudador de las
 1045 celestiales bodas, e salua este peccador con tus orationes,
 pues fuiste embiado por embaxador para denunciar el que hauia
 de venir en el mundo para librar los peccadores e miserables.

E tu Raphael, remedia a esta alma perdida pues quitaste
 el demonio a Sarra e tornaste la vista a Thobias e quita de la
 1050 alma de este doliente el mal spiritu. E en el ciego coraçon
 suyo pon resplandor de verdadera lumbre. Todos los sanctos
 angeles, rogad por el. Todas las sanctas virtudes e potestades
 e dominationes e todos los sanctos principados, rogad por el. E
 tu sancto choro del throno, ruega por el. Sancto choro de los
 1055 cherubines, ruega por el. Sancto choro de los seraphines, ruega
 por el. Todos los sanctos patriarchas, rogad por el. Todos los
 sanctos prophetas, rogad por el. Ruegue por (f.28v) el el
 senado juhez de los apóstoles. El choro et compaña blanca de
 los martyles, ruegue por el. Rueguen por el todos los sanctos
 1060 confessores. Todas las sanctas virgenes e viudas, rogad por
 este peccador. Todos los sanctos e sanctas de Dios rogad por
 el.

Pregunto que muchidumbre de peccados tan cruel puede ser
 que no pueda ser perdonada con la intercession de todos
 1065 senadores celestiales. Ca no puede ser vazio de misericordia el
 que es vnido con la misma fuente de misericordia. Bien sabemos
 Señor que no merecemos llegar a las sanctas puertas de tu
 Yglesia, ni leuantar los oios al cielo, e no somos dignos tu
 bendito e glorioso nombre con nuestros suzios beços hablar e
 1070 pronunciar.

Mas rogamoste que venga tu Spiritu en la alma de este
 sieruo tuyo e le alimpe todas sus manzillas e tacas. Ca si
 este sol, que no es de las mas altas creaturas, tiene tantas
 fuerças que alimpia las tacas e suziedades e alumbrá las
 1075 tierras e faga los campos abundosos, quanto mas si tu coeterno
 e consubstantial Spiritu quisiere recrear este arbol seco e sin
 fojas. Ca cierto es que lo podra vestir de flores, virtudes e

de la hermosura de los frutos del verano. Uen Señor Jesu, dulce morador en este sieruo tuyo. Tu olor vence todos los perfumes e
 1080 olores. Tu suavidad todos los panares del miel traspasa. Uen Señor e toma este sieruo para tí, (f.29r) por que el tyrano dende adelante reconozca no tener en el parte alguna. Mas tomale todo para tí. El qual viues e reynas Dios, con el Padre e Spiritu S[a]ncto,²⁰ por todos los siglos de los siglos. Amen.

1085 Oration al Spiritu Sancto.

[O] Spiritu Sancto, Dios omnipotente, consubstantial e coeterno al sobirano Padre e al Fijo. El qual procedes de ambos. Tu marauilloso alumbrador, echa las tiniebras de este sieruo tuyo. E assi como la virgen pudo concebir, tu
 1090 sobreuiuiendo,²¹ el verbo diuino, assi podamos nosotros por la ayuda de tu gratia hauer lo por socorro. Ca tu Senyor eres luz de los pensamientos. Tu eres virtud de los coraçones. Tu, vida de almas. Tu otorgaste a los sanctos apostoles que llenamente conosciessen los sacramentos de la humana redemption e
 1095 predicassen la regla de la fe con la lumbre de la verdad. Tu diste a los sanctos martyles la osadia de la sancta libertad, para que no temiessen a los principes del mundo e passasen con gran constantia las mas escogidas maneras de tormentos. Tu estableciste el fundamento de la fe por boca de los prophetas
 1100 e patriarchas. Tu diste a todos los sanctos el querer e poder de todas las virtudes con que subissen al cielo.

Pues luego este peccador como podra sin ti ser saluo. (f.29v) El qual reconoce que sin ti haun no puede fazer oration. Por cierto Señor, si tu te vas no viuirá nuestra alma.
 1105 Ca, bien como quitada la alma el cuerpo no viue, assi tu apartandote conuiene que la misma alma luego muera. Nosotros Senyor sentimos que quando, por la gratia escondida, tu vigor a las vezes se allega, luego nuestro Spiritu conualesce. E

²⁰ . O: Spiritusncto.

²¹ . O: la virgen pudo concebir (tu sobreuiuiendo) el verbo diuino.

quando tu por nuestros peccados te apartas, luego nuestra alma
 1110 desuenturada se seca, podrece e cahe. Ni se leuanta para que le
 exercite en el studio de la pura oration.

Desciende pues tu, eterno dador de vida, en este peccador
 e escalienta e enciende su velo con la flama de tu dulce
 caridad. Lauale la cabeça con agua de lagrimas e derrite e
 1115 ablandece su duro coraçon. Tu Señor ante de la creation del
 mundo andauas sobre las aguas e agora para lauar las almas
 descienes a los rios de esta fuente de vida. Uen pues en este
 peccador con agua de repentimiento e dale a beuer con lagrimas
 en medida. Guay del mezquino e peccador, infinitas cosas ha
 1120 cometido para deuer llorar, e llorar no puede. Destilla pues en
 el, tu Señor, la lluuia de tu gratia. Por que la alma que,
 apartandose de la fuente de la vida se hauia secada, con nuevo
 resollo perpetua inspiration reuerdezca. ¡Ahe Senyor!, todos
 los senos de nuestro coraçon te abrimos. E los secretos de
 1125 nuestro pecho te manifestamos (f.30r) e speramos sin cansar tu
 venida.

El oio de la carne tiene su lumbre, que es el sol, mas
 el oio que sta dentro espera a ti, que eres luz de las almas.
 Tu que alumbraste al que dende nascimiento era ciego,
 1130 alumbrale. Tu que resucitaste a Lazaro, dale vida. ¡Guay, guay
 de ti, alma desuenturada!, pues eres vida del cuerpo; yaziendo
 muerta no mereces hauer el spiritu de vida. E assi muerta viues
 en tinieblas e con todo tu das vida al cuerpo. Mas no puedes
 ver, por quanto no tienes el propio lumbre.

Uen pues ya, Spiritu de verdad, e echa de este sieruo
 tuyo poderosamente todos los spiritus de error. Juzgale e fazle
 justicia de los que le quieren danyar, e vence a los que le
 quieren conquistar. Toma las armas e el scudo e entiende en su
 ayuda. Tu Spiritu Sancto, alimpiador Dios eterno, eres fuego
 1140 que consume e gasta. Tu eres spiritu de juhizio. Tu spiritu de
 ardor, tomale pues ya su coraçon e alimpia con la virtud de tu

fuego el orin de todas sus culpas e vicios. E lança al spiritu de peccado, enemigo tuyo de todos sus sentidos.

Uen tu, Spiritu de verdad, e como escodrinador e
 1145 pesquisador entra en las venas de las entranyas de este. Tirale
 qualquiere leuadura e qualquier vicio que en el fallares,
 que sea corrompido por la contagion de la vejez, e fazlo
 cencenyo e con la puridad de tu limpieza sancero. Al que sta
 muerto quanto a sí (f.30v) tornale viuo para ti. Amortigua en
 1150 el todos los carnales deleytes. Cuezelo e fazlo puro, que ste
 muerto quanto a los vicios e al mundo.

Ven pues tu, spiritu de bendiction eterna, e inche todos
 los escondrijos de su coraçon de la maravillosa suauidad de tu
 dulcedumbre. Nuestra alma con tu venida se derrite para que
 1155 renouada por ti conciba la virtud del cielo e torne al
 principio de su fuerça e arda en tu amor con las entrañas
 encendidas e reciba la abundosa bendiction de tu gratia, para
 que te offrezca sacrificios de miollos. E engordado de la
 grassa de tu amor se faga espesso e lleno.

1160 Tu luz de verdad, alumbra este sieruo tuyo. Enciendolo,
 esmeralo, ca tu eres el repartidor de las gratias. Tu eres el
 facedor de todas las sanctificationes e perdonador de todos los
 peccados. Tu inflamas con el fuego de tu caridad las virtudes
 angelicas para que te amen. Los cherubines e seraphines sin
 1165 comparation arden en tu amor. Tu, Señor, tomale todo e
 appropriatele para ti, e no dexes en el parte alguna. Mas viue
 en el solo e faz que el viua a tu solo seruicio. Tu que viues e
 recibes gloria en la Trinidad perfecta vno e verdadero Dios,
 por todos los siglos de los siglos. Amen.

1170 Otra oration paral passo de la
 muerte.

(f.31r) [0] Dios omnipotente libra a este sieruo del
 infierno e libralo de la pena eterna et del fuego que nunca se

amata, e librale de las manos de Sathanas. Librale de los
 1175 gusanos jmmortales. Librale de las moradas de los malos. Libra
 de la eterna congoxa. Librale de todos los males. Librale de
 las tiniebras de fuera. E, ¡o Christo!, pues en tí confia, no
 deseches la obra de tus manos.

Rogamos a la sancta e bienauenturada madre de nuestro
 1180 Señor Jesu Christo et a los veinticuatro señores e a todos los
 sanctos angeles e a los patriarchas e prophetas, a todos
 apostoles e martyles, todos los confessores e virgines. Por
 semejante a todos los sanctos e escogidos, que en la hora
 spantable, quando la alma haura de salir del cuerpo querays por
 1185 el interceder al muy alto Dios.

O glorioso Miguel arcangel, que recibiste poderio de
 recibir las almas, recibe la alma de este sieruo tuyo quando
 saliere de la carcel del cuerpo, e librala de poder del
 enemigo para que pueda passar de las penas del infierno e de
 1190 las carreras de las tinieblas, para que no le salga aldelante
 el leon e dragon que ha acostumbrado leuar las almas a los
 eternos tormentos del infierno. Rogamoste San Pedro, príncipe
 de los apostoles, el qual houiste las llaues del Reyno de los
 cielos, que le quieras (f.3lv) abrir las puertas del parahiso.

1195 Por el misterio de la sancta incarnation, librale, o
 Senyor. Por la sancta cicuncision tuya, librale. Por tu sancto
 baptismo, librale. Por tu sancto ayuno, librale. Por tu
 sancta predication, librale. Por tus sanctas marauillas,
 librale. E no le entregues en poder de sus enemigos. E librale
 1200 del enganyo de los demonios. E por tu passion, absueluelo de
 las penas que merece por sus peccados. Por tu sancta cruz,
 defiendele de las assechanças de todos sus enemigos. E por tu
 sagrado cuerpo que stouo colgado en la cruz no entres en
 disputa e juhizio con tu sieruo.

1205 E rogamoste, por la preciosa sangre por tu pueblo
 derramaste, que no te quieras ensanyar con este sieruo tuyo, ni

tomes vengança de sus peccados. E por tu sancta muerte, Señor,
 librale de la damnation eterna. Por tu sancta sepultura,
 lieuale a la gloria eterna. Por tu sancta resurrection, fazlo
 1210 resuscitar a la gloria venidera. Por tu sancta subida, fazlo
 subir al cielo. Por la venida de Spiritu Sancto, alumbrale el
 pensamiento e el coraçon. Senyor soccorrele a la hora de la
 muerte, por que el enemigo no haya en el parte. Senyor librale
 en el dia del juhizio e plegate collocarle a la diestra con tus
 1215 sanctos. Librale Señor por tu sancta misericordia.

Sancta Maria, ruega por el. Sancta madre de Dios, ruega
 por el. Sancta Virgen de las virgines, (f.32r) ruega por el.
 San Miguel archangel, ruega por el. San Gabriel, ruega por el.
 San Raphael, ruega por el. Todos los sanctos angeles e
 1220 archangeles, rogad por el. Todos los sanctos ordenes de los
 bienauenturados, rogad por el. San Joan Batista, roga por el.
 Todos los sanctos patriarchas e prophetas, rogad por el. San
 Pedro, ruega por el. San Pablo, ruega por el. San Andres, ruega
 por el. Santiago, ruega por el. San Joan, ruega por el. San
 1225 Bartholome, ruega por el. San Thomas, ruega por el. Todos los
 discipulos del Señor, rogad por el. Todos los Sanctos
 Innocentes, rogad por el. San Esteuan, ruega por el. San
 Uincente, ruega por el. San Fabian, ruega por el. San
 Sebastian, ruega por el. San Lorente, ruega por el. San Blas,
 1230 ruega por el. San Ualentin, ruega por el. San Jorge, ruega por
 el. San Christoual, ruega por el. San Sadornin, ruega por el.
 San Sixto, ruega por el. San Cibrian, ruega por el. San Clete,
 ruega por el. Sanctos Cosma e Damian, ruegad por el. Uosotros
 Marcellino e Pedro, rogad por el. San Luperco, tu con tus
 1235 companeros, ruega por el. Rogad por el todos los sanctos
 martyles. San Siluestro, ruega por el. San Gregorio, ruega por
 el. San Augustin, ruega por el. San Martin, ruega por el. San
 Hieronimo, ruega por el. San Ambrosio, ruega por el. San Ualer,
 ruega por el. San Nicholas, ruega por (f.32v) el. Todos los
 1240 sanctos pontifices e doctores, rogad por el. San Anthonio,
 ruega por el. San Gil, ruega por el. San Beneto, ruega por el.
 San Columbano, ruega por el. San Guillermo, ruega por el. San
 Guiraldo, ruega por el. San Leonardo, ruega por el. San

Francisco, ruega por el. Sancto Domingo, ruega por el. Todos
 1245 los sanctos monges e heremitanos, rogad por el. Todos los
 sanctos confessores, rogad por el. Sancta Maria Magdalena,
 ruega por el. Sancta Maria Egiptiaca, ruega por el. Sancta
 Martha, ruega por el. Sancta Felicitas, ruega por el. Sancta
 Lucia, ruega por el. Sancta Ynes, ruega por el. Sancta Cecilia,
 1250 ruega por el. Sancta Anastasia, ruega por el. Sancta Olaria,
 ruega por el. Sancta Catherina, ruega por el. Sancta Barbara,
 ruega por el. Sancta Engratia, ruega por el. Sancta Margarita,
 ruega por el. Sancta Brígida, ruega por el. Sancta Eufemia,
 ruega por el. Sancta Quiteria, ruega por el. Sancta Allodia,
 1255 ruega por el. Todas las sanctas vírgines, rogad por el. Todas
 las sanctas viudas e castas, rogad por el. Todos los sanctos e
 sanctas de Dios, rogad por el.

Oration a la virgen Maria.

(f.33r) [O] Maria, Virgen bendita e sin manzilla,
 1260 ayudadora en toda tribulacion, socorrenos dulcemente e muestra
 este sieruo tuyo tu glorioso aspecto en su postrera necessidad,
 e destruye todos sus enemigos en virtud del muy amado Fijo
 tuyo, nuestro Señor Jesu Christo e de la sancta cruz.
 Defiendolo poderosamente del dragon infernal e de la vista de
 1265 aquel, e de todo enganyo de los spiritos malos, e despues
 de^{< >}²² el librado de toda angustia e trabaio del cuerpo e del
 alma, recíbele en el Reyno de los cielos, en donde te diga
 loores en todos los siglos de los siglos. Amen. E despues
 podran continuar el hymno de "Aue maris stella" e "Quem terra
 1270 pontus ethera", e "O gloriosa Domina", e la "Salve Regina", o
 alguna otra antiphona. E en fin digan el verso: "ora pro eo
 sancta Dei genitrix, ec.". E otrosí: "oremos, concede nos
 famulos tuos, ec.", con las otras orationes de concede.

²². O: e despues del el librado de toda angustia.

Oration al glorioso San Miguel.

1275 [S]An Miguel, archangel de nuestro Senyor Jesu Christo,
 socorrenos delante del muy alto Juez. ¡O peleador nunqua
vencido!, ayuda a este sieruo tuyo que sta ya en el artículo de
 la muerte e defiendolo del dragon infernal e de la vista de
 aquel, e de todo el enganyo de la sirpiente poçonyoso. Sobre
 1280 todo esto rogamoste (f.33v), esclarecido e fermoso seruidor del
 eterno Rey, que en esta postrera hora de este sieruo tuyo le
 recibas piadosamente²³ e lieues su alma al seno de muy alto
 Dios e al logar del refrigerio de la paz e folgança. E tu
 endemas buen angel custodio guardale.

1285 Otra al mismo sancto.

[M]iguel principe glorioso, capitan de las huestes del
 cielo, receptor de las almas, vencedor de los malos spiritos,
 capitan marauilloso de la Yglesia, soccorre a este sieruo tuyo
 con toda la squadra de los spiritos bienauenturados, por que en
 1290 este passo de la muerte, detenido aquel leon bramante, no lieue
 su alma al infierno, mas sustentado por tu virtud no tema sus
 espantos, ni admeta sus enganyos. E fazlo molor para siempre
 en el Reyno de los cielos.

Oration al angel custodio.

1295 [O] Angel custodio glorioso, el qual fuiste diuinalmente
 dende el comienço del nascimiento dado guarda para este sieruo,
 rogamoste homilmente e deuota que, en esta spantable hora, a
 este sieruo a ti encomendado defiendas e enfortezcas e lo
confirμες en la fe catholica, por que aquel enemigo antiguo no
 1300 le entre con algunos conseios o engaños e que no desconfie del
perdón de sus peccados por qualesquier (f.34r) miedos, e que
 sostenga con pacientia los dolores de la muerte con qualesquier
 vexationes. El spera de ti gran ayuda. En ti senyaladamente

²³. O: piadosamente.

confía, ca tu sabes todos sus peccados. Excusale de todos
 1305 ellos en la presentia de Dios, para que se alegre contigo sin
 fin, delante de nuestro Redemptor. Amen.

Encomendation.

[H]Ermano muy amado, encomendamate a Dios omnipotente,
 cuya creatura eres, por que despues que houieres pagado con la
 1310 muerte la natural deuda, tornes al creador que te formo de
 lodo. E assi la alma tuya saliendo de cuerpo, la companya
 resplandiente de los angeles salgate aldelante e el senado juez
 de los apostoles te este presente. Topese contigo la hueste de
 los blancos martyles, la gente llena de lirios de los rayantes
 1315 confessores te ste enderredor, el choro de las alegres vírgines
 te reciba, e en señal de gloriosa folgança aparezcate el
 abraço de los patriarchas, el qual de continuo delibere de
 star entre los que stan presentes, et que no sepas lo que en
 las tiniebras se espante (f.34v) e lo que en las flámas reganya
 1320 los dientes e lo que en los tormentos pena.

Fuya de tí el suzio Sathanas con sus companyeros e
 tiemble viendo que te acompañan los angeles, e tornese a la
 confusion del infierno. Leuantese Dios e sean sus enemigos
 destruydos e fuyan de su rostro los que le han abhorrecido. E
 1325 desfallecan assi como el fumo. E assi como desfallece e se
 derrite la cera delante del fuego, assi perezcan e mueran los
 peccadores en la presentia de Dios, e los justos coman en la
 presentia del. Sean con el fuego confundidos. E corranse todas
 las legiones del infierno, e los ministros de Sathanas no osen
 1330 empachar tu camino.

Librete Christo del tormento e aquel que es Fijo de Dios
 viuo te reciba en los lugares delectables de su parahiso. E
 aquel verdadero Pastor te reconozca entre sus ouejas.
 Absueluate aquel de todos tus peccados²⁴ e pongate a la diestra

²⁴. O: peccados.

1335 de sus escogidos, para que veas faz a faz tu Redemptor e
stouiendo presente veas con tus bienauenturados oíos la
manifiesta verdad. E entre las huestes e las companyas de
los bienauenturados vses de los gozos de la contemplation
diuina.

1340 (f.35r) Otra oration.

[S]enyor Jesu Christo, que por nosotros en la cruz morir
quesiste, rogamoste que todas las amarguras e cruezas de tus
passiones que por nosotros peccadores en la cruz sustuuiste,
endemas en aquella hora quando tu alma sanctissima salio de tu
1345 sagrado cuerpo, te rogamos que quieras offrecer e mostrar a
Dios Padre omnipotente contra todas las penas e passiones de
todos los peccados de aqueste sieruo tuyo. E librale en esta
hora de la muerte de todas las penas e passiones que por sus
peccados teme hauer merecido.

1350 Otra oration.

[S]enyor Jesu Christo por aquel passo de la muerte e
oration sanctissima que feziste en el monte Oliueto, quando tu
sudor se torno como gotas de sangre que cahian en tierra,
rogamoste que aquella muchidumbre de tu sangrienta sudor, la
1355 qual por nos abundantamente derramaste, quieras offrecer e
mostrar a Dios Padre omnipotente contra la muchidumbre de los
peccados de aqueste sieruo tuyo. E librale en esta hora de su
muerte de todas las angustias que teme por sus offensas hauer
merecido.

1360 (f.35v) [V]ete alma christiana de este mundo en nombre
de Dios Padre que te creo, en nombre de Jesu Christo Fijo suyo
que por tí padecio, en nombre del Spiritu Sancto que en ti ha
sido infundido. Socorrante e acorrante los angeles e
archangeles, thronos e dominationes, principados e potestades e
1365 virtudes, cherubines e seraphines, ayudante los patriarchas,
los prophetas, los apostoles e euangelistas, los martyles e

confessores, los monges e heremitanos, virgines e viudas,
ninyos e innocentes. Ayudente las orationes de todos los
sacerdotes e dyaconos e de todos los grados de la Yglesia, para
1370 que tu lugar sea en la paz e tu morada en la Hierusalem del
cielo, en todos siglos de los siglos. Amen.

Aquí se acaba la *Arte de bien morir*.

1 (f.1r) A honor e reuerencia de nuestro
Señor Ihesu Cristo e de la sacratissima
virgen Señora Santa María, su madre.

5 Comiença el tratado llamado *Arte de bien morir* con el
breue confessionario, sacado de latin en romance para
instrucion e doctrina de las personas caresçientes de letras
latinas, las quales non es razon que sean exclusas de tanto
fructo e tan necessario, como es e se segue del presente
compendio, en esta forma siguiente.

10 El Prohemio.

[M]aguer segund el Filosofo en el tercero de las
Ethicas, la mas espantable de las cosas terribles sea la
muerte, empero en ninguna manera se puede comparar a la muerte
de la anima. Esto confirma Sant Augustin, que dize que mayor
15 dapño es la perdicion de vna anima, que de mill cuerpos.
Tambien se prueua esto por Sant Bernardo diziente que todo
este mundo corporal, non se puede estimar tanto quanto es el
precio de vna anima. Pues tanto es mas espantable e
aborrescible la muerte de la anima, quanto ella es mas
20 noble e preciosa que el cuerpo.

E assi como la (f.1v) anima sea de grand valor, e el
diablo trabaje e procure por su condempnacion perdurable,
temptando al ombre en la postrema enfermedad con muy grandes
temptaciones. Por ende muy necessaria cosa es que prouea e
25 remedie el ombre a su anima, porque non sea condempnada
para siempre jamas. Para lo qual muy expediente e conueniente
cosa es que qualquier que desea ser saluo muchas vezes e
con diligencia aya ante los ojos la arte de bien morir, de
la qual es la presente intencion.

30 E assi mesmo piense en su coraçon muchas vezes en la
enfermedad postrema, de que ha de morir. Porque assi como
dize Sant Gregorio: "mucho se ocupa en buena obra el que

siempre piensa en su fin". Ca el mal que esta por venir, si es considerado e pensado ante, mas ligeramente se puede tolerar e soffrir. Segund aquel comun dicho: "si las cosas venideras son ante sabidas, mas leuemente son soportadas".

Mas muy pocas vezes alguno se dispone bien, quando la muerte le toma subitamente, porque cada vno piensa de viuir muy largamente, non creyendo que tan ayna aya de morir. Lo qual es cierto que se faze por instruccion del diablo. Por quanto muchos, (f.2r) por tal falsa esperanza engañados, mueren mal dispuestos. Por lo qual en alguna manera non se deue dar mucha esperanza al enfermo que conseguira la salud corporal. Ca segund dize vn famoso doctor Chancellor de Paris:

"muchas vezes por esta tal falsa consolacion e simulada confiança de salud corporal, jncurre el ombre en cierta conde[m]pnacion, creyendo que non ha de morir de aquella enfermedad".

Por ende, ante de todas cosas sea induzido e amonestado el enfermo a aquellas cosas con que aya e alcançe la salud de la anima, e son necessarias para saluacion. Primeramente que crea assi como buen cristiano los articulos de la fe, segund que la santa madre Yglesia los tiene e cree. Segundo que sea alegre porque muere en la fe de nuestro Señor Ihesu Cristo e en la obediencia e vnidad de su santa Yglesia. Tercero que proponga en su coraçon de emendar su vida si mas viuieren, e de non pecar mas, ni offender a Dios ni a sus proximos. Quarto que perdone per amor de Dios a los que le han offendido, e pida perdon de aquellos que el ha injuriado. Quinto que torne las cosas ajenas. Sesto que conosca e crea que Ihesu Cristo murio por saluar a nosotros e por (f.2v) el, e que de otra manera non puede ser saluo si non por merito de la su santa passion.

Por lo qual faga gracias a Dios en quanto puede. E si a estas cosas respondiende de buen coraçon, señal es que es del numero de los que se han de saluar.

Dende con grand diligencia sea induzido a que resciba los santos sacramentos de la Yglesia. Primeramente que con grand contricion de sus pecados faga entera confession. E
 70 dende resciba todos los otros sacramentos necessarios con grand reuerencia e deuocion. E aquel que non fuere informado e preguntado de otro alguno de las cosas suso dichas, pregunte e piense en sí mesmo, considerando si es dispuesto como dicho es.

75 E el que en esta manera fuere dispuesto, encomiendese todo, e sea dado a la passion de Ihesu Cristo continuamente, rezando la e pensando en ella. Ca por esta todas las temptaciones del diablo e sus asechanças son vencidas.

80 E es de saber, que en el articulo de la muerte, los que han de morir han mayores e mas graues temptaciones del enemigo que jamas ante uvieron, de la manera que baxo parescera. Contra las quales el angel trahe e conseja buenas inspiraciones.

E porque este tratado es (f.3r) muy necessario e prouechoso, assi para los doctos e letrados, a los quales es
 85 dirigida esta doctrina en latin, como para los comunes e personas non letradas, que non menos es razonable que carescan de tan necessario fructo, delibere sacarlo segund la posibilidad de mi pobre entender en lenguaje castellano, en claro e patente estilo, con sus hystorias correspondientes a
 90 cada vn capitulo, segund que en el exemplar latino las falle, para que puedan como en vn espejo mirar e especular las cosas para la salud de sus animas pertenescientes.

Por ende, qualquier que quiere e dessea bien morir, considere diligentemente las cosas contenidas en este libro, e
 95 conseguira grand ayuda e vtilidad para se deffender de las temptaciones del diablo, e alcançar la gloria del parayso. La qual nos quiera otorgar Dios en todo poderoso, el qual regña en vnidad de essencia e trinidad de personas por todos los siglos sin fin. Amen.

100

(f.3v) Capitulo Primero

Como el diablo tempta en el articulo de
la muerte cerca de la fe. (woodcut:
temptation against faith)

[C]omo la fe catholica sea fundamento e principio de toda
105 la salud nuestra, e sin fe ninguno pueda ser saluo, segund dize
Sant Augustin, el qual pone (f.4r) estas palabras: "fe es
fundamento de todos los bienes, e comienzo de toda nuestra
salud humana". Jten dize Sant Bernardo: "la fe es principio de
110 ni ser del numero de los fijos de Dios; sin esta, todo
qualquier trabajo del ombre es vano e inutile".

Por ende, el diablo, enemigo de todo el linaje humano,
trabaja con todas sus fuerzas por trastornar e derribar al
enfermo en el articulo de la muerte de la fe, totalmente o,
115 alomenos, por le fazer desuiar e titubar e dubdar en ella. Por
quanto el que dubda en la fe, jnfiel es.

E dize temptandolo desta manera: ¡o mezquino cuytado!,
como estas en grand error; esta fe e creencia que tu tienes,
non es como tu la crees, o segund que la predican, ni ay
120 infierno alguno. Todos avemos de ser saluos, e avnque el
ombre faga muchas cosas que sean aqui avidas por malas, o se
mate assi mesmo, o adore a los ydolos, assi como fazen los
reyes infieles e grandes ombres con grandes compañas de
paganos, todo es vn mesmo fin, assi para los cristianos como
125 para ellos, porque nigungo que muere non torna¹ mas aca. E assi
esta tu (f.4v) fe non es cosa de alguna verdad.

Por esta manera e por otras muy muchas, trabaja el diablo
quanto puede por derribar al ombre en su fin de la fe. Por

¹. Z: torne.

qu^{anto} sa^be el que si el fundamento que es la fe derriba et
 130 trasto^rna, todo lo otro que esta sobre ella hedificado, cahera
 de necessario.

Mas, es de saber que el diablo, por mucho que tiempte al
 ombre, non puede por fuerça fazerle pecar, ni en alguna manera
 vencerlo, saluo quanto el mesmo ombre le dara lugar et
 135 consentira, segund dize el Apostol: "fiel es Dios, el qual non
 cons^entira que seays temptados allende de lo que podreys
 suffrir et resistir, mas dara gracia e fortaleza de manera que
 podays sostener et aprouechar en ello".

(f.5r) Capitulo Segundo

140 De la buena inspiracion del angel cerca
 de la fe. (woodcut: inspiration of faith)

[C]ontra la primera temptacion del diablo, da el buen
 angel consejo e inspiracion para fazer al ombre fuerte en la
 fe, diziendo assi: ¡o her^{ma}no!, (f.5v) non creas a las
 145 temptaciones pestiferas e maluadas e falsos consejos del
 diablo, mas guardate del. Por^{que} el es mentiroso e
 malicioso, ca por mentiras e falsias el engaño a Adan e Eua,
 nuestros padres.

E non dubdes en cosa alguna de la fe, mas sey firme en
 150 ella, por quanto avnque por sentido corporal, o con el
 entendimiento, non la puedas com^prehender, ni por eso dexa de
 ser ella verdadera. Ca si tu la pudiesses com^prehender e
 entender por razon natural, en cosa alguna non seria meritoria,
 segund aquel dicho de Sant Gregorio: "la fe non ha
 155 merescimiento, a la qual la razon humana da experimento y
 prouan^{ça}".

E acuerdate de lo que dize Sant Paulo en el .xi.
 capitulo que escriuio a los judios: "sin fe non es possible

plazer a Dios". E tambien dize Sant Johan en el .iiij.
 160 capitulo: "aquel que non cree iuzgado es". E Sant Bernardo:
 "la fe es la primogenita e principio entre las virtudes". Jtem
 dize que mas bien aventurada fue nuestra Señora Santa Maria
 rescibiendo la fe de Ihesu Cristo, que en rescibir la su carne.

Considera tambien la fe que uvieron los padres antiguos
 165 fieles, assi como Abrahan, Ysac et Jacob, e algunos gentiles
 como Job e Raab, (f.6r) e otros semejantes. E assi mesmo piensa
 la fe de los apostoles, martires, confessores e virgines. Ca
 mediante la fe todos los santos de la ley de natura et
 scriptura e de la ley de gracia merescieron aver la gracia et
 170 gloria de Dios. Por grand fe que uvo Sant Pedro anduuo sobre
 las aguas. Sant Johan beuio el venino e ponzoña que le fue dada
 sin mal e nuzimiento que dende uvyesse. Jtem por la fe por
 oracion que fizo Alexandre, los Montes Caspios fueron cerrados.

Por ende la fe es de Dios bendicha. Porque deues como
 175 varon resistir al diablo e firmemente creer todos los
 mandamientos de la Yglesia. Ca la santa madre Yglesia non puede
 errar como sea regida de Spiritu Santo.

E nota que como el enfermo se viere temptado contra la
 fe, primeramente deue pensar quanto es necessaria la fe. Porque
 180 sin ella non puede ser saluo alguno. Segundamente piense
 que prouechosa sia. Por quanto todas las cosas puede, segund
 dize nuestro Señor que todas cosas son posibles al creyente.
 Jten dize: "qualquier cosa que rogardes creed que
 rescibireys". E desta manera mediante la gracia de Dios
 185 ligeramente podra el enfermo resistir al diablo.

E (f.6v) tambien es cosa prouechosa que el "Credo in
 Deum" sea dicho alta boz, intelligible e muchas vezes cerca del
 enfermo. Porque el sea animado a mas firme perseuerar en la
 fe, e los demonios, que aborrescen de lo oyr, sean dende
 190 fujdos e arredrados.

Capitulo Tercero

De la temptacion del diablo cerca de la
desesperacion.

[D]espues que el diablo vee que el enfermo esta firme en
195 la fe, comiença de lo temptar por fazer le desesperar, que es
contra la confiança e esperança que tiene el ombre en Dios.

Como el onbre en la enfermedad es atormentado de dolores
corporales, entonces el diablo añade otros dolores,
representandole los pecados e mayormente los que non ha
200 confessado, por lo traher en desesperacion.

Et dizele assi: ¡o cuytado de ti!, cata aquí quantos
pecados has cometido; tantos e tan grandes son, que jamas
podras alcançar perdon dellos. E bien puedes dízir como dixo
Cahin: "mayor es la mi maldad que meresca perdon". Mira como
205 los mandamientos de Dios traspassaste, ca tu non amaste a Dios
sobre todas (f.7r) las cosas e allende has injuriado a muchos e
bien sabes tu que non puede ser saluo (woodcut: temptation of
despair) el que non guarda los mandamientos de Dios. Porque
Dios dixo: "si quieres entrar en la vida perdurable, guarda
210 los mandamientos".

Mas tu has viujdo luxuriosamente, (f.7v) seyendo
soberuio, auariento, goloso et yroso, has viuído toda tu vida
con inuidia e pereza. E muchas vezes tu has oydo predicar que
vn pecado mortal basta para condempnar a vn ombre para siempre
215 en el infierno.

Allende desta las siete obras de misericordia non
compliste, las quales mayormente demandara el Señor en el
juyzio final, segund que en su euangelio lo demuestra diziente
a aquellos quales partes sinistras seran: "yd malditos en el
220 fuego perdurable, por quanto yo uve fambre e non me distes a

comer, sed uve, et non me distes a beuer, ec.". E por ende dize Santiago: "juyzio sin misericordia sera fecho a aquel que fue sin misericordia sobre la tierra".

Tiempta otrosi el diablo assi: ya veys quantos de noche
 225 y de dia en la ley de Dios muy despiertamente trabajan. Empero
 estos avn non osan en alguna manera dizir que sean seguros de
 las penas, para que puedan presumir de su salud. Como alguno
 non pueda saber si es digno de pena o de gloria. Pues
 claramente a ty, que has seydo en toda tu vida pecador, non te²
 230 queda alguna esperan^{ça} de saluacion, saluo que merescas
 dignamente de ser compdempnado.

Por estas e otras semejantes (f.8r) razones induze al
 ombre a desesperacion, de la qual nos deuemos guardar sobre
 todos los males, como esta offenda e sea contra la misericordia
 235 de Dios, la qual sola nos salua. Segund que testigua el
 Propheta: "las misericordias de Dios son porque non somos
 destruydos". E Sant Augustin dize: "cada vno que es puesto en
 pecado, si de la venia e perdon verdadero desesperare, este tal
 del todo pierde la misericordia de Dios, porque ninguna cosa
 240 tanto offende a Dios como la desesperacion".

Capitulo Quarto

De la buena inspiracion del angel contra
 la desesperacion.

[C]ontra la segunda temptacion del diablo da el angel
 245 buena inspiracion diziendo: ¡o, ombre ¿por que desesperas?!
 Avnque tantos robos et furtos e homicidios uviesses cometido
 quantas arenas e gotas ay en la mar, e avnque tu solo uviesses
 cometido todos los pecados del mundo todo, e non uviesses fecho
 dellos penitencia ni confession, ni uviesses agora facultad e
 250 espacio para confessarlos, (f.8v) ni por eso deues desesperar.

². z: se.

Porque en tal caso, la contrición solo de dentro sin alguna (woodcut: inspiration of hope) vocal confession vasta.

Segund que esto se prueua por el Psalmista: "el coraçõ contrito e humiliado tu Dios non menospreciaras". E dize
 255 Ezechiel: "en qualsequier hora (f.9r) que el pecador gemiere, sera saluo". Donde dize Bernardo: "mayor es la piedad de Dios que qualquier maldad et pecado". E assí dize Sant Augustin: "mas puede Dios perdonar que el ombre pecar". E puesto que supiesses que eras del numero de los que han de ser
 260 condempnados, avn en nìguna manera devrias desesperar. Porque por la desesperacion non se alcança otra cosa alguna, si non que por ella el muy piadoso Dios mucho mas se offende, e los otros sus pecados se agrauian mas, e allende que la pena perdurable se augmenta fasta la muerte.

265 Jtem non deues desesperar por pecador que seas, ca Ihesu Cristo es muerto por los pecadores et non por los justos. Assi como el mesmo dize: "non vine llamar los iustos, mas los pecadores". Toma exemplo de Sant Pedro que nego a Ihesu Cristo, e en Sant Paulo que perseguia la Yglesia, e en Sant Matheo e
 270 Zacheo que eran publicos pecadores, e en la Magdalena, e en la muger tomada en adulterio, e en el ladron que fue colgado cerca de Ihesu Cristo, e en Maria Egipciaca e en otros muchos pecadores, de los quales uvo³ misericordia nuestro Señor, e fueron santos.

275 E nota que como el enfermo conoce que (f.9v) es temptado de la desesperacion, luego deue pensar que ella es peor e mas dapnable de todos los pecados. E que en ninguna manera deue consentir en tal desesperacion, por muchos pecados que aya cometido. Ca como dize Sant Augustin: "mas peço Judas
 280 en desesperar que los judios en crucificar a Ihesu Cristo".

³. Z: uvo.

E despues piense como es prouechosa e necessaria la
esperança, porque segund Sant Crisostomo: "la esperança es la
ancora de nuestra salud, e fundamento de nuestra vida, e
caudillo e guía del camino por donde van al cielo". E por ende
285 non es de desampararla, por qualesquier pecados grandes e
innumerables que sean.

Capitulo Quinto

De la temptacion del diablo de
impaciencia.

290 [V]jendo e conociendo el diablo que non puede induzir
al ombre en el pecado de la desesperacion, comiença de lo
temptar de impaciencia, la qual nasce de la grand enfermedad.

E dizele desta manera: (f.10r) ¿por que padescas tu este
dolor tan graue e insoportable a toda creatura e a ti del todo
295 (woodcut: temptation of impatience) sin prouecho? Ni avn tan
grand dolor se te devria dar por derecho e buena iusticia. Pues
non has cometido tales y tantos pecados que sean dignos de tan
cruel tormento. (f.10v) Ca scripto es: "que en las penas se
deue fazer mas benigna e piadosa interpretacion".

300 E allende desta, lo que mucho te redobla e agrauia tu
dolor es que ninguno ha compassion de ti, lo qual por cierto
non es dubda que sea contra toda razon. Ca avnque tus amigos e
parientes de palabra muestren que han compassion de ti, en la
verdad ellos dessean tu muerte, por los bienes que tu has de
305 dexar, los quales esperan de heredar. Porque es cosa clara
que salida tu anima del cuerpo, apenas lo querran tener por
solo vn dia en casa.

Por estas e otras semejantes maneras, el mal enemigo
tiempta al ombre en su fin de impaciencia, que es contra la
310 caridad, mediante la qual deuemos amar a Dios sobre todas las

cosas, por le fazer perder sus merescimientos e poniendolo en contrariedad con Dios.

Nota que a los que han de morir muy grand dolor corporal acaesce, mayormente a aquellos que mueren, non por muerte
 315 natural, la qual viene muy pocas vezes, assi como lo enseña la experiencia, mas antes viene por la mayor parte por accidentes, assi como de fiebre, apostema, o otra graue enfermedad aflitiua e atormentante.

La qual enfermedad a muchos (f.11r) e mayormente a los
 320 que non son bien dispuestos en la anima, en tanto grado tornan impacientes e sañosos e murmurantes, que a las vezes, del grand dolor e impaciencia, paresce que sean tornados locos e sin sentido. Segund que algunas vezes se vee en muchos, de lo qual verdaderamente paresce que los semejantes fallescan de la
 325 verdadera caridad.

Segund testigua Jheronimo, que dize assi: "si alguno padesce o rescibe la muerte o enfermedad con dolor e impaciencia e pesar, señal es que non ame a Dios segund deue". E Sant Paulo dize que la caridad es paciente e benigna. E aquel
 330 que non se conforma con la voluntad diuina en su fin e muerte, plaziendole de su fin e de yr para nuestro Señor, con grand arrepentimiento de sus pecados e con proposito de emendar su vida, si Dios lo permitiesse mas viuir, es de creer que non va buen camino.

335 Por ende todo onbre deue procurar por bien disponerse en sanidad, porque en el articulo de la muerte ste conforme con la ley de Dios, que es su voluntad.

(f.11v) Capitulo Sexto

340 De la buena inspiracion del angel de
 paciencia. (woodcut: inspiration of
 patience)

[C]ontra la temptacion del diablo cerca de la
 impaciencia, da el buen angel buena inspiracion e consejo de
 (f.12r) paciencia, diziendo assi: ombre aparta tu coraçon de la
 jmpaciencia e yra, por la qual el diablo por sus mortíferas e
 345 malas temptaciones procura por dampñar a tu anima. Porque por
 la impaciencia e murmuracion e saña se pierde la anima, assi
 como se salua por la paciencia, segund lo dize Sant Gregorio:
 "el Regño de los cielos non alcança ningund murmurador e
 impaciente".

350 Por ende, esta tu enfermedad que es leue por respeto de
 tus pecados, non te pese, ante la suffre con buen coraçon. Ca
 sepas que es como e a manera de purgatorio si, ante de la
 muerte, con buena paciencia, se toma e es suffrida segund
 conuiene de buenamente e con agradescimiento. Ca non solamente
 355 es necessario el agradescimiento en las cosas que son a
 consolacion, mas avn en las cosas que son de enojo e affliction.
 Por quanto como dize Sant Gregorio: "misericordiosamente Dios
 da la pena e tribulacion temporal, porque non de despues la
 pena e vengança perdurable". E Sant Augustin rogaua a Dios assi
 360 diziendo: "Señor, aqui me quema e fiere e tormenta, para que
 por siempre me perdone".

(f.12v) Pues non te perturben las tribulaciones deste
 mundo, por quanto ellas muestran que Dios non te quiere
 desamparar, segund que pone Sant Augustin, que dize que los
 365 males e aduersidades que en este mundo nos persiguen, nos
 lieuan por fuerça para la gloria de Dios. Pues non sta nin se
 aprueua la salud de la anima en los plazerres carnales, mas
 antes sta en ellos la dapnacion perdurable. Jten dize el mesmo
 Augustin: "señal es de manifiesta condeñpnacion quando el ombre

370 es amado del mundo e le corren sus fechos a su plazer". E en otra parte dize que es marabilla como avn las piedras non se leuantan en solaz e plazer a los que han de ser conde~~mp~~nados, empero que mas marabilla es como las piedras non se leuantan en escandalo e peligro a los que han de ser saluos.

375 Pues quita e aparta de ti la impaciencia e saña, assi como pestilencia ponçoñosa, e toma en ti paciencia que es escudo muy fuerte, con la qual todos los enemigos de la anima ligeramente son vencidos. E considera como Ihesu Cristo e sus sanctos fueron muy pacientes fasta la muerte.

380 Es de notar que quando el enfermo se syente temptar de impaciencia, deue considerar primero que nosciua (f.13r) e dampñosa es la impaciencia, porque perturbando e enojando a el, lo quita e arriedra de Dios. Por quanto dize el Señor: "sobre quien folgara el mi spiritu, si non sobre el humilde e reposado
385 de coraçon".

Jten deue pensar, que la paciencia es de conseruar diligentemente porque es necessaria. Donde dize Sant Paulo: "la paciencia es a vosotros necessaria". E tambien dize nuestro Señor en el euangelio: "por ventura fue conuenible e
390 necessario Ihesu Cristo padescer e assi entrar en la gloria de Dios". E dize Sant Gregorio: "nunca se puede guardar la concordia si non por paciencia".

Jten es de guardar la paciencia porque es prouechosa. Donde dize el Señor: "en vuestra paciencia posseereys vuestras
395 animas". E dize Sant Gregorio que de mejor merito es suffrir las cosas contrarias e auersidades que trabajar en buenas obras. Ca sin fierro podemos ser martires, si guardamos la paciencia verdaderamente en el coraçon. E dize Salomon que mejor es el paciente que el varon fuerte. E que aquel que
400 señorea a su coraçon e apetitos, mejor es que el conquistador de cibdades.

(f.13v) Capitulo Septimo

Como tiempta el diablo de vana gloria.

(woodcut: temptation of vainglory)

405 [C]omo vee el diablo que non puede induzir e atraher al
 ombre para que se desuie de la via e carrera de saluacion, por
 infidelidad o desesperacion (f.14r) o impaciencia, comiença de
 lo temptar por complazimiento de si mesmo, que es soberuia
 spiritual, mediante la qual a los religiosos e varones
 410 perfectos mas infesta e persigue.

E comiença desta manera a alauarlo: ¡o, como eres firme
 en la fe, e fuerte en la esperança, e eres muy paciente con
 grand costancia en tu enfermedad! ¡O, como has obrado muchas
 buenas cosas!, mucho te deues gloriar porque non eres assi como
 415 los otros, que han fecho e cometido males sin numero, mas avn
 los semejantes a las vezes con vn gemido se saluan. Pues por
que justicia o razon el Regño de los cielos se puede a ty
 denegar, por cierto, por ninguna razon, por quanto tu has
 legitimamente peleado, pues rescibe la corona a ti aparejada, e
 420 auras assentamiento e grado mas excelente que los otros, pues
 mas has trabajado que ellos.

Por estas e otras semejantes temptaciones el diablo
 trabaja muy diligentemente por induzir e atraher al ombre a
 soberuia spiritual o complazimiento de si mesmo, por le fazer
 425 perder la gloria del parayso.

Por lo qual, es de notar que esta soberuia es mucho de
 euitar e arredrar. Primeramente, porque por la soberuia se
 faze el (f.14v) ombre semejante al diablo; ca por sola soberuia
 fue el fecho e tornado de angel diablo. Segundo, por quanto por
 430 ella el ombre comete blasfemia, en presumir el bien que de Dios
 ha, que lo ha de si mesmo. Tercero, porque tanta vanagloria e
 complazimiento de si mesmo podria tomar que por causa della se
 pudiesse compdempnar. Donde dize Sant Gregorio: "en tanto que

se acuerda el ombre del bien que ha fecho e por ello se alça,
 435 cahe cerca de Dios que es causador de todos nuestros bienes". E
 assi mesmo dize Sant Augustin: "si el ombre se justificare e de
 su iusticia presumiere, cahe".

Capítulo Octavo

De la buena inspiracion del angel contra
 440 la vanagloria.

[C]ontra la dapñosa temptacion del diablo de vanagloria
 da el angel buena inspiracion, diziendo assi: ¡o, ombre,
 cuytado de tí! ¿por que te ensoberuesces atribuiendo a ti mesmo
 la constancia en la fe, esperanza e paciencia, la qual a Dios
 445 solo se deue atribuir? Porque tu non podrias fazer cosa alguna
 meritoria e buena, saluo mediante e ayudantete su gracia.

Segund (f.15r) que se prueua esto por palabra de nuestro
 Señor diziente: "sin mí non podeys fazer (woodcut: inspiration
 against vainglory) cosa alguna". E en otra parte es scripto:
 450 "non te ensoberuescas, non te alçes nin te alaues soberuiosa e
 vanamente, non atribuyas a ti el bien ni presumas de tus
 (f.15v) virtudes". Ca dize nuestro Señor en el euangelio que
aquel que se ensalça sera abaxado. Jten dize: "si non fuerdes
 fechos humildes como vn niño, non entrareys en el Regño de los
 455 cielos". Pues humiliate e seras ensalçado. E dize Sant
 Augustin: "que si el ombre se humilia, Dios desciende a el, e
 si se ensalça, que Dios se aparta del".

Pues aparta e arriedra la tu voluntad e todos tus
 pensamientos de la soberuía, la qual fizo e torno a Lucifer que
 460 era angel muy excelente e fermoso, en diablo muy feo e torpe, e
 lo echo e abaxo de la altura de los cielos al abismo de los
 infiernos.

La qual soberuía fue avn causa de todos los males e pecados. Donde dize Sant Bernardo: "el comienço de toda
 465 perdiçion es soberuía". Jten el mesmo Bernardo: "quita este pecado e sin trabajo todos los vicios son quitados e cortados".

E desto es de notar muy singularmente, que quandoquiera que el que esta en el articulo de la muerte siente que es temptado de soberuía, deue pensar primeramente que la soberuía
 470 en tanto a Dios desplugo que, solamente por su ocasion, sin otro pecado alguno, Dios desterro e condempno de los cielos a Lucifer con todos los otros angeles que fueron (f.16r) de su oppinion e sequela, para que por siempre fuessen condempnados en el infierno.

475 E assi de tal manera pensando, podra reducirse en humildad e deprimir et acusar sus pecados, por quanto ninguno por iusto que se repute, non sabe si es digno de ser aborrescido o amado de Dios. Donde deue en especial tomar exemplo de Sant Anton, al qual dixo el diablo: ¡o, Anton! tu me
 480 venciste, porque como yo te quiero ensalçar, tu te abaxas, e como te procuro abaçar, tu te alças.

Secundo, deue pensar que la humildad tanto aplaze a Dios que entre otras virtudes en especial por la humildad, la gloriosa virgen Señora Santa Maria concebio a Dios nuestro
 485 Señor. E por ende es ensalçada⁴ sobre todos los coros de los angeles.

Capitulo Noveno

De la temptacion del diablo de auaricia.
 (f.16v) (woodcut: temptation of greed)

⁴. Z: ensalçado.

490 [L]a final temptacion de que el diablo tiempta en el
 articulo de la muerte es de auaricia. De la qual mas vsa contra
 los seglares e carnales, que es la mucha ocupacion de las cosas
 temporales et exteriores. Como cerca de las mugeres et (f.17r)
 fijos, parientes e amigos carnales, e cerca de las ríqueças e
 495 otras cosas que en su vida amaron.

Por la qual auaricia el enemigo mucho enoja e vexa en el
 fin diziente assi: ¡o mezquino de ombre!, tu ya desamparas
 todos los bienes temporales, que por muy grandes trabajos e
 cuydados has adquirido e ayuntado, e tambien dexas a tu muger e
 500 fijos, parientes e amigos muy amados, e todas las otras cosas
 deletables e deseadas, en cuya compañía star et perseuerar avn
 grand solaz e alegria te seria, e non menos a ellos grand bien
 se seguirá de tu presencia.

Estas e otras muchas maneras de auaricia representa el
 505 diablo en fin al ombre, porque por amor e cubdicia de las
 cosas terrenales le faga apartar del amor de Dios e de la salud
 de su anima.

Donde es de notar singularmente que mucho se deue
 guardar que a alguno stante en el artículo de la muerte non
 510 sean reducidos a la memoria la muger, fijos, amigos corporales,
 e otros bienes temporales, saluo en quanto requiere aquello la
 salud espiritual del. Porque sería en otra manera muy
 peligroso, por quanto por ellos se distraeria e apartaria de
 aquellas cosas (f.17v) que son de la salud de su anima. En las
 515 quales, dexadas todas otras cosas, entonces mayormente deue ser
 atento e ocupado con todas sus fuerças interiores e exteriores;
 non en las cosas miserables temporales e carnales, en las
 quales pensar e entender en tal tiempo seria muy peligroso. De
 manera que, vn ombre que solo por el buen arrepentimiento e
 520 proposito justo que en aquel tiempo uoviesse se podria saluar,
 dexaria de alcançar la saluacion e yria a condempnacion,
 teniendo el coraçon e su querer e desseo en los bienes
 temporales.

Capítulo Decimo

De la buena jnspiracion del angel contra
 525 la auaricia.

[C]ontra la temptacion de auaricia con que tiempta el
 diablo al ombre en su fin, el sancto angel da buena inspiracion
 e consejo diziendo: ¡o, ombre!, aparta tus orejas de las falsas
 e mortíferas sugestiones e consejos del diablo con que te
 530 piensa e procura engañar e cegar.

E ante todas cosas oluida e pospone todos los bienes e
 cosas temporales del todo, cuya memoria por cierto ninguna cosa
 (f.18r) de salud te puede causar e dar, mas antes muy grand
 impedimento e estoruo de (woodcut: inspiration against greed)
 535 tu salud spiritual. E deueste acordar de las palabras del
 redemptor nuestro Señor Ihesu Cristo, que dize assí a los que
 se alegan (f.18v) a las cosas mundanas: "sí alguno non
 renunciare a todas las cosas que posee, non puede ser mi
 discipulo". E en otra parte dize: "Si alguno viene a mí, e non
 540 aborresce a su padre e madre e a su muger e fijos e hermanos e
 hermanas, avn non puede ser mi discipulo". E a aquellos que
 renuncian a estas cosas dize: "e todo aquel que dexare o
 desamparare casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o
 la muger, o fijos, o campos e heredades por el mi nombre,
 545 rescibira ciento e mas por vno, e vida perdurable posseera".

Remiembrate tanbien de la pobreza de Ihesu Cristo
 nuestro Señor pendiente en la cruz por ti, e desamparante la su
 Madre e discipulo Sant Johan muy amados de muy buena voluntad
 por la tu salvacion. Considera tanbien quantos santos ombres,
 550 menospreciando estas cosas temporales, han seguido a el,
 padesciendo muchas persecuciones por oyr aquella palabra dulce:
 "¡venid benditos de mi Padre, poseed el Regño aparejado para
 vosotros del comienzo del mundo!".

Pues imprime e encomienda todas estas cosas a tu
 555 voluntad, e todas las cosas transitorias e poco durables
 arredrando de ti totalmente como (f.19r) ponçoña. Buelue el tu
 coraçon a la pobreza voluntaria enteramente, e assi te sera
 deuído por prometimiento el Regño de los cielos, segund que
 dize nuestro Señor: "bien auenturados son los pobres de
 560 spiritu, porque desos es el Regño de los cielos". E
 encomiendate todo a Dios, el qual da plenariamente las
 riquezas perdurables, poniendo toda tu confiança en el.

Nota que, quando el enfermo se siente temptado de
 auaricia o del amor de las cosas terrenales, primero deue
 565 considerar como el desseo e amor de las cosas terrenales aparta
 de Dios, porque excluye e quita el amor de Dios. Segund Sant
 Gregorio lo affirma assi: "en tanto es cada vno de Dios
 apartado, quanto aqui baxo en las creaturas se deleyta".

Segundariamente, considere que la voluntariosa pobredad
 570 faze ser al ombre bienauenturado e lo lieua al cielo, como dize
 el Señor Redemptor nuestro Ihesu Cristo, que los pobres de
 spiritu son bienauenturados,⁵ por quanto dellos es el Regño de
 los cielos.

Capítulo Undecimo

575 En que se contienen muchas buenas
 doctrinas e consejos para el que sta en
 el punto de la muerte. (woodcut: the good
 death) (f.19v)

[S]j el que esta en la agonía e articulo de la muerte
 580 pudiere hablar e vsar de la razon, trabaje por ocuparse en
 oraciones, primeramente llamando a Dios, e suplicandolo que
 tenga por bien (f.20r) de rescibir a el en su gloria, por la su

⁵. Z: bienauenturados.

sanctissima e marabillosa misericordia, e por la virtud de su passion.

585 Segundo, dilig^uentemente inuoque e llame a l^a gloriosa e
sacratissima virgen Señora Santa María, suplicandola que sea
su abogada e medianera. E dende ruege a todos los angeles, e
especialmente al angel deputado por su guarda, e assi mesmo a
590 todos los santos apostoles, martires, confesores e virgines.
Empero mas specialmente ruege e se encomiende a aquellos santos
o santas en los quales primero seyendo sano tenia deuocion e
los honrraua o seruia e amaua. Cuyas ymages, con la ymagen
del crucifacio le deuen ser representadas.

Jten diga tres vegadas este verso: "Dirupisti Domine
595 vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis". Porque este
verso, segund Cassidoro, se cree que es de tanta virtud, que
los pecados de los ombres sean remetidos, si en fin, estando en
verdadera confession, es dicha.

Jten diga tres vegadas estas palabras o otras semejantes:
600 "la paz de nuestro Señor Ihesu Cristo, e la virtud de la su
passion, e la señal de la santa cruz, e la integridad de
(f.20v) la Señora virgen Santa María, e la bendicion de todos
los santos e santas, la guarda de los angeles, e las ayudas de
todos los escogidos, sean entre mi e entre todos los mis
605 enemigos, visib^les e non visib^les, en esta hora de la mi
muerte. Amen.

Finalmente diga: "en las tus manos Señor encomiendo el mi
spiritu". Mas si el enfermo non supiere las oraciones, diga
alguno de los que estan presentes a alta boz ante el algunas
610 oraciones o hystorias deuotas, en las quales seyendo sano el
tenia deuocion. E el mesmo enfermo ruege e faga oracion a Dios,
segund que supiere e pudiere, de puro e firme coraçon e de boca
e con todo su desseo.

Donde deuemos notar que, pues la salud del ombre sta e
 615 consiste en su fin, que cada vno deue con grand diligencia e
 cuytado proueer de algund amigo o compañero deuoto, ydoneo e
 fiel, el qual le sea e este presente en su fin e muerte, para
que le conseje e conforte en la constancia de la fe, e lo
 incite e prouoque a aver paciencia e deuocion, confianza e
 620 caridad, e perseuerança en todas buenas obras, dandole esfuerço
 e animando en la agonía e batalla final, e diziendo por el
 algunas deuotas oraciones.

Mas, ¡huay (f.21r) de nos!, que pocos son que sten con
 sus proximos fielmente preguntandolos e amonestandolos,
 625 infundiendo oraciones e plegarias por ellos. Porque comunmente
 avn los enfermos non piensan de morir. E por quanto el marido o
 la muger restante e los fijos e parientes, que entienden de
 heredar sus bienes, mas procuran a lo induzir a su amor
 llorandolo, porque les dexe mas bienes. E lo que peor es, avn
 630 non dexan entrar a personas deuotas que los confortarian, por
 recelo que les fagan mudar el testamento o mandas. E assi
 muchas vezes las animas de los morientes miserablemente se
 peligran. Porque cada vno procure en estudiar en su vida para
 que bien pueda morir e aver aquí gracia e en la Patria gloria.
 635 Amen.

Aquí se acaba el tratado de *La Arte de*
 637 bien morir. Deo gracias.

APPENDIX: ILLUSTRATIONS

These illustrations are the 11 woodcuts discussed in the introduction. Both prints contain the same woodcuts. The set reproduced here has been taken from O. I have included a caption with the folio in which they appear in O and the temptation or inspiration each one illustrates, since this is not always obvious.



4R. Temptation against faith



5V. Inspiration of faith



6V. Temptation of despair



7V. Inspiration of hope



9R. Temptation of impatience



10R. Inspiration of patience



11R. Temptation of vainglory



11V. Inspiration of humility



12V. Temptation of avarice



13V. Inspiration of detachment



14V. The good death

BIBLIOGRAPHY

Anderson, A.R. Alexander's Gate. Gog and Magog and the Inclosed Nations. Mediaeval Academy of America, Monographs.5. Cambridge, Mass.: Mediaeval Academy of America, 1932.

Aquinas, Thomas. Summa Theologiae. 55 vols. London: Blackfriars, 1965-1980.

Ariès, Philippe. The Hour of our Death. Transl. by Helen Weaver. Harmondsworth: Penguin, 1981.

_____. Western Attitudes toward Death: From the Middle Ages to the Present. Transl. by Patricia M. Ranum. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1974.

Aristotle. Ethics. Ed. J.L. Ackrill. London: Faber & Faber, 1973.

Artz, Frederick B. The Mind of the Middle Ages AD 200-1500. (1st edition New York: Alfred A. Knopf, 1953) rpt. Chicago, 1980.

Atkinson, David W. "The English Ars moriendi: Protestant Transformation", Renaissance & Reformation, 1, (1982), 1-10.

Beatty, Nancy. The Craft of Dying: a Study in the Literary Tradition of the Ars moriendi in England. New Haven and London: Yale University Press, 1970.

Bietenholtz, P.G. "Ludwig Baer and Erasmus and the Tradition of the Ars moriendi", Revue de Littérature Comparée, 2-4 (1978), 155-170.

Blades, William. Bibliography and Topography of William Caxton 1582. London: Trübner & Co., 1877.

Blake, N.F. "Middle English Prose and its Audience", Anglia, 90 (1972), 437-455.

Boase, T.S.R. Death in the Middle Ages: Mortality, Judgement and Remembrances. London: Thames & Hudson, 1972.

BOOCT: Bibliography of Old Catalan Texts. Compiled by Beatrice Jorgensen Concheff. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985.

BOOST3: Bibliography of Old Spanish Texts. 3rd edition. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

Bossy, John. Christianity in the West 1400-1700. Oxford: University Press, 1985.

Briesemeister, Dietrich. "Die Überlieferung der Ars moriendi in mittelalterlichen Spanien", Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes. Madrid: Gredos, 1985. 1, 381-393.

_____. Ureum Saeculum Hispanum. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1983.

Briquet, C.M. Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. 10th edition. 4 vols. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1923.

Brooke, Rosalind and Christopher. Popular Religion in the Middle Ages: Western Europe 1000-1300. London: Thames and Hudson, 1984.

Burckhardt, Jacob. The Civilisation of the Renaissance in Italy. (1st edition Basle, 1860) New York: Mentor, 1960.

Butler, Alban. The Lives of the Fathers, Martyrs and Other Principal Saints. New York: P.J.Kennedy, 1896.

Cantarellas, Catalina. "La versión española del Ars moriendi", Traza y Baza, 2 (1973), 97-105.

Caxton, William. Here begynneth a lityll treatise spakynge of the arte & crafte to knowe well to dye. Transl. by William Caxton. Westminster: William Caxton, 1490.

Clark, James M. The Dance of Death in the Middle Ages and the Renaissance. Glasgow: University Press, 1950.

_____. The Great German Mystics. Oxford: Blackwell, 1949.

Columbus Regestrum: Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus. Reproduced in facsimile from the unique Manuscript in the Columbine Library of Seville by Archer M. Huntington. New York: Hispanic Society of America, 1905; rpt. New York: Kraus, 1967.

Comper, M.M. Francis, ed. The Book of the Craft of Dying and other Early English Tracts Concerning Death. London: Longmans, Green & Co., 1917.

Copleston, Frederick, S.J. A History of Philosophy. Vol.2 Mediaeval Philosophy. London: Burns Oates & Washbourne, 1950.

Corominas, J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispano. Biblioteca románica hispánica. Dictionarios. 5 vols. Madrid: Gredos, 1980-1983.

Cust, Lionel. The Master E.S. and the Ars Moriendi: A Chapter in the History of Engraving During the XVth Century. Oxford: Clarendon, 1898.

Denzinger, Henricus. Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum. Barcelona: Herder, 1967.

Deyermond, A.D. "La historia de la linda Melosina: Two Spanish Versions of a French Romance.", Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton. Ed. A.D. Deyermond. Colección Tāmesis: serie A. Monografías; 42. London: Tāmesis, 1976, 57-65.

Dies Illa: Death in the Middle Ages. Proceedings of the 1983 Manchester Colloquium. Ed. Jane H.M. Taylor and Frances Cairns. Manchester, 1984.

Een Scone Leeringe om Salich te Sterven. Een Middelnederlandse Ars moriendi, uitgegeren, geannoteerd en ingeleid door B. de Geus J. van der Heijden A. Maart D. den Ouden. Utrecht: H. & S. Hes Uitgeners, 1985.

Elton G.R., ed. Renaissance and Reformation 1300-1648. London: McMillan, 1963.

Erasmus, Desiderius. Preparacion y aparejo para bien morir. Antwerp: Martín Nucio, 1555.

Fabrega Grau, Angel. "Els primitius textos catalans de L'Art de ben morir", Analecta Sacra Tarraconensia, 28 (1955), 79-104.

Falk, Frank. Die deutschen Sterbebüchlein von der älteren Zeit des Buchdruckes bis zum Jahre 1520. Cologne: Göres-Geschellshaft, 90 (1889).

Fernández Alvarez, Benigno. "Crónica de la real biblioteca escurialense", La ciudad de Dios, (1901), 58-67 and 222-223.

Fernández Carvajal, Francisco. Antología de textos para hacer oración y para la predicación. Madrid: Palabra, 1984.

Franz, Adolf. "Ist der Cardinal Dominicus de Capranica wirklich der Verfasser des Speculum artis bene moriendi?", Der Katholik, 80, 1 (1900) 132-157.

El-Gabalawy, Saad. "The Ars moriendi in More's Utopia", Mosaic, 11, 4 (1978), 115-126.

Gallardo y Blanco, Bartolomé José. Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. 4 vols. Madrid: Imprenta de Rivadeneyra, 1863-89.

Gerli, E. Michael. "Leriano's Libation: Notes on the Cancionero Lyric, Ars moriendi, and the Probable Debt to Boccaccio", Modern Language Notes, 96 (1981), 414-420.

Gerson, Jean. De Scientis Moris. Cologne: Ulrich Zel, 1482.

Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Leipzig: Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, 1926.

Griffin, Clive. "Un curioso inventario de libros de 1528", El libro antiguo español. Actas del primer coloquio internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986). Ed. María Luisa López Vidriero and Pedro M. Cátedra. Madrid: Universidad de Salamanca, 1988. 189-224

Grubbs, Henry A. The Manuscript Book Collections of Spain and Portugal. A Supplement to the Manuscript Book Collections of Spain and Portugal. [A Union World Catalog of Manuscript Books]. 2 vols. New York: H.W. Wilson Co., 1933, 1935.

Gudiol, Josep. "Catàleg dels llibres anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich", Bulletí de la Biblioteca de Catalunya, 6 (1920-22), 50-97.

Haebler, Konrad. Bibliografía ibérica del siglo XV. (1st edition La Haya, 1903-17). 2 vols. New York: Burt Franklin, n.d.

_____. Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1923.

Harthan, John. Books of Hours and their Owners: The Grandes Heures de Rohan. London: Thames and Hudson, 1977.

Hughes, Philip. A History of the Church. 2 vols. London: Sheed and Ward, 1935.

Huizinga, Johan. The Waning of the Middle Ages. Harmondsworth: Penguin, 1955.

Junyet, Eduardo. "Repertorio de noticias sobre manuscritos catalanes entresacados de algunos inventarios de la curia fumada de Vich", Analecta Sacra Tarraconensia, 16 (1943), 57-86.

Krause, Anna. Jorge Manrique and the Cult of Death in the Cuatrocientos. Publications of the University of California in Languages and Literature. Vol. 1, 79-176. Berkeley: University of California Press, 1937.

Kurtz, Martin. Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1931.

Lawrance, Jeremy. "Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: Inventario de 1455", El Crotalón, 1, (1984), 1073-1111.

Lehrs, Max. Die ältesten deutschen Spielkarten. Des Königlichen Kupferstichkabinets zu Dresden. Dresden: Wilhelm Hoffman, 1885.

_____. "Noch einmal die Ars moriendi." Repertorium für Kunstwissenschaft, 22, 6 (1899), 1-15.

Llompart, Gabriel. "El llibre català a la casa mallorquina", Analecta Sacra Tarraconensia, 48 (1975), 193-240 and 49 (1976), 57-106.

Lyell, James P.R. Early Book Illustration in Spain. Introduction by Konrad Haebler. London: Grafton & Co., 1926.

Madre, Alois. "Nikolas von Dinkelsbühl, Leben und Schriften", Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, 40, 4 (1965), 274-295.

Mâle, Émile. Religious Art from the Twelfth to the Eighteenth Century. London: Routledge & Kegan Paul, 1949.

Menéndez Pidal, Ramón. Manual de gramática histórica española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

_____, Orígenes del español. Revista de Filología Hispánica, Madrid: Imprenta y editorial Hernando, 1926.

Meyer-Lübke, Wilhelm. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. 3rd edition. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935.

Migne, J.P. Patrologiae Cursus Completus. Series Latina. 221 vols. Paris: Bibliothecae Cleri Universae, 1855.

Millares Carlo, Agustín. Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas. México: Fondo de Cultura Económica, 1971.

Millás Vallicrosa, José María. Las traducciones orientales en los manuscritos de la biblioteca catedral de Toledo. Madrid: CSIC, 1942.

Musper, Heinrich Theodor. "Die Ars moriendi un der Meister E.S." Guttenberg-Jahrbuch, (1950), 57-61.

Norton, F.J. A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal. Cambridge: University Press, 1972.

Oakley, Francis. The Western Church in the Later Middle Ages. Ithaca and London: Cornell University Press, 1979.

O'Connor, Catherine Mary. The Art of Dying Well. The Development of the Ars moriendi. New York: Columbia University Press, 1942.

Octavio de Toledo, José María. Catálogo de la librería del cabildo toledano. Ia. parte: Manuscritos, Biblioteca de la Revista de Archivos. Bibliotecas y Museos, 3 Madrid: RABM, 1903.

Orlandís, José. Historia de la Iglesia: Iglesia antigua y medieval. Madrid: Palabra, 1977.

Ott, Ludwig. Fundamentals of Catholic Dogma. Rockford: Tan Books & Publishers Inc., 1974.

Owst, G.R. Literature and the Pulpit in Medieval England. Oxford: Blackwell, 1961.

Oxford Illustrated History of Medieval Europe. The. Ed. George Holmes. London: Guild Publishing, 1988.

Pagées, Amédée. "Documents inédits relatifs a la vie d'Auzias March", Romania, 17, (1888), 186-206.

Paincera, Julio. "Jorge Manrique y su tiempo", Boletín del Instituto de Investigaciones Literarias, 1, (1973), 118-185.

Palau y Dulcet, Antonio. De los orígenes de la imprenta y su introducción en España. Barcelona: Palau, 1952.

_____. Manual del librero hispano-americano. 7 vols. Barcelona: Palau, 1948.

Panofsky, Erwin. Tomb Sculpture. Its Changing Aspects from Ancient Egypt to Bernini. London: Thames & Hudson, 1964.

_____. Meaning in the Visual Arts: Papers in and on Art History. New York: Doubleday, 1957.

Pattison, D.G. Early Spanish Suffixes. Publications of the Philological Society, 27. Oxford: Blackwell, 1975.

Peuntners, Thomas. "Thomas Peuntners: Kunst des heilsamen Sterbens. (1434)" Ed. Rainer Rudolf. Texte des späten Mittelalters: Handschriften der Österreich Nationalbibliothek, 6, (1956), 7-99.

Plato, Phaedo. Transl. by R. Hackforth. Cambridge: University Press, 1955.

Proctor, Robert. Incunabula Bodliana. Oxford, 1891-1893 (handwritten catalogue).

Ramsden, H. Weak-pronoun Position in the Early Romance Languages. Manchester: University Press, 1963.

Ring, Grete. A Century of French Painting 1400-1500. London: Phaidon, 1949.

Rogers, D.M. & Russell, P.E. A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries. Oxford: Dolphin, 1962.

Rudolf, Rainer. "Ars Moriendi", Forschungen zur Volkskunde, 39, (1957), 69-74.

_____. "Der Verfasser des Speculum artis bene moriendi." Anzeiger der österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-Historische Klasse, 88 (1951), 387-398.

Ruiz, Juan, Arcipreste de Hita. El libro de Buen Amor. Ed. Jacques Joset. Clásicos Castellanos 14, 17. 2 vols. Madrid: Espasa-Calpe, 1974.

Rylands, W. Harry, ed. The Ars Moriendi. A Reproduction. Facsimile of the Editio Princeps, c. 1450, with an introduction by George Bullen. London: Holbein Society, 1881.

Sabatier, Robert. Dictionnaire de la Mort. Paris: Albin Michael, 1967.

Sánchez, Juan M. Bibliografía zaragozana del siglo XV. Madrid: Imprenta Alemana, 1908.

Saunieux, Joël. Les Danses macabres de France et d'Espagne et leurs prolongements littéraires. Lyon: Emmanuel Vitte, 1972.

San Pedro, Diego de. Cárcel de Amor. Ed. Keith Whinnom. Clásicos Castalia, 39. Madrid: Espasa-Calpe, 1971.

Schmarsow, August. "Der Meister E.S. und das Blockbuch Ars moriendi", Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Klasse, 51, 1, (1899), 1-29.

Schreiber, Wilhelm Ludwig. "Ars moriendi." Reallexikon der deutschen Kunstgeschichte. Ed. Otto Schmidt. Stuttgart, (1937), 1121-1128.

Seneca, Lucio Anneo. Epístolas morales. Transl. by Francisco Navarro y Calvo. Madrid: Luis Navarro Editor, 1884.

Sentiment de la Mort au Moyen Age. Le. Etudes présentées au Cinquième colloque de l'Institut d'études médiévales de l'Université de Montréal, sous la direction de Claude Sutto. Montréal: Les Editions Univers, 1979.

Vindel, F. Escudos y marcas tipográficas. Madrid: Francisco Vindel, 1935.

Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV-XIX, 1485-1850. Barcelona: Orbis, 1942.

El arte tipográfico en España durante el siglo XV. 9 vols. Madrid: CSIC, 1945-51.

Whitfield, J.H. Alberti, Leopardi and the Modus Moriendi. Birmingham: the author, 1988.

Zarco Cuevas, Julián. Catálogo de los mss castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial. Madrid: n.p., 1924.

